

## 14/2014 Legea, uztailaren 24koa, Itsas Nabigazioari buruzkoa.

BOE,

FELIPE VI.a  
ESPAÑIAKO ERREGEA

Honako hau irakurtzen duten guztiek jakin dezaten.

Jakin ezazue: Gorte Nagusiek ondoko lege hau onetsi dutela, eta Nik, hemen, berretsi egiten dudala.

### HITZAURREA

|

Itsas Nabigazioaren Legeak espainiar itsas zuzenbidearen erreforma zabala egiten du, haren alderdi guztiak aintzat hartuta. Berritzearen helburua ez da gaurkotze eta kodifikatze hutsa; aitzitik, nazioarteko itsas zuzenbidearekiko ezinbesteko koordinazioari erantzuten dio, bai eta itsas garraioaren gaur egungo praktikaren arabera egokitzeko premiari ere.

Arau honen bidez gaindi daitezke gaur egun bi arlo hauen artean dauden kontraesanak: alde batetik, Espainian indarrean dauden nazioarteko hitzarmenak eta, bestetik, gai horri buruzko araudi sakabanatua, funtsean 1885eko Merkataritzako Kodearen III. liburuan oinarritua. Aldi berean, desagerrarazten ditu azken urteotan detektatutako gabeziak, babes sendoagoa behar duten askotariko interes nazionalen dagokienez. Esate baterako: nabigazioaren segurtasuna, ingurumena eta urpeko kultura-ondarea babestea, jurisdikziopeko uren erabilera, kutsaduraren aurkako borroka, Espainiaren interesak arrantzaren alorrean, atzeritarrak eta immigrazioa, eta kontrabandoaren aurkako borroka.

Legeak arautzen du itsas trafikoari dagozkion jardueren esparrua, inguru geografikoak berak eta hura bideratzen

## Ley 14/2014, de 24 de julio, de Navegación Marítima.

BOE,

FELIPE VI  
REY DE ESPAÑA

A todos los que la presente vieren y entendieren.

Sabed: Que las Cortes Generales han aprobado y Yo vengo en sancionar la siguiente ley.

### PREÁMBULO

|

La Ley de Navegación Marítima lleva a cabo una reforma amplia del Derecho marítimo español contemplando todos sus aspectos. Se trata de una renovación que no busca una mera actualización y codificación, sino que también responde a su imprescindible coordinación con el Derecho marítimo internacional y su adecuación a la práctica actual del transporte marítimo.

Esta norma permite superar las contradicciones existentes entre los distintos convenios internacionales vigentes en España y la dispersa normativa que regula esta materia, cuya cabecera está todavía constituida por el Libro III del Código de Comercio de 1885. Al mismo tiempo, pone fin a las carencias que en estos últimos años se han detectado en relación a una pluralidad de intereses nacionales cuya tutela debe ser reforzada. Es el caso de la seguridad de la navegación, la protección del medio ambiente y del patrimonio cultural subacuático, el uso del mar territorial, la lucha contra la contaminación, los intereses españoles en materia de pesca, la extranjería y la inmigración, o la lucha contra el contrabando.

La ley regula el marco en el que se inscriben las actividades propias del tráfico marítimo, constituido por el propio medio



duen espazio fisikoek osatua, bai eta tresna eta baliabideak ere, beharrezko koherentzia bermatuz itsas zuzenbidearen alorreko nazioarteko hitzarmenen eta espainiar zuzenbidearen artean. Zabaltasun horren ondorioz, lege honek barnean hartzen ditu nabigazioaren alderdi guztiak, bai zuzenbide publikoari dagozkionak, bai zuzenbide pribatuaren arlokoak.

## II

Atariko tituluak itsas zuzenbidearen orientazio modernoenei erantzuten die, eta 2. artikuluan jasota dago legea interpretatzeko araua, Espainian indarrean dauden nazioarteko hitzarmenen arabera. Uniformetasunaren aldeko joera horrek dakar gai honi lotutako hainbat arlotako erregulazioen dualtasun kritikatuak; izan ere, alde batetik, zenbait nazioarteko hitzarmen berretsi ditu, eta bestetik, legedi propioa dugu, askotan hitzarmen horiekin bat ez datorrena. Horrek esplikatzeko du, halaber, erabilitako legegintza teknika, gai bakoitzean indarrean dauden hitzarmenetara igortzean oinarritua. Horrenbestez, legeak berretzat gordetzen duen zeregina da nazioarteko hitzarmen horiek estatuei utzitako tartekak edukiz hornitzea.

## III

I. tituluaren inspirazio-iturria da, batez ere, Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioa (UNCLOS), 1982ko abenduaren 10ean Montego Bayn onetsia. I. titulu hori sei kapitulutan egituratuta dago, eta haien bidez antolatzen da itsas poliziaren oinarritzako arauaketa sistematikoa. Horren osagarri, Estatuko portuen eta merkataritzako ontzidiaren alorreko araudia ere ematen du. Arau horiek eraginkorrak dira gure uretan nabigatzen duten edo gelditzen diren estatuko eta atzerriko ontzientzat. Nabigazio-poliziaren erregimena aplikatzen da, funtsean, lurralde-irizpidearen arabera, banderari dagokion estatuaren eskumenak errespetatzearen kalterik gabe; izan ere, horren haritik eratu ditu nazioarteko zuzenbideak itsasertzeko estatuaren eta portuaren estatu erretorearen kontzeptuak. I. titulu horren aplikazio-eremua

geográfico y los espacios físicos que la hacen posible, así como los instrumentos y los vehículos, garantizando la necesaria coherencia del Derecho español con los distintos convenios internacionales en materia de Derecho marítimo. Esta amplitud conlleva que esta Ley incluya prácticamente todos los aspectos de la navegación, tanto de Derecho público como privado.

## II

El título preliminar responde a las orientaciones más modernas del Derecho marítimo, recogiendo en el artículo 2 la regla de interpretación de la ley de conformidad con los convenios internacionales vigentes en España. Esta vocación de uniformidad conlleva el propósito de acabar con la criticada dualidad de regulaciones existente en muchos ámbitos de esta materia, en los que, por una parte, España ha ratificado distintos convenios internacionales y, por otro, contamos con una legislación propia que, en muchos casos, no se ajusta a los mismos. Esto explica también la técnica legislativa empleada, basada en la remisión a los convenios vigentes en cada materia, reservándose la ley el papel de dotar de contenido los espacios que esos tratados internacionales dejan a los Estados.

## III

El título I se inspira, principalmente, en la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar (CNUDM/UNCLOS), aprobada el 10 de diciembre de 1982 en Montego Bay. Este título I se estructura en seis capítulos en los que se formula una regulación básica y sistemática de la policía de la navegación, que se completa con la normativa en materia de puertos del Estado y de marina mercante. Estas normas despliegan su eficacia frente a buques nacionales y extranjeros que navegan o se detienen en alguna de nuestras aguas. La aplicación del régimen de policía de la navegación obedece principalmente a un criterio territorial, sin perjuicio del respeto a las competencias del Estado del pabellón, que ha llevado al Derecho internacional a configurar los conceptos de Estado ribereño y Estado rector del puerto. El campo de



mugatuta dago, bai lurraldearen arabera –espainiar itsas eremu barruan legeak agintzen du ontzi guztientzat–, bai bandera-legea esaten zaionaren arabera –haren mende daude espainiar ontzi guztiak, nonahi egonda ere–. VI. kapituluan, atzerriko estatu-ontziei aitortutako berezitasunak jasota daude.

Barruko itsas uretako eta portuko egonaldi-erregimenean itsasbazterreko estatuaren subiranotasun-printzipioak agintzen du, eta haren inguruan egituratzen dira estatuokoa ez diren ontzi guztiei buruzko eskumen judicial eta administratiboak.

#### IV

II. tituluak ontziaren estatutu juridikoaren arauketari ekiten dio, eta nabigazioa xede duen ibilgailu gisa definitzen du, egoera estatiko iragankorrek ere barnean hartuta, hala nola eraikuntza-fasean dagoen ontzia, ontzi ainguratua, lehorreratua edo desegite-fasean dagoena. Kontzeptu horrek kanpoan uzten ditu, beraz, itsas artefaktuak –uretako toki batean edo puntu finko batean flotatzen egoteagatik ezaugarritzen direnak– eta plataforma finkoak –itsasoko natur baliabideak ustiatzeko eragiketak edo beste jarduera batzuk egin ditzakeen eta itsas ohantzearen gainean, bertan ainguratuta edo euskarrিতa dagoen egitura edo instalazio oro–. Ontziaren bereizgarri den mugikortasunari erantzen zaio pertsonak edo gauzak edozein helburutarako garraiatzeko gaitasuna. Horrenbestez, alde batera uzten dira ontzien arteko desberdintasunak: publikoak edo pribatuak, zibilak edo militarrik, merkantzia-ontziak edo laketontziak, kiroltakoak edo zientifikoak. Hogeita lau metrotik beherakoak badira, edo ontzi-bizkar jarraiturik ez badute «itsasontzi» kalifikazioa emango zaie, eta erregelamenduaren arabera, txikienak «unitate txiki» gisa eratu ahal izango dira.

Itsas artefaktuak, bai flotagarritasunagatik, bai nabigazioa helburu ez izateagatik nabarmentzen direnak, obra edo eraikuntza finkoetatik bereizten dira; izan ere, azken horiek flotazioaren bidez erabat edo partzialki eusteko gai badira ere,

aplicación de este título I se delimita tanto en clave territorial –dentro de los espacios marítimos españoles la ley rige para todos los buques– como por la llamada ley del pabellón –quedan sujetos a ella los buques españoles, donde quiera que se encuentren–. En el capítulo VI se recogen las especialidades reconocidas a los buques de Estado extranjeros.

En el régimen de estancia en aguas interiores marítimas y en puerto rige el principio de soberanía del ribereño, en torno al cual se articulan las competencias judiciales y administrativas sobre todos los buques que no sean de Estado.

#### IV

El título II comienza la regulación del estatuto jurídico del buque definiéndolo como vehículo destinado a la navegación, que cubre también situaciones estáticas transitorias, como es el buque en construcción, fondeado, varado o en desguace. Esta noción excluye por tanto los artefactos navales –caracterizados por su permanencia a flote en un lugar o punto fijo de las aguas– y las plataformas fijas –toda estructura o instalación susceptible de realizar operaciones de explotación de los recursos naturales marítimos o de destinarse a otras actividades, emplazada sobre el lecho del mar, anclada o apoyada en él–. A la nota inherente de movilidad que caracteriza al buque se suma su capacidad para el transporte de personas o cosas a todos los fines. Con ello se prescinde de las distinciones de buque público o privado; civil o militar; mercante o de recreo, deportivo o científico. Cuando su tamaño sea menor de veinticuatro metros o carezca de cubierta corrida se calificará de «embarcación» y reglamentariamente podrán configurarse como «unidades menores» las más pequeñas.

Los artefactos navales, caracterizados tanto por su flotabilidad como porque no están destinados a navegar, se diferencian de las obras o construcciones fijas que aun pudiendo sustentarse total o parcialmente mediante flotación,



ondasun higiezinak dira, Kode Zibilaren arabera (esate baterako uharte artifizial esaten zaienak, uren ohandzeari edo portuko instalazioei zurrun lotuta daudenak). Artefaktuek duten eskakizun gehigarria –personak edo gauzak gainean hartzeko egokiak izatea– dela-eta, kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira buia, baliza eta gainerako artifizio flotagarri txikiak, gehienetan nabigazioaren segurtasunerako edo arrantzarako seinale gisa erabiltzen direnak. Artefaktuei dagokien iraunkortasuna da, hain zuzen, ontzien erregimenarekin beti bat etortzen ez den erregimen substantibo eta erregistroala justifikatzen duen ezaugarria.

Ontzi handi eta itsasontzi txikien eraldaketa materialak eta merkataritza-trafikoan parte hartzeagatik sortutako aldaketa juridikoek identifikatzeko premia dakarte, bai eta balio ekonomiko handiko ondasun higigarri diren aldetik eusten dituzten erlazioak publikoki jasotzeko premia ere. Erregistra daitekeenez, hipotekatzeak aukera ematen du, juridikoki, gauza higigarri gisa kalifikatzearen kalterik gabe. Halaber, titulartasun partekatuen egoerak aitortzen dira (ontziaren jabeakidetasuna), eta partekatutako gauza merkataritza-ustiapenerako erabiltzen ez bada, zuzenean geratuko da araubide orokorraren mende, legean bertan lehentasunez eskuratzeko eskubideak arautzeko jasotako xedapena (zehazki, tanteoaren arauketa erabat berria) berezitasun bakarra dela.

Publizitatea funtsezkoa da ondare-trafikoan; Ondasun Higigarrien Erregistroan (ontzien atala) inskribatzearen bidez egiten da, eta ontzien eta ontzi-enpresen erregistroarekin koordinatu behar da. Biei funtzio desberdinak esleitu zaizkie. Ondasun Higigarrien Erregistroak titulartasunen eta kargen publizitate materialari dagozkion ondorio juridikoak eragingo ditu, eta ontzien eta ontzi-enpresen erregistroa, berriz, administrazioaren alorreko esanahia du.

Jabegoak eskuratzeari buruzko arauak egituratzen du, xedapen-izaerarekin, eraikuntza- eta salerosketa-kontratuen erregimen juridikoa. Eraikuntza-kontratuak arautzen du jabegoaren eskualdaketa eta arriskuen gai nagusia, itsas

tienen la consideración de bienes inmuebles con arreglo al Código Civil (como es el caso de las llamadas islas artificiales, rígidamente unidas al lecho de las aguas, o de las instalaciones portuarias). El requisito adicional de los artefactos de aptitud para albergar personas o cosas deja fuera del concepto a las boyas, balizas y demás pequeños artificios flotantes, generalmente utilizados para la seguridad de la navegación o la señalización de la pesca. La característica de permanencia, propia de los artefactos, es precisamente el atributo que justifica un régimen sustantivo y registral no siempre coincidente con el de los buques.

Las transformaciones materiales de los buques y embarcaciones y los cambios jurídicos que se derivan de su participación en el tráfico mercantil determinan la necesidad de su identificación y de que quede constancia pública de las relaciones que soportan en su condición de bienes muebles de significativo valor económico. Su carácter registrable hace jurídicamente posible su hipoteca, sin menoscabo de su calificación de cosa mueble. Y se reconocen las situaciones de titularidad compartida (copropiedad del buque) que, en los casos de falta de dedicación de la cosa común a una explotación mercantil, quedará sujeta directamente al régimen general, sin otra especialidad que la recogida en la propia ley para reglamentar los derechos de adquisición preferente (en particular, la novedosa regulación del tanteo).

La publicidad es crucial en el tráfico patrimonial y se lleva a cabo a través de la inscripción en el Registro de Bienes Muebles (Sección de buques), que ha de coordinarse con el Registro de Buques y Empresas Navieras. Ambos tienen atribuida distinta función. El Registro de Bienes Muebles producirá los efectos jurídicos propios de la publicidad material de titularidades y gravámenes, frente a la significación típicamente administrativa del Registro de Buques y Empresas Navieras.

La norma sobre adquisición de la propiedad articula, con carácter dispositivo, el régimen jurídico de los contratos de construcción y de compraventa. El contrato de construcción regula el tema principal del paso de la propiedad y de los



trafikoan gehien hedatu diren kontratu-praktiken arabera. Salerosketa-kontratuan eusten zaio, salmentaren arriskuaren alorrean, itsas kontzepzio tradizionalari, kontzepzio zibilaren aurka, eta arreta berezia ematen zaio ontziaren salmentak indarrean dauden erabilera-kontratuetan izan dezaken interferentziari. Horri dagokionez, fede onak informazio-betebeharrak ezartzen dizkio ontzia erosten duenari, eta legeak subrogazioa eragiten die pleitamenduari eta alokairu-kontratuari dagokienez, bestela halakorik gertatuko ez bazen ere. Dena dela, ez-egite horrek erantzukizunak sortuko ditu, bai erostunaren aurrean, bai erabilpen-kontratueta gainerako alderdiei dagokienez.

Alde batera uzten dira, behin betiko, mentura handiko edo nao-arriskuko maileguren ereduak, eta pribilegioen sistema sinplifikatu baten gainean finkatzen da itsas kreditua. Horrenbestez, itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko 1993ko hitzarmenaren bidez nazioartean onartzen direnei soilik eutsiko zaie, zalantzazko jatorriko ordainsari-kredituentzako bermea enpresa bakar batek kudeatutako ontzi guztietara hedatzea barnean hartuta.

## V

Modernizazio-asmo berbera du III. tituluak nabigazio-subjektuen erregimenean egiten duen berritzeak, armadorearen figuratik hasita. Ontziaren jabea ez du baztertzen, baina bigarren mailan kokatzen du. Jabearen eta armadorearen artean dagoen aldeak aukera ematen du ontziaren titularkide hutsa izatearen eta benetako itsas jabeakidetasunaren artean bereizteko. Baterako merkataritza-ustiapenak, gehiengo-erregimen baten mendean, bideratzen du lotura hori jabeakidetasunetik bereizten den erlazio gisa kalifikatzea, eta protagonistak benetako armadore eta ontzi-ustiatzaile gisa hartzea.

Ontzia eduki gabe eta nabigazioan erabili gabe armadore ezin dela izan eta armadore izateko enpresa-jarduera izatea ezinbestekoa ez dela adierazten duten ideiak garrantzi handikoak dira, erregimenean ondorioak dituelako. Izan ere,

riesgos según las prácticas contractuales más difundidas en el tráfico. En el contrato de compraventa se mantiene en materia de riesgo de la venta la concepción marítima tradicional, de signo contrario a la civil, prestando especial atención a la interferencia que la venta del buque puede producir sobre los contratos de utilización en vigor. A este respecto la buena fe impone deberes informativos para el comprador del buque, a los que la ley conecta un efecto subrogatorio sobre el fletamento y los contratos de alquiler, que no se producirá en caso contrario. No obstante tal omisión sí generará las correspondientes responsabilidades tanto frente al comprador como a las otras partes de los contratos de utilización.

Se prescinde definitivamente de las figuras de los préstamos a la gruesa ventura o riesgo de nao, para asentar el crédito marítimo sobre un sistema de privilegios simplificado, reduciéndolos a los que se aceptan internacionalmente por el Convenio sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval de 1993, incluyendo la extensión de la garantía para los créditos salariales de origen dudoso a todos los buques gestionados por una misma empresa.

## V

Idéntico propósito modernizador preside la renovación que el título III lleva a cabo en el régimen de los sujetos de la navegación, empezando por la figura del armador, que no excluye pero sí desplaza a un plano secundario la del propietario del buque. La diferencia entre propietario y armador permite distinguir entre la simple cotitularidad del buque y el verdadero condominio naval. La explotación mercantil en común bajo un régimen de mayoría permite calificar la relación como algo distinto a la copropiedad y a quienes la protagonizan como verdaderos armadores y navieros.

La idea de que no se puede ser armador sin posesión del buque y sin su utilización en la navegación y la de que para serlo no tiene que ejercerse una actividad empresarial es importante porque tiene consecuencias de régimen. Así es



armadore oro (jabe izan edo ez izan) Ondasun Higigarrien Erregistroan inskriba daiteke, baina enpresa-helburuekin bere ontzia nabigarazten duena soilik da enpresaburu, eta horrenbestez, merkataritza-erregistroan inskribatzeko aukera izango du. Bestalde, ontzi-ustiatzailearen kontzeptuari eusten dio legeak –estatuko portuei eta merkataritzako ontzidiari buruzko legean jada jasota dagoena– eta merkataritza-ontzien ustiapenean dihardutenentzat soilik gordetzen du (arrantzan aritzen direnak kanpoan utzita). Horrez gainera, ontzia edukiz gero, armadore ere izango dira.

Arauketa horren arabera, armadorea da dagozkion erregistroetan armadore gisa inskribatzeko interesdun handiena. Halaber, ontzi baten jabeak zuzenean nabigaziorako erabiltzen ez badu, ez ditu bere gain hartu nahiko erabat arrotza zaion erabilerak eragindako ondorio eta erantzukizunak. Horregatik legeak gaitasuna ematen dio jabe soila denari, benetan ontzia daukana eta erabiltzen duena armadore gisa inskribatzea eskatzeko. Armadoreari soilik dagokio ontziaren tripulazioaren ekintza eta ez-egiteei eta kapitainak bere gain hartutako betebeharrei aurre egitea. Arau horrek salbuespen gutxi ditu, funtsean nazioarteko arauen ondorioz sortuak. Kirol-nabigazioaren edo laketontzien eremuan, Ondasun Higigarrien Erregistroan edo ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan jabe gisa inskribatuta dagoen pertsona *ex lege* armadoretzat hartuko da, bestelakorik frogatzeko aukerarik gabe.

Legeak, halaber, itsas langileei aplikatu beharreko administrazio- eta merkataritza-arauek koordinatzen ditu lan-zuzenbidearekin, tripulazioaren erregimen propioaren arabera. Arauketa horrek osatzen du, alde batetik, itsas gizon-emakumeak trebatzeko, titulatzeko eta zaintzeko estandarren nazioarteko hitzarmenak (STCW 78/95, merkataritza-ontziei buruzkoa) eta arrantza-ontzientzako izen bereko nazioarteko hitzarmenak (STCW-F/95), legeak «Titulazioa, egiaztapena eta ikuskapena» esaten dionaren nazioarteko araubidea jasotzen dutenak, xedatutakoa, eta bestetik, segurtasuneko gutxieneko tripulazioaren araubidea, bai itsasoan giza bizia

porque todo armador (propietario o no) puede inscribirse en el Registro de Bienes Muebles; pero solo el que hace navegar su buque con finalidad empresarial es empresario y, como tal, tendrá acceso al Registro Mercantil. Por otra parte, la ley conserva el concepto de naviero –ya recogido en la legislación de puertos del Estado y de la marina mercante– limitándolo a quienes se dedican a la explotación de buques mercantes (excluidos los dedicados a la pesca). Cuando además tengan la posesión, serán también armadores.

De conformidad con esta regulación, el armador es el primer interesado en inscribirse como tal en los registros que procedan. Del mismo modo el propietario de un buque que no lo dedique directamente a la navegación no querrá asumir las consecuencias y responsabilidades que deriven de una utilización a la que es totalmente ajeno. Por esa razón la ley faculta al simple propietario a solicitar la inscripción como armador de aquel que verdaderamente posee y utiliza el buque. Corresponde exclusivamente al armador hacer frente a los actos y omisiones de la dotación del buque y a las obligaciones contraídas por su capitán. Esta regla tiene muy pocas excepciones, derivadas principalmente de normas internacionales. En el ámbito de la navegación deportiva o de recreo, quien aparezca inscrito como dueño en el Registro de Bienes Muebles o en el Registro de Buques y Empresas Navieras viene considerado *ex lege* como armador, sin posibilidad de prueba en contrario.

La ley también coordina las normas administrativas y mercantiles aplicables al personal marítimo con el Derecho del trabajo, régimen propio de la dotación. Esta regulación complementa, por una parte, lo dispuesto en el Convenio Internacional sobre Formación, Titulación y Guardia de la Gente de Mar (STCW, 78/95 (buques mercantes) y en el Convenio Internacional del mismo nombre para el personal de los buques pesqueros (STCW-F/95), que contienen el régimen internacional de lo que la ley llama «De la titulación, certificación e inspección», y, por otra parte, el régimen de las dotaciones mínimas de seguridad, objeto de regulación tanto



segurtatzeko nazioarteko hitzarmenean (SOLAS 74/88), bai Lanaren Nazioarteko Erakundearen 2006ko itsas lanari buruzko hitzarmenean (MLC 2006) araututa dagoena. Xedapen horiek guztiak indarrean daude Espainian.

Legeak tripulazioaz dihardu zentzu zabalean, errolda-kontratuarekin ontziraturako gizaki guztien multzo gisa ulertuta. Kontzeptu juridiko horrek zehazten du, ontzi jakin batentzat, «itsas gizon-emakume» kontzeptu orokorra edota aipaturako MLC 2006an jasotako «itsastarrak» adierazitakoa.

Bermatuta geratzen da kapitainaren askatasun profesionala erabaki autonomoak hartzeko, segurtasunari eta ingurumena babesteari dagokionez. Horretarako, modu sintetikoan argi eta garbi adierazten da ontziaren interesaren alde jarduteko duen agintea, nabigazioaren edo ontziaren ustiapenaren ondorioz sortutako erlazio juridikoak direla-eta bertaratzeko eskatutako prozedura judicial eta administrazio-jarduera guztietan agertzeko legitimazio aktibo zein pasiboa duela. Kapitainak hirugarrenen aurka egindako ekintza bidegabe guztiak (bai kontratuaren bidez sortuak, bai kontratuz kanpokoak) direla-eta, armadoreak duen erantzukizuna argitzen da, eta «itsas protesta» arautzen da, formalismorik gabeko froga-tresna gisa. Horrenbestez, kapitainak nabigazio-egunkarian jaso behar ditu bidaian gertatutako jazoerak, eta alde bakarretik egiaztatu behar ditu gero protestan.

## VI

IV. tituluan, garraiatutako gauzetan eragindako kalte eta matxurengatik garraiolariak duen erantzukizunaren arauketak indarrean dagoen araubideari eusten dio. Araubide hori da, hain zuzen, Haga-Visbyko Arauetan jasota dagoena, Espainiak eta itsas herrialde gehienek berretsia. ELGAK adierazi duenez, arau horiek erregulatzen dute, gaur egun, munduko itsas merkataritzaren % 95. Ontziratze-agiriaren erregimeneko itsas garraioari –nazionala edo nazioartekoa– eta dagokion modalitateko pleitamentuari aplikatu beharreko garraiolariaren erantzukizun-araubideak bateratu dira. Erregimen horrek beharrezko zuzenbidearen izaera du

en el Convenio Internacional de Seguridad de la Vida Humana en el Mar (SOLAS 74/88), como en el Convenio sobre Trabajo Marítimo 2006 de la Organización Internacional del Trabajo (CTM o MLC 2006), todos ellos vigentes en España.

Se habla de la dotación en sentido amplio, entendida como el conjunto de todos los individuos embarcados bajo contrato de enrolamiento. Este concepto jurídico viene a concretar, para un buque determinado, el más genérico de «gente de mar» o «marinos» recogido en el aludido CTM 2006.

Queda garantizada la libertad profesional del capitán para tomar decisiones autónomas en materia de seguridad y protección del medio ambiente. Para ello se recoge de forma sintética y clara el poder que ostenta para actuar en interés del buque, con legitimación activa y pasiva para comparecer en todos los procedimientos judiciales y actuaciones administrativas que reclamen su presencia por causa de relaciones jurídicas surgidas con ocasión de la navegación o explotación del buque. Se aclara la responsabilidad del armador por los actos ilícitos del capitán frente a terceros (tanto si son de origen contractual como extracontractual), regulándose la «protesta de mar» como instrumento probatorio exento de formalismo, que obliga al capitán a dejar constancia en el Diario de Navegación de los acaecimientos ocurridos durante el viaje y a certificarlos luego de forma unilateral en la protesta.

## VI

En el título IV, la regulación de la responsabilidad del porteador por daños y averías de las cosas transportadas mantiene el régimen vigente, contenido en las Reglas de La Haya-Visby ratificadas por España y por la generalidad de los países marítimos. Según la OCDE, estas Reglas regulan actualmente el 95 por 100 del comercio marítimo mundial. Se han unificado los regímenes de responsabilidad del porteador, aplicables al transporte marítimo en régimen de conocimiento de embarque –nacional o internacional–, y al fletamento en sus distintas modalidades. Este régimen reviste carácter de Derecho necesario (inderogable para las partes, en beneficio



(alderdientzat indargabetu ezin daitekeena, salgaien gaineko eskubidearen titularraren onerako) ontziratze-agiriaren erregimenean kontratatutako garraioentzat, zerbitzuaren erabiltzaileen negoziazio-gaitasuna mugatuagoa den sektorea baita. Pleitamendu-poliza dagoenean, legezko erregimena indargabetu ahal izango da, pleitariak eta armadoreak berdintasun-posizioan baitaude. Horren ondorioz, erantzukizunetik salbuesteko edo erantzukizun hori mugatzeko hitzartzen diren klausulak baliodunak izan daitezke. Legeak aintzat hartu ditu gai horretan egindako azken hitzarmenak, batez ere Rotterdameko Arauak esaten zaienak; hartara, indarrean jartzen direnean lege honen artikulua aldatu behar izatea saihestuko da.

Testuan jasotako konponbideak ez dira aldentzen ohiko praktiketatik; beraz, pleitamendua garraio-kontratu gisa taxutzen da. Pleitamendu autonomoak betetzen du, orain ere, beste baten onerako eta hark ordainduta, abiapuntutik helmugara, eskatutako lekualdatzea burutzeko egiten den garraioaren eredua. Legeak jasotzen duen kontratu-mota bateratua berezitasunen aurreikuspenarekin uztartzen da, halakoak beharrezkoak direnean; esate baterako, bidaiako pleitamenduetan, denborako pleitamenduetan eta salgaiak ontziratze-agiriaren bidez garraiatzean gertatzen den bezala. Legezko kontratu-mota horretatik kanpo geratzen da beste helburu batzuetarako kontratatutako ontzien kasua (kableak jartzea, ikerkuntza ozeanografikoa, izotza hausteko jarduerak). Kasu horietan aplikatu beharko dira soilik ezinbestekoak eta egokiak diren mota juridiko horretako arauak (eskueran jartzeari, ontzia erabiltzeari, pleitatzeari eta aurretiaz azkentzeari buruzkoak).

Arautzen dira, halaber, bidaiariak eramateko kontratuak, atoi-kontratuak (bi modalitatetan: atoi-maniobra eta atoi-garraioa), ontzia alokatzea (krosko hutsa edo armatua, ekipatua), haien diziplina formularioen zuzenbidearen arabera konponbide orekatuenei jarraituz egituratzen dela, eta ontzi-errentamendua, eskuarki charter esaten zaiona eta berezko berezitasunak dituena.

del titular del derecho sobre las mercancías) en los transportes contratados en régimen de conocimiento de embarque, por ser un sector donde la capacidad de negociación de los usuarios del servicio es más limitada. Cuando exista póliza de fletamento el régimen legal tendrá carácter derogable, dada la posición de igualdad entre fletadores y armadores. Consecuentemente, pueden ser válidas las cláusulas de exoneración o limitación de responsabilidad que pacten. La ley ha tenido en cuenta los últimos convenios en esta materia, especialmente las conocidas Reglas de Rotterdam, previendo así ulteriores modificaciones de su articulado cuando entren en vigor.

Las soluciones recogidas en el texto no se separan de la práctica usual, por lo que el fletamento se configura como contrato de transporte. El fletamento autónomo sigue cumpliendo el modelo del transporte que alguien realiza en beneficio de otro, que paga por ello, moviéndose de origen a destino y procurando el desplazamiento solicitado. El tipo contractual unificado que contempla la ley se compagina con la previsión de especialidades cuando son necesarias, como sucede con los fletamentos por viaje, el fletamento por tiempo y el traslado de mercancías bajo conocimiento. Se deja fuera de ese tipo legal la contratación de buques a otros fines distintos (tendido de cables, investigación oceanográfica, actuaciones de rompehielos), supuestos en los que sólo serán de aplicación las normas de ese tipo jurídico que son imprescindibles y adecuadas (las relativas a la puesta a disposición, empleo del buque, flete y extinción anticipada).

También se regulan los contratos de pasaje, el remolque (en su doble modalidad de remolque-maniobra y remolque-transporte), el arrendamiento de buque (ya sea a casco desnudo o armado, equipado), cuya disciplina se articula siguiendo las soluciones más equilibradas del derecho de los formularios, y el arrendamiento náutico, conocido comúnmente como chárter y que goza de particularidades propias.





## VII

V. tituluak jasotzen ditu nabigazio-kontratu osagarri esaten zaienak, trafikoaren iraunaldiak sortutako patroiak barnean hartzen dituztenak. Esate baterako, Baltikoko eta Nazioarteko Itsas Kontseiluaren (BIMCO, Baltic and International Maritime Council) itsas kudeaketa kontratatzeko formularioak, edo nazioarteko arauak (Nazioarteko merkataritzako garraio-terminalen enpresaburuen erantzukizunari buruzko hitzarmena, 1991ko apirilaren 19an Vienan egina, jada sinatua, baina Espainiak oraindik berretsi ez duena). Arretagunea da komisioren edo agentziaren merkataritza-ereduen berezko erantzukizun-araubidearen definizioa, besteren interesak kudeatzeko kontratuen prototipo gisa.

Itsas kudeaketak jabeei laguntza ematen die merkataritzaren eta nautikaren esparruan, lan-arloan eta aseguruetan. Kontratuak egitean kudeatzaileak ez badu adierazten bere armadore edo ontzi-ustiatzailearen izena, harekin solidarioki erantzungo du, baina erantzukizun hori muga daiteke. Halaber, mugapen hori ezar daiteke portuan manipulatzeko kontratuan. Haren berezitasuna da zamalaren enpresen edo garraio-terminalen erabiltzaileen alde ezarritako erantzukizun-sistema ezin daitekeela indargabetu. Zerbitzuak ematean, ustezko erruagatik erantzun behar dute; baina, horren konpentsazio gisa, atxikitze-eskubidea dute, zor zaiena ordaintzen ez zaien bitartean. Kontsignatarioaren kasuan, arauketaren ideia nagusia da pleitaztea beretzat kobratzen ez duenak ez duela garraiolari gisa erantzun beharrik, ontziratze-agiriak sinatzeko legimititatea izanda ere. Aitzitik, kontsignatarioak ontzi-ustiatzailearen izena ezkutuan gordetzen badu, harekin solidarioki erantzungo du.

Pilotajeak, aholkularitza gisa taxututa, kapitainarekiko interakzio-jarduera dakar (hari dagokio azken erabakia), bai eta tripulazioarekiko ere. Horregatik, portu-pilotuaren erru eskusiboa izango da erabat haren mende dauden alderdietatik sortzen direnak; adibidez, beharrezko

## VII

El título V recoge los llamados contratos auxiliares de la navegación, que incorporan los patrones que ha ido generando la vida del tráfico. Es el caso de los formularios del Consejo Marítimo Internacional y del Báltico COMIB/BIMCO (Baltic and International Maritime Council) para el contrato de gestión naval, o las normas internacionales (Convenio sobre Responsabilidad de los empresarios de terminales de transportes en el comercio internacional, hecho en Viena el 19 de abril de 1991, que ha sido firmado, pero no ratificado aún por España). La atención se centra en la definición del régimen de responsabilidad propia de los modelos mercantiles de la comisión o de la agencia, como prototipos de los contratos de gestión de intereses ajenos.

La gestión naval proporciona a los propietarios auxilio en materia comercial, náutica, laboral y aseguradora. En el caso de que el gestor no indique el nombre de su armador o naviero al celebrar los contratos, responderá solidariamente con él, aunque tal responsabilidad puede limitarse. También cabe esa limitación en el contrato de manipulación portuaria. Su especialidad radica en el carácter inderogable del sistema de responsabilidad, establecido en beneficio de los usuarios de empresas de carga y descarga o terminales de transporte. En la prestación de sus servicios éstas quedan sujetas a responder por culpa presunta, aunque en compensación tienen también reconocido un derecho de retención en tanto no se les pague lo que se les deba. En el caso del consignatario la idea central de la regulación es que quien no cobra el flete para sí mismo tampoco debe responder como transportista, aunque esté legitimado para firmar los conocimientos de embarque. En cambio, si el consignatario oculta el nombre del naviero, responderá solidariamente con él.

El practicaje, configurado como asesoramiento, impone una actuación interactiva con el capitán (a quien corresponde la decisión última) y con la propia dotación. Por ello se considera culpa exclusiva del práctico la que derive de aspectos que sólo dependen de él, como sucede con la inexactitud o la



aholkularitza teknikoa zuzena ez izatea edo ez ematea, edo beharrezko laguntza teknikoa falta izatea. Ostera, kapitainari egozten zaio jarraibide zuzenak eta behar bezala jasotakoak ez jarraitzea edo oker jarraitzea, bai eta nahikoak ez diren jarraibideak (osatu behar dituenak) identifikatzeko ezgaitasuna edo okerrak (zuzendu behar dituenak) alde batera uzteko ezgaitasuna ere. Erruen bat-egitea ohikoa denez, armadoreak berari egindako kalteak jasan behar ditu, eta besterenak ordaintzeko betebeharra du. Halaber, legeak argitzen du subjektu egozgarri guztiak (armadorea, kapitaina, portu-pilotua) erantzule solidarioak izango direla, erru horien barne-banaketan bakoitzari dagozkion atzerabide-ekintzen kalterik gabe.

## VIII

Nabigazio-istripuak arautzean, VI. tituluaren hasiera abordatzeari buruzkoa da, eta haren erregimenak bidaltzen gaitu Bruselan 1910eko irailaren 23an abordatzearen alorrean zenbait arau bateratzeko egindako hitzarmenera. Horrenbestez finkatzen da erru frogatuak dakarren erantzukizuna, ustekabeko kasua alde batera uztea, eta benetan gertatutako erruak –lan-kontratu, pasaia edo pleitamentu baten alderdien arteko kontratu-harremanak barnean hartu gabe– mailakatzea, erru horien izaera partekatua izanez gero. Hirugarrenei babes hobea emate aldera, legeak bi armadoreen erantzukizun solidarioa ezartzen du. Oraindik oraingo jurisprudenzian adierazitako beste interpretazio-zalantza batzuei erantzunez, arau berezi honen aplikazio-eremua zabaltzen da zigor-erantzukizunaz edo diziplinakoaz gainera ondarezko erantzukizuna eskatzen den prozesu penal edo administratiboetara; izan ere, gai horien arauketa materiala ezin da aldatu, erantzukizuna prozedura baten edo bestearen bidez eskatze hutsaren arabera.

Matxura arrunten gaian, Yorkeko eta Anberesko Arauak betetzen dira, arauketa praktikoa, erraz eta eraginkorra osatzen dutela kontuan hartuta. Arau horiek berez nahikoak ez diren heinean, beste gai batzuk arautzen dira; esate baterako, eman beharreko gauzak atxikitze eskubidea edo ekintzen

omisión del asesoramiento necesario o la falta de apoyo técnico debido. Por el contrario, se imputa al capitán la falta o el defectuoso seguimiento de instrucciones correctas y oportunamente recibidas, así como la incapacidad para identificar las instrucciones insuficientes (que debe complementar) o descartar las erróneas (que está obligado a corregir). Dada la frecuente confluencia de culpas, el armador queda sujeto a soportar los daños propios y viene obligado a resarcir los ajenos, aclarando la ley que todos los sujetos imputables (armador, capitán, práctico) serán responsables solidariamente, sin perjuicio de las acciones de regreso que a cada uno pueda corresponder en el reparto interno de esas culpas.

## VIII

Al regular los accidentes de la navegación, el título VI empieza por ocuparse del abordaje, cuyo régimen se remite al Convenio para la unificación de ciertas reglas en materia de abordaje, hecho en Bruselas el 23 de septiembre de 1910. Se fija así la responsabilidad por culpa probada, la exclusión del caso fortuito y la graduación de las culpas efectivamente producidas –que nunca abarcarán las relaciones contractuales entre las partes de un contrato de trabajo, pasaje o fletamento– cuando esas culpas tengan naturaleza compartida. Para una mayor protección de los terceros, la ley declara la responsabilidad solidaria de ambos armadores. Saliendo al paso de otras dudas interpretativas manifestadas en nuestra reciente jurisprudencia, se extiende el ámbito de aplicación de esta normativa especial a los procesos penales o administrativos en que se exija una responsabilidad patrimonial como subsidiaria de la penal o disciplinaria, pues la regulación material de estos asuntos no puede variar por el simple hecho de que la responsabilidad sea exigida por uno u otro cauce procedimental.

En materia de avería común, se siguen las Reglas de York y Amberes, que constituyen una regulación práctica, sencilla y eficaz. En la medida que éstas Reglas no son autosuficientes se regulan otras cuestiones, como el derecho de retención de los efectos llamados a contribuir o la prescripción de las



preskripzioa. Matxura arrunt horien likidazioa egingo da armadoreak aukeratutako likidatzaile pribatu baten bidez; hala ere, prozedura bat aurreikusi da, interesdunek gai horri buruzko akordiorik lortzen ez duten kasuetarako.

Legeak itsas salbamenduari buruz 1989ko apirilaren 28an Londonen egindako nazioarteko hitzarmenera igortzen gaitu, gai horren arauketari dagokionez. Jurisdikzio zibila dagozkion erreklamazioez arduratuko da, alderdiek Armadako organo espezializatuen aurreko itsas administrazioko arbitratze-sistema baten mende jartzea adosten dutenean izan ezik, edota itsasoan utzitako eta jabe ezagunik gabeko ondasunak salbatze aldera organo horien esku-hartzea ezinbestekoa den kasuetan izan ezik. Salbamenduaren arlo guztiak barne hartzen dituen kontzeptu bat egituratzea, eta kapitaina eta armadorea horri buruzko hitzarmenak egiteko gaitzea garrantzi handiko hobekuntza teknikoak dira, Itsas Administrazioak salbamendu-lanetan esku hartzeari egokitzen zaizkionak, ingurumena babesten dela bermatzeko. Beste berrikuntza bat da salbatzailearen atxikitze-eskubidearen aintzatespena, salbatutako ontzi eta ondasunen balizko aurreneurritzko enbargora jotzeko aukeraren kalterik gabe.

Ontzien urperatzea edo hondoratzea arautzen da, honako alderdi hauek zehazte aldera: eragindako ondasunen egoera, haien gaineko jabetza-eskubidea, eta dagokien administrazio-baimenaren araberako erauzteen araubidea. Halaber, itsasoko kutsadurari buruzko araubidea ematen da, ontziaren armadorearen edo kutsadura eragiten duen artefaktuaren titularraren erantzukizun ia objektiboa ezartzen duena, bai eta derrigorrezko aseguruaren eskakizuna, legeak igorritako eta aplikatu beharreko nazioarteko hitzarmenei jarraituz, batez ere hidrokarburoen kutsaduragatik sortutako kalteen erantzukizun zibilari buruzko 1992ko nazioarteko hitzarmena (Erantzukizun Zibilarren Hitzarmena, 1992) aintzat hartuta, bai eta ontzientzako erregaitarako hidrokarburoen kutsaduragatik sortutako kalteen erantzukizun zibilari buruzko nazioarteko hitzarmena ere (BUNKERS, 2001). Horrenbestez lortzen da indarrean dagoen zuzenbide uniformean berariaz jaso gabeko

acciones. La liquidación de esas averías comunes se efectuará por un liquidador privado designado por el armador; pero se ha previsto un procedimiento para los casos en que no se logre el acuerdo de los interesados sobre este punto.

La ley remite al Convenio internacional sobre salvamento marítimo, hecho en Londres el 28 de abril de 1989, en la regulación de esa misma materia. La jurisdicción civil conocerá de las correspondientes reclamaciones, salvo que las partes acuerden someterse a un sistema de arbitraje marítimo administrativo ante órganos especializados de la Armada, o cuando la intervención de tales órganos se haga necesaria por tratarse de salvamento de bienes abandonados en la mar y de propiedad desconocida. La articulación de un concepto omnicomprendivo del salvamento y la habilitación del capitán y el armador para celebrar convenios al respecto, son mejoras técnicas importantes, que se acomodan a la intervención de la Administración Marítima en las operaciones de salvamento al objeto de asegurar la protección del medio ambiente. El reconocimiento de un derecho de retención del salvador, sin menoscabo del recurso a un posible embargo preventivo del buque y bienes salvados, es otra novedad.

Se regula el naufragio o hundimiento de buques a los efectos de determinar la situación de los bienes afectados, el derecho de propiedad sobre los mismos, y el régimen de unas extracciones que se someten a la autorización administrativa correspondiente. Se procura también un régimen para la contaminación marítima que impone una responsabilidad cuasi objetiva del armador del buque o del titular del artefacto que causa la contaminación, junto con la exigencia del correspondiente seguro obligatorio, de conformidad con los convenios internacionales aplicables a los que la ley remite, especialmente al Convenio Internacional sobre Responsabilidad Civil nacida de Daños debidos a Contaminación por Hidrocarburos, 1992 (Convenio de Responsabilidad Civil, 1992) y al Convenio Internacional sobre Responsabilidad Civil nacida de Daños debidos a Contaminación por Hidrocarburos para combustible de los



kutsadura-kalteen kasuei ere nazioarteko printzipioak aplikatzea.

Halaber, Espainia Europar Batasunaren eremuan egoteak eskakizun handiagoak dakartza itsasoa kutsatzearen erantzukizunaren alorrean. Horren ondorioz, titulu honetan araututako kasuei aplikatu behar zaizkie Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Itunaren 191. artikuluan jasotako ingurumen-printzipioak. Horrenbestez, ontziak eraikitze eta mantentzeko lanen kalitatea hobetzen da, kutsadura-prozesuak eragozteko, eta kutsadura eragiten duenari erantzukizuna egozten zaio, «jatorrian prebenitu» eta «kutsatzen duenak ordain dezala» printzipioei jarraituz.

## IX

VII. titulua erantzukizuna mugatzeaz arduratzen da, eta barneko eta nazioarteko aurreko araubideak, nabarmen nahasgarriak, sinplifikatzen ditu. Horretarako oinarri hartzen du itsas zuzenbidearen erreklamazioetatik sortutako erantzukizuna mugatzeari buruzko hitzarmena (LLMC), 1976ko azaroaren 19an Londonen egina, 1996ko protokoloaren bidez aldatua, eta araubide hori titulu honetan osatzen da. Orain jarraitzen den baremo-sistema edo tarifaren aplikazioak ez du arazo handirik sortzen, eta segurtasun juridiko hobea ematen du.

Itsas artefaktuen eta plataformen kasuan izan ezik, erantzukizuna mugatzea eska daiteke edozein prozeduratan. Haren funtsa objektiboa da (kreditu jakin batzuei buruzkoa delako soilik) eta erabiltzeak ez du erantzukizun-presuntziorik sortzen. Ontzi-ustiatzaileek eskatu ahal izango dute, titulu honetako globala aukeratuta, edota ontzia erabiltzeko kontratuengatik (salgaien edo bidaiarien garraiolari gisa) zein berariazko hitzarmenen ondorioz balia ditzaketenak hautatuta. Muga daitezkeen kredituak positiboki eta negatiboki definituta daude titulu honetan, eta zuzenbidearen

buques (BUNKERS, 2001). De este modo se consigue la aplicación extensiva de los principios internacionales a los supuestos de daños de contaminación distintos de los específicamente contemplados por el Derecho uniforme vigente.

Asimismo, la pertenencia de España al ámbito comunitario europeo conlleva mayores exigencias en materia de responsabilidad por contaminación marina. Esto lleva a hacer plenamente aplicables a los supuestos regulados en este título los principios medioambientales incluidos en el artículo 191 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, lo que viene a significar una mayor calidad en la construcción y mantenimiento de los buques para dificultar los procesos de contaminación, y una atribución de responsabilidad a quien la causa de acuerdo con los principios «prevención en la fuente» y «quien contamina paga».

## IX

El título VII, que se ocupa de la limitación de la responsabilidad, simplifica los regímenes anteriores –internos e internacionales– bastante más confusos. Y lo hace a partir del Convenio sobre la limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, hecho en Londres el 19 de noviembre de 1976 (CMLR/LLMC), enmendado por el Protocolo de 1996, cuyo régimen se completa en este título. El llamado sistema de baremo o tarifa, que ahora se sigue, no presenta mayores dificultades de aplicación y ofrece superior seguridad jurídica.

Con excepción de los artefactos navales y las plataformas fijas, la limitación de responsabilidad es un derecho invocable en cualquier procedimiento. Su fundamento es objetivo (al referirse solo a determinados créditos) y no genera presunción de responsabilidad al esgrimirlo. Los navieros podrán pedirla, optando por la global de este título o las específicas que puedan asistirles por causa de contratos de utilización del buque (como porteador de mercancías o como transportista de pasajeros) o bien por razón de otros convenios específicos. Los créditos susceptibles de amparar



egikaritze horretarako gehienezko zenbatekoak eta arau nagusiak ezartzen ditu. Ordezten da hainbanatzeari dagokiona, zenbait hartzekodun agertzen badira, itsas edo portu-demanioari egindako kalteei buruzko titulartasun publikoko kredituei erabateko lehentasuna emate aldera. Mugaketa-funtsaren egituraketak, arauketari eraginkortasuna eman behar dionak, diziplinari amaiera ematen dio.

X

Itsas aseguruaren tratamendua VIII. tituluari jasota dago, eta arrazoi praktikoak oinarri hartuta, poliza- eta klausula-eredu anglo-saxoiei jarraitu zaie, baina gure tradizio juridikoarekin hobeto datozen kontzeptu-moldeak baliatuta. Arauen esanahia funtsean xedatzailea da, arrisku handien aseguruari buruz Europar Batasuneko zuzenbideak eskatutakoari jarraituz, eta bi alde kontratatzaileek dituzten indar-posizio parekoen ondorio da. Aplikazio-eremuari dagokionez, aseguru horrek itsas nabigazioaren berezko kalteak estaltzen ditu, interesaren titularrak kontratua burutzen duela jotzen dela. Halaber, kroskoei aseguruetan, polizan adierazitako balio aseguratuak aintzatesten da. Bestalde, aseguru anizkoitza baliaduna izateko ez da beharrezkoa hartzaile bakar batek hitzartzea; eta asegurukidetzari dagokionez, legeak argi eta garbi ezartzen du polizaren irekitzaile edo burukoaren legitimazio prozesal osoa aktiboki zein pasiboki jarduteko, kideko aseguratzailerik guztien kontura.

Aseguratutako arriskuak itun bidez mugatzen dira. Bestelako akordiorik egin ezean, ohiz kanpoko arriskuak (gerrak eta antzekoak) ez ditu estaltzen; ez eta berezko akatsa, higadura naturala (ontzien aseguruetan berezitasunen batekin) eta aseguratuaren erru larria ere (doloa ez da inoiz estaltzen, eta ondorio horietarako, aseguratuaren erru larriak barnean hartzen ditu lurteko mendekoek, aseguratuaren objektua mantentzeko ardura dutenek). Berezko arauak dituzte albiste onen edo txarren gainean egindako aseguru-kontratuek, bai eta arriskua burutu ondoren edo ezbeharrak gertatu ostean kontratatatu direnek ere. Horrenbestez, legeak ezartzen du

la limitación se definen positiva y negativamente en este título y se establecen las sumas máximas y las reglas principales para ese ejercicio del derecho, sustituyéndose la de prorrateo en caso de concurrencia de diferentes acreedores, a fin de dotar de prelación absoluta a los créditos de titularidad pública relativos a daños al demanio marítimo o portuario. La articulación del fondo de limitación, que ha de procurar efectividad a esta regulación, sirve de cierre a la disciplina.

X

En el tratamiento del seguro marítimo, que se recoge en el título VIII, se han seguido, por razones prácticas, los modelos de pólizas y cláusulas de tipo anglosajón, pero bajo moldes conceptuales más propios de nuestra tradición jurídica. La significación preferentemente dispositiva de sus normas, exigida por el Derecho de la Unión Europea sobre Seguros de Grandes Riesgos, obedece a la equiparable posición de fuerza que disfrutaban ambas partes contratantes. En cuanto a su ámbito de aplicación, este seguro cubre los daños propios de la navegación marítima, presumiéndose concluido siempre el contrato por quien resulte ser titular del interés y, en los seguros de cascos, se tiene también como estimado el valor asegurado que figura en la póliza. Por otro lado, la validez del seguro múltiple no depende de que venga concertado por un mismo tomador y en relación al coaseguro la ley establece de forma clara la plena legitimación procesal del cabezalero o abridor de la póliza para actuar activa o pasivamente por cuenta de todos los coaseguradores.

Los riesgos asegurados se delimitan por vía de pacto. Salvo acuerdo en contrario no cubren los extraordinarios (bélicos y asimilables), tampoco el vicio propio, el desgaste natural (con alguna particularidad para el seguro de buques) y la culpa grave del asegurado (el dolo nunca queda cubierto y, a estos efectos, la culpa grave del asegurado incluye la de los dependientes en tierra, a quienes incumbe el mantenimiento del objeto asegurado). Tienen reglas propias los contratos de seguro celebrados sobre buenas o malas noticias, así como los contratados con posterioridad a la terminación del riesgo o producido ya el siniestro, haciendo depender la ley su



baliozkotasuna izango dela alderdiek duten ezagutzaren egoera subjektiboaren arabera.

Hartzaileari dagokio aitoren zuzena egiteko betebeharra, eta aseguratzaileri dagokio sortutako kaltearen ordaina ematea. Ezbeharra likida daiteke matxura-prozeduraren bidez edota legeak baimentzen duen uzte-sistemaren bidez, aseguraturako objektua edo haren hondakinak enpresa aseguratzaileren eskutara ez eskualdatzea hitzartuta. Likidazioa judizioz kanpo egin daiteke, matxuren likidatzaileen bidez.

Legeak, itsas aseguruaren arlo berezien tratamenduan, berrikuntza gisa txertatzen du armadorearen erantzukizun zibila estaltzea. Aseguru Kontratuen Legearen arabera da, eta horrez gainera, diziplina gehigarri gisa egituratuta dago Itsas Nabigazioaren Lege honek berariazko erregimena duten derrigorrezko aseguruak kontratatzea behartzen duen kasuetan. Hala gertatzen da kutsatzeagatik edo bidaiariei kalteak eragiteagatik sortutako erantzukizun zibilen kasuetan.

Legeak zehatzen du, izaera xeda ezinarekin, kaltetuaren ekintza zuzena aseguratzaileren aurka, kalte-ordaina emateko betebeharra bete dezan eskatzeko. Aseguratzailen erreklamazio horri aurre egiteko erantzukizun-mugaketak baliatu ahal izango ditu (VII. tituluko itsas kredituengatik), bai eta zorra mugatzea ere (pertsonek edo gauzen garraiolariarena), aseguratuak bereagatik agian baliatutakoa, kaltetu erreklamatzaileren aurrean.

## XI

Urtarrilaren 7ko 1/2000 Legeak, Prozedura Zibilarenak, xedatutako arauak oinarri hartuta, legearen IX. tituluko «berezitasun prozesalak» ezartzen ditu.

I. kapituluak jurisdikzio- eta eskumen-berezitasunak jasotzen ditu. Gai horretan nazioarteko hitzarmenetan eta Europar Batasuneko arauetan jasotakoaren lehentasunezko aplikazioa abiapuntutzat hartuta, detektatutako abusuak eragozten ahalegintzen da. Horrenbestez, ontzia erabiltzeko kontratuetan edo nabigazio-kontratu osagarrietan, atzerriko

validez del estado subjetivo de conocimiento que de todo ello tengan las partes.

Al tomador corresponde el deber de declaración exacta, mientras que al asegurador compete indemnizar el daño producido, pudiendo liquidarse el siniestro por la doble vía del procedimiento de avería o el sistema de abandono que la ley permite realizar pactando la no transmisión del objeto asegurado o de sus restos a la compañía aseguradora. La liquidación puede hacerse extrajudicialmente por medio de los liquidadores de averías.

En el tratamiento de las ramas singulares del seguro marítimo la ley incorpora como novedad la cobertura aseguradora de la responsabilidad civil del armador, que sigue la Ley de Contrato de Seguro y que se articula, además, como disciplina supletoria en los supuestos en los que esta Ley de Navegación Marítima impone la contratación de seguros obligatorios que gocen de su propio régimen específico, lo que tiene lugar en los casos de responsabilidad civil por contaminación y por daños a los pasajeros.

La ley sanciona, con carácter indisponible, la acción directa del perjudicado contra el asegurador para exigirle el cumplimiento de la obligación de indemnizar. El asegurador podrá oponer a esa reclamación las limitaciones de responsabilidad (por créditos marítimos del título VII) o incluso la limitación de deuda (la del porteador de personas o cosas) que el asegurado pudiera haber esgrimido por la suya, frente al perjudicado reclamante.

## XI

Sobre la base de las normas de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, el título IX de la ley trata de las «especialidades procesales».

El capítulo I contiene las llamadas especialidades de jurisdicción y competencia, que partiendo de la aplicación preferente en esta materia de las normas contenidas en los convenios internacionales y en las normas de la Unión Europea, trata de evitar los abusos detectados declarando la nulidad de las cláusulas de sumisión a una jurisdicción



jurisdikzioaren mende edo atzerriko arbitrajearen esku geratzea dakarten klausulak deusezak direla deklaritzen du, banaka eta bereizita negoziatu ez badira.

II. kapituluak ontzien aurreneurritzko embargoaren erregimena jasotzen du. Horrenbestez, ontzien aurreneurritzko embargoari buruz 1999ko martxoaren 12an egindako nazioarteko hitzarmenera igortzen du, eta haren arauak osatzen ditu. Ontziaren benetako geldiaraztea ziurtatzen da (Itsas Kapitaintzaren bidez), itsas kreditua egiaztatzeko premiarik gabe, ez eta atzeratze prozesalaren arriskua eta urgentzia (susmatzen dena) ere, eta zehaztu gabeko guztiari dagokionez, Prozedura Zibilaren Legea igortzen du. Embargoa dekretatzeko jurisdikzio eskuduna aktoreak hautatu ahal izango du, honako hauen artean: ontziaren egonaldi-portukoa, porturatzea espero den tokikoa, edota uzi nagusiaz arduratzeko eskumena duen epaitegia.

Nazioarteko hitzarmenetan jada aurreikusita dagoena legeari ez berriro errepikatzearen irizpideari jarraituz, II. kapituluko arauketa honek berezitasun prozesalak osatzen ditu soil-soilik. Berezitasun horien artean nabarmentzekoa da embargoa dekretatzeko eskatuko den bermearen zenbatekoa ezartze aldera auzitegiak erabiliko dituen irizpideen ezarpena, eta itsas kredituaren zenbatekoaren % 15ekoa izango da, gutxienez.

III. kapituluan arautzen da, itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko 1993ko hitzarmeneko araubidea oinarri hartuta, ontziaren nahitaezko salmenta judicial zein administratiboa, haren gaineko balizko karga guztien «purga» moduan antolatuta. Publizitate- eta jakinarazpen-sistema egokian oinarritzen da –eramaile-hipoteken kasuan eta titular ezezagunen pribilegioetan baliatu ahal izango dira soilik kreditua zegoela jakinarazi zutenen alde– besterentzera jo aurretik. Prozedura Zibilaren Legearen arabera, merkatua ezagutzen duen pertsona espezializatu batek zuzenean kudea dezake salmenta, enkantearen premiarik gabe. Mugaketa eskatzen bada, aldi berean dagokion funtsa eratu beharko da.

extranjera o arbitraje en el extranjero, contenidas en los contratos de utilización del buque o en los contratos auxiliares de la navegación, cuando no hayan sido negociadas individual y separadamente.

El capítulo II contiene el régimen del embargo preventivo de buques, que remite al Convenio Internacional sobre el embargo preventivo de buques, hecho en Ginebra el 12 de marzo de 1999, cuyas normas viene a completar. Queda asegurada la detención efectiva del buque (por conducto de la Capitanía Marítima), sin necesidad de acreditar el crédito marítimo ni el peligro por mora procesal y la urgencia (que se presume), remitiendo en todo lo no específico a la Ley de Enjuiciamiento Civil. La jurisdicción competente para decretar el embargo será, a elección del actor, la del puerto de estadia del buque, aquel donde se espera su arribada o el juzgado que lo sea para conocer de la pretensión principal.

De acuerdo con el criterio de no reiterar en la ley aquello que ya está previsto en los convenios internacionales, esta regulación del capítulo II, se limita a completar las especialidades procesales. Entre éstas cabe destacar la fijación de los criterios que servirán al tribunal para determinar la cuantía de la garantía que se exigirá para decretar el embargo, que como mínimo será del 15 por ciento del importe del crédito marítimo.

En el capítulo III se regula, a partir del régimen del Convenio sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval de 1993, la venta forzosa del buque, sea judicial o administrativa, articulándose como una especie de «purga» respecto de todos los gravámenes que sobre el mismo pudieran pesar. Se basa en un adecuado sistema de publicidad y notificaciones – que en el caso de hipotecas al portador y privilegios de titular desconocido sólo son posibles a favor de quienes hubieran comunicado la existencia del crédito– antes de proceder a la enajenación. De acuerdo con la Ley de Enjuiciamiento Civil la venta se puede gestionar directamente por persona especializada y conecedor del mercado, prescindiendo de la



IV. kapituluaren itsas kredituengatik sortutako erantzukizuna mugatzeko prozedura arautzen da; izan ere, gure ordenamendu juridikoan gai hori erregulatu gabe zegoen orain arte.

## XII

Itsas trafikoari aplikatu beharreko araubide orokorraren eguneratzeak bideratzen du X. tituluaren borondatezko jurisdikzio espedienteak gaurkotzea, izateko arrazoia galdu dutenak kenduta; esate baterako, ontzia deskargatzeko baimena, itsas garraiorako kontratuak sortutako betebeharrak edo eskotila irekitzea. Arazketa horren oinarrian dago kontzepzio berri bat, borondatezko jurisdikzioan auzitegien esku jarritako espedienteak soilik sartzen dituen.

Itsas protesta eta bidaia-gorabeherak, matxura handien likidazioa, itsas garraioan salgai eta bagajeak gordetzea eta saltzea, eta aldatuta edo matxuratuta dauden merkataritza-salgaiak besterentzea dira irauten duten bakarrak. Eta, berrikuntza gisa, espediente berri bat sartzen da, ontziratze-agiria galtzeari, osteari edo hondatzeari buruzkoa. Horren izapidetzea eta ebazpena notarioei esleitzen zaie, eta izena ere aldatzen zaie, aurrerantzean itsas zuzenbideko espedienteen ziurtagiri publikoak izango baitira.

## XIII

Amaitzeko, azken xedapenek Itsas Nabigazioaren Lege berria beste arau batzuekin harmonizatzeke premiari erantzuten diote. Hala gertatzen da kontsumo-gaiekin, kontratazio elektronikoarekin, gerraontziekin, edo ontzi historikoen babesarekin, Espainiako kultura-ondarearen zati diren aldetik. Helburu horretarako aldatzen dira, halaber honako lege hauek: urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea, Prozedura Zibilarena, eta Estatuko Portuei eta Nabigazio Zibilari buruzko Legearen testu bategina, irailaren 5eko 2/2011 Legegintzako Errege Dekretuz onartua. Gainera, etorkizunari begira, Rotterdameko

subasta. Cuando se invoque la limitación deberá constituirse de modo paralelo el fondo correspondiente.

En el capítulo IV se regula el procedimiento para limitar la responsabilidad por créditos marítimos, materia hasta ahora carente de regulación en nuestro ordenamiento jurídico.

## XII

La actualización del régimen general aplicable al tráfico marítimo también permite que en el título X se pongan al día los expedientes de jurisdicción voluntaria, eliminando aquellos que habían perdido su razón de ser, como es el caso de la autorización para la descarga del buque, las obligaciones derivadas del contrato de transporte marítimo o la apertura de escotillas. Esta depuración parte de una nueva concepción que incluye en la jurisdicción voluntaria sólo los expedientes que han quedado encomendados a los tribunales.

La protesta de mar e incidencias del viaje, la liquidación de la avería gruesa, el depósito y venta de mercancías y equipajes en el transporte marítimo y la enajenación de efectos mercantiles alterados o averiados son los únicos que se mantienen. Y, como novedad, se introduce un nuevo expediente, el relativo al extravío, sustracción o destrucción del conocimiento de embarque. Su tramitación y resolución se atribuye a los notarios y pasan a denominarse certificación pública de expedientes de Derecho marítimo.

## XIII

Las disposiciones finales vienen, por último, a atender las necesidades de armonización con otras normas de la nueva Ley de Navegación Marítima, como ocurre con cuestiones de consumo, contratación electrónica, buques de guerra o la protección de los buques históricos como parte del patrimonio cultural de España. A tal fin resultan también modificados la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil y el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre. E, incluso, de cara al futuro se prevén las





Arauk indarrean jartzeak eskatuko dituen aldaketak aurreikusi dira, eta berariazko beste gai batzuk kontuan hartzen dira, araudi berria hobeto aplikatzeko.

## AURKIBIDEA

Atariko titulua. Xedapen orokorrak. 1.etik 3.era bitarteko artikulua.

I. titulua. Nabigazioaren administrazio-antolamendua. 4.etik 55.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Polizia-arauden aplikazio-eremua. 4.etik 6.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Barruko itsas uretako eta portuko egonaldi-erregimena. 7.etik 18.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Itsas nabigazioaren araubide orokorra. 19.etik 36.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Jurisdikziopeko uretan errurik gabe igarotzeko eskubidea. 37.etik 47.era bitarteko artikulua.

V. kapitulua. Pertsekuzio- eta bisita-eskubidea. 48. eta 49. artikulua.

VI. kapitulua. Atzerriko estatu-ontziak. 50.etik 55.era bitarteko artikulua.

II. titulua. Nabigazio-ibilgailuak. 56.etik 144.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Ontzi handiak, itsasontzi txikiak eta itsas artefaktuak. 56.etik 64.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Ontzien erregistroa eta dokumentazioa. 65.etik 87.era bitarteko artikulua.

1. atala. Ondasun higigarrien erregistroko ontzien atalean inskribatzea. 67.etik 77.era bitarteko artikulua.

2. atala. Ontzi nazionalen dokumentazioa. 78.etik 87.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Ontzien nazionalitatea. 88.etik 96.era bitarteko artikulua.

modificaciones que pueda requerir la entrada en vigor de las Reglas de Rotterdam o se atienden otras cuestiones específicas para mejor aplicación de la nueva regulación.

## ÍNDICE

Título Preliminar. Disposiciones generales. Artículos 1 a 3.

Título I. De la ordenación administrativa de la navegación. Artículos 4 a 55.

Capítulo I. Del ámbito de aplicación de las normas de policía. Artículos 4 a 6.

Capítulo II. Del régimen de estancia en aguas interiores marítimas y en puerto. Artículos 7 a 18.

Capítulo III. Del régimen general de navegación marítima. Artículos 19 a 36.

Capítulo IV. Del derecho de paso inocente por el mar territorial. Artículos 37 a 47.

Capítulo V. Del derecho de persecución y de visita. Artículos 48 y 49.

Capítulo VI. De los buques de Estado extranjeros. Artículos 50 a 55.

Título II. De los vehículos de la navegación. Artículos 56 a 144.

Capítulo I. De los buques, embarcaciones y artefactos navales. Artículos 56 a 64.

Capítulo II. Del registro y documentación de los buques. Artículos 65 a 87.

Sección 1.<sup>a</sup> De la inscripción en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles. Artículos 67 a 77.

Sección 2.<sup>a</sup> De la documentación de los buques nacionales. Artículos 78 a 87.

Capítulo III. De la nacionalidad de los buques. Artículos 88 a 96.



IV. kapitulua. Ontzien segurtasuna eta sailkapen-sozietateak. 97.etik 107.era bitarteko artikulua.

V. kapitulua. Ontzigitza-kontratua. 108.etik 116.era bitarteko artikulua.

VI. kapitulua. Salerosketa. 117.etik 121.era bitarteko artikulua.

VII. kapitulua. Ontziaren gaineko berme-eskubideak. 122.etik 144.era bitarteko artikulua.

1. atala. Itsas pribilegioak. 122.etik 125.era bitarteko artikulua.

2. atala. Ontzi-hipoteka. 126.etik 144.era bitarteko artikulua.

III. titulua. Nabigazio-subjektuak. 145.etik 187.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Armadorea. 145.etik 149.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Itsas jabekidetasuna. 150.etik 155.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Tripulazioa. 156.etik 187.era bitarteko artikulua.

1. atala. Titulazioa, egiaztapena eta ikuskapena. 165.etik 170.era bitarteko artikulua.

2. atala. Kapitaina. 171.etik 187.era bitarteko artikulua.

IV. titulua. Ontzia erabiltzeko kontratuak. 188. etik 313.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Ontzia alokatzeko kontratua. 188. etik 202.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Pleitamentu-kontratua. 203.etik 286.era bitarteko artikulua.

1. atala. Xedapen orokorrak. 203.etik 210.era bitarteko artikulua.

2. atala. Garraiolariaren betebeharrak. 211.etik 228.era bitarteko artikulua.

Capítulo IV. De la seguridad de los buques y de las sociedades de clasificación. Artículos 97 a 107.

Capítulo V. Del contrato de construcción naval. Artículos 108 a 116.

Capítulo VI. De la compraventa. Artículos 117 a 121.

Capítulo VII. De los derechos de garantía sobre el buque. Artículos 122 a 144.

Sección 1.<sup>a</sup> De los privilegios marítimos. Artículos 122 a 125.

Sección 2.<sup>a</sup> De la hipoteca naval. Artículos 126 a 144.

Título III. De los sujetos de la navegación. Artículos 145 a 187.

Capítulo I. Del armador. Artículos 145 a 149.

Capítulo II. Del condominio naval. Artículos 150 a 155.

Capítulo III. De la dotación. Artículos 156 a 187.

Sección 1.<sup>a</sup> De la titulación, certificación e inspección. Artículos 165 a 170.

Sección 2.<sup>a</sup> Del capitán. Artículos 171 a 187.

Título IV. De los contratos de utilización del buque. Artículos 188 a 313

Capítulo I. Del contrato de arrendamiento de buque. Artículos 188 a 202.

Capítulo II. Del contrato de fletamento. Artículos 203 a 286.

Sección 1.<sup>a</sup> Disposiciones generales. Artículos 203 a 210.

Sección 2.<sup>a</sup> De las obligaciones del porteador. Artículos 211 a 228.



3. atala. Pleitariaren eginbeharrak. 229.etik 238.era bitarteko artikulua.

4. atala. Plantxa eta atzerapenak. 239.etik 245.era bitarteko artikulua.

5. atala. Ontziratze-agiria. 246.etik 266.era bitarteko artikulua.

6. atala. Garraio multimodalaren agiria. 267. artikulua.

7. atala. Itsas garraioko gutunak. 268.etik 271.era bitarteko artikulua.

8. atala. Kontratua aurretiaz azkentzea. 272.etik 276.era bitarteko artikulua.

9. atala. Garraiolariaren erantzukizuna galera, kalte edo atzerapenengatik. 277.etik 285.era bitarteko artikulua.

10. atala. Preskripzioa. 286. artikulua.

III. kapitulua. Pasaia-kontratua. 287.etik 300.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Atoi-kontratua. 301.etik 306.era bitarteko artikulua.

V. kapitulua. Itsas alokairuaren kontratua. 307.etik 313.era bitarteko artikulua.

V. titulua. Nabigazio-kontratu osagarriak. 314.etik 338.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Itsas kudeaketako kontratua. 314.etik 318.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Ontziak kontsignatzeko kontratua. 319.etik 324.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Portuan pilotatzeko kontratua. 325.etik 328.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Portuan manipulatzeko kontratua. 329.etik 338.era bitarteko artikulua.

VI. Titulua. Nabigazio-istripuak. 339.etik 391.era bitarteko artikulua.

Sección 3.<sup>a</sup> De los deberes del fletador. Artículos 229 a 238.

Sección 4.<sup>a</sup> De la plancha y demoras. Artículos 239 a 245.

Sección 5.<sup>a</sup> Del conocimiento de embarque. Artículos 246 a 266.

Sección 6.<sup>a</sup> Del documento del transporte multimodal. Artículo 267.

Sección 7.<sup>a</sup> De las cartas de porte marítimo. Artículos 268 a 271.

Sección 8.<sup>a</sup> De la extinción anticipada del contrato. Artículos 272 a 276.

Sección 9.<sup>a</sup> De la responsabilidad del porteador por pérdida, daños o retraso. Artículos 277 a 285.

Sección 10.<sup>a</sup> De la prescripción. Artículo 286.

Capítulo III. Del contrato de pasaje. Artículos 287 a 300.

Capítulo IV. Del contrato de remolque. Artículos 301 a 306.

Capítulo V. Del contrato de arrendamiento náutico. Artículos 307 a 313.

Título V. De los contratos auxiliares de la navegación. Artículos 314 a 338.

Capítulo I. Del contrato de gestión naval. Artículos 314 a 318.

Capítulo II. Del contrato de consignación de buques. Artículos 319 a 324.

Capítulo III. Del contrato de practicaaje. Artículos 325 a 328.

Capítulo IV. Del contrato de manipulación portuaria. Artículos 329 a 338.

Título VI. De los accidentes de la navegación. Artículos 339 a 391.



I. kapitulua. Abordatzea. 339.etik 346.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Matxura handia. 347.etik 356.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Salbamendua. 357.etik 368.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Urperatutako edo hondoratutako ondasunak. 369.etik 383.era bitarteko artikulua.

1. atala. Jabetza-eskubideak. 373.etik 375.era bitarteko artikulua.

2. atala. Erauzteen araubidea. 376.etik 383.era bitarteko artikulua.

V. kapitulua. Kutsaduraren erantzukizun zibila. 384.etik 391.era bitarteko artikulua.

VII. titulua. Erantzukizuna mugatzea. 392.etik 405.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Xedapen orokorrak. 392.etik 395.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Kreditu mugagarriak. 396.etik 397.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Gehieneko kalte-ordainak. 398.etik 402.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Mugaketa-funtsa. 403.etik 405.era bitarteko artikulua.

VIII. titulua. Itsas aseguruaren kontratua. 406.etik 467.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Xedapen orokorrak. 406.etik 407.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Itsas aseguru mota desberdinen xedapen komunak. 408.etik 438.era bitarteko artikulua.

1. atala. Interes aseguratuak. 408.etik 412.era bitarteko artikulua.

Capítulo I. Del abordaje. Artículos 339 a 346.

Capítulo II. De la avería gruesa. Artículos 347 a 356.

Capítulo III. Del salvamento. Artículos 357 a 368.

Capítulo IV. De los bienes naufragados o hundidos. Artículos 369 a 383.

Sección 1.<sup>a</sup> De los derechos de propiedad. Artículos 373 a 375.

Sección 2.<sup>a</sup> Del régimen de las extracciones. Artículos 376 a 383.

Capítulo V. De la responsabilidad civil por contaminación. Artículos 384 a 391.

Título VII. De la limitación de la responsabilidad. Artículos 392 a 405.

Capítulo I. Disposiciones generales. Artículos 392 a 395.

Capítulo II. De los créditos limitables. Artículos 396 a 397.

Capítulo III. De las sumas máximas de indemnización. Artículos 398 a 402.

Capítulo IV. Del fondo de limitación. Artículos 403 a 405.

Título VIII. Del contrato de seguro marítimo. Artículos 406 a 467.

Capítulo I. Disposiciones generales. Artículos 406 a 407.

Capítulo II. De las disposiciones comunes a los distintos tipos de seguro marítimo. Artículos 408 a 438.

Sección 1.<sup>a</sup> De los intereses asegurados. Artículos 408 a 412.



2. atala. Balio aseguratua, seguru anizkoitza eta asegurukidetzak. 413.etik 416.era bitarteko artikulua.

3. atala. Nabigazioaren arriskuak. 417.etik 420.era bitarteko artikulua.

4. atala. Kontratua amaitzea eta kontratatzailearen eginbeharrak. 421.etik 428.era bitarteko artikulua.

5. atala. Kalte-ordaina. 429.etik 437.era bitarteko artikulua.

6. atala. Preskripzioa. 438. artikulua.

III. kapitulua. Aseguru mota batzuen berariazko xedapenak. 439.etik 467.era bitarteko artikulua.

1. atala. Ontzien asegurua. 439.etik 452.era bitarteko artikulua.

2. atala. Salgaien asegurua. 453.etik 462.era bitarteko artikulua.

3. atala. Erantzukizun zibilaren asegurua. 463.etik 467.era bitarteko artikulua.

IX. titulua. Berezitasun prozesalak. 468.etik 500.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Jurisdikzio- eta eskumen-berezitasunak. 468.etik 469.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Ontzien aurreneurritzko enbargoa. 470.etik 479.era bitarteko artikulua.

III. kapitulua. Ontzien nahitaezko salmenta. 480.etik 486.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Itsas kredituen erantzukizuna mugatzeko prozedura. 487.etik 500.era bitarteko artikulua.

X. titulua. Itsas zuzenbideko espediente jakin batzuen ziurtagiri publikoak. 501.etik 523.era bitarteko artikulua.

I. kapitulua. Xedapen orokorrak. 501.etik 503.era bitarteko artikulua.

II. kapitulua. Itsas protesta eta bidaia-gorabeherak. 504.etik 505.era bitarteko artikulua.

Sección 2.<sup>a</sup> Del valor asegurado, del seguro múltiple y del coaseguro. Artículos 413 a 416.

Sección 3.<sup>a</sup> De los riesgos de la navegación. Artículos 417 a 420.

Sección 4.<sup>a</sup> De la conclusión del contrato y deberes del contratante. Artículos 421 a 428.

Sección 5.<sup>a</sup> De la indemnización. Artículos 429 a 437.

Sección 6.<sup>a</sup> De la prescripción. Artículo 438.

Capítulo III. De las disposiciones especiales de algunas clases de seguros. Artículos 439 a 467.

Sección 1.<sup>a</sup> Del seguro de buques. Artículos 439 a 452.

Sección 2.<sup>a</sup> Del seguro de mercancías. Artículos 453 a 462.

Sección 3.<sup>a</sup> Del seguro de responsabilidad civil. Artículos 463 a 467.

Título IX. Especialidades procesales. Artículos 468 a 500.

Capítulo I. De las especialidades de jurisdicción y competencia. Artículos 468 a 469.

Capítulo II. Del embargo preventivo de buques. Artículos 470 a 479.

Capítulo III. De la venta forzosa de buques. Artículos 480 a 486.

Capítulo IV. Del procedimiento para limitar la responsabilidad por créditos marítimos. Artículos 487 a 500.

Título X. Certificación pública de determinados expedientes de derecho marítimo. Artículos 501 a 523.

Capítulo I. Disposiciones generales. Artículos 501 a 503.

Capítulo II. De la protesta de mar e incidencias del viaje. Artículos 504 a 505.



III. kapitulua. Matxura handiaren likidazioa. 506.etik 511.era bitarteko artikulua.

IV. kapitulua. Itsas garraioan salgai eta bagajeak gordetzea eta saltzea. 512.etik 515.era bitarteko artikulua.

V. kapitulua. Ontziratze-agiria galtzeari, osteari edo hondatzeari buruzko espedientea. 516.etik 522.era bitarteko artikulua.

VI. kapitulua. Aldatuta edo matxuratuta dauden merkataritza-salgaiak besterentzea. 523.etik 524.era bitarteko artikulua.

Lehenengo xedapen gehigarria. Zenbatekoak eguneratzea eta berme-mekanismo alternatiboak.

Bigarren xedapen gehigarria. Salbamenduen eta atoiari sariak eta ordainak erabakitze organo eskudunak.

Hirugarren xedapen gehigarria. Kontratazio elektronikoa.

Laugarren xedapen gehigarria. Azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretu bidez onartutako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bategineko ekintzak.

Bosgarren xedapen gehigarria. Kontsumitzaileekin sortutako gatazkak konpontzeko sistema alternatiboak.

Seigarren xedapen gehigarria. Espainiar gerraontziak.

Zazpigarren xedapen gehigarria. Plataforma kontinental.

Zortzigarren xedapen gehigarria. Ontzi historikoak eta erreplikak.

Bederatzigarren xedapen gehigarria. Aireko nabigazioaren alorreko xedapen bereziak.

Hamargarren xedapen gehigarria. Notarioen eta erregistroen tarifak.

Lehenengo xedapen iragankorra. Salbamenduen, atoiari, aurkikuntzen eta erauzte espedienteak.

Capítulo III. De la liquidación de avería gruesa. Artículos 506 a 511.

Capítulo IV. Del depósito y venta de mercancías y equipajes en el transporte marítimo. Artículos 512 a 515.

Capítulo V. Del expediente sobre extravío, sustracción o destrucción del conocimiento de embarque. Artículos 516 a 522.

Capítulo VI. De la enajenación de efectos mercantiles alterados o averiados. Artículos 523 a 524.

Disposición adicional primera. Actualización de cuantías y mecanismos de garantía alternativos.

Disposición adicional segunda. Órganos competentes para la determinación de los premios y remuneraciones por salvamentos y remolques.

Disposición adicional tercera. Contratación electrónica.

Disposición adicional cuarta. Acciones del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

Disposición adicional quinta. Sistemas alternativos de resolución de conflictos con consumidores.

Disposición adicional sexta. Buques de guerra españoles.

Disposición adicional séptima. Plataforma Continental.

Disposición adicional octava. Buques históricos y réplicas.

Disposición adicional novena. Disposiciones especiales en materia de navegación aérea.

Disposición adicional décima. Aranceles notariales y registrales.

Disposición transitoria primera. Expedientes de salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones.



Bigarren xedapen iragankorra. Ontzi-entitateen erregimena, tonelajearen arabera.

Xedapen indargabetzaile bakarra. Arauak indargabetzea.

Azken xedapenetako lehenengoa. Rotterdameko Arauak.

Azken xedapenetako bigarrena. Urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea, Prozedura Zibilarena, aldatzea.

Azken xedapenetako hirugarrena. Estatuko Portuei eta Merkataritza Nabigazioari buruzko Legearen testuategina, irailaren 5eko 2/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsitakoa, aldatzea.

Azken xedapenetako laugarrena. Abenduaren 29ko 14/2000 Legea, zerga-, administrazio- eta gizarte-neurriei buruzkoa, aldatzea.

Azken xedapenetako bosgarrena. Martxoaren 10eko 474/1960 Dekretuak, osasun-zerbitzuen tasak baliozkotzen dituenak, atxikita duen «Itsas eta aire-trafikoaren gaineko osasun-eskubideak» osasun-zerbitzuen tasaren lehenengo atala aldatzea.

Azken xedapenetako seigarrena. Eskumen-titulua.

Azken xedapenetako zazpigarrena. Gibraltari buruzko klausula.

Azken xedapenetako zortzigarrena. Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atala, eta ontzien eta ontzi-enpresen erregistroa.

Azken xedapenetako bederatzigarrena. Gobernu gaitzea.

Azken xedapenetako hamargarrena. Gobernu gaitzea, abenduaren 24ko 60/1962 Legeak, sorospen, salbamendu, atoi, aurkikuntza eta erazteei buruzkoak, II. tituluan ezarritakoa alda dezan.

Azken xedapenetako hamaikagarrena. Lege-proiektua Gorte Nagusietara bidaltzea.

Azken xedapenetako hamabigarrena. Indarrean sartzea.

Disposición transitoria segunda. Régimen de las entidades navieras en función del tonelaje.

Disposición derogatoria única. Derogación de normas.

Disposición final primera. Reglas de Rotterdam.

Disposición final segunda. Reforma de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Disposición final tercera. Modificación del Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre.

Disposición final cuarta. Modificación de la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de Medidas fiscales, administrativas y del orden social.

Disposición final quinta. Modificación de la Sección primera de la tasa por servicios sanitarios «Derechos Sanitarios sobre Tráfico Marítimo y Aéreo» anexa al Decreto 474/1960, de 10 de marzo, por el que se convalidan las tasas por servicios sanitarios.

Disposición final sexta. Títulos competenciales.

Disposición final séptima. Cláusula relativa a Gibraltar.

Disposición final octava. Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles y Registro de Buques y Empresas Navieras.

Disposición final novena. Habilitación al Gobierno.

Disposición final décima. Habilitación al Gobierno para la modificación del Título II de la Ley 60/1962, de 24 de diciembre, sobre el régimen de auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimos.

Disposición final undécima. Remisión a las Cortes Generales de Proyecto de ley.

Disposición final duodécima. Entrada en vigor.

## ATARIKO TITULUA

## TÍTULO PRELIMINAR



## Xedapen orokorrak

### 1. artikulua. Xedea eta aplikazio-eremua.

1. Lege honen xedea da itsas nabigazioaren ondorioz sortutako egoera eta erlazio juridikoak arautzea.

2. Itsasoko uretan egiten denaz gainera, itsas nabigaziotzat hartuko da ibai, kanal, laku edo urtegi natural zein artifizialeko uretan egiten dena, ontziak bertara itsasotik iristen badira, baina itsasaldiak nabarmentzen diren tokiraino soilik, bai eta ibaien zati nabigagarrietan egiten dena ere, interes orokorreko portuak dauden tokiraino.

3. Aurreko paragrafoan jasotako kasuetatik kanpo, barruko uretako nabigazioa arautuko da jabari publiko hidraulikoa erregulatzen duen legediaren eta aplikatu beharreko gainerako xedapenen arabera.

### 2. artikulua. Iturriak eta interpretazioa.

1. Lege hau aplikatuko da, Espainian indarrean dauden nazioarteko hitzarmenetan eta gai bera arautzen duten Europar Batasuneko arauetan xedatutakoaren aurka ez dagoen bitartean.

Gehigarri gisa, lege eta erregelamendu osagarriak eta itsas nabigazoiari buruzko usadio-ohiturak jarraituko dira. Hori guztia nahikoa ez denean eta analogiara jo ezin denean, zuzenbide erkidea aplikatuko da.

2. Nolanahi ere, lege honen arauak interpretatzeko, aintzat hartuko dira Espainian indarrean dauden nazioarteko hitzarmenetan jasotako arauak, bai eta haien xede diren gaien arauketan uniformetasuna sustatzearen egokitasuna ere.

### 3. artikulua. Estatu-ontzien eta gerraontzien nabigazioa.

1. Lege honen xedapenak ez zaizkie aplikatuko estatu-ontzi handi eta txikiei, gerraontziak barnean hartuta, bertan kontrakoa ezartzen denetan izan ezik.

2. Estatu-ontziak dira Defentsa Nazionalari atxikita daudenak, bai eta titulartasun edo erabilera publikoa duten

## Disposiciones generales

### Artículo 1. Objeto y ámbito de aplicación.

1. El objeto de esta ley es la regulación de las situaciones y relaciones jurídicas nacidas con ocasión de la navegación marítima.

2. Además de la que se realiza por las aguas del mar, también se considera navegación marítima la que se lleva a cabo por las aguas de los ríos, canales, lagos, o embalses naturales o artificiales, cuando sean accesibles para los buques desde el mar, pero sólo hasta donde se haga sensible el efecto de las mareas, así como en los tramos navegables de los ríos hasta donde existan puertos de interés general.

3. Fuera de los casos contemplados en el apartado anterior, la navegación por las aguas interiores se regirá por la legislación reguladora del dominio público hidráulico y por las demás disposiciones que le sean de aplicación.

### Artículo 2. Fuentes e interpretación.

1. La presente ley se aplicará en tanto no se oponga a lo dispuesto en los tratados internacionales vigentes en España y en las normas de la Unión Europea que regulen la misma materia.

De forma supletoria se estará a las leyes y reglamentos complementarios y a los usos y costumbres relativos a la navegación marítima. A falta de todo ello y en cuanto no se pudiere recurrir a la analogía se aplicará el Derecho común.

2. En todo caso, para la interpretación de las normas de esta ley se atenderá a la regulación contenida en los tratados internacionales vigentes en España y la conveniencia de promover la uniformidad en la regulación de las materias objeto de la misma.

### Artículo 3. Navegación de buques de Estado y de guerra.

1. Las disposiciones de esta ley no se aplicarán a los buques y embarcaciones de Estado, incluidos los de guerra, salvo que en ella se establezca otra cosa.

2. Son buques y embarcaciones de Estado los afectos a la Defensa Nacional u otros de titularidad o uso público, siempre





beste batzuk ere, baldin eta komertzialak ez diren zerbitzu publikoak soilik ematen badituzte.

3. Gerraontziak dira honako baldintza hauek betetzen dituztenak: Indar Armatuak atxikita egotea, dagokien nazionalitateko gerraontzien bereizgarri diren kanpoko zeinuak eramatea, dagokion estatuko Gobernuak behar bezala izendatutako ofizial baten agintepean egotea, ofizial horren izena ofizialen maila-zerrendan edo dokumentu baliokide batean jasota egotea, eta tripulazioa Indar Armatu erregularren diziplinaren mende egotea.

## I. TITULUA

### Nabigazioaren administrazio-antolamendua

#### I. KAPITULUA

##### Polizia-arauen aplikazio-eremua

#### 4. artikulua. Aplikazio-eremu espaziala.

1. Titulu honetan jasotako nabigazioaren polizia-arauek aplikatuko zaizkie Espainiak subiranotasuna, eskubide subiranoak edo jurisdikzioa egikaritzen duen itsas eremuetan dauden ontzi guztiei.

2. Aurreko paragrafoan aurreikusitakoa ulertzen da beste estatu batzuen balizko eskumenen kalterik gabe, aplikatu beharreko hitzarmenen arabera, eta lege honetan gerraontzientzat eta beste estatu-ontzientzat ezarritakoaren kalterik gabe.

#### 5. artikulua. Ontzi nazionalen aplikatzea.

1. Ontzi nazionalak titulu honen xedapenen mende geratuko dira, nonahi daudela ere, eta itsasertzeko beste estatu batzuei edo portuaren estatuari, aplikatu beharreko hitzarmenen arabera, dagozkien eskumenen kalterik gabe.

2. Gerraontziak salbuespen direla, titulu hau aplikatuko zaie estatu-ontzi nazionalen, dauden salbuespen eta berezitasunen, edo erregelamendu bidez ezar daitezkeen kalterik gabe, bereziki 7., 8., 10., 16. eta 17. artikuluetan xedatutakoari dagokionez, eta segurtasun publikoari edo zilegi ez diren jarduerak zaindu eta erreprimiteari atxikitako

que presten con carácter exclusivo servicios públicos de carácter no comercial.

3. Son buques de guerra los buques de Estado adscritos a las Fuerzas Armadas, que lleven los signos exteriores distintivos de los buques de guerra de su nacionalidad y que se encuentren bajo el mando de un oficial debidamente designado por el Gobierno de su Estado, cuyo nombre esté inscrito en el escalafón de oficiales o en un documento equivalente y cuya dotación esté sometida a la disciplina de las Fuerzas Armadas regulares.

## TÍTULO I

### De la ordenación administrativa de la navegación

#### CAPÍTULO I

##### Del ámbito de aplicación de las normas de policía

#### Artículo 4. Ámbito espacial de aplicación.

1. Las normas de policía de la navegación contenidas en el presente título serán de aplicación a todos los buques que se encuentren en espacios marítimos en los que España ejerce soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

2. Lo previsto en el apartado anterior se entiende sin perjuicio de las competencias que puedan corresponder a otros Estados con arreglo a los tratados aplicables, así como de lo establecido en esta ley para los buques de guerra y otros de Estado.

#### Artículo 5. Aplicación a buques nacionales.

1. Los buques nacionales quedarán sujetos a las disposiciones de este título con independencia del lugar en que se encuentren y sin perjuicio de las competencias que, con arreglo a los tratados aplicables, correspondan a otros Estados ribereños o del puerto.

2. Con la excepción de los buques de guerra, el presente título será de aplicación a los buques de Estado nacionales, sin perjuicio de las salvedades y especialidades existentes o que puedan establecerse reglamentariamente, en particular en relación con lo dispuesto en los artículos 7, 8, 10, 16 y 17, u otras que puedan derivarse del correcto desempeño de las



eskumenak behar bezala betetzetik sor daitezkeen beste batzuen kalterik gabe.

#### **6. artikulua. Itsasontzi txikiei eta itsas artefaktuei aplikatzea.**

1. Titulu honetan ontziei buruz ezarritako arauak itsas artefaktuei ere aplikatu beharrekoak direla ulertuko da, haien izaera eta jarduerarekin bat egiten duten heinean.
2. Aurkakoa berariaz aurreikusten ez bada, arau horiek itsasontzi txikiei ere aplikatzen zaizkiela ulertuko da.
3. Erregelamendu bidez arautuko dira kirol-ontzi eta laketontzi handi zein txikiei gai horretan aplikatu beharreko berezitasunak, bai eta berariazko funtzioengatik hala eskatzen dutenak ere.

## **II. KAPITULUA**

### **Barruko itsas uretako eta portuko egonaldi-erregimena**

#### **7. artikulua. Portuan sartzea.**

1. Ontzi guztiak sartu ahal izango dira itsas nabigazio nazional eta nazioartekoarentzat zabalik dauden espainiar portuetan. Nolanahi ere, lege honetan jasotako preskripzioak bete beharko dituzte; halaber, arlo hauetako legedia ere bete beharko dute: portuak, segurtasuna, aduanak, atzerritartasuna eta immigrazioa, polizia, osasuna, ingurumena eta arrantza; bai eta ezarritako baldintza operatiboak ere.
2. Espainiar portuetan ontzien sarrera debeka edo baldintza daiteke, larrialdi-arrazoientzat edota osasun publikorako, nabigazioaren segurtasunerako, trafikoak eta portu-instalazioak babesteko, arrantza ilegala erreprimitzeko edo ingurumenaren iraunkortasunerako berariazko arriskuak direla-eta, aplikatu beharreko araudian aurreikusitakoaren arabera.
3. Portu-administrazioak emango du portuan sartzeko baimena, armadore, ontzi-ustiatzaile, kapitain edo kontsignatarioek eskatuta, eta betiere ezinbestekoa izango da legedia eta aurreko paragrafoetan adierazitako gainerako arauak betetzea.

competencias afectas a la seguridad pública o de la vigilancia y represión de actividades ilícitas.

#### **Artículo 6. Aplicación a embarcaciones y artefactos navales.**

1. Las normas de este título referidas a buques se entenderán también aplicables a los artefactos navales en la medida en que sean conformes con su naturaleza y actividad.
2. Salvo previsión expresa en contrario, se entenderá que dichas normas se aplican también a las embarcaciones.
3. Reglamentariamente se regularán las especialidades en esta materia aplicables a los buques y embarcaciones deportivos o de recreo, así como aquellas otras que por sus específicas funciones así lo requieran.

## **CAPÍTULO II**

### **Del régimen de estancia en aguas interiores marítimas y en puerto**

#### **Artículo 7. Entrada en puerto.**

1. Todos los buques podrán entrar en los puertos españoles abiertos a la navegación marítima nacional e internacional, con sujeción en todo caso a las prescripciones contenidas en esta ley y a las demás de la legislación portuaria, de seguridad, de aduanas, de extranjería e inmigración, de policía, de sanidad, medioambiental y pesquera, así como a las condiciones operativas establecidas.
2. La entrada de buques en los puertos españoles se podrá prohibir o condicionar por razones de emergencia o riesgos específicos para la salud pública, la seguridad de la navegación, la protección de los tráficos y las instalaciones portuarias, la represión de la pesca ilegal o la sostenibilidad ambiental, de acuerdo con lo previsto en la normativa aplicable.
3. La autorización para entrar en puerto se concederá por la Administración portuaria, a solicitud de los armadores, navieros, capitanes o consignatarios, y quedará siempre supeditada al cumplimiento de la legislación y demás normativa a que se refieren los apartados anteriores.



## 8. artikulua. Portuak ixtea.

1. Dagokion Portu Agintaritzaren eginkizuna da, indarrean dagoen araudiaren arabera, portu eta terminalak ontzien nabigaziorako ixteko agindua ematea, Itsas Kapitaintzak txostena egin ostean, bai eta erabaki horiei nazioartean behar bezalako publizitatea emateko neurriak hartzea ere.

2. Itsas Administrazioak portuetan eta haietara sartzeko kanaletan nabigatzeko debekua behin-behinean proposatu ahal izango du, bai eta ontzien sarrerak eta irteerak ere, egoera meteorologiko eta hidrografikoen ondorioz komenigarria izanez gero, nabigatzeko oztopoak egonez gero, edota arlo hauetako arrazoiak izanez gero: babesa, larrialdiak, segurtasun publikoa, ingurumen-segurtasuna edo ordena publikoa.

3. Debeku-proposamen hori egin ahal izango da edo baldintzatu ahal izango da nabigagarritasun-akats larriak izateagatik pertsonen, ondasunen edo ingurumenaren segurtasunerako arriskua ekar dezaketen ontzientzat.

## 9. artikulua. Nahitaezko porturatzea.

1. Aurreragoko 186. eta 187. artikuluetan xedatutakoa gorabehera, nahitaezko porturatzea gertatuz gero, armadoreak, kapitainak edo kontsignatarioak horren kausak jakinarazi beharko dizkio Itsas Administrazioari. Hark egiaztatuko ditu nahitaezko porturatzea justifikatzen duten zioak, eta kasu horietan bete beharreko betebeharrak eta eskakizun bereziak jakinaraziko ditu, halakorik balego.

2. Itsas Administrazioak portuetan edo babesguneetan sartzeko eskakizun eta baldintzak ezarri ahal izango dizkie kutsagarriak izan daitezkeen ontziei, hartara pertsonen, itsas trafikoaren, ingurumenaren eta ondasunen segurtasuna bermatzeko.

3. Erregelamendu bidez arautuko dira artikulua honetan xedatutakoa garatzeko behar izango diren irizpide, kasu, prozedura eta gainerakoak.

## Artículo 8. Cierre de puertos.

1. Corresponde a la Autoridad Portuaria correspondiente, de acuerdo con la normativa vigente, ordenar el cierre temporal de puertos y terminales a la navegación de buques, previo informe de la Capitanía Marítima, así como adoptar las medidas precisas para dar a dichas decisiones la debida publicidad internacional.

2. La Administración Marítima podrá proponer provisionalmente la prohibición de la navegación en los puertos y en sus canales de acceso, así como también la entrada y salida de buques, cuando lo aconsejen las condiciones meteorológicas o hidrográficas, existan obstáculos para la navegación o medien razones de protección, emergencia, seguridad pública o medioambiental o de orden público.

3. Dicha propuesta de prohibición podrá asimismo formularse o condicionarse respecto a los buques que, por presentar graves deficiencias de navegabilidad, pudieran constituir un peligro para la seguridad de las personas o de los bienes o del medioambiente.

## Artículo 9. Arribada forzosa.

1. Con independencia de lo dispuesto en los artículos 186 y 187, en caso de arribada forzosa, el armador, capitán o consignatario deberá comunicar sus causas a la Administración Marítima, la cual verificará los motivos que la justifiquen y señalará las formalidades y requisitos especiales que, en su caso, deban cumplirse para tales supuestos.

2. La Administración Marítima podrá imponer requisitos y condiciones para la entrada en los puertos o lugares de refugio a los buques potencialmente contaminantes a fin de garantizar la seguridad de las personas, del tráfico marítimo, del medio ambiente y de los bienes.

3. Reglamentariamente se regularán los criterios, casos, procedimientos y demás extremos necesarios para desarrollar lo previsto en este artículo.



#### **10. artikulua. Bisiten eta egonaldien araubide orokorra.**

1. Ontziek portuetan, salgai eta bagajeen zamalanetarako terminaletan, eta bidaiari eta ibilgailuak ontziratze eta lurreratzeko terminaletan egiten dituzten bisita eta egonaldien erregimena izango da portuen legedian xedatutakoa. Halaber, legedi horretan aurreikusi gabeko arloetan, lege honek eta aplikatu beharreko gainerako lege eta erregelamenduek xedatutakoa aplikatuko da.

2. Atzerriko ontzi orok kontsignatario bat izan beharko du portu nazionaletan, laketontzien kasuan izan ezik. Azken horien jabeak edo kapitainak zuzenean ordezkari izan daitezke. Kontsignazio-betebehar berdina ezarri ahal izango zaie erregelamendu bidez ontzi nazionaliei.

#### **11. artikulua. Polizoiak.**

1. Espainiar portu batera doan edozein ontziren kapitainak Itsas Administrazioari jakinarazi behako dio, aurrerapen nahikoaz, ontzian polizoiak daudela. Halaber, neurri egokiak hartu beharko ditu, ontzian baldintza duinetan egon daitezen, portura iritsi bitartean, eta hori egoki ez den kasuetan, atzerritartasunaren eta immigrazioaren alorreko araudien arabera, agintaritza eskudunari entregatuko dizkio polizoiak.

2. Polizoiak lurreratuz gero, bai ontziko egoera gizagabea edo laidogarria delako, edo laguntza mediko edo humanitarioa behar dutelako, bai agintaritza eskudunek polizoiak sorterriratu behar dituztelako, polizoi horiek garraiatu dituen ontziaren armadoreak eta kontsignatarioak solidarioki ordaindu beharko dute haien mantenua, ostata, laguntza juridikoa eta interpretea, bai eta sorterriratzeari ere, agintaritza eskudunen bidez. Betebehar hori benetan betetzen dela bermatzeko, Itsas Administrazioak agindu ahal izango du berme nahikoa ematea, eta hala egin ezean, ontzia portuan geratuko da.

3. Artikulu honetan xedatutakoa ulertuko da polizoiak ontziratzean ez ikusiarena egiteagatik edo 1. paragrafoan jasotako neurriak hartzeagatik kapitainek edo tripulazioko

#### **Artículo 10. Régimen general de visita y de estadia.**

1. El régimen de visita y de estadia de los buques en los puertos y terminales de carga y descarga de mercancías y equipajes, y de embarque y desembarque de pasajeros y vehículos se regirá por lo previsto en la legislación portuaria y en lo no previsto en la misma por lo regulado en esta ley y en las demás leyes y reglamentos aplicables.

2. Todo buque extranjero deberá tener un consignatario en los puertos nacionales, con la excepción de las embarcaciones de recreo, que podrán ser directamente representadas por su propietario o capitán. La misma obligación de consignación podrá ser reglamentariamente establecida para los buques nacionales.

#### **Artículo 11. Polizones.**

1. El capitán de cualquier buque que se dirija a puerto español deberá informar a la Administración Marítima con la antelación suficiente de la presencia de polizones a bordo. Igualmente deberá adoptar las medidas oportunas para mantenerlos a bordo en condiciones dignas hasta su llegada a puerto y, en el caso de que ello proceda conforme a la normativa en materia de extranjería e inmigración, entrega a las autoridades competentes.

2. En caso, bien de desembarco de los polizones por ser su situación en el buque inhumana o degradante, o por precisar asistencia médica o humanitaria, bien de repatriación de los mismos por parte de las autoridades competentes, el armador y el consignatario del buque que los hubiera transportado vendrán solidariamente obligados a satisfacer el coste de su manutención, alojamiento, asistencia jurídica y de intérprete, y repatriación por parte de las autoridades competentes. Para garantizar el cumplimiento de esta obligación, la Administración Marítima podrá ordenar la prestación de garantía suficiente so pena de retención del buque en puerto.

3. Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de las responsabilidades penales o administrativas en que pudieran incurrir los capitanes u otros miembros de la dotación cuando existiera connivencia en el embarque de



beste kide batzuek izan ditzaketen erantzukizun penal edo administratiboen kalterik gabe.

#### **12. artikulua. Atzerriko ontziei buruzko jurisdikzioa.**

1. Estatu-ontzientzat aurreikusitakoa izan ezik, espainiar auzitegien jurisdikzio zibil eta penalarren mende egongo dira atzerriko ontzi guztiak, portu nazionaletan edo gainerako barruko itsas uretan dauden bitartean.

2. Horretarako, agintari judizialak ontzian eginbide egokiak egitea agindu ahal izango du, bai eta bertan sartu eta erregistratzea ere, eskakizun bakar hau kontuan hartuta: banderari dagokion estatuko kontsulari lehenbailehen jakinaraztea.

3. Espainiar auzitegien jurisdikzioak iraungo du atzerriko ontziek barruko itsas uretatik irten eta jurisdikziopeko uretan nabigatzen duten bitartean, bai eta handik kanpo atxilotzen dituztenean ere, pertsekuzio-eskubidea egikarituta.

#### **13. artikulua. Propulzio nuklearreko ontziak.**

Estatu-ontziei aplikatu beharreko immunitateen kalterik gabe, propulzio nuklearreko ontzien nabigazio-, porturatze- eta egonaldi-erregimena izango da apirilaren 29ko 25/1964ko Legeak, energia nuklearrari buruzkoak, xedatutakoaren araberakoa, eta aplikatu beharreko nazioarteko hitzarmenen araberakoa.

#### **14. artikulua. Substantzia erradioaktiboak garraiatzen dituzten ontziak.**

1. Arrisku erradioaktibo edo nuklearrak sortzen dituzten substantziak garraiatzen dituzten ontziak sartu ahal izango dira barruko itsas uretan eta zabalik dauden portuak bisitatu ahal izango dituzte, Gobernuak ezarritako preskripzio tekniko eta operatiboen arabera.

2. Zehazki, ontzia portuko zerbitzugunean sartu aurretik, Administrazioako organo eskudunek ontziaren segurtasun-dokumentuak kontrolatuko dituzte, kontrol dosimetricoa egingo dute, bai eta ingurunea babesteko gainerako kontrolak ere. Halaber, kontrol osagarriak egin ahal izango dituzte ontzia portuan dagoen bitartean.

poliziones o cuando no se hubieran adoptado las medidas referidas en el apartado 1.

#### **Artículo 12. Jurisdicción sobre buques extranjeros.**

1. Salvo lo previsto para los buques de Estado, la jurisdicción civil y penal de los tribunales españoles se extenderá a todos los buques extranjeros mientras permanezcan en los puertos nacionales o demás aguas interiores marítimas.

2. A tal efecto, la autoridad judicial podrá ordenar la práctica a bordo de las diligencias que sean procedentes así como la entrada y registro en el buque, incluidos sus camarotes, sin más requisito que la comunicación al cónsul del Estado del pabellón a la mayor brevedad posible.

3. La jurisdicción de los tribunales españoles existirá incluso después de que los buques extranjeros hayan abandonado las aguas interiores marítimas y se encuentren navegando por el mar territorial, así como cuando sean detenidos fuera de éste en el ejercicio del derecho de persecución.

#### **Artículo 13. Buques de propulsión nuclear.**

Sin perjuicio de las inmunidades aplicables a los buques de Estado, el régimen de navegación y de entrada y estancia en puerto de los buques de propulsión nuclear se regirá por lo dispuesto en la Ley 25/1964, de 29 de abril, sobre energía nuclear, y por los tratados internacionales que resulten aplicables.

#### **Artículo 14. Buques que transporten sustancias radioactivas.**

1. Los buques que transporten sustancias que comporten riesgos radioactivos o nucleares podrán entrar en las aguas interiores marítimas y visitar los puertos abiertos de acuerdo con las prescripciones técnicas y operativas que se establezcan por el Gobierno.

2. En particular, antes de la entrada del buque en la zona de servicio portuaria, los órganos competentes de la Administración llevarán a cabo el control de los documentos de seguridad del buque, el control dosimétrico y los demás que procedan para la protección del medio ambiente,



3. Kontrolaren ondorioz edo beste edozein kausa dela-eta erabakiz gero ontzi horren egonaldiak ondorio arriskutsuak izan ditzakeela, Itsas Administrazioa zerbitzuek aginduko diote barruko itsas uretatik irten dadila epe jakin batean.

#### **15. artikulua. Salgai arriskutsuak garraiatzen dituzten ontziak.**

1. Salgai arriskutsuen manipulazioa eta garraioa izango da gai horretan aplikatu beharreko nazioarteko tresnetan jasotako preskripzioen arabera, Nazioarteko Itsas Erakundearen nahitaezko kodeak ere barnean hartuta.

2. Erregelamendu bidez zehaztuko dira salgai horiek garraiatzen dituzten ontziak portuetan sartzeko eta bertan egoteko baldintza bereziak, bai eta salgai horiek onartzeko, manipulatzeko eta ontzian zein lehorrean gordetzeko baldintzak ere.

#### **16. artikulua. Jardunik gabeko ontziak porturatzea, amarratzea eta ainguratzea.**

1. Portu Agintaritzak emango du ontzi inaktiboak porturatze, amarratze edo ainguratzeko baimena, eta horretarako tokia, aldia eta egoteko gainerako baldintzak ezarriko dizkio, Itsas Administrazioak erabakitako segurtasun-baldintzetan, baldin eta nabigazioaren segurtasuna kaltetzen ez badute, eta pertsonentzako, ondasunentzako edo ingurumenarentzako arriskua sortzen ez badute.

2. Nolanahi ere, Itsas Administrazioak segurtasun-zuzkidura ezarriko du, eta portuan, amarratuta edo ainguratuta dagoen bitartean sor ditzakeen kalte eta galerak estaltzeko adina berme eskatu ahal izango du, bai eta ontziko pertsonak mantentzeko beharrezko gastuak estaltzeko ere, hala badagokio.

Orobat, Itsas Administrazioak beteko ditu Portu Agintaritzari dagozkion eginkizunak, portuko uretatik kanpo.

pudiendo efectuar controles complementarios durante la estancia del buque en puerto.

3. Si, como consecuencia del control o por cualquier otra causa, se determina que la estancia del buque puede tener efectos peligrosos, los servicios de la Administración Marítima ordenarán al buque que abandone las aguas interiores marítimas en un plazo determinado.

#### **Artículo 15. Buques que transporten mercancías peligrosas.**

1. La manipulación y transporte de mercancías peligrosas se ajustará a las prescripciones contenidas en los instrumentos internacionales aplicables sobre esta materia, incluidos los códigos de la Organización Marítima Internacional de carácter obligatorio.

2. Reglamentariamente se determinarán las condiciones especiales para la entrada y estancia en puerto de los buques que transporten esas mercancías, así como para su admisión, manipulación y almacenamiento tanto a bordo como en tierra.

#### **Artículo 16. Atraque, amarre y fondeo de buques inactivos.**

1. La Autoridad Portuaria autorizará, en las condiciones de seguridad que determine la Administración Marítima, el atraque, amarre o fondeo temporal de buques inactivos designando el lugar, período y demás condiciones de permanencia, siempre que no perjudique la seguridad de la navegación y de las operaciones portuarias o constituya un peligro para las personas, los bienes o el medio ambiente.

2. En todo caso, la Administración Marítima fijará la dotación de seguridad y podrá exigir garantía suficiente para cubrir los daños o perjuicios que pudieren ocasionarse durante el tiempo del atraque, amarre o fondeo y, en su caso, los gastos necesarios para la subsistencia de las personas a bordo.

Asimismo, la Administración Marítima ejercerá las funciones que corresponden a la Autoridad Portuaria, fuera de las aguas portuarias.



3. Ontziak edozein unetan arriskua sortzen badu, Estatuko portuen eta nabigazio zibilaren araudia aplikatuko da, eta urperatutako edo hondoratutako ontziak kentzeari dagokionez.

#### **17. artikulua. Irrati-elektronikako bitartekoen erabilera ontzian.**

Ontzietan irrati-nabigazioko edo irrati-komunikazioko bitartekoak erabiltzeko, barruko uretan eta portuetan dauden bitartean, erregelamendu bidez ezarritako arauak bete beharko dira.

#### **18. artikulua. Ontziak abiaraztea.**

1. Itsasora irteteko, edo oro har, nabigatzen hasteko, ontzi orok irteteko baimena behar du, beste agintaritzak batzuek eman beharreko baimenen kalterik gabe, eta kapitainak berak igortzearen edo erregelamendu bidez aurreikusitako beste modalitate batzuen kalterik gabe. Irteteko baimen hori Itsas Agintaritzak eman behar du, eta «abiaraztea» esango zaio.

2. Abiaraziko da armadoreak, kapitainak edo kontsignatarioak eskatuta, baldin eta aitorten orokorra aurkeztuz gero, eta ontzi horrek gainerako dokumentu eta egiaztatgiri galdagarriak behar bezala izanez gero. Abiaraztea ukatu ahal izango da soilik legean edo erregelamenduan jasotako kausagatik, epailearen aginduaren bidez, edo dagokion agintaritzak eskatuta.

3. Ontziak abiarazteko erregimena erregelamendu bidez arautuko da.

4. Erregelamenduak erregimen sinplifikatu bat ezarriko du laketontzientzat, barruko itsas uretan soilik nabigatzen duten ontzientzat, eta ibilbide laburrak eta errotazio handikoak egiten dituzten guztientzat.

3. Si el buque llegara a constituir en cualquier momento un peligro se aplicará la normativa de puertos del Estado y marina mercante sobre remoción de buques naufragados o hundidos.

#### **Artículo 17. Empleo de medios radioelectrónicos a bordo.**

La utilización por los buques de medios de radionavegación o de radiocomunicación durante su estancia en las aguas interiores y los puertos estará sujeta al cumplimiento de las normas que se establezcan reglamentariamente.

#### **Artículo 18. Despacho de buques.**

1. Para hacerse a la mar o, en general, para emprender la navegación, todo buque requiere la previa autorización de salida, que otorgará la Administración Marítima y se denominará «despacho», sin perjuicio de las preceptivas autorizaciones previas que corresponda conceder a otras autoridades y de los supuestos de autodespacho por el capitán y otras modalidades que se prevean reglamentariamente.

2. El despacho se concederá, a petición del armador, capitán o consignatario, siempre que se presente la Declaración General y el buque tenga en regla el resto de la documentación y certificados exigibles. El despacho sólo podrá negarse en virtud de causa legal o reglamentaria, por orden judicial o a solicitud de autoridad competente.

3. Reglamentariamente se regulará el régimen de despacho de buques.

4. El reglamento establecerá un régimen simplificado para los buques y embarcaciones de recreo, para los buques dedicados exclusivamente a la navegación por aguas interiores marítimas y para todos los que realicen trayectos cortos y de elevada rotación.

### **III. KAPITULUA**

#### **Itsas nabigazioaren araubide orokorra**

### **CAPÍTULO III**

#### **Del régimen general de navegación marítima**



## **19. artikulua. Espainiar itsas eremuetan nabigatzeko araubide orokorra.**

Espainiar itsas eremuetan nabigatzea, bai zeharkatzeko, bai bertako itsasertzeko portu edo terminaletan sartzeko edo haietatik irteteko, Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioak, 1982ko abenduaren 10ean Montego Bayn sinatuak, xedatutakoa bete beharko da, betiere lege honen bidez ezarritako mugapen eta eskakizunak errespetatuz, bai eta legedian arlo hauetan xedatutakoa ere: segurtasuna, defentsa, aduanak, osasuna, atzerriartasuna eta immigrazioa.

## **20. artikulua. Espainiar itsas eremuetan nabigatzeko araubide orokorrari dagozkion salbuespenak.**

1. Itsas Administrazioak nabigazioa baldintzatu, mugatu edo debekatu ahal izango du zenbait espainiar itsas eremuetan; zehazki, Indar Armatuen segurtasunari eta itsasoa babesteari lotutako arrazoiak direla-eta, edo atzerriko ontziak jurisdikziopeko uretan igarotzea errugabea ez bada.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako neurriak hartu ahal izango dira, halaber, itsasoko biodibertsitatea edo urpeko kultura-ondarea babesteko, agintaritza eskudunek hala eskatuz gero, indarrean dagoen legedia aplikatuta, eta nazioarteko hitzarmenetan jasotako prozeduren arabera.

2. Neurri horiek hartu ahal izango dituzte, halaber, ministerio eskudunek, pabiloia edozein izanda ere, eta ontzien kategoria zehatz batzuei dagokienez, jarduera bidegabeak edo debekatutako edozein trafiko prebenitzeko beharrezkoak izanez gero.

3. Erregelamendu bidez ezarri ahal izango dira, halaber, urpeko jardueren mugapenak, itsasoko biodibertsitatea edo urpeko kultura-ondarea babeste aldera, jarduera bidegabeak prebenitzeko.

## **Artículo 19. Régimen general de la navegación en los espacios marítimos españoles.**

La navegación por los espacios marítimos españoles bien sea para atravesarlos en paso lateral o bien para entrar o salir de los puertos o terminales del litoral nacional se ajustará a las previsiones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, firmada en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982, respetando en todo caso las restricciones y requisitos establecidos en la presente ley y lo que proceda conforme a la legislación sobre seguridad, defensa, aduanas, sanidad, extranjería e inmigración.

## **Artículo 20. Excepciones al régimen general de la navegación en los espacios marítimos españoles.**

1. La Administración Marítima podrá condicionar, restringir o prohibir, por razones de seguridad y protección marítima, la navegación en ciertos lugares de los espacios marítimos españoles, en particular en los casos de ejercicios y operaciones navales de las Fuerzas Armadas o siempre que el paso de los buques extranjeros por el mar territorial no sea inocente.

Las medidas previstas en el párrafo anterior se podrán adoptar también por razones de conservación de la biodiversidad marina o del patrimonio cultural subacuático, cuando las autoridades competentes así lo hayan requerido en aplicación de la legislación vigente, con sujeción a los procedimientos contenidos en los convenios internacionales.

2. Dichas medidas podrán ser asimismo adoptadas por los Ministerios competentes, sin discriminación de pabellón y respecto a determinadas categorías de buques, cuando ello sea necesario para prevenir la realización de actividades ilícitas o el ejercicio de cualquier tráfico prohibido.

3. Reglamentariamente podrán establecerse, asimismo, limitaciones o restricciones a las actividades subacuáticas por razones de conservación de la biodiversidad marina o del patrimonio cultural subacuático para la prevención de la realización de actividades ilícitas.





## 21. artikulua. Gelditzea eta ainguratzea.

1. Nabigatzeko eskubideak ez du barnean hartuko portuetako zerbitzugunetatik kanpo gelditzea edo aingurak botatzea, honako kasu hauetan izan ezik: ezinbesteko kasuak, Itsas Agintaritzaren berariazko baimena, aisia soilik helburu duten itsasontzi eta laketontzi handi eta txikiak, xede horrekin senaietan edo bainatzeko tokietan gelditzen badira, baldin eta balizatuta ez badaude, eta itsasoan edo nabigazioan gizakien segurtasuna arriskuan jartzen ez badute.

2. Arriskuan daudelako edo ezinbesteko kasuetan gelditu edo aingurak bota beharrean dauden ontziek egoera horien berri emango diote gertuen dagoen Itsas Administrazioari, berehala, eta edozein bitarteko baliatuta.

## 22. artikulua. Pabiloia erakustea eta itsaspekoak.

1. Espainiar itsas eremuetan nabigatzen duten ontziek estatu bakar bateko bandera izan behar dute, eta izena eta matrikula-portua markatuta eraman behar dituzte. Halaber, pabiloia altxatuta eramango dute, ondo ikusten den tokian, barruko itsas uretan nabigatzen dutenean, bai eta portu edo terminal nazional batean ainguratuta daudenean ere.

2. Atzerriko ontziek, gerraontziak izan ezik, espainiar pabiloia altxatuta eramango dute, bakoitzak berearekin batera, nazioarteko itsas usadioei jarraituz.

3. Atzerriko itsaspeko ontziek eta urpera daitezkeen gainerako ibilgailuek itsas azalean nabigatu beharko dute, bandera zabaldua, barruko itsas uretan eta espainiar jurisdikziopeko uretan nabigatzen dutenean.

Urpean nabigatzen duten atzerriko itsaspekoek azaleratzeko esango zaie, eta behar izanez gero, horretara behartu. Matxura baten ondorioz ezin badira azalera irten, adierazi beharko dute eskura dituzten bitarteko guztiak baliatuta.

4. Erregelamenduek salbuespenak ezarri ahal izango dituzte, itsasontzi bakoitzak markak, izena eta bandera erakusteko duen betebeharrari dagokionez.

## Artículo 21. Detención y fondeo.

1. El derecho a navegar no incluirá el de detenerse o fondear fuera de las zonas de servicio de los puertos, salvo caso de fuerza mayor, autorización expresa de la Administración Marítima o cuando se trate de buques y embarcaciones dedicadas exclusivamente al recreo que se detengan con tal finalidad en calas o lugares de baño, siempre que no estén balizados y no pongan en peligro la seguridad de la vida humana en la mar o de la navegación.

2. Los buques obligados a detenerse o fondear en caso de peligro o fuerza mayor deberán comunicar dichas circunstancias, inmediatamente y por cualquier medio, a la Administración Marítima más próxima.

## Artículo 22. Exhibición del pabellón y submarinos.

1. Los buques que naveguen por los espacios marítimos españoles deberán estar abanderados en un solo Estado y llevar marcado su nombre y puerto de matrícula. Llevarán asimismo izado su pabellón en lugar bien visible cuando naveguen por las aguas interiores marítimas o se hallen surtos en puerto o terminal nacional.

2. Los buques extranjeros, salvo los de guerra, enarbolarán, junto al suyo, el pabellón español, conforme a los usos marítimos internacionales.

3. Los buques submarinos extranjeros y otros vehículos sumergibles deberán navegar en superficie y con su pabellón desplegado cuando naveguen por las aguas interiores marítimas y por el mar territorial españoles.

Los submarinos extranjeros que naveguen sumergidos serán invitados y, en su caso, obligados a emerger. En caso de impedimento debido a avería, tendrán obligación de señalarlo por todos los medios posibles.

4. Los reglamentos podrán establecer exenciones a la obligación de que las embarcaciones exhiban las marcas, el nombre y el pabellón.



### **23. artikulua. Alboko gunean nabigatzeko araubide berezia.**

1. Alboko gunean, estatuak atzerriko ontziak kontrolatuko ditu, lurralde nazionalen eta jurisdikziopeko uretan egin daitezkeen lege-haustek eta alor hauetako erregelamenduen urraketak prebenitzeko: aduanak, zergak, osasuna, atzerritartasuna eta immigrazioa. Halaber, eskumen penal eta administratiboa egikaritu du, legezko arau horien urraketan egileak zehatzeko.
2. Alboko guneko uren hondoan edo zorupean dauden objektu arkeologiko eta historikoak baimenik gabe eraztea aurreko paragrafoan jasotako lege eta erregelamenduen urraketa dela ulertuko da, bai eta urpeko kultura-ondarearen araudiarena ere.

### **24. artikulua. Arrantza-ontzien nabigazioa.**

1. Arrantza-ontzi nazionalen nabigazioak bete beharko ditu, lege honetan jasotako xedapen orokorrez gainera, arrantzari buruzko legedian ezarritako agindu bereziak.
2. Administrazio eskudunak berariazko baimena eman ezean, eta Europar Batasuneko zuzenbidean eta aplikatu beharreko hitzarmenetan xedatutakoaren kalterik gabe, atzerriko ontziek debekatuta dute Espainiako barruko itsas uretan eta jurisdikziopeko uretan arrantza egitea. Ez da errukigabeko igarotze gisa joko ontzi horiek jurisdikziopeko uretan egindako edozein jardura.
3. Gobernuak zainduko du eremu ekonomiko eskusiboan atzerriko ontziek beren eskubideak egikaritzean eta eginbeharrak betetzean Estatuaren eskubideak aintzat hartzen dituztela, eta lege honetan eta arrantza-legedian xedatutakoa betetzen dela, Europar Batasuneko eta nazioarteko zuzenbidearen arabekoak izanez gero.
4. Arrantza-administrazioaren baimenik izan ezean, espainiar itsas eremuetatik igarotzen diren atzerriko ontziek ezingo dituzte arrantza-tresnak funtzionamenduan edo berehala erabiltzeko moduan izango.

### **Artículo 23. Régimen especial de navegación por la zona contigua.**

1. En la zona contigua, el Estado ejercerá sobre los buques extranjeros el control para prevenir las infracciones de las leyes y reglamentos aduaneros, fiscales, sanitarios y de extranjería e inmigración que puedan cometerse en el territorio nacional y en el mar territorial, así como su jurisdicción penal y administrativa, para sancionar a los autores de las infracciones de dichas normas legales.
2. La extracción no autorizada de los objetos arqueológicos e históricos que se encuentren en el lecho o subsuelo de las aguas de la zona contigua se considerará como una infracción de las leyes y reglamentos a que se refiere el apartado anterior, así como de la normativa del patrimonio cultural subacuático.

### **Artículo 24. Navegación de buques pesqueros.**

1. La navegación de los buques pesqueros nacionales se sujetará, además de a las generales de esta ley, a las prescripciones especiales establecidas en la legislación pesquera.
2. Salvo autorización expresa de la Administración competente y sin perjuicio de lo previsto en el Derecho de la Unión Europea y en los tratados aplicables, queda prohibida la pesca por los buques extranjeros en las aguas interiores marítimas españolas y en el mar territorial. No se reputará paso inocente el que comporte cualquier actividad de pesca realizada por dichos buques en el mar territorial.
3. El Gobierno velará porque, al ejercer los buques extranjeros sus derechos y al cumplir sus deberes en la zona económica exclusiva, tengan debidamente en cuenta los derechos del Estado y cumplan las disposiciones de esta ley y las de la legislación pesquera, que sean conformes con el Derecho de la Unión Europea e internacional.
4. Salvo autorización de la Administración pesquera, los buques extranjeros en paso por los espacios marítimos españoles no podrán tener sus aparejos de pesca en estado de funcionamiento o de operatividad inmediata.



## **25. artikulua. Ikerketa-ontzien nabigazioa.**

1. Espainiar itsas eremuetan atzerriko ontzietan ikerkuntza zientifikoaren alorreko jarduerak egiteko baimena, bai eta atzerriko erakundeek espainiar ontzietan eremu horietan jardutekoa ere, Administrazio eskudunak eman behar du, erregelamendu bidez aurreikusitako prozedurari jarraituz.

2. Nolanahi ere, baimena emateko, ikerketak helburu baketsuak izan behar ditu soilik, itsas ingurua ezagutzeko prozesuan aurrera egiteko lagungarria izan behar du, ez du arriskurik sortu behar nabigazioaren edo ingurumenaren segurtasunean, eta ez du eragotzi behar eskubide subiranoen egikaritzea, ez eta estatu-jurisdikzioarena ere.

3. Ez da joko baimendu gabeko ikerkuntza jurisdikziopeko uretan errurik gabe igarotzea denik.

## **26. artikulua. Ikerketa-jardueri uztea.**

Baimena ematen duen administrazioak, ebazpen ziodunaren bidez, agindu ahal izango du, edozein unetan, eta ikertzaileek inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe, ikerketa-jarduerak etetea edo bertan behera uztea, emandako baimenean ezarritako baldintzak ez betetzeagatik.

## **27. artikulua. Norabide- eta gobernu-arauak eta izotz-guneetan nabigatzea.**

1. Ontzi guztiek, salbuespenik gabe, nabigazioa egokitu beharko dute, aplikatu beharreko erregelamenduetan jasotako arauen arabera (argiak, seinaleak, norabidea eta gobernatzea), bereziki itsasoan aborlatzeak prebenitzeko nazioarteko erregelamendua kontuan hartuta.

2. Ontzi bati jakinarazi bazaio itsasbidean edo inguruan izotz-zatiak daudela, gauean abiadura moderatuan nabigatu beharko du, edo itsasbidea aldatu, eremu arriskutsutik aldentzeko.

## **Artículo 25. Navegación de buques de investigación.**

1. La realización de actividades de investigación científica desde buques extranjeros en los espacios marítimos españoles, así como las efectuadas por entidades extranjeras a bordo de buques españoles en dichas zonas, queda sujeta a autorización de la Administración competente, de acuerdo con el procedimiento previsto reglamentariamente.

2. En todo caso, la autorización se condicionará a que la investigación se realice con fines exclusivamente pacíficos e informe sobre sus resultados, contribuya al progreso de los conocimientos sobre el medio marino y no comporte peligro para la seguridad de la navegación o del medio ambiente ni obstaculice el ejercicio de los derechos soberanos y de la jurisdicción del Estado.

3. La investigación no autorizada no podrá considerarse incluida en el derecho de paso inocente por el mar territorial.

## **Artículo 26. Cese de las actividades de investigación.**

La administración autorizante, mediante resolución motivada, podrá ordenar, en cualquier momento y sin derecho de indemnización alguna para los investigadores, la suspensión o el cese de las actividades de investigación por incumplimiento de las condiciones establecidas en la autorización concedida.

## **Artículo 27. Reglas de rumbo y gobierno y navegación en zona de hielos.**

1. Todos los buques, sin excepción, deberán ajustar su navegación al cumplimiento de las reglas de luces, señales, rumbo y gobierno contenidas en los reglamentos aplicables, en particular en el Reglamento Internacional para prevenir los abordajes en la mar.

2. El capitán de todo buque al que se le haya informado de la presencia de hielos en su derrota o cerca de ella, está obligado, durante la noche, a navegar a una velocidad moderada o a modificar su derrota para distanciarse de la zona peligrosa.



## **28. artikulua. Arriskuen publizitatea eta nabigaziorako laguntzak.**

1. Administrazio eskudunak itsas seinaleak ezartzeko eta mantentzeko ardura izango du, bai eta nabigazioari arrisku hurbila dakarkioten egoera iragankorren berri aldian behingo irati bidezko itsas abisuak emateko ardura ere.

2. Defentsa Ministerioak mapa nautikoak eta argitalpen osagarriak (itsasbideen liburuak) prestatzeko eta argitaratzeko ardura izango du eta nabigaziorako laguntza-sistemei buruzko informazio guztiaren zabalkundeaz arduratuko da (itsasargien eta laino-seinaleen liburuak eta irati-seinaleen liburuak), bai eta eguneratuta mantentzeaz ere, nabigatzaileentzako abisuak aldia behin argitaratuta.

## **29. artikulua. Kapitainen abisuak.**

1. Ontzien kapitainek Itsas Administrazioari jakinarazi behar dizkiote itsas seinaleetan edo nabigaziorako beste laguntza batzuetan ikusten dituzten akats edo gabeziak. Halaber, bidaiari ikusten dituzten izotz-zati edo derreliktuen abisua eman behar dute, nabigaziorako berehalako arriskua sor badezakete.

2. Kapitainek, orobat, abisua eman beharko dute ohiz kanpoko ekaitzak aurkituz gero, edo nabigazioa arriskuan jartzen duen beste edozein kausa gertatuz gero.

## **30. artikulua. Antolaketa sistemak eta itsas trafikoko sistemak.**

1. Nabigazioaren segurtasunaren alde egitea helburu hartuta, eta aplikatu beharreko nazioarteko arauak jarraituz, Gobernuak ezarriko du espainiar itsas eremuetan itsas trafikoa antolatzeko eta ontzien nahitaezko jakinarazpenetarako sistemak eta itsas trafikoko sistemak esleitzeko, ordeztzeko edo ezabatzekeko prozedura.

2. Sistema horien erabilera nahitaezkoa izango da ontzi guztientzat, nazioarteko onespina eskuratu eta argitaratu ostean, hala behar izanez gero.

## **Artículo 28. Publicidad de los peligros y ayudas a la navegación.**

1. La administración competente será responsable del establecimiento y mantenimiento de la señalización marítima, así como de la divulgación mediante radio-avisos náuticos periódicos de aquellas circunstancias transitorias que supongan un peligro inminente para la navegación.

2. El Ministerio de Defensa será responsable de la elaboración y publicación de las cartas náuticas y de las publicaciones complementarias (Libros de Derroteros), de la divulgación de toda la información relativa a los distintos sistemas de ayudas a la navegación (Libros de Faros y Señales de Niebla y Libro de Radioseñales), así como de mantenerlos actualizados mediante la publicación periódica de los Avisos a los Navegantes.

## **Artículo 29. Avisos de los capitanes.**

1. Los capitanes de los buques están obligados a informar a la Administración Marítima de los fallos o deficiencias que adviertan en las señales marítimas y en otras ayudas a la navegación así como a dar aviso de los hielos o derrelictos que avisten en su viaje y puedan suponer un peligro inmediato para la navegación.

2. Los capitanes deberán también dar aviso en el supuesto en que se encuentren con temporales extraordinarios y cualesquiera otras causas que supongan un peligro para la navegación.

## **Artículo 30. Sistemas de organización y sistemas de tráfico marítimo.**

1. En interés de la seguridad de la navegación y de conformidad con las normas internacionales aplicables, el Gobierno establecerá el procedimiento, según el cual se designarán, reemplazarán o suprimirán, en los espacios marítimos españoles, los sistemas de organización del tráfico marítimo y de notificación obligatoria para buques y los sistemas de tráfico marítimo.

2. Dichos sistemas serán de utilización obligatoria para todos los buques una vez que hayan obtenido la aprobación y publicación internacional que, en su caso, resulte necesaria.



3. Nolanahi ere, itsas trafikoko sistemak derrigorrean erabili beharrekoak izango dira soilik barruko itsas uretan edo jurisdikziopeko uretan daudenean, eta Nazioarteko Itsas Erakundeak onartuz gero, eremu ekonomiko eskusiboan.

### **31. artikulua. Itsas artefaktuentzako eta plataforma finkoentzako arau bereziak.**

1. Espainiako nabigazio-eremuetan, itsas artefaktuen eta plataforma edo egitura finko artifizialen kokalekua behar bezala balizatuta jarri beharko da, Estatuko portuen oharpenen arabera.

2. Artefaktu edo plataforma horien inguruan nabigaziorako segurtasun-eremuak ezarriko dira, bostehun metroko erradioa dutenak, gehienez ere. Dena dela, handiagoak ere izan daitezke, kasu bakoitzean aplikatu beharreko nazioarteko arauen arabera baldin badira.

3. Instalazio horiek portuko uretan egonez gero, Portu Administrazioaren ardura izango da eginkizun horiek egikaritzea.

### **32. artikulua. Kutsaduraren aurkako prestaketa- eta borroka-planak.**

Itsas Administrazioak itsasoko kutsadurari aurre egiteko prestaketa- eta borroka-plan bat ezarriko du, hidrokarburoak eta kaltegarriak edo potentzialki arriskutsuak diren beste substantzia batzuek eragindako kutsatzei azkar eta eraginkortasunez erantzuteko.

### **33. artikulua. Kutsatzeak jakinarazteko betebeharra.**

1. Ontzi nazionalen kapitainek nabigazioan antzemandako hidrokarburoak eta kaltegarriak edo potentzialki arriskutsuak diren beste substantzia batzuek eragindako kutsatzeen berri emango diete lehenbailehen, bai Espainiako Itsas Administrazioari, bai gertuen dagoen itsasertzeko estatuko agintaritzak eskudunari, erregelamendu bidez ezarritako prozeduren arabera.

2. Espainiar itsas eremuetan nabigatzen duten atzerriko ontzien kapitainek ere betebeharrak izango dute.

3. En cualquier caso, los sistemas de tráfico marítimo sólo podrán ser de empleo obligado cuando estén emplazados en las aguas interiores marítimas o en el mar territorial y, en caso de aprobación por la Organización Marítima Internacional, en la zona económica exclusiva.

### **Artículo 31. Normas especiales para artefactos navales y plataformas fijas.**

1. El emplazamiento de artefactos navales y plataformas o estructuras fijas artificiales en las zonas españolas de navegación deberá quedar debidamente balizado de acuerdo con las indicaciones de Puertos del Estado.

2. En torno a dichos artefactos o plataformas se establecerán zonas de seguridad de la navegación en un radio que no exceda de quinientos metros a partir de su borde exterior, si bien podrán ir más allá cuando se ajusten a las normas internacionales, que, en su caso, resulten aplicables.

3. En el supuesto de que estas instalaciones se encuentren en aguas portuarias corresponderá a la Administración Portuaria el ejercicio de tales funciones.

### **Artículo 32. Planes de preparación y lucha contra la contaminación.**

La Administración Marítima establecerá un plan nacional de preparación y lucha contra la contaminación marina para hacer frente con prontitud y de manera eficaz a los sucesos de contaminación por hidrocarburos u otras sustancias nocivas o potencialmente peligrosas.

### **Artículo 33. Obligación de notificar actos de contaminación.**

1. Los capitanes de los buques nacionales deberán notificar sin demora a la Administración Marítima española y a la autoridad competente del Estado ribereño más próximo, todo evento de contaminación por hidrocarburos o por sustancias nocivas o potencialmente peligrosas de los que tengan conocimiento durante la navegación, de conformidad con los procedimientos que se determinen reglamentariamente.

2. La misma obligación tendrán los capitanes de los buques extranjeros que naveguen por los espacios marítimos españoles.



### **34. artikulua. Nazioarteko lankidetzeta.**

1. Aplikatu beharreko berariazko hitzarmenetan aurreikusitakoaren kalterik gabe, itsasertzeko beste estatu baten uretan kutsatzeak gertatu badira, eta estatu horrek Espainiako Itsas Administrazioari laguntza eskatu badio, estatu horretako agintaritzekin lankidetzan jardungo da, ahal duen eta arrazoizkoa den heinean.
2. Laguntza izan daiteke kutsaduraren aurkako lanetan parte hartzea, ezbeharrak aztertzeko izapidetan esku hartzea, dokumentuak ikuskatzea, edo kutsaduraren ustezko erantzule den ontzia ikuskatzea, portu batean edo barruko itsas ur nazioaletan baldin badago. Laguntza hori emango da, halaber, banderari dagokion estatuak eskatuz gero.
3. Espainiako itsas eremuetan baldin badago beste estatu bateko urak ere kutsatzeko benetako arriskua, estatu horri berehala jakinaraziko zaio.
4. Aurreko ataletan aurreikusitako lankidetzeta izango da, nolana ere, elkarrekikotasun-printzipioaren arabera.

### **35. artikulua. Alboko gunean hartu beharreko neurri bereziak.**

1. Administrazio publiko eskudunak jakiten badu alboko gunean dagoen atzerriko ontzi batek 23. artikuluan aipaturiko lege eta erregelamenduak urratu dituela, urratzen ari dela, edo urratuko dituela, hari bidea mozteko, informazioa eskatzeko edo dagokion ikuskapena egiteko eskubidea izango du.
2. Behar izanez gero, neurri egoki eta proportziokoak hartu ahal izango ditu, lege-haustea prebenitzeko edo dagokion zehapena jartzeko, atxilotzea eta portura eramatea barnean hartuta.

### **36. artikulua. Atxiloteta bidegabeak eta kalte-ordainak.**

1. Itsas Administrazioak ahalegin guztiak egingo ditu, ontziek beharrezkoak ez diren atxiloteta edo atzerapenak ez pairatzeko, kapitulu honetan aurreikusitakoaren arabera neurriak hartzearen ondorioz.

### **Artículo 34. Colaboración internacional.**

1. Sin perjuicio de lo previsto en los tratados específicos aplicables, cuando la Administración Marítima española sea requerida por otro Estado ribereño en cuyas aguas se hayan producido actos de contaminación, colaborará con las autoridades de dicho Estado cuando resulte posible y razonable.
2. La asistencia podrá consistir en la participación en las operaciones de lucha contra la contaminación o en la intervención en las diligencias de averiguación del siniestro y la inspección de documentos o del buque presuntamente responsable de la contaminación, cuando éste se halle en un puerto o en las aguas interiores marítimas nacionales. Dicha asistencia se prestará también a instancias del Estado del pabellón.
3. Cuando exista un peligro real de contaminación en los espacios marítimos españoles, que pueda extenderse a las aguas de otro Estado, este último será inmediatamente informado.
4. La colaboración prevista en los apartados anteriores podrá, en todo caso, subordinarse al principio de reciprocidad.

### **Artículo 35. Medidas especiales a adoptar en la zona contigua.**

1. Siempre que la Administración pública competente tenga conocimiento de que un buque extranjero situado en la zona contigua ha infringido, está infringiendo o se propone infringir las leyes y reglamentos a que se refiere el artículo 23, tendrá derecho a interceptarlo, solicitar la información o realizar la inspección apropiada.
2. En caso necesario podrá adoptar las demás medidas que sean necesarias y proporcionales para prevenir o sancionar la infracción, incluida la detención y conducción a puerto.

### **Artículo 36. Detenciones injustificadas e indemnización.**

1. La Administración Marítima hará todo lo posible para evitar que los buques sufran detenciones o demoras innecesarias a causa de las medidas que se tomen de conformidad con lo previsto en este capítulo.



2. Aurreko paragrafoan aipatutako beharrezkoak ez diren atxiloketa edo atzerapenak gertatuz gero, Administrazio erantzuleak bere gain hartu beharko du frogatutako kalte eta galeren ordaina ematea.

#### IV. KAPITULUA

##### Jurisdikziopeko uretan errurik gabe igarotzeko eskubidea

###### 37. artikulua. Errurik gabe igarotzeko eskubidea.

1. Jurisdikziopeko uretan atzerriko ontzien nabigazioa, estatu-ontziak barnean hartuta, errurik gabe igarotzeko araubidearen araberakoa izango da.

Gibraltar itsasarteko nabigazioa arautuko da 1982ko Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioaren III. zatian xedatutakoaren arabera.

2. Ondorio horietarako, azkar eta etenik gabe igaro behar dute, bakeari, ordena publikoari edo Espainiako segurtasunari eraso egin gabe.

3. Igarotzean, gelditzea eta ainguratzea egingo dira Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioaren 18. artikuluan eta lege honen 21. artikuluan xedatutakoaren arabera.

###### 38. artikulua. Lege eta erregelamenduak betetzea.

Jurisdikziopeko uretan errurik gabe igarotzeko eskubidea egikaritzen duten ontziek Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioa errespetatu beharko dute, bai eta lege honen xedapenetan ezarritakoa ere. Halaber, gai hauei buruzko gainerako lege eta erregelamenduak bete beharko dituzte: nabigazioa, atzerritartasuna eta immigrazioa, aduanak, osasuna eta segurtasun publikoa, itsas ingurumena babestea eta urpeko kultura-ondarea.

###### 39. artikulua. Debekuak.

1. Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioan eta aplikatu beharreko gainerako nazioarteko hitzarmenetan aurreikusitako kasuez gainera, eta Itsas Administrazioaren baimena izan ezean, jurisdikziopeko uretan igarotzen diren atzerriko ontzien jarduera hauek ez dira errugabetzat joko eta debekatuta daude: itsasoko ikerketa zientifikoa, urpeko

2. Las detenciones o demoras innecesarias a que se refiere el apartado anterior obligarán a la Administración responsable de la medida a resarcir los daños y perjuicios que resulten probados.

#### CAPÍTULO IV

##### Del derecho de paso inocente por el mar territorial

###### Artículo 37. Derecho de paso inocente.

1. La navegación por el mar territorial de todos los buques extranjeros, incluidos los de Estado, se sujetará al régimen de paso inocente.

La navegación a través del estrecho de Gibraltar se regirá por lo dispuesto en la Parte III de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982.

2. A tal efecto, el paso deberá ser rápido y sin interrupción, sin atentar contra la paz, el orden público o la seguridad de España.

3. La detención y fondeo durante el paso se realizará de conformidad con lo previsto en el artículo 18 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y en el artículo 21 de esta ley.

###### Artículo 38. Cumplimiento de leyes y reglamentos.

Los buques que ejerzan el derecho de paso inocente por el mar territorial vendrán obligados a respetar la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, así como las disposiciones de esta ley y las demás leyes y reglamentos sobre navegación, extranjería e inmigración, aduanas, sanidad y demás de seguridad pública, los relativos a la protección del medio ambiente marino y del patrimonio cultural subacuático.

###### Artículo 39. Prohibiciones.

1. Además de los supuestos previstos en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y demás convenios internacionales aplicables y salvo autorización de la Administración Marítima, se consideran no inocentes y quedan prohibidas a los buques extranjeros en paso por el mar territorial, la investigación científica marina, la realización



jarduerak, bai eta nabigazioa, ikerkuntza, ingurunearen neurketa edo itsas baliabideen ustiapena helburu duten kableak, urpeko hodiak edo instalazio eta ekipoak matxuratzeko modukoak ere.

2. Ez da errugabetzat joko atzerriko ontziak jurisdikziopeko uretan igarotzea, kutsadura-ekintza larri bat nahita eginez gero.

Halaber, errugabetzat joko da ontzien igarotzea, haien matxura-egoera edo nabigagarritasun-baldintzak direla-eta ingurumenari kalte larriak eragiteko arrisku handia badago.

3. Halaber, debekatuta dago itsasontzi laguntzaileak erabiltzea (ezbeharren bat gertatu ezean, edo bilaketa- eta salbamendu-lanetan erabiltzeko izan ezean), segurtasunari, itsas seinaleei eta abordatzeen prebentzioari buruzko arau eta erregelamenduetan aurreikusi gabeko soinu- edo argi-seinaleak egitea, eta igarotzearekin zuzenean lotuta ez dauden edonolako jarduerak.

4. Aurreko debekuak aplikatuko dira, halaber, barruko itsas uretan, aplikatu beharreko araudian aurreikusitakoaren arabera.

#### **40. artikulua. Arrisku bereziak eragiten dituzten ontziak.**

1. Substantzia erradioaktibo, arriskutsu edo kaltegarriak garraiatzen dituzten ontziek dokumentuak ontzian bertan izan beharko dituzte, eta aplikatu beharreko hitzarmenetan aurreikusitako neurri bereziak kontuan hartu beharko dituzte.

2. Ontzi horiek igaro beharko dute ezarritako itsasbide, gailu eta sistemetan, 30. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta Itsas Administrazioaren nabigazio-jarraibide bereziak aintzat hartuko dituzte, halakorik balego.

#### **41. artikulua. Atzerriko ontziek ordaindu beharreko kargak.**

Atzerriko ontziek ordaindu beharko dituzte soilik jurisdikziopeko uretan igarotzean jaso dituzten zerbitzuak. Portuen legedian aurreikusitakoaren arabera, jurisdikziopeko

de actividades submarinas, así como aquellas que puedan averiar los cables, tuberías submarinas o instalaciones y equipos al servicio de la navegación, de la investigación, de la medición del medio o de la explotación de los recursos marinos.

2. No se considerará inocente el paso de los buques extranjeros por el mar territorial cuando realicen cualquier acto de contaminación intencional y grave.

Tampoco será reputado inocente el paso de buques cuyo estado de avería o cuyas condiciones de navegabilidad supongan una seria amenaza de producción de graves daños al medio ambiente.

3. Queda asimismo prohibida la utilización de embarcaciones auxiliares, salvo en caso de siniestro o para operaciones de búsqueda y salvamento, la emisión de señales sonoras o luminosas, que no sean las previstas en las normas y reglamentos sobre seguridad y señalización marítima y prevención de abordajes, y cualesquiera otras actividades que no estén directamente relacionadas con el paso.

4. Las anteriores prohibiciones serán asimismo de aplicación en las aguas interiores marítimas, de conformidad con lo previsto en la normativa que les resulte aplicable.

#### **Artículo 40. Buques que comporten riesgos especiales.**

1. Los buques que transporten sustancias radioactivas u otras peligrosas o nocivas deberán tener a bordo los documentos y observar las medidas especiales de precaución previstas para ellos en los tratados aplicables.

2. Dichos buques deberán efectuar su paso por las vías, dispositivos y sistemas establecidos conforme a lo previsto en el artículo 30 y seguir las instrucciones especiales de navegación que, en su caso, puedan ser cursadas por la Administración Marítima.

#### **Artículo 41. Gravámenes a los buques extranjeros.**

Los buques extranjeros sólo vendrán obligados al pago de los servicios que se les hayan prestado durante su paso por el mar territorial. De acuerdo con lo previsto en la legislación





uretan igarotzen diren ontzi guztiek itsas seinaleen zerbitzua erabiltzen dutela joko da.

#### **42. artikulua. Errurik gabeko igarotzea etetea.**

1. Interes orokorrak defendatzeko, eta bereziki, nabigazioaren segurtasuna zaintze aldera, Gobernuak errurik gabeko igarotzea eten ahal izango du, aldi baterako eta banderen arteko bereizketarik egin gabe, jurisdikziopeko uren eremu jakin batzuetan.

2. Gobernuak zainduko du neurri horiek hartzeari nazioartean publizitate nahikoa ematen zaiola.

#### **43. artikulua. Jurisdikzio zibila egikaritzea.**

1. Jurisdikziopeko itsasotik igarotzen diren atzerriko ontziak ezingo dira atxilotu edo desbideratu jurisdikzio zibila egikaritzeko, ontzian dauden pertsonei dagokienez.

2. Ontzi horiei buruzko kautelazko neurriak edo betearaztekoak hartu ahal izango dira, beren borondatez gelditu edo ainguratu badira jurisdikziopeko itsasotik igarotzean, bai eta estatuaren barruko itsas uretan nabigatzen dutenei buruz ere.

3. Neurri horiek hartu ahal izango dira, halaber, albotik igarotzen diren ontziei dagokienez, baina beren gain hartutako betebeharrengatik eta igarotzean hartutako erantzukizunengatik soilik.

#### **44. artikulua. Jurisdikzio penala egikaritzea.**

Espainiako jurisdikzio penala, espainiar jurisdikziopeko uretan dauden atzerriko ontziei dagokienez, Botere Judizialaren Lege Organikoan eta aplikatu beharreko hitzarmenetan ezarritakoaren arabera arautuko da; bereziki, 1982ko Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioaren 27. artikulua 1. paragrafoan xedatutakoa aintzat hartuta.

Aurrekoak ez du kaltetzen espainiar jurisdikzio-organo eskudunek atzerriko ontzi batean atxilotetak agintzeko edo ikerketak egiteko aukera, ontzi horretan, igarotzeko unean, egindako delitua dela-eta, baldin eta jurisdikziopeko uretara sartzen bada barruko uretatik etorrira.

portuaria, se considerará que todos los buques a su paso por el mar territorial utilizan el servicio de señalización marítima.

#### **Artículo 42. Suspensión del paso inocente.**

1. Para la defensa de los intereses generales y, en particular, para velar por la seguridad de la navegación, el Gobierno podrá suspender, temporalmente y sin discriminación entre pabellones, el paso inocente en determinadas zonas del mar territorial.

2. El Gobierno velará porque la adopción de tales medidas alcance la debida publicidad internacional.

#### **Artículo 43. Ejercicio de la jurisdicción civil.**

1. Los buques extranjeros que pasen por el mar territorial no podrán ser detenidos o desviados para ejercer la jurisdicción civil respecto a las personas que se hallen a bordo de los mismos.

2. Podrán adoptarse medidas cautelares o ejecutivas respecto a dichos buques cuando estos se hayan detenido o hayan fondeado voluntariamente durante su paso por el mar territorial, así como respecto a los que naveguen por el mar territorial después de haber abandonado las aguas interiores marítimas del Estado.

3. Dichas medidas podrán ser asimismo adoptadas respecto a los buques en paso lateral, pero sólo por las obligaciones adquiridas y por las responsabilidades en que hubieren incurrido durante su paso.

#### **Artículo 44. Ejercicio de la jurisdicción penal.**

La jurisdicción penal española en relación con los buques extranjeros que se encuentren en el mar territorial español se regirá por lo establecido en la Ley Orgánica del Poder Judicial y los tratados aplicables y, en especial, en el apartado 1 del artículo 27 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982.

Lo anterior no afecta a la posibilidad de que los órganos jurisdiccionales españoles competentes ordenen detenciones o realicen investigaciones a bordo de un buque extranjero, en relación con un delito cometido a bordo de dicho buque durante su paso, siempre que pase por el mar territorial procedente de aguas interiores.



**45. artikulua. Kapitainak edo kontsulak eskatuta esku hartzea.**  
Ontziko kapitainak edo banderari dagokion estatuko ordezkari diplomatiko edo kontsulak eskatuz gero, espainiar jurisdikzio-organoko eskudunek atxiloketak agindu edo ikerketak egin ditzakete, atzerriko ontzi batean egindako delituak direla-eta.

**46. artikulua. Diplomazia-agente bati jakinaraztea.**  
1. Organo judicial eskudunak banderari dagokion estatuko diplomazia-ordezkarari bati edo kontsulari jakinaraziko dio jurisdikzio penala egikartzeko egingo dituen izapide eta jardura guztiak hasiko direla, ahal bada haiei ekin aurretik.

2. Jakinarazpen hori egingo da, halaber, ontziko kapitainak eskatuta, eta aurreko artikuluan xedatutakoari jarraituz, instrukzioa hasten denean.

**47. artikulua. Atzerriko aireontziek gainean hegana egitea.**  
Beste estatu batzuekin egindako hitzarmenetan xedatutakoari jarraituz edo baimen bereziaren bidez baimendu ahal izango da barruko itsas uren eta jurisdikziopeko uren gaineko aireko espazioan atzerriko aireontziak kalterik egin gabe ibiltzea.

## V. KAPITULUA

### Pertsekuzio- eta bisita-eskubidea

**48. artikulua. Pertsekuzio- eta bisita-eskubidea egikaritzea.**  
Pertsekuzio- eta bisita-eskubideak egikaritzeko dira Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioan xedatutako kausengatik eta bertan ezarritakoaren arabera.

**49. artikulua. Portu nazionalera eramatea.**  
Kapitulu honetako xedapenen arabera, atxilotutako ontzi handi, itsasontzi txiki edo artefaktua gertuen dagoen espainiar portura eraman ahal izango da, gertatutakoa aztertzeko, zehapena ezartzeko eta dagozkion erantzukizunak eskatzeko, halakorik izanez gero.

**Artículo 45. Intervención a petición del capitán o cónsul.**  
A petición del capitán del buque o de un representante diplomático o consular del Estado del pabellón, los órganos jurisdiccionales españoles competentes podrán proceder a ordenar detenciones o realizar investigaciones en relación con delitos que se hayan cometido a bordo de un buque extranjero.

**Artículo 46. Notificación a un agente diplomático.**  
1. El órgano judicial competente notificará a un representante diplomático o consular del Estado de pabellón, a ser posible con anterioridad a su realización, del comienzo de cuantas diligencias y actuaciones lleve a cabo para ejercer su jurisdicción penal.  
2. Dicha notificación se hará asimismo cuando se inicie la instrucción a petición del capitán del buque y en virtud de lo dispuesto en el artículo precedente.

**Artículo 47. Sobrevuelo de aeronaves extranjeras.**  
En virtud de lo dispuesto por tratados o convenios con otros Estados o mediante permiso especial, se podrá autorizar el tránsito inocuo de las aeronaves extranjeras sobre el espacio aéreo suprayacente a las aguas interiores marítimas y el mar territorial.

## CAPÍTULO V

### Del derecho de persecución y de visita

**Artículo 48. Ejercicio del derecho de persecución y de visita.**  
Los derechos de persecución y de visita se ejercerán por las causas y en la forma en que se establecen en la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar y demás convenios internacionales que resulten de aplicación.

**Artículo 49. Conducción a puerto nacional.**  
De conformidad con las disposiciones de este capítulo, el buque, embarcación o artefacto detenido podrá ser conducido al puerto español más próximo, a los efectos de realizar la pertinente instrucción para la averiguación de los hechos, imposición de la sanción y exigencia de las responsabilidades que, en su caso, correspondan.



## VI. KAPITULUA

### Atzerriko estatu-ontziak

#### 50. artikulua. Immunitatea.

Nazioarteko zuzenbidean eta lege honetan aurreikusitako salbuespenak kontuan hartuta, atzerriko ontziek immunitatea izango dute, eta banderari dagokion estatuaren jurisdikziopean soilik geratuko dira.

#### 51. artikulua. Barruko itsas uretan nabigatzea eta portuan sartzea.

1. Atzerriko gerraontziak barruko itsas uretara sartu eta zabalik dauden portuak bisitatu ahal izango dituzte, Defentsa Ministerioak aldez aurretik baimena emanaz gero. Baimen hori diplomazia-bideetatik izapidetu behar da banan-banan, Espainiak berretsitako hitzarmenetan jasotako xedapenen arabera, lege honetan eta portuen legedian bildutako aginduak betetzearen kalterik gabe. Beste estatu-ontzi batzuen kasuan, Itsas Administrazioaren baimena nahikoa izango da; banan-banan lortu beharko da, ontzia iritsi aurretik. Atrakatzeko edo ainguratzeko tokia dagokion Portu Agintaritzarekin batera adostuko da.

2. Aurreko paragrafoan aurreikusitako baimenetatik salbuetsita daude matxura, eguraldi txarra edo urgentziazko beste kausa erabakitzailearen bat dela-eta nahitaezko porturatzea izanez gero, segurtasun-arrazoia tarteko. Kasu horietan, ontziko kapitainak edo komandanteak Itsas Administrazioaren organo gertuenari –gerra-ontzia izanez gero, Armadaren organo gertuenari– jakinarazi beharko dio, berehala eta eskura dituen bitarteko guztiak baliatuta, eta haren jarraibideak beteko ditu, dagokion baimena diplomazia-bidetik izapidetu arte.

3. Arrisku nuklearra dakarten estatu-ontzi edo -itsaspekoak izanez gero, 13. eta 14. artikuluetan jasotako xedapenak ere aplikatuko dira.

#### 52. artikulua. Jurisdikziopeko uretan debekatutako jarduerak.

Jurisdikziopeko uretan atzerriko ontziak igarotzea ez da errugabetzat joko honako jarduera hauek egitea badakar:

## CAPÍTULO VI

### De los buques de Estado extranjeros

#### Artículo 50. Inmunidad.

Con las excepciones previstas en el Derecho internacional y en la presente ley, los buques de Estado extranjeros gozarán de inmunidad, quedando sujetos únicamente a la jurisdicción del Estado de su pabellón.

#### Artículo 51. Navegación por aguas interiores marítimas y entrada en puerto.

1. Los buques extranjeros de guerra podrán entrar en las aguas interiores marítimas y visitar los puertos abiertos previa autorización, en cada caso, del Ministerio de Defensa, que se tramitará por vía diplomática y de acuerdo con las previsiones contenidas en los tratados concluidos por España, sin perjuicio de su sujeción a las prescripciones contenidas en esta ley y en las demás de la legislación portuaria. En el caso de otros buques de Estado, bastará con la autorización de la Administración Marítima, que deberá obtenerse en cada caso y con antelación a la llegada del buque. La designación del lugar de atraque o fondeo deberá ser acordada con la Autoridad Portuaria correspondiente.

2. Se exceptúa de las autorizaciones previstas en el apartado anterior el caso de avería, mal tiempo u otra causa urgente y determinante de la necesidad de arribada forzosa por razones de seguridad. En estos casos el capitán o comandante del buque deberá informar, sin demora y por todos los medios posibles, al órgano más próximo de la Administración Marítima o de la Armada, si se trata de un buque de guerra, debiendo seguir sus instrucciones hasta que se tramite la correspondiente autorización por vía diplomática.

3. En los supuestos de que se trate de buques o submarinos de Estado que comporten riesgos nucleares, será además de aplicación lo previsto en los artículos 13 y 14.

#### Artículo 52. Actividades prohibidas en el mar territorial.

No se considerará inocente el paso de buques de Estado extranjeros por el mar territorial que comporte la realización



maniobrak edo bestelako ariketak edonolako armak baliatuta, inteligentziazko bilketa bitarteko elektromagnetikoak baliatuta, edota nolanhiko aireontzi edo tresna militarrek jaurtitzea, hartzea edo ontziratzea.

### **53. artikulua. Estatu-itsaspekoak.**

Jurisdikziopeko uretan eta barruko itsas uretan atzerriko estatu-itsaspekoek 22. artikuluan jasotako xedapenak bete beharko dituzte, ariketa edo maniobra militarretan parte hartzeko behar bezala baimenduta egon ezean.

### **54. artikulua. Atzerriko estatu-ontziei buruzko neurriak.**

1. Espainiako barruko itsas uretan eta jurisdikziopeko uretan dauden atzerriko gerraontziek lege honetan jasotako xedapenak urratzen badituzte, Armadak eskatuko die jokabide hori uzteko, eta hala badagokio, ur horietatik berehala alde egiteko.

2. Atzerriko ontziaren banderari dagokion estatua izango da lege eta erregelamendu nazionalak ez betetzearen ondorioz sortutako edozein kalte eta galeraren erantzule, bereziki jurisdikziopeko uretan igarotzeari eta portuetan eta gainerako barruko itsas uretan egoteari buruzkoak kontuan hartuta.

### **55. artikulua. Arauketa berezia.**

Gobernuak atzerriko estatu-ontzien nabigazioa, onarpena eta egonaldia erregelamendu bidez arautuko ditu, lege honetan eta nazioarteko zuzenbidean jasotako xedapenak kontuan hartuta.

## **II. TITULUA**

### **Nabigazio-ibilgailuak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Ontzi handiak, itsasontzi txikiak eta itsas artefaktuak**

### **56. artikulua. Ontzi handia.**

Ontzi handitzat hartzen da itsasoan nabigatzeko egitura eta gaitasuna dituen eta pertsonak edo gauzak garraiatzeko

de maniobras u otros ejercicios con armas de cualquier clase, la recolección de inteligencia por medios electromagnéticos o el lanzamiento, recepción o embarque de cualquier tipo de aeronaves o de dispositivos militares.

### **Artículo 53. Submarinos de Estado.**

En el mar territorial y en las aguas interiores marítimas, los submarinos de Estado extranjeros deberán cumplir lo previsto en el artículo 22, salvo que se encuentren debidamente autorizados para participar en ejercicios o maniobras militares.

### **Artículo 54. Medidas respecto a los buques de Estado extranjeros.**

1. Los buques de guerra extranjeros que se encuentren en las aguas interiores marítimas y el mar territorial españoles e infrinjan las disposiciones de esta ley serán requeridos por la Armada para que depongan su actitud y, en su caso, a que abandonen sin demora tales aguas.

2. El Estado de pabellón del buque extranjero será responsable de cualquier pérdida o daño que sea consecuencia del incumplimiento de las leyes y reglamentos nacionales, especialmente de los relativos al paso por el mar territorial y a la estadía en los puertos y demás aguas interiores marítimas.

### **Artículo 55. Reglamentación especial.**

El Gobierno reglamentará la navegación, admisión y permanencia de buques de Estado extranjeros en los espacios marítimos españoles, teniendo en cuenta las previsiones contenidas en esta ley y en el Derecho internacional.

## **TÍTULO II**

### **De los vehículos de la navegación**

#### **CAPÍTULO I**

##### **De los buques, embarcaciones y artefactos navales**

### **Artículo 56. Buque.**

Se entiende por buque todo vehículo con estructura y capacidad para navegar por el mar y para transportar



ahalmena duen ibilgailu oro, baldin eta ontzi-bizkar jarraitua eta hogeita lau metro edo gehiagoko luzera badu.

#### **57. artikulua. Itsasontzi txikia.**

Itsasontzi txikitat hartzen da ontzi-bizkar jarraitua ez duen ibilgailua, bai eta hogeita lau metrotik beherako luzera duena ere, baldin eta erregelamenduan unitate txiki gisa kalifikatuta ez badaude, propulsiolari eta erabilerari lotutako ezaugarriak aintzat hartuta.,

#### **58. artikulua. Itsas artefaktuak.**

1. Itsas artefaktutzat hartzen da pertsonak edo gauzak barnean hartzeko gaitasun eta egitura duen eraikuntza flotatzaile oro, baldin eta haien xedea nabigatzea ez bada, uretako puntu finko batean geratzea baizik.
2. Halaber, itsas artefaktutzat hartzen da toki finko batean lotuta, hondoa jota edo ainguratuta egon eta nabigaziokoak ez diren jardueretarako etengabe baliatzen dena .

#### **59. artikulua. Plataforma finkoa.**

1. Plataforma finkoa da itsas hondoa kokatuta, ainguratuta edo ipinita dagoen egitura oro, baliagarri dena miaketaragiketarako egiteko, itsasoko baliabide naturalak ustiatzeko edo beste jarduerak batzuetara destinatzeko.
2. Plataforma finkoa uren hondoari etengabe lotuta dagoenez, ondasun higiezintzat hartzen da, Kode Zibilar jarraituz.

#### **60. artikulua. Ontziaren izaera eta identifikazioa.**

1. Ontzia erregistra daitekeen ondasun higiezina da, osagaiak eta ondasunak osatua.
2. Ontziaren osagaiak dira egitura osatzen duten elementuak, berezi ezin daitezkeenak haren izaera beraren kaltetan izan gabe.
3. Ondasunak dira ontziaren zerbitzura etengabe jarritako elementuak, baina haren egitura osatzen ez dutenak.

personas o cosas, que cuente con cubierta corrida y de eslora igual o superior a veinticuatro metros.

#### **Artículo 57. Embarcación.**

Se entiende por embarcación el vehículo que carezca de cubierta corrida y el de eslora inferior a veinticuatro metros, siempre que, en uno y otro caso, no sea calificado reglamentariamente como unidad menor en atención a sus características de propulsión o de utilización.

#### **Artículo 58. Artefacto naval.**

1. Se entiende por artefacto naval toda construcción flotante con capacidad y estructura para albergar personas o cosas, cuyo destino no es la navegación, sino quedar situada en un punto fijo de las aguas.
2. Se considera, asimismo, artefacto naval, el buque que haya perdido su condición de tal por haber quedado amarrado, varado o fondeado en un lugar fijo, y destinado, con carácter permanente, a actividades distintas de la navegación.

#### **Artículo 59. Plataforma fija.**

1. Se entiende por plataforma fija toda estructura o instalación susceptible de realizar operaciones de explotación de los recursos naturales marítimos o de destinarse a cualesquiera otras actividades, emplazada sobre el lecho del mar, fondeada o apoyada en él.
2. Por encontrarse permanentemente sujeta al fondo de las aguas, la plataforma fija tiene la consideración de bien inmueble con arreglo al Código Civil.

#### **Artículo 60. Naturaleza e identificación del buque.**

1. El buque es un bien mueble registrable, compuesto de partes integrantes y pertenencias.
2. Son partes integrantes aquellos elementos que constituyen la estructura del buque, de modo que no pueden separarse del mismo sin menoscabo de su propia entidad.
3. Son pertenencias los elementos destinados al servicio del buque de un modo permanente, pero que no integran su estructura.



4. Ontziak bere identitateari eusten dio, haren osagaiak edo ondasunak ondoz ondo ordeztu arren.

5. Ontzia honako ezaugarri hauekin identifikatzen da: izena, matrikula, Nazioarteko Itsas Erakundeko zenbakia (IMO zenbakia), bandera, tonajea, eta erregelamendu bidez ezarritako beste edozein datu.

#### **61. artikulua. Osagarriak.**

Osagarriak dira ontziari aldi baterako esleitutako elementu kontsumigarriak.

#### **62. artikulua. Ontziari buruzko negozio juridiko eta eskubideak.**

1. Ontziari buruzko negozio juridikoak, jabetza eta dagozkion gainerako eskubideek eragina dute haren osagai eta ondasunetan, ez ordea osagarrietan, kontraktorik adosten ez bada.

2. Hala ere, salbuespen dira Ondasun Higigarrien Erregistroan hirugarren baten izenean inskribatuta dauden ondasunak, edo hirugarren horrek eskuratu dituenak dagokion negozio juridikoaren edo karga sorrarazi duen ekintzaren aurretik.

#### **63. artikulua. Ontzia erostea.**

1. Ontzi handia, itsasontzi txikia edo itsas artefaktua erosiz gero, idatziz jaso beharko da. Halaber, hirugarrenei dagokienez ondorioak izan ditzan, Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean inskribatu behar da, 73. artikuluan aurreikusitako dokumentuen bidez.

2. Halaber, ontziaren jabetza eskuratu da fede onezko edukitzearen bidez, hiru urtez jarraian, behar bezala erregistratutako bidezko tituluarekin. Betekizun horietako bat falta bada, hamar urtean jarraian eduki izana ezinbestekoa izango da.

#### **64. artikulua. Nabigazio-ibilgailuen jabeakidetasuna.**

Ontzi handiaren, itsasontzi txikiaren, itsas artefaktuaren edo plataforma finkoaren jabeakidetasuna arautuko da zuzenbide erkideko xedapen orokorren arabera, ontzi handien eta itsasontzi txikien itsas jabeakidetasuna izan ezean. Kasu horretan III. tituluko II. kapituluaren jasotako xedapenen arabera arautuko da.

4. El buque conserva su identidad aun cuando sus partes integrantes o pertenencias sean sucesivamente sustituidas.

5. El buque se identifica por su nombre, matrícula, numeración de la Organización Marítima Internacional (número OMI), pabellón, arqueo y cualesquiera otros datos que reglamentariamente se determinen.

#### **Artículo 61. Accesorios.**

Son accesorios los elementos consumibles adscritos al buque de un modo temporal.

#### **Artículo 62. Negocios jurídicos y derechos sobre el buque.**

1. Los negocios jurídicos relativos al buque, la propiedad y los demás derechos que recaigan sobre él comprenderán sus partes integrantes y pertenencias pero no sus accesorios, salvo pacto en contrario.

2. No obstante, quedan exceptuadas las pertenencias inscritas en el Registro de Bienes Muebles a nombre de un tercero o cuyo dominio haya sido adquirido por él con fecha anterior al correspondiente negocio jurídico o acto generador de gravamen.

#### **Artículo 63. Adquisición del buque.**

1. La adquisición del buque, embarcación y artefacto naval deberá constar en documento escrito y para que produzca efectos respecto de terceros deberá inscribirse en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles en virtud de los documentos previstos en el artículo 73.

2. También se adquirirá la propiedad del buque por la posesión de buena fe, continuada por tres años, con justo título debidamente registrado. Faltando alguno de estos requisitos, se necesitará la posesión continuada de diez años.

#### **Artículo 64. Copropiedad de los vehículos de navegación.**

La copropiedad ordinaria del buque, embarcación, artefacto naval o plataforma fija se regirá por las disposiciones generales de Derecho Común, salvo que se trate de un supuesto de condominio naval de buques y embarcaciones que se regirá por lo dispuesto en el capítulo II del título III.



## II. KAPITULUA

### Ontzien erregistroa eta dokumentazioa

## CAPÍTULO II

### Del registro y documentación de los buques

#### 65. artikulua. Erregistroa eta matrikula.

1. Ontzi handien, itsasontzi txikien eta itsas artefaktuen titulartasun eta kargak Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean inskribatuko dira, haien harreman juridikoei segurtasuna emate aldera.

2. Ontzi handi edo itsasontzi txiki bat matrikulatzea Itsas Administrazioari dagokio, ontzien eta ontzi-enpresen erregistroaren bidez. Horren xedea da Espainiako ontzi handien eta itsasontzi txikien identifikazioari eta administrazio-kontrolari eustea. Ontzien eta ontzi-enpresen erregistroa, eta ontzien eta ontzi-enpresen erregistro berezia arautuko dira lege honetan eta Estatuko Portuei eta Nabigazio Zibilari buruzko Legean ezarritakoaren arabera, bai eta dagozkion erregelamenduetan jasotako xedapenen bidez ere.

#### 66. artikulua. Erregistroen arteko koordinazioa.

1. Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean egiten diren idazpenak koordinatu beharko dira ontzien eta ontzi-enpresen erregistroko idazpenekin, erregelamendu bidez ezarri beharko diren moduan egin beharreko zuzeneko jakinarazpenen bitartez.

2. Bi erregistroen titularrek beren ardurapeko idazpenen edukari buruzko egiaztagiria emateko eskumenak izango dituzte; ez dute izango, ordea, bi erakundeen arteko derrigorrezko koordinazioaren ondorioz jaso dituzten jakinarazpenei buruzko egiaztagirik emateko eskumenik. Hala ere, haietako bati eskatuz gero bestean jasotako datuen ziurtagiria, eskabidea onartu beharko da, eta eskumena duen erregistroari eskatuko zaio agiri hori, eskatzaileak erakunde bakar batean eskura dezan ontziari buruzko publikitate formal guztia.

#### Artículo 65. Registro y matrícula.

1. Las titularidades y gravámenes sobre los buques, embarcaciones y artefactos navales se inscribirán en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles, con la finalidad de proporcionar seguridad a las relaciones jurídicas de aquéllos.

2. La matrícula de un buque o embarcación corresponde a la Administración Marítima a través del Registro de Buques y Empresas Navieras y va destinada a mantener la identificación y el control administrativo de los buques y embarcaciones españoles. El Registro de Buques y de Empresas Navieras y el Registro Especial de Buques y Empresas Navieras se regirán por lo establecido en esta ley y en la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, así como en los reglamentos correspondientes.

#### Artículo 66. Coordinación entre Registros.

1. Los asientos que se practiquen en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles deberán coordinarse con las anotaciones que se hagan en la hoja de asiento del Registro de Buques y Empresas Navieras mediante comunicaciones que deberán cursarse directamente en la forma que reglamentariamente se determine.

2. Los titulares de ambos Registros sólo tendrán competencia para expedir certificaciones del contenido que sea propio de los respectivos asientos a su cargo, pero no de los que les consten por comunicaciones derivadas de la obligada coordinación entre ambos organismos. No obstante, si se pidiera en uno de ellos certificación referida a extremos contenidos en el otro, deberá admitirse la solicitud y requerir del Registro competente que la expida, con objeto de que el solicitante pueda obtener en un solo organismo toda la publicidad formal referida al buque.



## 1. atala. Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean inskribatzea

### 67. artikulua. Aplikatzekoa den legedia.

Ondasun Higigarrien Erregistroa, ontzien atalean, lege honetan jasotako xedapenen arabera arautuko da, bai eta lege hau garatzeko erregelamenduan eta gainerako xedapen osagarrietan jasotakoaren arabera ere. Halaber, aurreikusi gabe alderdietan, Hipoteken Lege eta Erregelamendua bete beharko dute, aplikatu beharrekoak direnean osagarri izango direla.

### 68. artikulua. Eskumena.

1. Ondasun Higigarrien Erregistroa, ontzien atalean, Justizia Ministerioaren mende egongo da, jabetza- eta merkataritza-erregistratzaile baten ardurapean, eta erregistroko mugapeetako erabakiko diren herrietan egongo dira.

2. Ontzien lehen inskripzioa egingo da matrikula egindako tokiko mugapari dagokion mugapeko erregistroan, eta eraikitzen ari diren ontzien inskripzioa, berriz, eraikitzeke tokiari dagokion mugapeko erregistroan.

3. Ontzi baten matrikula aldatzeak ez dakar, nahitaez, beste erregistro batean inskribatu beharra.

### 69. artikulua. Inskriba daitezkeen ondasunak.

1. Espainiako bandera duten ontzi handi, itsasontzi txiki eta itsas artefaktu guztiak Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean inskribatu beharko dira derrigorrean.

2. Alabaina, titulartasun publikoko ontzi handi, itsasontzi txiki eta itsas artefaktuak inskribatzea aukerakoa izango da.

Halaber, laketontziak edo kirol-ontziak inskribatzea aukerakoa izango da. Berme-eskubideak, jabari-erreserbatzeak eta baliatzeko debekuak, finantza-errentamenduak eta haien gain ezarritako gainerako karga inskribagarriak hirugarrenen aurrean aurkagarriak izango dira soilik Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatuta badaude. Kasu horietan, inskribatu beharko dira, horretarako baldintza bakarra izanik dagokion bermea eratzeko aurreikusitako eskakizunak betetzea.

## Sección 1.<sup>a</sup> De la inscripción en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles

### Artículo 67. Legislación aplicable.

El Registro de Bienes Muebles, en su Sección de Buques, se registrará por lo dispuesto en esta ley, su reglamento de desarrollo y demás disposiciones complementarias y, en todo lo no previsto, por la Ley y el Reglamento Hipotecarios, que regirán con carácter supletorio en cuanto sean aplicables.

### Artículo 68. Competencia.

1. El Registro de Bienes Muebles, en su Sección de Buques, se llevará bajo la dependencia del Ministerio de Justicia, estará a cargo de un Registrador de la Propiedad y Mercantil y radicará en las poblaciones que se determinen en las demarcaciones registrales.

2. La primera inscripción de los buques se practicará en el Registro designado en la demarcación que corresponda al lugar de su matrícula y, la de los buques en construcción, en el de la demarcación que corresponda al lugar en que se construyan.

3. El cambio de matrícula de un buque no conllevará necesariamente la inscripción del mismo en otro Registro de aquel en que se halle inscrito.

### Artículo 69. Bienes inscribibles.

1. Todos los buques, embarcaciones y artefactos navales abanderados en España deberán obligatoriamente inscribirse en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles.

2. Sin embargo, será potestativa la inscripción de los buques, embarcaciones y artefactos de titularidad pública.

También será potestativa la inscripción de buques y embarcaciones de recreo o deportivos. Los derechos de garantía, reservas de dominio y prohibiciones de disponer, arrendamientos financieros y demás gravámenes inscribibles impuestos sobre los mismos, sólo serán oponibles frente a terceros si figuran inscritos en el Registro de Bienes Muebles, en cuyo caso deberán inscribirse sin exigirse para ello más requisitos que los previstos para la constitución de la garantía





Ondasun Higigarrien Erregistroan judizialki edo administratiboki enbargatutako edo bahitutako laketontzien immatrikulazioa egingo da enbargoa edo baliatzeko debekua dekretatzeko emandako ebazpen judizialaren bidez.

Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean inskribatzeko betebeharrak salbuetsi ahal izango dira, erregelamendu bidez, beste zerrenda edo erregistro batzuetan matrikulatuta dauden zenbait itsasontzi eta artefaktu.

3. Eraikitze fasean dauden ontziak inskribatu ahal izango dira, nolanahi ere, baina hipotekatu behar badira nahitaez inskribatu beharko dira, lege honetan xedatutakoari jarraituz. Horretarako, Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean liburu berezi bat izango dute, eraikitze fasean dauden ontziei buruzko ekintza eta kontratuak inskribatzeko, eta fase hori amaitzean, erregelamendu bidez xedatutakoaren arabera, jada eraikita dauden ontzien liburura lekualdatuko da.

#### **70. artikulua. Xedea.**

1. Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalak folio erreala sistemaren bidez funtzionatuko du.

2. Erregistro horren helburua da ontzien gaineko jabariari eta gainerako eskubide errealei buruzko egintza nahiz kontratuak inskribatzea edo haien idatz-oharra egitea. Halaber, honako hauek inskribatuko dira: kargak edo baliatzeko mugak eratzea, aldatzea eta kentzea; ontzi handien edo itsasontzi txikien gaineko enbargo judizial zein administratiboak; errentamenduak; eta erregelamenduz xedatutako edo nazioarteko hitzarmenetan zein xedapen berezietan aurreikusitako beste egoera juridiko batzuetan.

#### **71. artikulua. Inskripzioa eta ixtea.**

1. Erregistroko ontzi bakoitzaren lehen inskripzioa jabarikoia izango da. Horretarako, ontzien eta ontzi-enpresen erregistroak egindako oharpen-orriaren egiaztatzea oinarri hartuko da, eskuratzeko-titularekin batera, 73. artikuluan aipatutako edozein dokumenturen bidez jasota, dokumentazio

de que se trate. La inmatriculación en el Registro de Bienes Muebles de buques y embarcaciones de recreo embargadas o secuestradas judicial o administrativamente se practicará en mérito de la misma resolución judicial o administrativa en que se decreta el embargo o la prohibición de disponer.

Reglamentariamente se podrá excluir de la obligación de inscripción en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles determinadas embarcaciones y artefactos que ya estuvieran matriculados o inscritos en otras listas o registros.

3. Los buques en construcción podrán inscribirse en cualquier caso, pero será obligatoria su inscripción cuando vayan a ser hipotecados de conformidad con lo previsto en esta ley. A estos efectos, se llevará en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles un libro especial para inscribir los actos y contratos relativos a los buques en construcción hasta que, terminada ésta, se trasladen al Libro de Buques construidos en la forma en que se determine reglamentariamente.

#### **Artículo 70. Objeto.**

1. La Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles se llevará por el sistema de folio real.

2. Dicho Registro tiene por objeto la inscripción o anotación de los actos y contratos relativos al dominio y demás derechos reales sobre los buques. También se inscribirán o anotarán la constitución, modificación y cancelación de gravámenes o limitaciones de disponer, embargos judiciales o administrativos que recaigan sobre buques o embarcaciones, arrendamientos y aquellas otras situaciones jurídicas que se determinen reglamentariamente o se prevean en convenios internacionales o disposiciones especiales.

#### **Artículo 71. Inscripción y cierre.**

1. La primera inscripción de cada buque en el Registro será de dominio y se practicará en virtud de certificación de la hoja de asiento expedida por el Registro de Buques y Empresas Navieras, acompañada del título de adquisición, que deberá constar en cualquiera de los documentos citados en el artículo 73, salvo que se trate de buques y embarcaciones de recreo



hori legez eskatzen ez duten herrialdetatik datozen seriean egindako laketontzi edo kirol-ontziak izan ezean.

2. Erregistroan ontziari buruzko beste edozein ekintza, negozio juridiko, ebazpen judicial edo administratibo inskribatzeko edo idazteko, ezinbestekoa izango da hura ematen duen pertsonak edo aurka egiten zaionak alde zuzenetik bere eskubidea inskribatuta izatea.

3. Ontzien eta ontzi-enpresen erregistroak ontziaren baja jakinarazi ostean egindako azken inskripzioaren ondoren indargabetuko da ontziaren folio erreala, ixteko eginbide batez, baldin eta erregistroan kargarik ez badago indarrean.

4. Erregelamendu bidez arautuko dira bandera aldi baterako aldatutako egoeretako erregistro-berezitasunak.

## **72. artikulua. Publizitate formala.**

1. Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atala publikoa da. Edonork eskuratu ahal izango du idazpenen edukiri buruzko informazioa, erregelamendu bidez ezarritako moduan.

2. Ontzien jabaria, eta kargak daudela edo ez daudela egiaztatzea ahal izango da, hirugarrenen kaltetan bada, erregistratzailearen egiaztagiraren bidez soilik, lege honetan itsas pribilegioei buruz xedatutakoa salbu.

3. Erregistratzaileak, inskribatzen dituen tituluekin batera, aparteko dokumentu batean jabariaren eta kargen egiaztagiria egin beharko du.

## **73. artikulua. Titulazio publikoaren printzipioa.**

1. Erregistroko inskripzioa honako formula hauetako baten bidez egingo da: eskritura publikoa, notarioak kontu-harturiko poliza, ebazpen judicial irmoa, edo karguagatik ahalmen nahikoak dituen funtzionarioak egindako administrazio-agiria.

2. Espainiar notario batek edo atzerrian Espainiako kontsul den norbaitek eskritura publiko bat baimentzeko, edo ontzi handiei, itsasontzi txikiei edo itsas artefaktuei buruzko poliza batean kontu hartzeko, alde zuzenetik Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien ataletik eskuratu behar du edukitze-egoerari eta kargei buruzko informazioa, eta zuzenean edo

o deportivas construidas en serie o de buques procedentes de países cuyas leyes no exijan esa forma de documentación.

2. Para que pueda inscribirse o anotarse en el Registro cualquier otro acto, negocio jurídico o resolución judicial o administrativa relativa al buque, será preciso que la persona que lo otorgue o aquella contra quien se dirija tenga previamente inscrito su derecho.

3. Salvo que del Registro resulten cargas vigentes, el folio real del buque se cancelará mediante una diligencia de cierre a continuación de la última inscripción, practicada en virtud de comunicación del Registro de Buques y Empresas Navieras que haga constar la baja del buque.

4. Reglamentariamente se regularán las especialidades registrales para las situaciones de cambio temporal de pabellón.

## **Artículo 72. Publicidad formal.**

1. La Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles es pública. Cualquier persona podrá obtener información sobre el contenido de sus asientos en la forma que se determine reglamentariamente.

2. El dominio y la existencia o libertad de cargas y gravámenes de los buques sólo podrá acreditarse en perjuicio de tercero por certificación del registrador, salvo lo dispuesto en esta ley para los privilegios marítimos.

3. Simultáneamente a la devolución de los títulos que inscriba, deberá el registrador expedir, en documento separado, certificación de dominio y cargas.

## **Artículo 73. Principio de titulación pública.**

1. La inscripción en el Registro se practicará en virtud de escritura pública, póliza intervenida por notario, resolución judicial firme o documento administrativo expedido por funcionario con facultades suficientes por razón de su cargo.

2. El notario español o cónsul de España en el extranjero que autorice una escritura pública o intervenga una póliza relativa a buques, embarcaciones o artefactos navales deberá obtener de la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles, con carácter previo al otorgamiento, la oportuna información sobre la situación de dominio y cargas y deberá



lekukotza bidez aurkeztu beharko du, erregelamendu bidez ezarritako modua eta bitartekoak baliatuta.

#### **74. artikulua. Legezketasun-printzipioa.**

Erregistratzaileek beren erantzukizunaren mende kalifikatu behar dute zein agiriren inskripzioa eskatu eta agiri horrek dituen kanpo formen legezketasuna, agiria egiletsi edo sinatzen duten pertsonen gaitasuna nahiz legitimazioa eta agiriaren edukiak duen baliozkotasuna, agiri horrek zein Erregistroko idazpenek ondorioztatzen dutenaren arabera.

#### **75. artikulua. Legitimazio-printzipioa.**

Erregistroaren edukia zehatz eta baliozkotzat jotzen da. Erregistroko idazpenak auzitegien zaintzapean daude, eta idazpen horiek dagozkien ondorioak sortzen dituzte, haien zehaztugabetasun edo deuseztasunari buruzko adierazpen judiziala inskribatzen ez den bitartean.

#### **76. artikulua. Erregistroko fede publikoaren printzipioa.**

Inskripzioak ez ditu baliozkotzen legeen aginduz deusezak diren egintza eta kontratuak. Zehaztugabetasunari edo deuseztasunari buruzko adierazpenak ez ditu kaltetuko Hipotekaren Legearen 34. artikuluan ezarritako eskakizunak betetzen dituzten hirugarrenen eskubideak.

#### **77. artikulua. Aurkaezintasun-printzipioa.**

Inskribatu beharreko egintzak ez badaude behar bezala inskribatuta edo oharpena idatzita, ez diete kalterik eragiten fede oneko hirugarrenei.

## **2. atala. Ontzi nazionalen dokumentazioa**

#### **78. artikulua. Ontzi nazionalen dokumentazioa.**

1. Ontzi nazional orok, nabigazioaren segurtasunari, itsasoaren kutsaduraren aurkako borrokari, kanpo-osasunari, aduana-erregimenari buruzko egiaztagiria eta dokumentuak eraman behar ditu, bai eta nazioko legedian eta Espainiak sinatutako nazioarteko hitzarmenetan ezarritakoaren arabera dagozkionak ere. Halaber, honako dokumentu hauek ere eraman beharko ditu: matrikula-ziurtagiria, nabigazio-patentea, abiarazte- eta tripulazio-zerrenda, nabigazio-egunkaria, makinaren koaderno, eta egoki izanez gero,

presentarla, direktamente o por testimonio, en la forma y por los medios que reglamentariamente se establezcan.

#### **Artículo 74. Principio de legalidad.**

Los registradores calificarán bajo su responsabilidad la legalidad de las formas extrínsecas de los documentos de toda clase en cuya virtud se solicite la inscripción, así como la capacidad y legitimación de los que los otorguen o suscriban y la validez de su contenido, por lo que resulte de ellos y de los asientos del registro.

#### **Artículo 75. Principio de legitimación.**

El contenido del Registro se presume exacto y válido. Los asientos del Registro están bajo la salvaguardia de los tribunales y producen todos sus efectos mientras no se inscriba la declaración judicial de su inexactitud o nulidad.

#### **Artículo 76. Principio de fe pública registral.**

La inscripción no convalida los actos o contratos que sean nulos con arreglo a las leyes. La declaración de inexactitud o nulidad no perjudicará los derechos de terceros que reúnan los requisitos establecidos en el artículo 34 de la Ley Hipotecaria.

#### **Artículo 77. Principio de inoponibilidad.**

Los actos sujetos a inscripción que no estén debidamente inscritos o anotados no perjudican a terceros de buena fe.

## **Sección 2.ª De la documentación de los buques nacionales**

#### **Artículo 78. Documentación de los buques nacionales.**

1. Además de los certificados y documentos relativos a la seguridad de la navegación, a la lucha contra la contaminación marina, a la sanidad exterior, al régimen aduanero y otros que procedan de acuerdo con la legislación nacional y con los convenios internacionales en que España sea parte, todo buque nacional deberá llevar a bordo el Certificado de Matrícula, la Patente de Navegación, el Rol de Despacho y Dotación, el Diario de Navegación, el Cuaderno de Máquinas y, en su caso, el Cuaderno de Bitácora y los



bitakora-koaderno eta aseguru-ziurtagiriak, erregelamendu bidez estatu-ontziei buruz eta beste itsasontzi-kategoria batzuei buruz ezarrita dauden edo ezar daitezkeen salbuespen eta berezitasunen kalterik gabe.

2. Aurreko atalean aipatzen diren dokumentuak izan beharko dute Itsas Administrazioak onartutako ereduen araberakoak.

3. Erregelamendu bidez ezarriko da laketontzientzako, kirol-ontzientzako eta itsasontzi txikientzako dokumentazio-erregimen sinplifikatua.

#### **79. artikulua. Matrikula-ziurtagiria.**

Matrikula-ziurtagiriak hitzez hitz jaso beharko du dagokion orrian ageri den idazpenaren edukia, eta berritu beharko da aldaketaren bat egiten den aldioro. Ziurtagiriak egiaztatzen du ontzia legez matrikulatuta dagoela Espainian, eta agiri hori erakutsi beharko da, Itsas Administrazio nazionalako, itsasertzeko estatuko edo portuari dagokion estatuko agintaritza eskudunek eskatuz gero.

#### **80. artikulua. Nabigazio-patentea.**

Nabigazio-patenteak egiaztatzen du ontziaren espainiar nazionalitatea, eta bandera nazionalarekin itsasoan nabigatzeko baimena duela. Halaber, kapitainaren identitatea edo ontziaren agintea eman zaion pertsonaren identitatea legitimatuko du.

#### **81. artikulua. Abiarazte- eta tripulazio-zerrenda.**

1. Abiarazte- eta tripulazio-zerrendak egiaztatzen du ontzia egiten ari den bidaia, eta horretarako legez eta erregelamendu bidez ezarritako eskakizun guztiak bete ostean abiatu dela.

2. Rolean tripulazioko kide bakoitzaren datu hauek ere adieraziko dira: identitatea, nazionalitatea, ontziko postua, titulazioa, trebakuntza-egiaztariak, ontzian sartutako eta ontzia utzitako datak, bai eta erregelamendu bidez xedatutako berezitasunak ere, nabigazio-mota aintzat hartuta.

#### **82. artikulua. Nabigazio-egunkaria.**

Beste lege eta erregelamendu batzuetan ezarritako gorabeheraz gainera, nabigazio-egunkarian jasoko dira,

Certificados de Seguros, sin perjuicio de las salvedades y especialidades existentes o que puedan establecerse reglamentariamente respecto de los buques de Estado y otras categorías determinadas de embarcaciones.

2. Los documentos a que se refiere el apartado anterior se ajustarán a los modelos que sean aprobados por la Administración Marítima.

3. Reglamentariamente se establecerá un régimen simplificado de documentación para los buques de recreo o deportivos y para las embarcaciones.

#### **Artículo 79. Certificado de Matrícula.**

El Certificado de Matrícula reflejará de forma literal el contenido del asiento obrante en la correspondiente hoja y deberá ser renovado cada vez que en éste se produzca alguna modificación. El Certificado acredita que el buque está legalmente matriculado en España y deberá exhibirse a petición de las autoridades competentes de la Administración Marítima nacional, de la del Estado ribereño o de la del Estado del puerto.

#### **Artículo 80. Patente de Navegación.**

La Patente de Navegación acredita la nacionalidad española del buque y que ha sido autorizado para navegar por los mares enarbolando el pabellón nacional. También legitimará la identidad al capitán o a la persona a la que ha sido conferido el mando del buque.

#### **Artículo 81. Rol de Despacho y Dotación.**

1. El Rol de Despacho y Dotación acredita el viaje que está realizando el buque, así como el hecho de que lo ha emprendido previo cumplimiento de todos los requisitos legales y reglamentarios para su despacho.

2. En el Rol se expresarán también la identidad, nacionalidad, puesto a bordo, titulación, certificados de capacitación y fechas de enrolamiento y desenrolamiento de todos los miembros de la dotación, además de las especialidades previstas reglamentariamente en atención a la clase de navegación.

#### **Artículo 82. Diario de Navegación.**

Además de las circunstancias establecidas en otras leyes y reglamentos, en el Diario de Navegación se anotarán, por



eguneko bidean gertatutako gertaera garrantzitsu guztiak. Bereziki, kapitainaren ekintzak adieraziko dira, funtzio publikoak betetzeari dagokionez.

### **83. artikulua. Bitakora-koadernoak.**

Zubiko bi ofizial edo gehiago dauden ontzietan, liburu bat ere eramán beharko da, bitakora-koadernoak esaten ziona. Guardiako pilotuek koaderno horretan jasoko dituzte nabigazioan gertatutako gorabehera nautiko eta meteorologiko guztiak.

### **84. artikulua. Makinen koadernoak.**

Makinen koadernoan idatzita, honako alderdi hauek jasoko dira: martxa-erregimena, matxurak, konponketak, eta oro har, makinen funtzionamenduari eta makinen saileko eskumeneko gainerako elementu eta instalazioei buruzko gorabehera guztiak.

### **85. artikulua. Liburuak betetzeko modua.**

1. Nabigazio-egunkariak, makinen koadernoak eta bitakora-koadernoak foliotan bete behar dira, orri bakoitza sinatuta eta Itsas Administrazioaren zigilua jarrita. Ez dute lerro artean ezer idatzita izan behar, ez eta urradurarik edo zuzenketarik ere. Idazpenak elkarren segidakoak izan behar dute, data adierazita. Kapitainak nabigazio-egunkarikoak sinatu beharko ditu, pilotuek bitakora-koadernokoak, eta makinen zerbitzuko buruak, berriz, makinen koadernokoak.
2. Erregelamendu bidez ezarri al izango da liburuak euskarri informatikoan edo antzeko teknika batzuetan oinarrituta betetzeko erregimena.

### **86. artikulua. Liburuen kontserbazioa.**

1. Aurreko artikuluan aipatutako liburuak urtebetez gorde behar dira, egindako azken idazpenetik zenbatzen hasita, edozein aldaketa egin arren (izena, matrikula, jabetza edo ontziaren bandera).
2. Jabetza edo pabiloia aldatuz gero, azken matrikula-portuko Itsas Administrazioaren bulegoetan utziko dira.

singladuras, todos los acontecimientos relevantes ocurridos. En particular, se tomará nota de los actos del capitán cuando actúe en el ejercicio de funciones públicas.

### **Artículo 83. Cuaderno de Bitácora.**

En los buques en que vayan enrolados dos o más oficiales de puente, deberá llevarse también un libro, denominado Cuaderno de Bitácora, en el que los pilotos de guardia registrarán cuantas vicisitudes náuticas y meteorológicas se produzcan durante la navegación.

### **Artículo 84. Cuaderno de Máquinas.**

En el Cuaderno de Máquinas se anotarán el régimen de marcha, el de mantenimiento, las averías, reparaciones y, en general, cuantas vicisitudes se refieran al funcionamiento de las máquinas y demás elementos e instalaciones de la competencia del departamento de máquinas.

### **Artículo 85. Forma de llevar los libros.**

1. Los Diarios de Navegación y los Cuadernos de Máquinas y de Bitácora deberán llevarse foliados, rubricados y sellados, hoja por hoja, por la autoridad de la Administración Marítima y no deberán contener interlineaciones, raspaduras ni enmiendas. Los asientos deben ser sucesivos y fechados, firmados por el capitán los del Diario de Navegación, por los pilotos los del Cuaderno de Bitácora y por el jefe del servicio de máquinas los del Cuaderno de Máquinas.
2. Reglamentariamente podrá establecerse un régimen de llevanza de los libros mediante soporte informático u otras técnicas de carácter similar.

### **Artículo 86. Conservación de los libros.**

1. Los libros a que se refiere el artículo anterior deberán conservarse durante un año a partir del último asiento practicado, no obstante cualquier cambio de nombre, matrícula, propiedad o pabellón del buque.
2. En los supuestos de cambios de propiedad o de pabellón, los libros serán depositados en las oficinas de la Administración Marítima del último puerto de matrícula.



### **87. artikulua. Liburuen publizitatea.**

Kapitainak nabigazio-egunkariaren dagozkion idazpenen kopia ziurtatua egin beharko du, interes legitimoa alegatzen duen edonori. Ezezkoa emanez gero, interesdunak ontziari dagokion eremuko Itsas Kapitaintzara jo ahal izango du, edo matrikularen arabera dagokionera, kapitaina edo armadorea behartu dezan, lortu nahi den kopia egin eta erakunde horren bidez entregatzeko. Kapitaintzak eskaera hori izapidetuko du, eskatzaileak interes legitimorik ez duela nabarmentzen denean izan ezik.

## **III. KAPITULUA**

### **Ontzien nazionalitatea**

### **88. artikulua. Ontziak banderapean jartzea.**

Banderapean jartzea da Espainiako bandera jasotzeko eskubidea ematen duen egintza. Ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan matrikulatutako ontzi guztiek Espainiako banderapean egongo dira.

Bandera emateko baldintzak merkataritzako ontzidiaren araudian xedatutakoaren arabera izango dira.

### **89. artikulua. Bandera nazionalarekin nabigatzea.**

Bandera nazionalarekin nabigatzeko, nabigazio-patentea eskuratu behar da. Behin-behinean pasabante baten bidez ere egin daiteke, atzerrian erositako ontzi batek nazioko portura iristeko beharrezko bidaiak egin ditzan.

### **90. artikulua. Banderapean jartzearen ondorioak.**

Espainian behar bezala erregistratutako eta banderapean jarritako ontziek Espainiako naziotasuna izango dute ondorio guztietarako.

### **91. artikulua. Nazionalitate bikoitza eta erregistro bikoitza debekatzea.**

1. Lege honetan aurreikusitako aldi baterako banderapean jartzeak alde batera utzita, ontzi bat ezingo da aldi berean ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan eta beste estatu batzuetako ontzien erregistroan matrikulatuta egon.

### **Artículo 87. Publicidad de los libros.**

El capitán deberá expedir copia certificada de los asientos pertinentes del Diario de Navegación a toda persona que alegue un interés legítimo. En caso de negativa, el interesado podrá dirigirse a la Capitanía Marítima en cuyo ámbito se encuentre el buque, o aquella de su matrícula, a fin de que se obligue al capitán o armador a expedir y entregar por su conducto la copia interesada. La Capitanía tramitará esta solicitud salvo que el solicitante carezca patentemente de interés legítimo.

## **CAPÍTULO III**

### **De la nacionalidad de los buques**

### **Artículo 88. Abanderamiento de buques.**

El abanderamiento es el acto que otorga el derecho a enarbolar el pabellón español. Todos los buques matriculados en el Registro de Buques y Empresas Navieras estarán abanderados en España.

Las condiciones para la concesión del abanderamiento se rigen por lo dispuesto en la normativa de marina mercante.

### **Artículo 89. Navegación con pabellón nacional.**

La navegación bajo pabellón nacional se realizará una vez obtenida la Patente de Navegación. Provisionalmente podrá también realizarse por medio de pasavante por el tiempo necesario para que un buque adquirido en el extranjero pueda realizar los viajes necesarios para llegar a un puerto nacional.

### **Artículo 90. Efectos del abanderamiento.**

Los buques debidamente matriculados y abanderados en España tendrán, a todos los efectos, la nacionalidad española.

### **Artículo 91. Prohibición de doble nacionalidad y de doble registro.**

1. Fuera de los supuestos de abanderamiento temporal contemplados en esta ley, un buque no podrá estar simultáneamente matriculado en el Registro de Buques y Empresas Navieras y en el registro de buques de otro u otros Estados.



2. Espainian matrikulatutako ontziek Espainiako bandera soilik jasoko dute, eta ezingo dute aldatu, dagokion araudian baja emateko ezarritako prozedura jarraitu ezean.

#### **92. artikulua. Jatorrizko nazionalitatea galtzea.**

1. Ontzi baten matrikula edo pasabantea ez da baimenduko, aurreko atzerriko erregistroak baja egiaztatzen ez badu, dagokion ziurtagiria eginda.

2. Hala ere, inskripzioa egin edo pasabantea eman ahal izango da, jatorrizko erregistroko agintaritzak ziurtagiri baten bidez adierazi badu ontzi horri baja emango zaiola erregistro horretan, alta berria egiten den egun berean.

#### **93. artikulua. Berme errealeen erregimena bandera behin betiko aldatuz gero.**

1. Lege honen 484. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe, ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan ez da baimenduko ontziari baja ematea atzerrian behin betiko erregistroa egiteko, ez baldin badira aldezturik kitatzen Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean inskribatutako hipoteka eta gainerako karga guztiak, edo Erregistroan bertan hipoteka edo karga horien guztien titularrek adostasuna idatziz adierazi ez badute.

2. Halaber, Espainiako banderapean jartzeko ezinbesteko baldintza da jatorrizko erregistroan inskribatu eta gero kitatu ez diren kargen titular guztiek adostasuna adieraztea.

#### **94. artikulua. Banderaren aldi baterako aldaketa.**

1. Espainiatik kanpo bizilekua duen pertsona bati errentan emandako ontzi nazionalari errentariaren bizileku den estatuko banderapean jartzeko aldi baterako baimena eman ahal izango zaio, errentamendu-kontratuaren iraunaldirako, hain zuzen.

2. Eta alderantziz ere, Espainian bizilekua duten pertsonen errentan hartutako ontzi atzeritarrei Espainiako bandera jasotzeko baimena eman ahal izango zaie, kontratuaren iraunaldirako.

2. Los buques matriculados en España enarbolarán únicamente el pabellón español y no podrán cambiarlo sino a través del procedimiento establecido para la baja en la normativa correspondiente.

#### **Artículo 92. Pérdida de nacionalidad de procedencia.**

1. No se autorizará la matrícula o pasavante de un buque hasta que la autoridad del registro extranjero anterior haya acreditado la baja mediante el libramiento del correspondiente certificado.

2. Sin embargo, podrá realizarse la inscripción o concederse el pasavante, cuando la autoridad del registro de procedencia haya librado un certificado acreditativo de que el buque causará baja en ese registro en el mismo momento y con la misma fecha en que se practique la nueva alta.

#### **Artículo 93. Régimen de las garantías reales en caso de cambio definitivo de pabellón.**

1. A salvo lo dispuesto en el artículo 484, no se autorizará la baja del buque en el Registro de Buques y Empresas Navieras para su registro definitivo en el extranjero a no ser que se hayan cancelado previamente todas las hipotecas y demás cargas y gravámenes inscritos en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles, o que se haya hecho constar en el mismo Registro el consentimiento por escrito de todos los titulares de esas hipotecas, cargas o gravámenes.

2. Asimismo, la adquisición del pabellón español quedará subordinada al consentimiento de todos los titulares de los gravámenes inscritos y no cancelados en el registro de procedencia.

#### **Artículo 94. Cambio temporal de pabellón.**

1. Los buques nacionales arrendados por un residente fuera de España podrán ser autorizados para abanderarse temporalmente en el Estado de residencia del arrendatario, en tanto dure el contrato de arrendamiento.

2. Recíprocamente, los buques extranjeros tomados en arrendamiento por residentes en España, podrán ser autorizados a enarbolar el pabellón español por el tiempo de vigencia del contrato.



3. Lege honetan aurreikusitako aldi baterako bandera-aldaketaren erregimena aplikatu ahal izango zaie, halaber, ontziaren jabetza aldi baterako eskualdatzeko ondorioak dituzten bestelako kontratu batzuei.

#### **95. artikulua. Aldi baterako banderapean jartzearen hasiera eta amaiera.**

1. Espainian ontziak aldi baterako banderapean jartzean, ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan ez da aldi baterako oharpenik egingo oharpen-orrian, jatorrizko erregistroan nazionalitatea eta bandera jasotzeko eskubidea eten zaizkiola egiaztatu arte.

2. Itsas Administrazioak aurreko banderari dagokion estatuari jakinaraziko dio Espainiako aldi baterako banderapean jartzeari baja emandako unea.

#### **96. artikulua. Berme errealean erregimena bandera behinean aldatuz gero.**

1. Espainian matrikulatutako ontzietan ez zaie emango aldi baterako bandera-aldaketa egiteko baimenik, ez baldin badira alde aurretik kitatzen inskribatutako hipoteka eta gainerako karga guztiak, edo hipoteka zein karga horien guztien titularrek adostasuna idatziz adierazi ez badute. Nolanahi ere, Europar Batasuneko araudia eta hitzarmen aplikagarriak kontuan hartuko dira; batez ere, itsas pribilegioei eta ontzi-hipoteketarako buruz 1993ko maiatzaren 6an Genevan egindako nazioarteko hitzarmenean jasotako xedapenak.

2. Aurreko paragrafoan xedatutakoaren ondorioetarako, ontzien eta ontzi-enpresen erregistroak ontziari dagokion idazpen-orrian adieraziko du zer estatuko bandera jasotzeko aldi baterako baimena duen, eta Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalari jakinaraziko dio. Halaber, ontziari bandera jasotzeko baimena emandako estatuko erregistroaren ardura duen agintaritzari eskatuko dio erregistro horretan jakinarazteko, erreferentzia-ohar baten bidez, ontzia Espainian inskribatuta dagoela.

3. Atzerriko ontzietan Espainiako bandera aldi baterako emateko ezinbestekoa izango da interesdunek ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan aurkeztea jatorrizko erregistroak emandako egiaztatzea, hipoteka eta kargei buruzkoa, bai eta

3. El régimen de cambio temporal de pabellón previsto en esta ley será asimismo aplicable a los contratos distintos del arrendamiento que produzcan el efecto de transmitir temporalmente la posesión del buque.

#### **Artículo 95. Comienzo y cese del abanderamiento temporal.**

1. En el caso de abanderamiento temporal de buques en España, el Registro de Buques y Empresas Navieras no practicará la anotación temporal en la hoja de asiento mientras no se cercioren de la suspensión de la nacionalidad y del derecho a enarbolar el pabellón en el registro de procedencia.

2. La Administración Marítima notificará al anterior Estado de pabellón el momento en que se produzca la baja del abanderamiento temporal en España.

#### **Artículo 96. Régimen de las garantías reales en caso de cambio temporal de pabellón.**

1. No se autorizará el cambio temporal de pabellón a los buques matriculados en España en tanto no se hayan cancelado todas las hipotecas y demás cargas y gravámenes inscritos o se haya obtenido el consentimiento por escrito de los titulares de tales hipotecas, cargas o gravámenes, atendándose en todo caso a la normativa comunitaria y convencional aplicable, en particular a lo previsto en el Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval, hecho en Ginebra el 6 de mayo de 1993.

2. A efectos de lo dispuesto en el apartado anterior, el Registro de Buques y Empresas Navieras anotará en la hoja de asiento correspondiente al buque, con comunicación a la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles, el Estado cuyo pabellón el buque ha sido autorizado a enarbolar temporalmente. Asimismo, requerirá a la autoridad encargada del registro del Estado cuyo pabellón ha sido autorizado a enarbolar el buque para que haga constar en dicho registro por nota de referencia que el buque está inscrito en España.

3. La concesión temporal del pabellón español a buques extranjeros quedará condicionada a la presentación por los interesados, ante el Registro de Buques y Empresas Navieras, de certificación emitida por el registro de





hartzekodunek aldi baterako aldaketa egiteko emandako baimena.

4. Aldi baterako bandera-aldaketak ez du eraginik izango inskribatutako hipotekei eta gainerako kargei aplikatu beharreko legeen xedapenetan, eta hipoteka eta gainerako kargak eratzeko garaian ontziak zuen erregistro bera izango da gero ere.

#### IV. KAPITULUA

##### Ontzien segurtasuna eta sailkapen-sozietateak

###### 97. artikulua. Ontzi nazionalen segurtasun-eskakizunak.

Segurtasun-eskakizunak eta ontzi handi zein itsasontzi txiki nazionalen kutsadura prebenitzeari buruzkoak erabaki eta kontrolatuko dira, ematen dituzten zerbitzuen izaera eta xedea aintzat hartuta, nabigazioaren arabera.

###### 98. artikulua. Ontzien segurtasuna kontrolatzea.

Segurtasun-betekizunen eta kutsadura prebenitzeko eskakizunen kontrol teknikoa Itsas Administraziooko organo eskudunen zeregina izango da, erregelamendu bidez ezarriko diren planak eta ikuskapen- eta kontrol-programak baliatuta.

###### 99. artikulua. Ikuskapenen kostua.

Ontzi handien edo itsasontzi txikien ikuskapenak, haien izaera eta xedea edozein izanda ere, armadorearen kontura egingo dira, justifikaziorik gabeak izan ezean.

###### 100. artikulua. Ontzia geldiaraztea.

Aurreko artikuluetan aipatutako ikuskapen edo kontrolek adierazten badute ontzi handia edo itsasontzi txikia ez dagoela nabigatzeko moduko egoeran, edo ez duela betetzen segurtasunari eta kutsadurari buruzko araudia, eten ahal izango dira ematen dituen zerbitzuak edo nabigazioak, armadoreak akatsak zuzendu arte.

procedencia acreditativo de la relación de hipotecas, cargas y gravámenes existentes, así como del consentimiento del cambio temporal prestado por los correspondientes acreedores.

4. El cambio temporal de pabellón no afectará a la determinación de la ley aplicable a las hipotecas y demás gravámenes inscritos, que seguirá siendo la del registro que tenía el buque al constituirse la hipoteca y demás cargas y gravámenes.

#### CAPÍTULO IV

##### De la seguridad de los buques y de las sociedades de clasificación

###### Artículo 97. Requisitos de seguridad de los buques nacionales.

Los requisitos de seguridad y los relativos a la prevención de la contaminación de los buques y embarcaciones nacionales se determinarán y controlarán de acuerdo con la naturaleza y finalidad de los servicios que presten y de la navegación que efectúen.

###### Artículo 98. Control de la seguridad de los buques.

El control técnico de los requisitos de seguridad y de los exigibles para prevenir la contaminación se realizará por los órganos competentes de la Administración Marítima, mediante los planes y programas de inspección y control que reglamentariamente se establezcan.

###### Artículo 99. Coste de las inspecciones.

Las inspecciones de buques o embarcaciones, cualquiera que sea su naturaleza y finalidad, se efectuarán con cargo al armador, salvo que estas resulten injustificadas.

###### Artículo 100. Paralización del buque.

Cuando de las inspecciones o controles a que se refieren los artículos anteriores resulte que el buque o embarcación no se encuentra en condiciones de navegabilidad o no cumple la normativa de seguridad y contaminación, podrá ser suspendido en la prestación de sus servicios o en la realización de sus navegaciones hasta que el armador haya subsanado los defectos.



### **101. artikulua. Segurtasun-ziurtagiriak egitea. Erakunde baimenduak.**

1. Itsas Administrazioak segurtasun-ziurtagiriak eta kutsaduraren prebentzioa egiaztatzen dutenak emango dizkie aplikatu beharreko legedian ezarritako baldintzak betetzen dituzten ontzi handi eta itsasontzi txiki nazionalai.

2. Itsas Administrazioak jarduketa materialak egiteko baimena eman ahal izango die aitortutako erakundeei, eta hala badagokie, ziurtagiriak emango edo berrituko zaizkie, erregelamendu bidez aurreikusitako kasu eta baldintzetan.

### **102. artikulua. Ziurtagiriak ematea.**

Ontzien segurtasun-ziurtagiriak eta kutsaduraren prebentzioa egiaztatzen dutenak ontzian erakutsiko dira, ondo ikusteko moduan.

### **103. artikulua. Ziurtagirien ondorioak.**

1. Emandako ziurtagiriek egiaztatzen dute ontzia egoera onean dagoela, xedeari dagokionez, bestelakorik frogatzen ez bada.

2. Ziurtagiririk ez izateak edo iraungitzeak nabigatzeko edo xede dituen zerbitzuak emateko ezintasuna dakar, egoera berezietan erregelamendu bidez ezar daitezkeen salbuespenenak salbuespen.

3. Ontziak ziurtagiririk ez izatearen edo iraungitzearen erantzukizuna ontziaren armadorearena da, eta bigarren mailan, segurtasuna kudeatzeko nazioarteko kodean ezarritako xedapenen arabera izendatutako pertsonena.

### **104. artikulua. Atzerriko ontzien ikuskapena.**

Itsas Administrazioak ikuskatuko ditu portu nazionaletan ainguratuta dauden atzerriko ontzi handi eta itsasontzi txikiak, nazioarteko hitzarmenetan eta Europar Batasunaren xedapenetan aurreikusitako kasuetan, eta nolahi ere, arrazoizko zalantzak daudenean, nabigagarritasun-baldintzak edo itsas ingurunea babesteari buruzkoak betetzeari dagokionez, edota itsasoko lanari buruzko hitzarmena betetzeari begira.

### **Artículo 101. Emisión de certificados de seguridad. Organizaciones autorizadas.**

1. La Administración Marítima otorgará los correspondientes certificados de seguridad y de prevención de contaminación a los buques y embarcaciones nacionales que reúnan las condiciones previstas en la legislación aplicable.

2. La Administración Marítima podrá autorizar a organizaciones reconocidas la realización de las actuaciones materiales y, en su caso, la emisión o renovación de los correspondientes certificados, en los casos y condiciones previstos reglamentariamente.

### **Artículo 102. Exhibición de los certificados.**

Los certificados de seguridad y de prevención de la contaminación de los buques serán exhibidos a bordo, en lugar bien visible y de fácil acceso.

### **Artículo 103. Efecto de los certificados.**

1. Los certificados expedidos presuponen el correcto estado del buque en lo referente a su objeto, salvo prueba en contrario.

2. La carencia o el vencimiento de los certificados implica para el buque la imposibilidad de navegar o de prestar los servicios a los que se halla destinado, salvo las excepciones que puedan establecerse reglamentariamente para circunstancias especiales.

3. La responsabilidad por la carencia o el vencimiento de los certificados del buque será del armador del buque y subsidiariamente de las personas designadas de conformidad a las disposiciones establecidas en el Código Internacional de Gestión de la Seguridad.

### **Artículo 104. Inspección de buques extranjeros.**

La Administración Marítima inspeccionará los buques y embarcaciones extranjeros surtos en los puertos nacionales en los casos previstos en los tratados y convenios internacionales, en las disposiciones de la Unión Europea y, en todo caso, cuando existan dudas razonables sobre sus condiciones de navegabilidad o sobre las relativas a la protección del medio ambiente marino o sobre el cumplimiento del Convenio sobre Trabajo Marítimo.



#### **105. artikulua. Aterriko ontziak geldiaraztea.**

Aplikatu beharreko araudian ezarritakoari jarraituz, ikuskapenaren ondorioa bada ontzi handi edo itsasontzi txiki horrek ezin duela nabigatu edo zerbitzu eman ontziko pertsonen eta ingurumenaren segurtasunerako bete behar diren baldintzetan, Itsas Administrazioak galarazi ahal izango dio itsasora irtetea edo jardueran aritzea, edo dagozkion neurriak hartu ahal izango ditu, aurkitutako akatsak zuzendu bitartean, eta horren guztiaren berri emango dio ontziaren banderari dagozkion estatuko kontsulari.

#### **106. artikulua. Saillkapen-sozietateen eginkizuna eta erantzukizuna.**

1. Saillkapen-kontratuaren bidez, saillkapen-sozietateak egiaztatzen du ontzi batek edo haren edozein osagai edo ondasunek betetzen dituela dagozkion saillkapen-arauetan ezarritako xedapenak.

2. Saillkapen-sozietateek beren gain hartuko dituzte haiekin kontratuak egindakoei eragindakoa kalte eta galerak, ontzia ikuskatzean eta ziurtagiria ematean prestutasun faltaren ondorio izan badira.

3. Saillkapen-sozietateen erantzukizuna erabakiko da, hirugarrenen aurrean, zuzenbide erkidearen arabera, aplikatu beharreko nazioarteko eta Europar Batasuneko araudien kalterik gabe.

107. artikulua. Itsas artefaktuen ikuskapena eta egiaztatpena.

Erregelamendu bidez erabakiko dira itsas artefaktuen ikuskapen- eta egiaztapen-erregimenari buruzko berezitasunak.

### **V. KAPITULUA**

#### **Ontzigtza-kontratua**

#### **108. artikulua. Kontzeptua eta araubidea.**

1. Ontzigtza-kontratuaren bidez, alde batek besteari agintzen dio ontzi bat egiteko, prezio baten truke. Material guztien multzoa edo haien zati bat jarri ahal izango du kontratatzaileetako edozeinek.

#### **Artículo 105. Detención de buques extranjeros.**

De acuerdo con lo establecido en la normativa aplicable, en los casos en que de la inspección resulte que la navegación o el servicio del buque o embarcación no puede hacerse en las debidas condiciones de seguridad para las personas a bordo y para el medio ambiente, la Administración Marítima podrá impedir su salida, la realización de su actividad, o adoptar las medidas oportunas, hasta que sean subsanados los defectos encontrados, dando cuenta de ello al cónsul del Estado del pabellón.

#### **Artículo 106. Función y responsabilidad de las sociedades de clasificación.**

1. Por el contrato de clasificación la sociedad de clasificación certifica que un buque o cualquiera de sus partes o pertenencias cumple con lo establecido en las correspondientes reglas de clase.

2. Las sociedades de clasificación responderán de los daños y perjuicios que se causen a quienes contraten con ellas y que sean consecuencia de la falta de diligencia de aquéllas en la inspección del buque y en la emisión del certificado.

3. La responsabilidad de las sociedades de clasificación frente a terceros se determinará con arreglo al Derecho común, sin perjuicio de la normativa internacional y comunitaria que sea de aplicación.

Artículo 107. Inspección y certificación de artefactos navales.

Reglamentariamente se determinarán las especialidades relativas al régimen de inspección y certificación de los artefactos navales.

### **CAPÍTULO V**

#### **Del contrato de construcción naval**

#### **Artículo 108. Concepto y régimen.**

1. Por el contrato de construcción naval una parte encarga a otra la construcción de un buque, a cambio de un precio. Los materiales podrán ser aportados, en todo o en parte, por cualquiera de los contratantes.



2. 113. artikulua 4. paragrafoan aurreikusitakoa izan ezik, kapitulu honetako arauak aplikatuko dira soilik alderdien artean askatasunez hitzartutako itunak jasotzen ez dituen alderdietan.

3. Kapitulu honetako arauak gehigarri gisa aplikatuko zaizkie ontzien konponketak edo berritzeak egiteko kontratuei, haien garrantziagatik justifikatutako kasuetan.

#### **109. artikulua. Kontratuaren forma.**

Ontzigitza-kontratua idatziz jaso beharko da, eta Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatu ahal izateko, eskritura publikoa egin beharko da.

#### **110. artikulua. Jabetza eskuratzea.**

1. Eraikitze prozesuan dagoen ontziaren jabea ontzigitza da, komitenteari entregatu arte, alderdiek geroagoko une batera atzeratzea adosten duten kasuetan izan ezik.

2. Komitenteak jarritako material eta ekipoak haren jabetza direla joko da, ontziaren zati izan arte.

#### **111. artikulua. Eraikitze betebeharra.**

Ontzia egin behar da kontratuan hitzartutako ezaugarrien arabera, bai eta zehaztapenetan eta planoetan adierazitakoaren arabera. Haietan adierazitakoak bat ez datozen kasuetan, kontratuak izango du lehentasuna, zehaztapenen aurretik, eta zehaztapenek planoen aurretik.

#### **112. artikulua. Entregatzeko eta jasotzeko betebeharra.**

1. Ontzia entregatuko da hitzartutako toki eta egunean, itsas probak eta gainerako baldintzak bete ostean, abiarazteko beharko diren dokumentuekin batera.

2. Hogeita hamar egunetik gorako atzeratze-erruaren ondorioz, kalte-ordainak eman beharko dira, eta ehun eta laurogei egunetik gora izanez gero, kontratua bertan behera geratuko da, bi kasuetan ere atzerapen hori arrazoigabea izanez gero.

3. Komitenteak ontzia jasotzeari uko egin ahal izango dio, adostutako zehaztapenen ez-betetze larria gertatuz gero, berari egoztekoak ez diren egintza edo ez-egiteen zuzeneko

2. Salvo lo previsto en el apartado 4 del artículo 113, las normas de este capítulo sólo serán aplicables en defecto de pacto libremente convenido por las partes.

3. Las normas de este capítulo serán de aplicación supletoria a los contratos de reparación o remodelación naval cuando la importancia de éstas lo justifique.

#### **Artículo 109. Forma del contrato.**

El contrato de construcción naval deberá constar por escrito y para su inscripción en el Registro de Bienes Muebles habrá de elevarse a escritura pública.

#### **Artículo 110. Adquisición del dominio.**

1. La propiedad del buque en construcción corresponde al constructor hasta el momento de su entrega al comitente, salvo que las partes acuerden diferirla a un momento posterior.

2. Los materiales y equipo suministrados por el comitente se considerarán de su propiedad hasta el momento en que sean incorporados al buque.

#### **Artículo 111. Obligación de construir.**

La construcción del buque debe realizarse conforme a las características pactadas en el contrato y, en su caso, en las especificaciones y planos, prevaleciendo en caso de discrepancia el contrato sobre las especificaciones, y éstas sobre los planos.

#### **Artículo 112. Obligación de entrega y recepción.**

1. El buque será entregado en el lugar y fecha pactados, una vez cumplidas las pruebas de mar y las demás condiciones, acompañándose los documentos necesarios para su despacho.

2. El retraso culpable que supere los treinta días dará lugar a la indemnización de perjuicios y si supera los ciento ochenta días, a la resolución del contrato, si la demora, en ambos casos, fuera irrazonable.

3. El comitente podrá negarse a recibir el buque en caso de incumplimiento grave de las especificaciones pactadas que no se deriven directa o indirectamente de actos u omisiones



edo zeharkako ondorioak ez badira, dagozkion ekintzak egikaritzeko eskubidearen kalterik gabe.

4. Hartzeko betebeharra ez badu betetzen, komitenteak ordaindu beharko ditu kontratuan adostutako kalte-ordainak, eta halakorik ezean, benetan gertatu direnak.

### **113. artikulua. Ontziguilearen erantzukizuna.**

1. Ontziguileak konpondu beharko ditu ontziak agerian ez dituen akatsak, hura egiteko prozesuan edo entregatzeko unean oharkabean geratu zirenak, baldin eta entregatu ondorengo urtebetean salatu badira. Betebehar horrek ez ditu barnean hartuko komitenteak jarritako material edo elementuen kalitate eskasaren edo diseinu desegokiaren ondorio diren akatsak.

2. Akatsen ondorioz ontzia desegokia izanez gero erabilera arrunterako, komitenteak erabaki dezake kontratua bertan behera uztea.

3. Artikulu honetan xedatutakoak ez du bazterten ontziguileak kalte eta galeren ordaina emateko duen betebeharra, kontratuan bestelakorik adierazi ez bada.

4. Artikulu honen 1. paragrafoan ezarritako erantzukizunari ezingo zaio salbuesterik aplikatu ontziguilearen dolo edo erru larria gertatutako kasuetan.

### **114. artikulua. Prezioa ordaintzea.**

1. Entregatzen den unean ordainduko da prezioa. Lanek aurrera egiten duten heinean ordainketa partzialak egitea adostuz gero, komitenteak ontziguileari eska diezaioke dagokion ziurtagiria.

2. Ontzia egiteko prozesuan galduz gero, ontziguileak ezingo du prezioaren ordainketa eskatu, suntsitze hori komitenteak jarritako material edo elementuen kalitate eskasaren edo desegokitasunaren ondorio denean izan ezik, edo jasotzeko garaian berankortasuna sortu duenean izan ezik.

3. Adosten bada komitenteak ontziguilearen aldeko bermea eratzea, prezioa ordaintzeko betebeharra estaltzeko, eta betebehar hori ez bada betetzen, ontziguileak kontratua

que le sean imputables, sin menoscabo de su derecho a ejercitar las acciones que le correspondan.

4. En caso de incumplimiento de la obligación de recepción, el comitente estará obligado a indemnizar los daños y perjuicios pactados en el contrato o, en su defecto, los que se hayan efectivamente producido.

### **Artículo 113. Responsabilidad del constructor.**

1. El constructor deberá subsanar los defectos del buque que no fueren manifiestos o no hubieren podido apreciarse razonablemente durante la construcción o en el momento de la entrega, siempre que sean denunciados dentro del año siguiente a ésta. Esta obligación no se extenderá a los vicios que sean consecuencia de la mala calidad o inadecuado diseño de los materiales o elementos aportados por el comitente.

2. Cuando los vicios o defectos hagan al buque inadecuado para su uso normal, el comitente podrá optar por la resolución del contrato.

3. Lo dispuesto en este artículo no excluye la obligación del constructor de indemnizar daños y perjuicios, si procediere, salvo disposición contractual diversa.

4. La responsabilidad establecida en el apartado 1 de este artículo no será susceptible de exoneración en caso de dolo o culpa grave del constructor.

### **Artículo 114. Pago del precio.**

1. El precio se abonará en el momento de la entrega. Si se hubieran convenido pagos parciales a medida que avancen los trabajos, el comitente podrá solicitar al constructor la certificación correspondiente.

2. En caso de pérdida del buque durante la construcción, el constructor no podrá exigir el pago del precio, a menos que la destrucción provenga de la mala calidad o inadecuación de los materiales o elementos suministrados por el comitente, o bien haya concurrido morosidad en recibirlo.

3. Si se pacta la constitución por parte del comitente de una garantía a favor del constructor que cubra su obligación de pago del precio, el incumplimiento de ésta permitirá al constructor rescindir el contrato o exigir su cumplimiento y, en



deusezta dezake edo betetzeko eska dezake, eta bi kasuetan ere, sortutako kalteen ordaina erreklama dezake.

#### **115. artikulua. Ekintzen preskripzioa.**

1. Ontziguileak ontzigitza-kontratua ez betetzetik sortutako ekintzak preskribatuko dira ontzia entregatu eta hiru urteko epean.
2. Ontzia egitearen prezioa ez ordaintzetik sortutako ekintzak preskribatuko dira hiru urteko epean, kontratuan aurreikusitako egunetik zenbatzen hasita, eta halakorik zehaztu gabeko kasuetan, entrega egindako egunetik zenbatzen hasita.

#### **116. artikulua. Itsasontzi txikiak eta itsas artefaktuak.**

Kapitulu honetan xedatutakoa aplikatu ahal izango zaie, halaber, itsasontzi txikiei eta itsas artefaktuei.

### **VI. KAPITULUA**

#### **Salerosketa**

#### **117. artikulua. Salerosketaren objektua.**

1. Bestelakorik adosten ez bada, ontziaren salmentak haren osagai eta ondasunak barnean hartuko ditu, ontzian egon edo ez egon. Halaber, osagarriak ere barnean hartu ahal izango ditu.
2. Aurreko ondorioetarako, kontratuaren zati izango da inbentario xehatu bat, ontziarekin batera saltzen diren elementu guztiak identifikatzen dituena. Inbentariok egin ez bada, edo bertan jasotakoa nahikoa ez bada, ulertuko da salmentan sartuta dagoela Ondasun Higiezinaren Erregistroko ontzien atalean ageri dena.

#### **118. artikulua. Forma, jabetza eskuratzea eta hirugarrenen aurrean duen eraginkortasuna.**

1. Ontziaren salerosketa-kontratua idatziz egingo da.
2. Erostenak ontziaren jabetza eskuratzen du, entregaren bidez.
3. Hirugarrenen aurrean ondorioak izan ditzan, Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatu behar da, eskritura publikoa eginda.

ambos casos, reclamar la indemnización de los daños causados.

#### **Artículo 115. Prescripción de acciones.**

1. Las acciones nacidas del incumplimiento del contrato de construcción por el constructor prescribirán a los tres años de la entrega del buque.
2. Las acciones nacidas de la falta de pago del precio de la construcción prescribirán a los tres años desde la fecha prevista en el contrato o, en su defecto, desde que se produjo la entrega.

#### **Artículo 116. Embarcaciones y artefactos navales.**

Lo dispuesto en este capítulo será aplicable a las embarcaciones y a los artefactos navales.

### **CAPÍTULO VI**

#### **De la compraventa**

#### **Artículo 117. Objeto de la compraventa.**

1. Salvo pacto en contrario, la venta del buque comprenderá sus partes integrantes y pertenencias, se encuentren o no a bordo. También podrá comprender los accesorios.
2. A los fines anteriores, formará parte del contrato un inventario detallado que identifique todos los elementos que son objeto de venta con el buque. A falta de inventario o insuficiencia del mismo, se entenderá comprendido en la venta lo que resulte de la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles.

#### **Artículo 118. Forma, adquisición de la propiedad y eficacia frente a terceros.**

1. El contrato de compraventa de buque constará por escrito.
2. El comprador adquiere la propiedad del buque mediante su entrega.
3. Para que produzca efecto frente a terceros, deberá inscribirse en el Registro de Bienes Muebles, formalizándose en escritura pública.



4. Alderdiek kontratua eskritura publikoan jaso nahi izanez gero, protokoloaren aurretik notarioak edo kontsulak Ondasun Higigarrien erregistrotik lortu behar du jabetzaren eta kargen egoerari buruzko informazioa, erregelamendu bidez ezarriko diren modu eta bitartekoak baliatuta.

#### **119. artikulua. Arriskuak eta saneamendua.**

1. Ontziak entregaren aurretik paira ditzakeen galtze eta hondatzeak saltzailearen kontura izango dira, bestelakorik adostu ezean. Entrega egin ostean, erostunaren kontura izango dira.

2. Ebikzioagatik eta ezkutuko akatsengatik egin beharreko saneatzeak saltzailearen kontura izango dira, baldin eta ontziaren entrega egin ondorengo hiru hilabeteetan aurkituz gero, eta erostunak modu sinesgarrian saltzaileari jakinaraziz gero, aurkitu ondorengo bost egunetan.

120. artikulua. Iraungitzea.

Ezkutuko akatsak saneatzeko ekintza iraungiko da sei hilabeteko epean, jakinarazitako egunetik zenbatzen hasita.

121. artikulua. Beste egoera batzuei aplikatzea.

Aurreko xedapenak, bakoitzaren izaerak ahalbidetzen duen heinean, itsasontzi txikiei eta itsas artefaktuei ere aplikatuko zaizkie, bai eta ontziaren jabaria eskualdatzeko edonolako negozio juridikoei ere.

## **VII. KAPITULUA**

### **Ontziaren gaineko berme-eskubideak**

#### **1. atala. Itsas pribilegioak**

#### **122. artikulua. Itsas pribilegioen erregimen juridikoa.**

1. Itsas pribilegioak arautuko dira itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruz 1993ko maiatzaren 6an Genevan egindako nazioarteko hitzarmenean jasotako xedapenen arabera.

2. Itsas pribilegioak ontziari dagozkion kargak dira, erregistroko publizitatearen premiarik gabe; jabetza, matrikula edo bandera aldatuta ere irauten dute; lehentasuna dute inskribatutako hipoteken eta gainerako kargen aurretik,

4. En los supuestos en que las partes pretendan elevar el contrato a escritura pública, con carácter previo a su protocolización, el notario o cónsul deberá obtener del Registro de Bienes Muebles la oportuna información sobre la situación de dominio y cargas, en la forma y por los medios que reglamentariamente se establezcan.

#### **Artículo 119. Riesgos y saneamiento.**

1. La pérdida y el deterioro que puede sufrir el buque antes de que se realice su entrega será soportado por el vendedor, salvo pacto en contrario. Una vez realizada la entrega, será de cuenta del comprador.

2. El vendedor responderá del saneamiento por evicción y vicios o defectos ocultos, siempre que éstos se descubran en el plazo de tres meses desde la entrega material del buque y el comprador los notifique de modo fehaciente al vendedor en el plazo de cinco días desde su descubrimiento.

Artículo 120. Caducidad.

La acción de saneamiento por vicios o defectos ocultos caduca en el plazo de seis meses desde la notificación.

Artículo 121. Aplicación a otros supuestos.

En tanto su respectiva naturaleza lo permita, las anteriores disposiciones serán también aplicables a las embarcaciones y artefactos navales, así como a cualesquiera otros negocios jurídicos traslativos del dominio del buque.

## **CAPÍTULO VII**

### **De los derechos de garantía sobre el buque**

#### **Sección 1.<sup>a</sup> De los privilegios marítimos**

#### **Artículo 122. Régimen jurídico de los privilegios marítimos.**

1. Los privilegios marítimos se registrarán por lo dispuesto en el Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval, hecho en Ginebra el 6 de mayo de 1993.

2. Los privilegios marítimos gravan el buque sin necesidad de publicidad registral, le siguen a pesar del cambio de propiedad, matrícula o pabellón y gozan de preferencia sobre las hipotecas y demás cargas y gravámenes inscritos,



inskribatutako eguna edozein izanda ere, eta beste edozein kreditu ezingo da jarri pribilegio horien aurretik, 486. artikuluan adierazitakoak eta Itsas Administrazioari urperatutako edo hondoratutako ontziak kentzeagatik ordaindu beharrekoak izan ezik.

3. Araubide hau aplikatuko zaie ontzi handiei, itsasontzi txikiei eta itsas artefaktuei.

### **123. artikulua. Ontzidiaren gaineko pribilegioak.**

1. Ezin bada zehaztu ontziratze-kontratuaren ondorioz kapitainari eta ontziko tripulazioaren gainerako kideei zoz zaizkien soldaten eta gainerako zenbatekoen pribilegioa zer ontzitan sortu den, itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenaren 4.1 artikuluan jasotako xedapenen arabera, kredituak enpresa berak edo enpresatalde berak ustiatutako zenbait ontzitan sortu delako, pribilegioak guztiengan izango du eragina.

2. Artikulu honetan aipatzen den itsas pribilegioa azkenduko da kreditu bermatuarekin, eta gainera, urtebete igarotzearekin, epe hori amaitu aurretik ez bada hasi kreditu pribilegiatua sortu den ontzietako baten salmenta judiziala egikaritzeko prozedura, edo aurreneurritzko enbargoa egin ez bada.

3. Aurreko paragrafoan ezarritako urtebeteko epea zenbatuko da hartzekodunak enpresarekin edo enpresataldearekin egindako ontziratze-kontratua azkentzen den unetik hasita.

### **124. artikulua. Beste pribilegio batzuk.**

1. Itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenean zerrendatutako pribilegioez gainera, zuzenbide erkidean edo lege berezietan aitortutako beste edozein pribilegiok eragin diezaioke ontziari; baina, pribilegio horiek, aitortzen dituzten legeek emandako hurrenkera edonolakoa izanda ere, inskribatutako hipoteka eta gainerako kargen ondorengo mailan jarriko dira.

2. Halaber, Europar Batasuneko araudian zein aplikatu beharreko hitzarmenetan aurreikusitakoari jarraituz, eta

cualquiera que sea la fecha de su inscripción, sin que ningún otro crédito pueda anteponerse a tales privilegios, a excepción de los mencionados en el artículo 486 y de los gastos que hayan de abonarse a la Administración Marítima por la remoción de buques naufragados o hundidos.

3. Este régimen será de aplicación a buques, embarcaciones y artefactos navales.

### **Artículo 123. Privilegios sobre la flota.**

1. Cuando no fuere posible determinar el buque a bordo del cual ha nacido el privilegio relativo a los sueldos y otras cantidades debidos al capitán y demás miembros de la dotación del buque derivados de su contrato de embarque, del artículo 4.1.a del Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval, por haberse generado los créditos en distintos buques explotados por la misma empresa o grupo empresarial, el privilegio alcanzará a todos ellos.

2. El privilegio marítimo a que se refiere este artículo se extinguirá con el crédito garantizado y además por el transcurso de un año a menos que, antes del vencimiento de este plazo, se haya iniciado un procedimiento de ejecución para la venta judicial de alguno de los buques a bordo de los cuales ha nacido el crédito privilegiado o se haya embargado preventivamente.

3. El plazo de un año fijado en el apartado anterior empezará a correr desde el momento en que se extingue el contrato de embarque del acreedor con la empresa o grupo empresarial.

### **Artículo 124. Otros privilegios.**

1. Además de los privilegios enumerados en el Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval, pueden recaer también sobre el buque cualesquiera otros privilegios reconocidos por el Derecho común o leyes especiales, pero tales privilegios, sea cual fuere el rango de prelación que le otorguen las leyes que los reconozcan, serán graduados tras las hipotecas y demás cargas y gravámenes inscritos.

2. Asimismo, en los términos previstos en la normativa de la Unión Europea o en los tratados aplicables y, en su defecto,





habetan jasota ez dauden alderdietan elkarrekikotasun-printzipioari lotuta, aitortu ahal izango dira beste pribilegio batzuk, itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenaren 4. artikuluan zerrendatuz gainera, atzerriko ontziei kargak ezartzeko, bandera-legearen arabera. Kreditu horien mailakatzeak errespetatuko du, nolana ere, aurreko paragrafoan ezarritako hurrenkera.

#### **125. artikulua. Ordezpen-kredituak baztertzea.**

Itsas pribilegioek ez dute barnean hartzen ontziari eragindako kalte eta galeren aseguruari dagokion kalte-ordaina, ez eta beste ordezpen-kreditu batzuk ere, esate baterako, abordatzearen ondorio direnak, matxura handietan parte hartzea edo beste edozein kausagatik sortuak.

### **2. atala. Ontzi-hipoteka.**

#### **126. artikulua. Hipotekaren objektua.**

1. Ontzi handi, itsasontzi txiki eta itsas artefaktu guztiak, bai eta eraikitze fasean daudenak ere, ontzi-hipotekaren objektu izan daitezke, lege honen eta itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenaren xedapenen arabera.

2. Atal honetako xedapenak, bakoitzaren izaerak ahalbidetzen duen heinean, itsasontzi txikiei eta itsas artefaktuei ere aplikatuko zaizkie.

#### **127. artikulua. Hipotekaren ondorioak.**

Ontzi-hipotekak bere mendeko ontzia zuzenean eta berehala lotzen du, haren edukizalea edozein izanda ere, hipoteka sorrarazi zuten segurtasun-eginbideak betetzearekin.

#### **128. artikulua. Hipotekaren eraketa.**

Ontzi-hipoteka modu baliodunean eratuta gera dadin, eskritura publikoan edo dokumentu pribatuan jaso ahal izango da, eta gero Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatu beharko da.

#### **129. artikulua. Eratzeko modua.**

1. Ontzi-hipoteka eratu ahal izango da pertsona jakin baten edo batzuen alde, edo kredituaren titular izango denaren alde,

con sujeción al principio de reciprocidad, podrán ser reconocidos otros privilegios distintos de los previstos en el artículo 4 del Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval, que graven buques extranjeros con arreglo a la ley del pabellón. La graduación de dichos créditos respetará, en todo caso, el orden de prelación establecido en el apartado anterior.

#### **Artículo 125. Exclusión de los créditos de sustitución.**

Los privilegios marítimos no se extienden ni a la indemnización del seguro por pérdida o daños ocasionados al buque, ni a otros créditos de sustitución como los derivados de abordaje, contribución a la avería gruesa o de cualquiera otra causa.

### **Sección 2.ª De la hipoteca naval**

#### **Artículo 126. Objeto de hipoteca.**

1. Todos los buques, embarcaciones y artefactos navales, incluso en construcción, pueden ser objeto de hipoteca naval con arreglo a las disposiciones de esta ley y al Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval.

2. En tanto su respectiva naturaleza lo permita, las disposiciones de esta sección serán también aplicables a las embarcaciones y artefactos navales.

#### **Artículo 127. Efectos de la hipoteca.**

La hipoteca naval sujeta directa e inmediatamente el buque sobre el que se impone, cualquiera que sea su poseedor, al cumplimiento de las obligaciones para cuya seguridad fue constituida.

#### **Artículo 128. Constitución de la hipoteca.**

Para que la hipoteca naval quede válidamente constituida podrá ser otorgada en escritura pública o en documento privado y deberá inscribirse en el Registro de Bienes Muebles.

#### **Artículo 129. Modo de constitución.**

1. La hipoteca naval podrá constituirse a favor de una o varias personas determinadas, o a favor de quien resulte



era nominatiboan, agindurako edo eramaileari jaulkitako tituluen bermerako eratu direnen kasuan.

2. Ontzi-hipoteka eratu ahal izango da, halaber, kreditu-kontuen, kanbio-letren edo beste tresna batzuen berme gisa, hipoteka-legedian xedatutakoaren arabera.

### **130. artikulua. Eratzeko baimendutako pertsonak.**

1. Hipoteka eratu ahal izango dute jabeek, beren ondasunak erabiltzeko ahalmena badute, eta ahalmen hori ez badute, legearen arabera bahimena dutenek.

2. Aurreko artikuluaaren arabera hipotekak eratzeko ahalmena dutenek era dezakete, bai euren kabuz, bai ahalorde berezia duen ahaldunaren bitartez.

3. Eraikitzeko fasean dauden ontzien gaineko hipoteka era dezake komitenteak ere, ahalmen hori berariaz eman bazaio.

### **131. artikulua. Eraikitzen ari den ontziaren gaineko hipoteka.**

Eraikitzeko fasean dagoen ontzi baten gaineko hipoteka inskribatzeko ezinbestekoa da aurrekontuan adierazitako kroskoaren balio osoaren heren bat ontzian jada inbertitu izana, eta ontzia jabetza gisa inskribatuta egotea Ondasun Higigarrien Erregistroan.

### **132. artikulua. Eratze-agiriaren edukia.**

1. Ontzi-hipoteka eratzeko kontratu orotan honako datu hauek jasoko dira:

a) Hartzekoduna, zorduna, eta hala badagokio, zordun ez den hipotekatzailea, hipoteka-legediak eskatzen dituen egoera pertsonal guztiak zehaztuta.

b) Hipotekaz bermatutako kredituaren zenbatekoa, kostak eta egikaritze-gastuak, ordaindu beharreko interesak, atzerapen-interesak eta bestelako gastuak, halakorik balego, kontuan hartuta guztira ematen duen zenbatekoa.

c) Kapitala eta interesak ordaintzeko muga-eguna.

titular del crédito en las constituidas en garantía de títulos emitidos en forma nominativa, a la orden o al portador.

2. La hipoteca naval podrá constituirse también en garantía de cuentas corrientes de crédito o de letras de cambio u otros instrumentos, conforme a lo establecido en la legislación hipotecaria.

### **Artículo 130. Personas autorizadas para la constitución.**

1. Sólo podrán constituir hipoteca los propietarios que tengan la libre disposición de sus bienes o, en caso de no tenerla, por quienes se hallen autorizados para ello con arreglo a la ley.

2. Los que con arreglo al apartado anterior tienen la facultad de constituir hipoteca podrán hacerlo por sí o por medio de apoderado con poder especial.

3. La hipoteca sobre buques en construcción podrá también constituirla el comitente si se le hubiere concedido especialmente esta facultad.

### **Artículo 131. Hipoteca sobre buque en construcción.**

Para que pueda inscribirse la hipoteca sobre un buque en construcción es indispensable que esté invertida en ella la tercera parte de la cantidad en que se haya presupuestado el valor total del casco y que la propiedad del buque figure inscrita en el Registro de Bienes Muebles.

### **Artículo 132. Contenido del documento de constitución.**

1. En todo contrato en que se constituya hipoteca naval se hará constar:

a) Acreedor, deudor y, en su caso, hipotecante no deudor, especificando todas las circunstancias personales que exige la legislación hipotecaria.

b) El importe del crédito garantizado con hipoteca y de las sumas a que, en su caso, se haga extensivo el gravamen por costas y gastos de ejecución y por los intereses remuneratorios y de demora y otros gastos.

c) Fecha de vencimiento del capital y del pago de los intereses.



d) Ontziaren deskribapena eta 60. artikuluko 5. paragrafoan aurreikusitako identifikazio-datu guztiak, haien berri izanez gero, eta ontzia eraikitzeke fasean dagoela adierazita, hala den kasuetan.

e) Ontziaren balioespena, hala badagokio, enkanterako balio dezakeena; halaber zordunak eta hipotekatzaile ez zordunak, halakorik balego, adierazitako helbideak, errekerimendu eta jakinarazpenak helarazteko.

f) Ontzi bakoitzak bermatzen dituen zenbatekoak, kreditu bakar baten berme gisa bi ontzi edo gehiago hipotekatuz gero.

g) Erregelamendu bidez zehaztuko diren egoerak, edonolako izeneko tituluak bermatzeko hipoteka izanez gero.

h) Kontratzaileek interesei, aseguruiei, epe-muga aurreratzeari eta hedatzeari, eta egoki irizitako beste edozeri buruz ezarritako estipulazioak.

2. Hipoteka eratzen bada interesak sortzen dituen kreditua bermatzeko eta horrek hirugarrenari kalteak eragiten badizkio, kapitala ez ezik, azken bi urteetako interesak eta urte horretan muga-eguneratutakoak bakarrik bermatuko ditu hipotekak, kontrako itunik izan ezean.

Adostu ahal izango da hipotekak bost urtera arteko ordainketa-interesak eta epe bereko atzerapen-interesak bermatzea.

### **133. artikulua. Inskripzioaren edukia.**

Hipotekaren inskripzioan jasoko dira aurreko artikuluan adierazitako xehetasunetatik benetako garrantzia dutenak, bai eta hipoteka-legeak eskatutako gainerako baldintzak ere.

### **134. artikulua. Hipotekaren hedadura.**

1. Lege honen 62. artikulua 2. paragrafoan xedatutakoaren kalterik gabe, hipotekak barnean hartuko ditu ontziaren osagai zein ondasunak, baina ez ordea osagarriak.

2. Hipoteka hedatzen da, halaber, kontrakoa berariaz adosten ez bada, abordatzeen edo beste istripu batzuen ondorioz ontziari eragindako eta konpondu gabeko kalteak ordaintzera, matxura handietan parte hartzera, eta asegurura,

d) Descripción del buque y todos los datos de identificación previstos en el apartado 5 del artículo 60 que constaren, con indicación, en su caso, de que el buque está en construcción.

e) El valor o aprecio que se hace del buque y que, en su caso, pueda servir como tipo para la subasta; y los domicilios que el deudor y, eventualmente, el hipotecante no deudor designen para requerimientos y notificaciones.

f) Cantidades de que responde cada buque, en el caso de que se hipotequen dos o más en garantía de un solo crédito.

g) Las circunstancias que reglamentariamente se determinen en caso de hipoteca en garantía de títulos cualquiera que sea su denominación.

h) Las demás estipulaciones que establezcan los contratantes sobre intereses, seguros, vencimiento anticipado y extensión y cualesquiera otras que tengan por conveniente.

2. Salvo pacto en contrario, la hipoteca constituida a favor de un crédito que devengue interés no asegurará en perjuicio de tercero, además del capital, sino los intereses de los dos últimos años transcurridos y la parte vencida de la anualidad corriente.

Podrá pactarse que la hipoteca asegure intereses remuneratorios hasta de cinco años e intereses de demora hasta igual plazo.

### **Artículo 133. Contenido de la inscripción.**

En la inscripción de la hipoteca se harán constar las circunstancias expresadas en el artículo anterior que tengan trascendencia real, así como las demás exigidas por la legislación hipotecaria.

### **Artículo 134. Extensión de la hipoteca.**

1. A salvo lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 62, la hipoteca comprenderá tanto las partes integrantes del buque como sus pertenencias, pero no sus accesorios.

2. La hipoteca también se extiende, salvo pacto expreso en contrario, a las indemnizaciones por daños materiales ocasionados al buque y no reparados por abordaje u otros accidentes, así como a la contribución a la avería gruesa y a



bai ontziak pairatutako eta konpondu gabeko matxurengatik, bai ontzia erabat galtzeagatik.

3. Ontziari lotutako lizentzietara hedatzea itundu ahal izango da, haiek arautzeko xedapenek ahalbidetzen duten heinean.

4. Ontzi-hipotekak osorik iraungo du, ontzi bakoitzari dagokiona erabat kitatu arte, bermatutako eginbidea murrizten bada ere, eta irauten duen edozein zatiren gainean iraungo du, gainerakoa desagertu bada ere.

### **135. artikulua. Hipotekaren jakinarazpena.**

Hipotekazko hartzekodunak ontziaren aseguratzaileari edozein unetan jakinarazi ahal izango dio, modu frogagarrian, hipotekaren berri. Jakinarazpena jaso ostean, aseguratzaileak ezingo dio aseguratuari zenbatekorik eman, kalte-ordain gisa, ontzia galtzeagatik edo konpondu gabeko matxurengatik, hipotekazko hartzekodunaren berariazko baimenarekin ez bada.

### **136. artikulua. Ontzia aseguratzeari.**

Aseguruko kalte-ordaina, ezbeharren bat gertatuz gero, hipotekatik kanpo geratu bazen berariaz, zordunak ontziaren jabegoa aseguratzeko askatasuna izango du, lege honetan jasotako xedapenen arabera, eta hartzekodunak bere hipoteka-kreditua aseguratu ahal izango du. Baina bi kontzeptu horiek direla-eta, asegurua zenbatekoa ezingo da izan handiagoa, asegurututako ontziaren balioa baino, arrisku desberdinei buruzkoa izan ezean.

Handiagoa izango balitz, eta horregatik asegurua murriztu behar izanez gero, murrizketa hori jabearen aseguruan egingo da lehenik, eta gero hipotekazko hartzekodunaren aseguruan.

### **137. artikulua. Lehenespen-eskubidea.**

1. Ontzi-hipotekak lehentasuna du, Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatzen den unetik. Inskripzioaren ondorio guztietarako, inskripzio-datatzat hartuko da aurkezte-idazpenarena, inskripzioan bertan jaso behar dena.

la del seguro, tanto por averías no reparadas sufridas por el buque, como por pérdida total del mismo.

3. Podrá pactarse la extensión a licencias vinculadas al buque en la medida y condiciones que lo permitan las disposiciones que regulen su concesión.

4. La hipoteca naval subsistirá íntegra mientras no se cancele respecto de cada buque sobre la totalidad de éste, aunque se reduzca la obligación garantizada, y sobre cualquier parte del mismo que se conserve, aun cuando la restante haya desaparecido.

### **Artículo 135. Notificación de la hipoteca.**

El acreedor hipotecario podrá en cualquier momento notificar fehacientemente la existencia de la hipoteca al asegurador del buque. Recibida la notificación, el asegurador no podrá pagar cantidad alguna al asegurado como indemnización por la pérdida del buque o averías no reparadas sino con el consentimiento expreso del acreedor hipotecario.

### **Artículo 136. Aseguramiento del buque.**

Si la indemnización del seguro, en caso de siniestro, se hubiere excluido expresamente de la hipoteca, el deudor quedará en libertad de asegurar la propiedad del buque con arreglo a las disposiciones de esta ley, y el acreedor su crédito hipotecario, pero sin que el seguro en su totalidad, y por ambos conceptos, pueda exceder nunca del valor del buque asegurado, salvo que se refieran a riesgos distintos.

Si excediese, y por esta causa fuere necesario proceder a reducir el seguro, la reducción se hará primeramente en el del propietario y después en el del acreedor hipotecario.

### **Artículo 137. Derecho de preferencia.**

1. La hipoteca naval goza de preferencia desde el momento de la inscripción en el Registro de Bienes Muebles. Se considerará como fecha de la inscripción para todos los efectos que ésta deba producir, la del asiento de presentación, que deberá constar en la inscripción misma.



2. Ontzi baten gain data bereko bi inskripzio daudenean, horien arteko lehentasuna zehazteko kontuan hartzen da titulu bakoitza Erregistroan aurkeztutako ordua.

### **138. artikulua. Kreditu berreginak.**

1. Kreditu berreginak hirugarrenen aurrean baliatu ahal izateko, Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatuta edo oharpena idatzita agertu behar dira.

2. Oharpena arautuko da, tituluari, egoerari eta inskribatutako karga edo eskubideei dagokienez, hipoteka-legendian kreditu hauentzat xedatutakoaren arabera, ontziei aplikatzeko modukoa den heinean.

3. Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, oharpenak hipotekaren ondorio guztiak eragingo ditu, inskripzioa egin gabe ere, eta lau urteko iraunaldia izango du, bai eta aurreneurritzko oharpenentzat orokorrean ezarritako luzapenak ere.

### **139. artikulua. Atxikipen-eskubidea.**

1. Aurreko artikuluan, ontzi bat eraikitzeko, konpontzeko edo berregiteko kredituen titularrek izango dute zuzenbide erkideak horrelako kredituei aitortzen dien atxikipen-eskubidea.

2. Atxikipen-eskubide hori azkenduko da ontzigileak edo konpontzaileak ontziaren jabetza galtzen duenean, aurreneurritzko embargoagatik edo exekuzio-embargoagatik izan gabe.

3. Ontziaren nahitaezko salmenta egiten den unean ontzigilearen edo konpontzailearen jabetza baldin bada, hark ontziaren erostunari emango dio jabetza, baina bere kredituaren ordaina lortu ahal izango du salmentaren diruarekin, itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenaren 4. artikuluan zerrendatutako itsas pribilegioen titularrei ordaindu ostean, eta oharpena idatzita edo inskribatuta dauden hipoteka-kredituen aurretik.

4. Artikulu honetan xedatutakoa aplikatuko da, ontzigileari dagokionez, itunaren ondorioz ontziaren jabetza komitentearena denean soilik.

2. Para determinar la preferencia entre dos o más inscripciones de una misma fecha relativas a un mismo buque, se atenderá a la hora de presentación en el Registro de los títulos respectivos.

### **Artículo 138. Créditos refaccionarios.**

1. Para que los créditos refaccionarios puedan hacerse valer frente a terceros, es necesario que figuren inscritos o anotados en el Registro de Bienes Muebles.

2. La anotación se registrará en cuanto a títulos, circunstancias y concurrencia con cargas o derechos reales inscritos por lo dispuesto para estos créditos en la legislación hipotecaria, en cuanto sea aplicable a los buques.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, la anotación surtirá todos los efectos de la hipoteca sin necesidad de convertirse en inscripción y tendrá la duración de cuatro años y las prórrogas establecidas con carácter general para las anotaciones preventivas.

### **Artículo 139. Derecho de retención.**

1. Sin perjuicio de lo indicado en el artículo anterior, los titulares de los créditos derivados de la construcción, reparación o reconstrucción de un buque gozarán del derecho de retención que para esta clase de créditos reconoce el Derecho común.

2. Este derecho de retención se extinguirá cuando el constructor o reparador pierda la posesión del buque por causa distinta a la de su embargo preventivo o ejecutivo.

3. Si en el momento de la venta forzosa el buque se hallare en posesión del constructor o reparador, éste entregará al comprador la posesión del buque, pero podrá obtener el pago de su crédito con el producto de la venta una vez satisfechos los de los titulares de los privilegios marítimos enumerados en el artículo 4 del Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval, y antes de los créditos hipotecarios y demás gravámenes inscritos o anotados.

4. Lo dispuesto en el presente artículo sólo será aplicable respecto al constructor cuando en virtud de pacto la propiedad del buque pertenezca al comitente.



#### **140. artikulua. Hipoteka-eskubidea egikaritzea.**

Ontzi-hipoteka duen hartzekodunak ontziaren edo ontzien gaineko eskubideak egikaritu ahal izango ditu honako kasu hauetan:

- a) Kapitala itzultzeko edo interesak ordaintzeko epea amaitzean, adostutako moduan.
- b) Zorduna konkurtsoan aitortuz gero.
- c) Hipotekatutako ontzia hondatuz gero, nabigatzeko behin betiko ezintasuna sortuz.
- d) Betebehar berari lotuta dauden bi ontzi edo gehiago daudenean, eta haietako edozein hondatuz gero, nabigatzeko behin betiko ezintasuna sortuz, baldin eta kontrakoa adostu ez bada.
- e) Bermatutako betebeharra amaitzeko adostutako baldintzak betetzen direnean, bai eta kapitala edo interesak eskatzeko ondorioak eragiten dituzten guztiak ere.

#### **141. artikulua. Ontzi-hipoteka egikaritzea.**

Ontzi-hipotekaren bidez bermatutako zorren ordainketa eskatzeko ekintza, bai eta jarraitu beharreko prozedurari eta hartaz arduratzeko eskumenari dagokion guztia Prozedura Zibilaren Legearen hirugarren liburuko IV. tituluko V. kapituluan xedatutakoaren arabera egingo da, lege honetan ezarritako berezitasunak salbu.

#### **142. artikulua. Preskripzioa.**

1. Ontzi-hipotekaren ekintza hiru urteren buruan preskribatzen da, egikari daitekeen egunetik zenbatzen hasita, lege honetan jasotako xedapenen arabera.
2. Hipotekaren inskripzioa iraungitzeagatik ezereztea eskatu ahal izango du ontziaren erregistroko titularrak, epemugatik sei urte igaro ostean, baldin eta berritzea, preskripzioaren etetea edo hipoteka-ekintzaren egikaritzea jasota ez badago.

#### **143. artikulua. Atzerriko ontzien gaineko hipotekak aintzatestea.**

Espainiako auzitegiek atzerriko ontzien gainean eraturako hipoteka eta karga errealak aintzatesti eta egikarituko dituzte honako eskakizun hauek betetzen badira:

#### **Artículo 140. Ejercicio del derecho de hipoteca.**

El acreedor con hipoteca naval podrá ejercitar su derecho contra el buque o buques afectos a su satisfacción en los casos siguientes:

- a) Al vencimiento del plazo para la devolución del capital o para el pago de los intereses, en la forma que se hubiere pactado.
- b) Cuando el deudor fuese declarado en concurso.
- c) Cuando el buque hipotecado sufriese deterioro que le inutilice definitivamente para navegar.
- d) Cuando existieren dos o más buques afectos al cumplimiento de una misma obligación y ocurriese la pérdida o deterioro que inutilice definitivamente para navegar a cualquiera de ellos, salvo pacto en contrario.
- e) Cuando se cumplan las condiciones pactadas como resolutorias de la obligación garantizada, y todas las que produzcan el efecto de hacer exigible el capital o los intereses.

#### **Artículo 141. Ejecución de la hipoteca naval.**

La acción para exigir el pago de las deudas garantizadas por hipoteca naval, así como todo lo relativo al procedimiento a seguir y a la competencia para conocer del mismo, se sujetará a lo dispuesto en el capítulo V del título IV del libro tercero de la Ley de Enjuiciamiento Civil, salvo las especialidades establecidas en la presente ley.

#### **Artículo 142. Prescripción.**

1. La acción hipotecaria naval prescribe a los tres años, contados desde que pueda ejercitarse, conforme a las prescripciones de la presente ley.
2. El titular registral del buque podrá solicitar la cancelación por caducidad de la inscripción de hipoteca, transcurridos seis años desde el vencimiento, si no consta que ha sido novada, interrumpida la prescripción o ejercitada la acción hipotecaria.

#### **Artículo 143. Reconocimiento de hipotecas sobre buques extranjeros.**

El reconocimiento y ejecución por los tribunales españoles de las hipotecas y gravámenes reales constituidos sobre buques extranjeros quedará subordinado al cumplimiento de los requisitos siguientes:



a) Eratu ostean erregistro publiko batean erregistratu izana, ontzia matrikulatuta dagoen estatuko legediari jarraituz.

b) Erregistro hori, ontziaren matrikulari dagokion estatuko legeei jarraituz, jendearen esku egotea, kontsultak egiteko, eta idazpenen edo bertan jasotako dokumentuen laburpen eta kopiak erregistratzaileari eskatu eta lortzeko aukera izatea.

c) Erregistroan edo b) idatz-zatian adierazitako dokumentu batzuetan agertzea, gutxienez, honako datu hauek: hipoteka edo karga noren alde eratu den, dagokion pertsonaren izena eta helbidea adierazita, edota berme hori eramailearen alde eratu izana adieraztea; bermatutako gehieneko zenbatekoa, matrikulari dagokion estatuko legediak betekizun hori ezarri izan balu, edo zenbateko hori hipoteka edo karga eratzeko dokumentuan zehaztuta balego; data eta beste xehetasun batzuk, inskribatutako beste hipoteka eta karga batzuekiko maila argitzeko, matrikulari dagokion estatuko legediaren arabera.

#### **144. artikulua. Ordezko zuzenbidea.**

Hitzarmen honetan ezarri ez den orori dagokionez, Hipoteken Legean ezarritakoa aplikatuko da.

a) Que hayan sido constituidos e inscritos en un registro público de conformidad con la legislación del Estado en que esté matriculado el buque.

b) Que dicho registro, de conformidad con las leyes del Estado de matrícula del buque, pueda ser libremente consultado por el público y que se pueda solicitar y obtener del registrador extractos y copias de sus asientos o de los documentos que en él figuren.

c) Que en el registro o en algunos de los documentos indicados en el apartado b) se especifique como mínimo, el nombre y la dirección de la persona a favor de la cual se haya constituido la hipoteca o el gravamen, o el hecho de que esa garantía ha sido constituida al portador, el importe máximo garantizado, si la legislación del Estado de matrícula estableciere ese requisito o si ese importe se especificare en el documento de constitución de la hipoteca o el gravamen, y la fecha y otras circunstancias que, de conformidad con la legislación del Estado de matrícula, determinen su rango respecto de otras hipotecas y gravámenes inscritos.

#### **Artículo 144. Derecho supletorio.**

En todo lo no previsto en el presente capítulo será de aplicación lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

### **III. TITULUA**

#### **Nabigazio-subjektuak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Armadoreak**

#### **145. artikulua. Armadorearen eta ontzi-ustiatzailearen kontzeptuak.**

1. Armadoreak da, ontzi handiaren edo itsasontzi txikiaren jabea izan edo ez izan, haren edukitzaile dena, zuzenean edo mendekoen bidez, eta nabigaziorako baliatzen duena, haren izenean eta erantzukizunpean.

2. Ontzi-ustiatzailea edo ontzi-enpresa pertsona fisikoa edo juridikoa da, merkataritzako ontziak, bereak edo besterenak, ustiatzen dituen, nazioarteko usadioek onartutako edozein modalitatearen bidez, nahiz eta hori ez izan bere jardueraren nagusia.

### **TÍTULO III**

#### **De los sujetos de la navegación**

#### **CAPÍTULO I**

##### **Del armador**

#### **Artículo 145. Concepto de armador y de naviero.**

1. Es armador quien, siendo o no su propietario, tiene la posesión de un buque o embarcación, directamente o a través de sus dependientes, y lo dedica a la navegación en su propio nombre y bajo su responsabilidad.

2. Se entiende por naviero o empresa naviera la persona física o jurídica que, utilizando buques mercantes propios o ajenos, se dedique a la explotación de los mismos, aun cuando ello no constituya su actividad principal, bajo cualquier modalidad admitida por los usos internacionales.



3. Itsas jabeakidetasunaren kasuan, jabeakide bakoitza armadore izango da, administratzaile bat izendatzeko duten eskubidearen kalterik gabe.

#### **146. artikulua. Merkataritza erregistroan inskribatzea.**

Ontzia enpresa-helburuetarako baliatzen duen armadorea Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da.

#### **147. artikulua. Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatzea.**

1. Jabe ez den armadoreak izaera hori inskribatu ahal izango du Ondasun Higigarrien Erregistroan.

2. Dagokion dokumentuan eta inskripzioan honako datu hauek adierazi beharko dira:

- a) Armadorearen izena edo izen soziala.
- b) Ontzi-edukitza legitimatzen duen titulu juridikoa.
- c) Egoera juridiko horren iraupena.
- d) Erregelamendu bidez zehazten den beste edozein eskakizun.

3. Ontziaren jabeak jabe ez den armadorearen inskripzioa eskatzeko ahalmena izango du.

#### **148. artikulua. Ustezko armadorea.**

1. Bestelako inskripziorik ezean eta fede oneko hirugarrenen kaltetan inoiz izango ez den frogak kontrakoa adierazten ez badu, Ondasun Higigarrien Erregistroan ageri den jabea armadoretzat hartuko da.

2. Kirol-nabigaziorako berriazko ontzi eta itsasontzi txikien kasuan, bai eta laketontzien kasuan ere, bestelako inskripziorik ezean, Ondasun Higigarrien Erregistroan jabe gisa ageri den pertsona armadoretzat hartuko da, eta halakorik ez badago, ontzien eta ontzi-enpresen erregistroan ageri dena aintzat hartuko da, eta kontrako frogak baliogabeak izango dira.

3. Ontzi handia ez badago inskribatuta, edo itsasontzi txikia ez badago inskribatuta, ez eta matrikulatuta ere, ulertuko da jabea dela armadorea.

#### **149. artikulua. Armadorearen erantzukizuna.**

Armadorea ontziko kapitain eta tripulazioaren egintza eta ez-egiteen erantzule da hirugarrenen aurrean, bai eta 185. artikulua araberak kapitainak bere gain hartutako

3. En el caso de condominio naval, recaerá la condición de armador en cada uno de los condóminos, sin perjuicio de su derecho a nombrar un administrador.

#### **Artículo 146. Inscripción en el Registro Mercantil.**

El armador que dedique el buque a la navegación con fines empresariales deberá inscribirse en el Registro Mercantil.

#### **Artículo 147. Inscripción en el Registro de Bienes Muebles.**

1. El armador no propietario podrá inscribir dicha condición en el Registro de Bienes Muebles.

2. En el documento correspondiente y en la inscripción deberá figurar:

- a) El nombre o designación social del armador.
- b) El título jurídico que legitima la posesión del buque.
- c) La duración de dicha situación jurídica.
- d) Cualquier otro requisito que se determine reglamentariamente.

3. El propietario del buque estará facultado para solicitar la inscripción del armador no propietario.

#### **Artículo 148. Presunción de armador.**

1. A falta de inscripción en otro sentido y salvo prueba en contrario que nunca perjudicará a tercero de buena fe, se considerará armador al propietario que figure inscrito en el Registro de Bienes Muebles.

2. En el caso de buques y embarcaciones dedicadas exclusivamente a la navegación deportiva o de recreo, a falta de inscripción en otro sentido, tendrá la consideración de armador la persona que aparezca como dueño en el Registro de Bienes Muebles o, en su defecto, en el Registro de Buques y Empresas Navieras, sin que valga prueba en contrario.

3. Si el buque no figurara inscrito o si la embarcación no estuviera ni inscrita ni matriculada se entenderá que el armador es su propietario.

#### **Artículo 149. Responsabilidad del armador.**

El armador es responsable ante terceros de los actos y omisiones del capitán y dotación del buque, así como de las obligaciones contraídas por el capitán de acuerdo con lo





betebeharren erantzule ere, VII. tituluan ezarritako kasuetan erantzukizuna mugatzeko eskubidearen kalterik gabe.

## II. KAPITULUA

### Itsas jabekidetasuna

#### 150. artikulua. Itsas jabekidetasuna.

Itsas jabekidetasuntzat hartuko da ontzi handi edo itsasontzi txiki baten jabekide izatea, merkataritza-ustiapena helburu izanez gero, eta kapitulu honetan jasotako xedapenen arabera arautuko da.

#### 151. artikulua. Gehiengoaren ahalmenak.

Itsas jabekidetasuneko ontzi baten administrazio-alorreko edozein ekintza edo negozio juridiko, erabilerara edo karga egiteko nahikoa da jabekidetasun-kuoten gehiengo ordezkatzeko duten jabekideen adostasuna. Jabekide bakar batek gehiengo hori izan dezake.

#### 152. artikulua. Gutxiengoaren eskubideak.

1. Ontzia saltzeko erabakian parte hartu ez duen edo erabaki horren aurka agertu den jabekide orok eska dezake salmenta jendaurreko enkantean egin dadila.

2. Parte ez hartzea edo aurka egitea gertatzen bada administrazioaren edo erabileraren alorreko ekintza edo negozio juridiko bat egiteko erabakiaren inguruan, administratzailea aukeratzeko erabakiari buruz, edo ontzia konpontzeko lanak direla-eta, jabekidetzazko eskubidea izango du jabekideak, eta dagokion kuota transmitituko die erosteko prest dauden gainerako jabekideei, adostutako balioaren truke, eta adostasunik ez balego, bi alderdiek izendatutako perituak egindako tasazioaren arabera; bestela, epaileak erabakiko du zenbatekoa. Gainerako jabekideetako inork ez badu onartzen, jendaurreko enkantea eskatu ahal izango du.

#### 153. artikulua. Itsas jabekidetasunaren administratzailea.

1. Administratzaile bat edo gehiago izendatuz gero, merkataritza-faktoretzat hartuko dira legearen aldetik, eta

establecido en el artículo 185, sin perjuicio de su derecho a limitar su responsabilidad en los supuestos establecidos en el título VII.

## CAPÍTULO II

### Del condominio naval

#### Artículo 150. Condominio naval.

Se entenderá por condominio naval la copropiedad de un buque o embarcación cuando tenga como finalidad su explotación mercantil, y se regirá por las disposiciones de este capítulo.

#### Artículo 151. Facultades de la mayoría.

Para la realización de cualquier acto o negocio jurídico de administración, disposición o gravamen del buque en condominio naval, será suficiente el acuerdo de los condueños que representen la mayoría de las cuotas de la copropiedad. Un solo condueño puede ostentar dicha mayoría.

#### Artículo 152. Derechos de la minoría.

1. Todo condómino que no haya participado o se haya opuesto a la decisión de vender el buque tiene derecho a exigir que la venta se realice en pública subasta.

2. Cuando la falta de participación u oposición se refiera a la decisión de realizar cualquier acto o negocio jurídico de administración o disposición, designación de administrador u obras de reparación del buque, el condómino tendrá derecho a separarse del condominio, transmitiendo su cuota a los restantes condóminos que acepten su adquisición, por el valor fijado de común acuerdo, a falta de éste por tasación de perito designado por ambas partes, y en defecto de todo ello, por el juez. Si ninguno aceptara, podrá solicitar su venta en pública subasta.

#### Artículo 153. Del administrador del condominio naval.

1. En caso de designación de uno o varios administradores, éstos tendrán la consideración legal de factor mercantil y



horren araberako administrazio- eta ordezkaritza-ahalmenak izango dituzte, modu mankomunatu edo solidarioan, izendatzeko garaian adierazitakoaren arabera.

2. Administrazioarearen izendapena Ondasun Higigarrien Erregistroan jaso ahal izango da.

3. Hirugarrenen aurrean ez dute eraginik izango lehenengo paragrafoan aipatutako ahalmenen mugaketek.

#### **154. artikulua. Kuota zatitu gabearen gaineko eskubideak.**

Jabekide orok egin ahal izango du bere kuota baliatzeko edo haren gain karga ezartzeko edozein ekintza, ontzi-hipoteka izan ezik. Azken hori ontzi osoaren gainean egin ahal izango da, eta jabekideen gehiengoaren adostasuna beharko da.

#### **155. artikulua. Lehentasunez erosteko eskubidea.**

1. Kuota zatiezin bat salduz gero komunitatekoa ez den norbaiti, gainerako jabekideek lehentasunez erosteko eta atzera eskuratzeko eskubidea izango dute, eta batek baino gehiagok erabakiz gero eskubide horiek egikaritzea, bakoitzaren kuota zatitu gabearen araberako proportzioan eskuratuko dute.

2. Lehentasunez eskuratzeko eskubidea egikaritu ahal izango da bederatzi egun naturaleko epean, saltzeko asmoa, erostunaren identitatea, prezioa, ordaintzeko modua eta salmentaren funtsezko baldintzak modu frogagarrian jakinarazi ondorengo egunetik zenbatzen hasita.

3. Atzera eskuratzeko eskubidea bidezkoa izango da aldez aurretik jakinarazi gabe egindako salmentetan, bai eta adierazitakoaren araberakoak ez diren baldintzetan egindako salmentetan ere. Eskubide hori egikaritu ahal izango da epe berean, egindako salmentaren berri izandako egunetik zenbatuta, eta nolana ere, Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatutako egunetik zenbatuta.

4. Lehentasunez eskuratzeko eskubidea eta atzera eskuratzekoa egikaritu ahal izateko, eskuratzailleak edo eskuratzailleek idatziz jaso beharko dute salmentaren prezioa, notarioaren aurrean edo xede horretarako establezimendu batean.

ostentarán las consiguientes facultades de administración y representación, en forma mancomunada o solidaria, según se haya expresado en su nombramiento.

2. La designación del administrador podrá hacerse constar en el Registro de Bienes Muebles.

3. Será ineficaz frente a tercero cualquier limitación o restricción a las facultades citadas en el apartado primero.

#### **Artículo 154. Derechos sobre la cuota indivisa.**

Todo copropietario puede realizar sobre su cuota cualquier acto de disposición o gravamen, con excepción de la hipoteca naval, que sólo podrá recaer sobre la totalidad del buque y requerirá acuerdo de la mayoría de los condóminos.

#### **Artículo 155. Derecho de adquisición preferente.**

1. En caso de venta de una cuota indivisa a un extraño a la comunidad, los demás copropietarios tendrán derecho de tanteo y retracto y si son más de uno quienes deciden ejercitar tales derechos, la adquirirán en proporción a su respectiva cuota indivisa.

2. El derecho de tanteo podrá ejercitarse en el plazo de nueve días naturales desde el siguiente a aquel en que se notifique de modo fehaciente el propósito de vender, la identidad del comprador, el precio, la forma de pago y las condiciones esenciales de la venta.

3. El derecho de retracto procederá cuando la venta se haya realizado sin la notificación anterior o en condiciones diferentes de las notificadas; y podrá ejercitarse en el mismo plazo contado desde el día en que se tenga conocimiento de la venta ya realizada y, en todo caso, desde su inscripción en el Registro de Bienes Muebles.

4. Para poder ejercitar el derecho de tanteo y el de retracto, deberá el adquirente o adquirentes consignar el precio de la venta, ante notario o en un establecimiento destinado a este fin.



### III. KAPITULUA Tripulazioa

### CAPÍTULO III De la dotación

#### 156. artikulua. Tripulazioaren kontzeptua.

1. Tripulazioak barnean hartzen ditu ontzi bateko edozein sail edo zerbitzutan enplegatutako pertsonen multzoa, bai armadoreak zuzenean bai hirugarrenen bitartez kontratatutakoak barnean hartuta.

2. Tripulazioak ez ditu barnean hartzen ontziko eguneroko jardueraren zati ez den lana egiten duten pertsonak, ez eta lantoki nagusia ontzitik kanpo dutenak ere.

#### 157. artikulua. Aplikazio-eremua.

1. Kapitulu honetako xedapenak aplikatuko zaizkie enpresa-helburua duen itsas nabigaziorako ontzi nazionaletan zerbitzu ematen duten tripulazioetako kideei.

2. Kapitulu honetako xedapenak aplikatuko dira, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera, beste jarduera batzuetarako ontzi handietan, bai eta itsasontzi txiki edo itsas artefaktuetan ere, jardueraren izaeraren arabera diren heinean, segurtasun publikoari edo zilegi ez diren jardueren zaintza eta errepresioari lotutako zerbitzuei dagozkien salbuespen eta berezitasunen kalterik gabe.

#### 158. artikulua. Inskripzioa eta dokumentazioa.

1. Espainiarrek ezingo dute merkataritzako ontzi handi eta itsasontzi txiki espainiarretako tripulazioko kide izan, itsas nortasun-agiria (DIM) edo itsas libreta eskuratu ez badu, behar bezala justifikatutako urgentziatzko egoeretan izan ezik.

Atzerritarrei dagokienez, tripulazio gisa ontziratuta ahal izateko, bakoitzaren nazionalitateari dagokion herrialdeak emandako itsas nortasun-agiria beharko dute, edota ontziko kapitainak emandako baimen bereziarekin ontziratuko dira.

2. Erregelamendu bidez ezarriko dira itsas libreta inskribatzeko eta egiteko baldintzak, bai eta egintza eta agiri horien forma eta edukia ere.

#### Artículo 156. Concepto de dotación.

1. La dotación comprende el conjunto de personas empleadas a bordo de un buque en cualquiera de sus departamentos o servicios, ya sea contratada directamente por el armador o por terceros.

2. La dotación no incluye aquellas personas cuyo trabajo no forma parte de la actividad cotidiana del buque y cuyo lugar de trabajo principal no se encuentra en el mismo.

#### Artículo 157. Ámbito de aplicación.

1. Las disposiciones de este capítulo se aplicarán a los miembros de las dotaciones que presten sus servicios en buques nacionales destinados a la navegación marítima con una finalidad empresarial.

2. Las disposiciones de este capítulo serán de aplicación, en la forma que se determine reglamentariamente, en buques destinados a otras actividades, así como en embarcaciones o artefactos navales, en la medida que sean conformes con la naturaleza de la actividad, sin perjuicio de las salvedades y especialidades existentes respecto de los afectos al servicio de la seguridad pública o de la vigilancia y represión de actividades ilícitas.

#### Artículo 158. Inscripción y documentación.

1. Ningún español puede formar parte de la dotación de los buques y embarcaciones mercantes españoles si no ha obtenido el Documento de Identidad del Marino (DIM) o la Libreta Marítima, salvo casos de urgencia debidamente justificados.

En lo que concierne a los extranjeros, para su embarque estarán en posesión del documento nacional de identidad del marino que le debe extender el país de su nacionalidad o embarcarán con un permiso especial que le otorgue el capitán del buque.

2. Reglamentariamente se regularán las condiciones para la inscripción y emisión de la Libreta Marítima, así como la forma y contenido de dichos actos y documentos.



### **159. artikulua. Ontziratzea eta lurreratzea.**

1. Ontzi nazionaletako langileen ontziratzea eta lurreratzea egin beharko da Itsas Administrazioak esku hartuta; atzerriko portuetan, berriz, ontziaren kapitainaren ardura izango da, eta itsas libretetan eta abiarazte- eta tripulazio-zerrendan erroldatzeko eta erroldatik kentzeko eginbideei ekingo diete.
2. Aurreko atalean aurreikusitakoa ulertuko da autoabiarazte kasuen kalterik gabe, erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera, 18. artikuluan ezarritakoari jarraituz.

### **160. artikulua. Ontziko langileen sailkapena.**

Laneko ordenantzetan edo haien ordezkio laudoetan jasotako xedapenen kalterik gabe, itsas langileen oinarritzko kategoria hauek daude: a) kapitaina; b) ofizialak; c) mendekoak. Kategoria horietan dauden pertsonak izan beharko dituzte dagozkien titulu profesionalak edo espezializazio-ziurtagiriak, merkataritza-ontzien tripulazioko kide gisa jarduteko, erregelamendu bidez erabakitakoaren arabera.

### **161. artikulua. Segurtasunerako gutxieneko tripulazioak.**

1. Ontzien tripulazioko kideen gutxieneko kopurua eta lanbide-gaitasun eta -trebetasunaren baldintzak izan beharko dira ontziaren eta nabigazioaren segurtasuna eta itsas ingurunearen babesa uneoro bermatzeko egokiak.
2. Itsas Administrazioak ontzi nazional bakoitzak gutxienez izan beharreko segurtasuneko tripulazioa ezarriko du, baldintza teknikoak, nabigazioari zein trafikoari dagozkionak, ontziko lanaren erregimena eta antolaketa kontuan hartuta.
3. Itsas Administrazioak segurtasuneko gutxieneko tripulazioaren agiria emango du; agiri hori ontzian eraman beharko da, eta portuari dagokion estatuko agintaritzek ontzia bisitatu eta eskatuz gero, erakutsi beharko zaie.

### **162. artikulua. Tripulazioen nazionalitatea.**

Ontzi nazionaletako kapitainak eta lehenengo ofizialak Europako Esparru Ekonomikoko estatu kide bateko

### **Artículo 159. Embarque y desembarque.**

1. El embarque o desembarque del personal de los buques nacionales deberá ser efectuado con intervención de la Administración Marítima, efectuándose por el capitán del buque en los puertos extranjeros, quienes procederán a practicar las diligencias de enrolamiento y desenrolamiento en el Rol de Despacho y Dotación y en las Libretas Marítimas.
2. Lo previsto en el apartado anterior se entiende sin perjuicio de los supuestos de autodespacho, que se prevean reglamentariamente, de conformidad con lo establecido en el artículo 18.

### **Artículo 160. Clasificación del personal de a bordo.**

Sin perjuicio de lo que dispongan las ordenanzas laborales o los laudos que las sustituyan, las categorías básicas del personal marítimo son las siguientes: a) Capitán; b) Oficiales; c) Subalternos. Las personas que integren dichas categorías deberán estar en posesión de las titulaciones profesionales o certificados de especialidad correspondientes para poder ejercer como miembros de la dotación de buques mercantes, según lo que reglamentariamente se determine.

### **Artículo 161. Dotaciones mínimas de seguridad.**

1. El número de miembros de la dotación de los buques y sus condiciones de aptitud y capacitación profesional deberán ser las adecuadas para garantizar en todo momento la seguridad del buque y de la navegación, así como la protección del medio marino.
2. La Administración Marítima establecerá para cada buque nacional la dotación mínima de seguridad atendiendo a sus circunstancias técnicas, de navegación y de tráfico, así como al régimen y organización del trabajo a bordo.
3. La Administración Marítima expedirá un «Certificado de Dotación Mínima de Seguridad», que deberá llevarse a bordo y exhibirse ante las autoridades del Estado del puerto que visiten el buque y que así lo soliciten.

### **Artículo 162. Nacionalidad de las dotaciones.**

El capitán y el primer oficial de cubierta de los buques nacionales deberán tener la nacionalidad de un Estado



nazionalitatea izan beharko dute, Itsas Administrazioak enplegu horiek Espainiako nazionalitatea duten herritarrek gauzatu behar dituztela ezartzen duenean izan ezik, enplegu horietan ohikoa delako aginte publikoaren prerrogatibak egikaritu behar izatea, betiere, prerrogatiba horiek ez badira haien jardueren oso zati txikia. Ondorio horietarako, hirugarren estatuetako herritarrak, Europar Batasuneko herritar baten edo Europako Esparru Ekonomikoko estatu bateko herritar baten familiakoa izanez gero, haien pareko izango dira, erregelamendu bidez ezarriko diren eskakizunak betetzen badituzte.

Tripulazioko gainerako kideei dagokionez, merkataritzako ontzien kasuan, gutxienez % 50 Espainiako edo Europako Esparru Ekonomikoko beste estatu kide bateko nazionalitatea dutenak izan beharko dira.

#### **163. artikulua. Arrantza-sektoreko profesionalak.**

Kapitulu honetan ezarritakoa ulertuko da Europar Batasuneko araudian eta estatuko itsas arrantzari buruzko legedian ezarritako baldintza hauen arabera: egokitasuna, titulazioa, gaitasun profesionala eta arrantza-sektoreko profesionalen erregistroan egotea.

#### **164. artikulua. Tripulazioak kontratatzea.**

1. Ontzi batean tripulazioa kontratatzeko edozein eragiketen ondorioa ezingo da izan marinelek edonolako zenbatekoa zuzenean edo zeharka pertsona fisiko edo juridiko bati ordaintzea.

2. Atzerriko armadoreen agente edo ordezkariak Espainian kontratatzen badituzte bertako marinela edo bertan egoitza dutenak, atzerriko ontzietan zerbitzuak emateko, erantzule solidarioak izango dira, armadorearekin batera, kontratua betetzeari dagokionez. Gainera, merkataritza-aseguru bat hitzartu beharko dute, espainiar Gizarte Segurantzaren erregimenean ezarritako kalte-ordainen antzekoak emateko, honako kasu hauetan: heriotza, istripuren batek eragindako ezintasuna eta aberriratzea. Emigratio-agintaritzek ez diete oniritzia emango eskakizun hori betetzen ez duten kontratuei.

miembro del Espacio Económico Europeo, salvo en los supuestos en que se establezca por la Administración Marítima que estos empleos han de ser desempeñados por ciudadanos de nacionalidad española por implicar el ejercicio efectivo de forma habitual de prerrogativas de poder público que no representen una parte muy reducida de sus actividades. A estos efectos, los nacionales de terceros Estados que sean familiares de un ciudadano de la Unión Europea o de un nacional de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo se asimilarán a éstos, siempre que cumplan con los requisitos que se establezcan reglamentariamente.

El resto de la dotación en el caso de buques mercantes deberá ser de nacionalidad española o de algún otro Estado miembro del Espacio Económico Europeo, al menos en un 50%.

#### **Artículo 163. Profesionales del sector pesquero.**

Lo establecido en el presente capítulo se entiende sin perjuicio de las normas sobre idoneidad, titulación, acreditación de la capacidad profesional y Registro de Profesionales del Sector Pesquero, establecidas en la normativa de la Unión Europea y en la legislación de pesca marítima del Estado.

#### **Artículo 164. Contratación de dotaciones.**

1. Ninguna operación de contratación de dotaciones en un buque podrá dar lugar a que la gente de mar pague una remuneración cualquiera, directa o indirectamente, a una persona física o jurídica.

2. Los agentes o representantes de armadores extranjeros que contraten en España a marinos nacionales o residentes para prestar servicios en buques extranjeros serán responsables solidarios con tal armador del cumplimiento del contrato celebrado. Además, estarán obligados a concertar un seguro mercantil que otorgue indemnizaciones de cuantía similar a las establecidas en el régimen de la Seguridad Social española para los casos de muerte, incapacidad por accidente y repatriación. Las autoridades de emigración no visarán los contratos celebrados que no cumplan con este requisito.



## 1. atala. Titulazioa, egiaztapena eta ikuskapena

### 165. artikulua. Derrigorrezko titulazioa eta ziurtagiriak.

1. Ontzien aginte eta buruzagitza, bai eta ofizial-kargua ere, behar den lanbide-titulua dutenei soilik eman ahal izango zaie. Titulu horrek egiaztatu beharko du sail eta kategoria bakoitzean premiazkoak diren eskakizunak betetzen direla, aplikatu beharreko hitzarmen eta erregelamenduen arabera, adinari, gaitasun fisikoari, prestakuntzari eta gaitasunari dagokienez.

2. Erregelamendu bidez aurreikusiko diren beste kasu batzuek gainera, gaitasun berezia egiaztatzen duen ziurtagiria izan beharko dute petrolio garraiatzeko edo oso arriskutsu edo kutsagarriak diren beste substantzia batzuk garraiatzeko ontzietan karga erabiltzeko funtzioak edota nabigazioaren segurtasunari lotutako beste eginkizun batzuk bete beharko dituzten tripulazioko kide guztiek.

### 166. artikulua. Tituluak eta ziurtagiriak ematea eta erregistratzea.

1. Itsas Administrazioari dagokio lanbide-titulu eta -egiaztagiriak ematea, berritzea, berrestea eta kontrolatzea, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera, eta aplikatu daitezkeen nazioarteko hitzarmenetan aurreikusitakoaren arabera.

2. Emandako, berretsitako edo aitortutako titulu guztien erregistroa izango du Itsas Administrazioak. Sarbidea eta publizitate horren araubidea erregelamendu bidez zehaztuko dira, hitzarmenetan ezarritakoaren arabera.

### 167. artikulua. Armadoreen betebeharrak.

1. Armadoreek tripulazioko kideak kontratatu behar dituzte beharrezko titulazio edo egiaztagiria duten pertsonen artean, ontzian egin beharreko berriazko funtzioak ezagutzen dituztenak eta esleituko diren instalazio, ekipa, prozedura eta ezaugarrien berri dutenak aintzat hartuta.

## Sección 1.ª De la titulación, certificación e inspección

### Artículo 165. Titulación y certificación obligatoria.

1. El mando y jefatura de los buques, así como el desempeño en ellos del cargo de oficial sólo podrá ser encomendado a quienes cuenten con el debido título profesional que acredite la concurrencia de los requisitos necesarios en cuanto a edad, aptitud física, formación y competencia, que correspondan a cada departamento y categoría de conformidad con lo previsto en los tratados y reglamentos aplicables.

2. Además de otros supuestos que se prevean reglamentariamente, deberán contar con un certificado de capacitación especial todos aquellos miembros de la dotación que vayan a desempeñar funciones relativas al manejo de la carga en buques tanque dedicados al transporte de petróleo o de otras sustancias especialmente peligrosas o contaminantes, o cualesquiera otras relacionadas con la seguridad de la navegación.

### Artículo 166. Expedición y registro de títulos y certificados.

1. Corresponde a la Administración Marítima la emisión, renovación, refrendo, reconocimiento y control de los títulos y certificados profesionales, en los términos que se establezcan reglamentariamente y de acuerdo con lo previsto en los convenios internacionales aplicables.

2. La Administración Marítima mantendrá un registro de todos los títulos y certificados emitidos, refrendados o reconocidos. El acceso y el régimen de dicha publicidad se determinarán reglamentariamente, conforme a lo establecido en los tratados.

### Artículo 167. Obligaciones de los armadores.

1. Los armadores deberán contratar a los miembros de la dotación entre personas que cuenten con la titulación o certificación exigible y estén familiarizadas con las funciones específicas a desarrollar a bordo, así como con las instalaciones, equipos, procedimientos y características del buque al que sean asignados.



2. Armadoreek egiaztatu behar dute, halaber, segurtasunerako gutxieneko tripulazioari buruzko betekizunak betetzen direla, eta ontziko langileek larrialdietan jarduerak eraginkortasunez koordinatzeko gai direla.

3. Armadoreek egiaztatuko dute ontzian daudela tripulazioko kideen titulu, ziurtagiri eta gainerako dokumentuak, bai eta ontzian jasota eta kapitainaren zein ofizialen eskura daudela itsas segurtasunari eta itsas ingurumena babesteari buruz estatueta eta nazioarteko erregelamenduetan egingo diren aldaketak.

4. Itsas Administrazioak beharrezko neurriak hartuko ditu armadoreei eskatzeko artikuluko honetan aurreikusitako neurriak bete ditzaten, erregelamenduan aurreikusitako moduan.

#### **168. artikulua. Ontzi nazionalen kontrola eta ikuskapena.**

1. Itsas Administrazioa ikuskatzaileek egiaztatuko dute tripulazioko kideek benetan dituztela ontzian zerbitzu emateko behar diren titulu edo ziurtagiriak, bai eta behar bezalako egoeran daudela, bai guardiak egiteko, bai itsas segurtasunaren alorreko jardueretan eta itsas ingurunearen kutsaduraren aurkako borrokan segurtasunez jarduteko.

2. Itsas Administrazioak behar diren neurriak hartuko ditu, ofizio lanpostutik kentzeko aurreko paragrafoko xedapenak betetzen ez dituzten kideak, lan-kontratuen amaiera eragin gabe ordea. Segurtasuneko gutxieneko tripulazioaren agiriari jasotako ontziko lanpostua izanez gero, ontzia ezingo da irten, beharrezko eskakizunak betetzen dituen pertsona batek ordezkatu arte.

#### **169. artikulua. Atzerriko ontzien kontrola portu nazionaletan.**

Itsas Administrazioa ikuskatzaileek atzerriko ontzien gain jardun ahal izango dute, portuari dagokion estatuko agintaritzaren aldetik, aplikatu beharreko araudiaren arabera.

2. También deberán los armadores asegurarse del cumplimiento de los requisitos sobre dotaciones mínimas de seguridad y de que el personal enrolado puede coordinar sus actividades de manera eficaz en situaciones de emergencia.

3. Los armadores se cerciorarán de que se llevan a bordo los títulos, certificados y demás documentación pertinente de los miembros de la dotación de sus buques, así como que se encuentran también a bordo y a disposición del capitán y de los oficiales los textos que recojan los cambios que vayan produciéndose en las reglamentaciones nacionales e internacionales sobre seguridad marítima y protección del medio marino.

4. La Administración Marítima adoptará las medidas necesarias para exigir a los armadores el cumplimiento de las obligaciones previstas en este artículo, en la forma prevista reglamentariamente.

#### **Artículo 168. Control e inspección de buques nacionales.**

1. Los inspectores de la Administración Marítima verificarán que los miembros de la dotación poseen efectivamente los títulos o certificados que sean exigibles para prestar sus servicios a bordo, así como que se encuentran en las debidas condiciones para la segura realización de las guardias y otros cometidos relativos a la seguridad marítima y a la lucha contra la contaminación del medio marino.

2. La Administración Marítima dispondrá lo conveniente para desenrolar de oficio a quienes no cumplan lo previsto en el apartado anterior, sin que esta circunstancia dé lugar a la extinción de los contratos de trabajo, y, de tratarse de un puesto a bordo de los consignados en el Certificado de Dotación Mínima de Seguridad, prohibirá la salida del buque hasta que sea sustituido por otra persona que cumpla los requisitos exigibles.

#### **Artículo 169. Control de buques extranjeros en los puertos nacionales.**

Los inspectores de la Administración Marítima podrán actuar sobre buques extranjeros en su condición de autoridades del Estado del puerto, de conformidad con la normativa aplicable.



### **170. artikulua. Atzerriko ontziak geldiaraztea.**

1. Ikuskatzaile baten iritziz tripulazioaren titulu eta ziurtagirietan irregulartasunak badaude, pertsonentzat, ondasunentzat edo ingurumenarentzat arriskua sor dezaketenak, dagokion Itsas Kapitaintzak berehala jakinaraziko dio idatziz ontziaren kapitainari, bai eta kontsulari, gertuen dagoen ordezkari diplomatikoari edo banderari dagokio estatuko Itsas Administrazioari, beharrezko prebentzio-neurriak hartze aldera.

2. Aplikatu beharrezko araudiko xedapenen arabera, Itsas Administrazioak hartu beharko ditu ontziaren itsasoratzea eragozteko beharrezko neurriak, titulazioari edo gaitasunari buruzko akatsak nahikoa zuzendu arte, aurreko paragrafoan aipatutako arriskuak desagertze aldera.

## **2. atala. Kapitaina**

### **171. artikulua. Kontzeptua, izendatzea eta izaera.**

Kapitainak, izendatutako unetik hasita, ontziaren agintea eta zuzendaritza bere esku ditu, bai eta tripulazioaren buruzagitza ere, eta agintaritza publikoaren ordezkaria da ontzian.

### **172. artikulua. Izendapena eta kargutik kentzea.**

Konfiantza-harreman berezia dela-eta, armadoreari dagokio kapitaina izendatzea eta kargutik kentzea, lan-arloko legeriaren arabera dagozkion kalte-ordainen kalterik gabe.

### **173. artikulua. Eskakizunak eta karguan ordezkatea.**

1. Kapitainek lanbide-titulua izan behar dute, haien trebetasuna, ahalmena eta ontzian agintzeko zein hura zuzentzeko beharrezko gaitasuna egiaztatuko duena, legeek edo berriazko erregelamenduek ezarritakoaren arabera.

2. Nabigazioan kapitaina hilez gero, ontzitik alde eginez gero, gaixotuz gero, edo bestelako ezintasunen bat sortuz gero, ontziaren agintea hartuko du hierarkia handieneko ofizialak, eta hura ordezkatzeko dute sail berean hurrengo kategorian dauden ofizialek. Azken buruan, makinaren saileko ofizialek hartuko dute ontziaren agintea, elkarren segidan, hierarkiaren arabera.

### **Artículo 170. Detención de buques extranjeros.**

1. Siempre que se encuentren anomalías en los títulos y certificados de la dotación que, a juicio de un inspector, puedan entrañar un peligro para las personas, los bienes o el medio ambiente, la Capitanía Marítima de la que dependa informará inmediatamente por escrito al capitán del buque y al cónsul, representante diplomático más próximo o Administración marítima del país del pabellón, con el fin de que puedan adoptarse las prevenciones a que hubiera lugar.

2. De conformidad con lo previsto en la normativa aplicable, la Administración Marítima deberá adoptar las medidas necesarias para impedir que el buque se haga a la mar hasta que hayan sido subsanados los defectos de titulación o de competencia en medida suficiente para eliminar los peligros a que se refiere el apartado anterior.

## **Sección 2.ª Del capitán**

### **Artículo 171. Concepto, designación y caracteres.**

Desde que sea designado como tal, el capitán ostenta el mando y la dirección del buque, así como la jefatura de su dotación y representa a bordo la autoridad pública.

### **Artículo 172. Nombramiento y cese.**

Dada la especial relación de confianza, el nombramiento y cese del capitán en su cargo corresponde al armador, sin perjuicio de las indemnizaciones que procedan de acuerdo con la legislación laboral.

### **Artículo 173. Requisitos y sustitución en el cargo.**

1. Los capitanes habrán de poseer el título profesional que acredite su pericia, capacidad y condiciones necesarias para mandar y dirigir el buque, según establezcan las leyes o reglamentos específicos.

2. En caso de muerte, ausencia, enfermedad u otro impedimento sobrevenido al capitán durante la navegación, asumirá el mando del buque el oficial de cubierta de mayor jerarquía, quien, a su vez, será reemplazado por los oficiales del mismo departamento que le sigan en categoría. En última instancia, el mando del buque será asumido por los oficiales pertenecientes al departamento de máquinas, consecutivamente según su jerarquía.





#### **174. artikulua. Estatu-ontzei obeditzeko betebeharra.**

1. Behar bezala justifikatutako ezinbesteko kasuetan izan ezik, ontzi nazionalen kapitainek obeditu beharko dute espainiar estatu-ontziek emandako agindu edo jarraibide oro.
2. Betebehar horrek iraungo du, halaber, ontziak espainiar itsas eremuetatik kanpo daudenean ere, nazioarteko zuzenbidearen arabera itsasertzeko estatuaren edo portuari dagokion estatuaren ahalmenen kalterik gabe.

#### **175. artikulua. Atzerrian eskumena duen agintaririk ez egotea.**

Lege honetako xedapenen arabera, kapitainak Espainiako kontsul baten aurrean jarduketaren bat egin behar izanez gero, bertan kontsulik ez baldin badago tokiko agintaritzaren aurrean egingo du, eta ezinezkoa bada, notario baten edo fede-emaile publiko baten aurrean, ondorengo eskaletan aurkitzen duen lehenengo kontsul espainiarraren berrespena gorabehera.

#### **176. artikulua. Agintaritza publiko izaera.**

1. Kapitaina agintari publikoa izango da ontzian, eta legez edo erregelamendu bidez kargua dela-eta ezarri zaion betebehar oro bete beharko du eta betearazi beharko du, bereziki ontzian ordenari eta segurtasunari eustea.
2. Horretarako, kapitainak hartuko ditu ontzian ordenari eusteko beharrezkotzat jotako polizia-neurriak, bai eta ontzian dauden guztien segurtasuna bermatzeko neurriak ere. Tripulazioko kideek eta ontziratutako gainerako pertsonen kapitainaren aginduak bete beharko dituzte, ontzia porturatu ostean eskumena duen agintaritza administratibo edo judicialaren aurrean egoki iritzitako erreklamazioak egiteko eskubidearen kalterik gabe.

#### **177. artikulua. Gertaerak idatziz jasotzeko betebeharra.**

1. Ontzietako kapitainek nabigazio-egunkarian jaso beharko dituzte nabigazioak iraun bitartean ontzian diren pertsonen

#### **Artículo 174. Deber de obediencia a los buques de Estado.**

1. Salvo casos de fuerza mayor debidamente justificados, los capitanes de los buques nacionales deberán obedecer toda orden o instrucción impartida por un buque de Estado español.
2. Dicho deber subsistirá incluso cuando los buques no se encuentren en los espacios marítimos españoles, sin menoscabo de las facultades que, según el Derecho internacional, corresponden al Estado ribereño o al Estado del puerto.

#### **Artículo 175. Ausencia de autoridades competentes en el extranjero.**

En todos los casos en que, con arreglo a lo dispuesto en esta ley, el capitán deba realizar una actuación ante un cónsul de España y no haya en el lugar, la efectuará ante la autoridad local y, de no ser posible, ante un notario o fedatario público, con independencia de su ratificación ante el primer cónsul español que encuentre en el curso de sus siguientes escalas.

#### **Artículo 176. Condición de autoridad pública.**

1. El capitán tendrá a bordo la condición de autoridad pública y deberá cumplir y hacer cumplir toda obligación que legal o reglamentariamente se le imponga en razón del cargo, en especial la de mantener el orden y la seguridad a bordo.
2. A tal efecto, el capitán podrá adoptar cuantas medidas de policía estime necesarias para mantener el orden en el buque, así como para garantizar la seguridad de cuantos se encuentren a bordo. Los miembros de la dotación y demás personas embarcadas deberán acatar las órdenes del capitán, sin perjuicio de su derecho a efectuar las reclamaciones que estimen pertinentes ante la autoridad administrativa o judicial competente una vez llegado el buque a puerto.

#### **Artículo 177. Obligación de consignar los hechos producidos.**

1. Los capitanes de los buques vendrán obligados a consignar en el Diario de Navegación los hechos cometidos



ekintzak, arau-hauste penal edo administratiboak izan daitezkeela iritziz gero.

2. Idazpena kapitainak eta interesdunak izenpetuko dute, edo hark ezezkoa emanez gero, bi lekukok.
3. Portura iristean, nabigazio-egunkarian idatzitakoaren kopia konpultsatua, eta hala badagokio, gainerako proba eta dokumentuak, aurkeztu beharko dizkio Itsas Kapitaintzari, portu nazionala izanez gero, edota agintea duen espainiar kontsul edo diplomatikoari, atzerriko portua izanez gero.

#### **178. artikulua. Erregistro zibileko aktak.**

1. Kapitainari dagokio ontzian Erregistro Zibileko arduradun baten betebeharrak eta ahalmenak egikaritzea, itsas bidaian gerta daitezkeen eta ontziraturako pertsonen egoera zibilean eragin dezaketen gertaera eta ekintza inskribagarriak dagokienez.
2. Nabigazioaren iraunaldian ontzian gerta daitezkeen jaiotzen eta heriotzen aktak, bai eta hiltzeko arriskuan egindako ezkontzak ere, kapitainak jasoko ditu nabigazio-egunkarian, edukia Erregistro Zibilaren Legeko xedapenen arabera egokitzeko.
3. Nabigazioaren iraunaldian pertsonak desagertuz gero, dagokion sumarioko informazioa aditzera emango du, desagertuen inguruabar nagusiak eta hartutako bilaketa-eta salbamendu-neurriak nabigazio-egunkarian idatziz jasota.

#### **179. artikulua. Testamentuak eta nabigazioan hiltzea.**

1. Kapitainak itsas testamentua baimenduko du, eta testamentua itxita hartuko du, gai horri buruz Kode Zibilean ezarritakoaren arabera, eta hori guztia idatziz jasoko du nabigazio-egunkarian. Halaber, liburu berean adieraziko da testamentu olografoa entregatu dela.
2. Pertsona bat ontzian hiltzen bada, eta medikurik ez badago errolatuta, kapitainari dagokio heriotza-ziurtagiria egitea. Hala ere, ezingo du ziurtagiri hori egin, bere iritzia arabera heriotzaren adierazgarri nabariak agertu ostean hogeita lau ordu igaro arte. Dena dela, kapitainak hildakoaren

por personas que se encuentren a bordo durante la navegación y que, a su juicio, pudieran ser constitutivos de infracción penal o administrativa.

2. El asiento será suscrito por el capitán y por el interesado o, en caso de negarse éste, por dos testigos.
3. Al llegar a puerto deberá entregar copia compulsada de lo consignado en el Diario de Navegación y, en su caso, de las demás pruebas y documentos, a la Capitanía Marítima si se trata de puerto nacional o a la autoridad consular o diplomática española si se trata de puerto extranjero.

#### **Artículo 178. Actas de registro civil.**

1. Al capitán corresponde ejercer a bordo los mismos deberes y facultades que un encargado del Registro Civil respecto de los hechos y actos inscribibles que ocurran durante un viaje marítimo y que afecten al estado civil de las personas embarcadas.
2. Las actas de los nacimientos o defunciones que ocurran a bordo durante la navegación, así como las de los matrimonios celebrados en peligro de muerte, serán extendidas por el capitán en el Diario de Navegación ajustando su contenido a lo dispuesto en la Ley de Registro Civil.
3. En caso de desaparición de personas durante la navegación, instruirá la información sumaria pertinente, consignando en el Diario de Navegación las circunstancias principales de la desaparición y las medidas de búsqueda y salvamento adoptadas.

#### **Artículo 179. Testamentos y fallecimiento durante la navegación.**

1. El capitán autorizará el testamento marítimo y recibirá el testamento cerrado en los casos y con las formalidades dispuestas sobre esta materia en el Código Civil, dejando constancia de ello en el Diario de Navegación. También hará constar en el mismo libro la entrega del testamento ológrafo.
2. Cuando fallezca a bordo una persona y a falta de médico enrolado, corresponderá al capitán la extensión del certificado de defunción, pero no podrá hacerlo antes de que hayan transcurrido veinticuatro horas a partir del momento en que, a su buen juicio, hayan aparecido señales inequívocas de



paper eta ondasunen inbentarioa egin beharko du, ontziko bi ofizialen laguntzaz, eta bi lekuko bertan direla, ahal izanez gero bidaiariak.

#### **180. artikulua. Gorpuen norakoa.**

1. Heriotza-ziurtagiria egin ondoren, ontzia ez bada portura iritsi, kapitainak gorpua kontserbatzeari ekingo dio, egoerak eskatzen dituen neurriak hartuta. Lehenengo espainiar portura iritsi ostean, kanpoko osasun-agintarien eskura jarriko du, eta haiek, Itsas Administrazioarekin lankidetzan, neurri egokiak hartuko dituzte. Helburu berarekin, gorpua dagokien Itsas Administrazioaren eskura jarriko da, eta espainiar kontsulari jakinaraziko zaio, atzerriko portuan lurra joz gero.

2. Hala eta guztiz ere, ontzian kontserbazio egokia bermatu ezin bada, gorpua itsasora botatzea erabaki dezake kapitainak.

3. Gorpua bota izana nabigazio-egunkarian jasota geratuko da, eguna, ordua eta egoera geografikoa adierazita. Hila marinelen artean ohi den bezala jantzita eta lasta ezarrita botako da, bi lekukoen aurrean, gutxienez, eta haiek identifikatu eta egunkarian sinatuko dute.

#### **181. artikulua. Ondasunak eta dokumentuak entregatzea.**

1. Inbentarioan sartutako ondasunak eta dagokien inbentarioa bera, bai eta jaiotza-, heriotza- eta ezkontza-aktak edo pertsonen desagertpenaren aktak ere, eta ontzian emandako edo jasotako testamentuak lehenengo portuko Itsas Administrazioari edo kontsulari entregatu beharko dizkio kapitainak, dagokionaren arabera, eta nabigazio egunkarian jasota geratuko dira entrega horren inguruabarrak.

2. Kapitainak, agintari publiko gisa, gai horiei buruz nabigazio-egunkarian egindako idazpenek dokumentu publikoen balioa izango dute.

#### **182. artikulua. Kapitainaren betebeharrak teknikoak.**

1. Kapitaina ontziaren nabigazioaren zuzendaritza teknikoaz arduratzen da, eta haren gobernu eraginkorra bere gain

muerte. En todo caso el capitán levantará el inventario de sus papeles y pertenencias, con asistencia de dos oficiales del buque y dos testigos, que serán preferentemente pasajeros.

#### **Artículo 180. Destino de los cadáveres.**

1. Si, una vez extendido el certificado de defunción, el buque no hubiere llegado a puerto, el capitán procederá a su conservación, adoptando para ello las medidas que exijan las circunstancias. Una vez llegado al primer puerto español lo pondrá a disposición de las autoridades de sanidad exterior que, con la colaboración de la Administración Marítima, adoptarán las medidas pertinentes. Con igual fin, el cadáver se pondrá a disposición de la Administración Marítima correspondiente, dándose comunicación al cónsul español, en caso de atracar en puerto extranjero.

2. No obstante, si no se pudiera garantizar la adecuada conservación a bordo, el capitán podrá disponer el lanzamiento al mar del cadáver.

3. Del lanzamiento del cadáver se dejará constancia en el Diario de Navegación, expresándose la fecha, hora y situación geográfica, el hecho de haber sido amortajado y lastrado al uso marino y la presencia de, al menos, dos testigos, que se identificarán y firmarán en el Diario.

#### **Artículo 181. Entrega de bienes y de documentación.**

1. Los bienes inventariados y el respectivo inventario, así como la copia autenticada de las actas de nacimiento, defunción, matrimonio o desaparición de personas y los testamentos otorgados o recibidos a bordo deben ser entregados por el capitán a la Administración Marítima o autoridad consular, según corresponda, del primer puerto, dejando constancia de las circunstancias de la entrega en el Diario de Navegación.

2. Los asientos que, sobre estas materias, haga el capitán en el Diario de Navegación en calidad de autoridad pública, tienen el valor de documento público.

#### **Artículo 182. Obligaciones técnicas del capitán.**

1. El capitán ostenta la dirección técnica de la navegación del buque, asumiendo su gobierno efectivo cuando lo juzgue



hartzen du, egoki irizitakoan, eta bereziki, hurrengo paragrafoan aurreikusitako kasuetan. Erantzukizunari eta agintaritzari dagokienez, ontziaren eragiketa-segurtasuna kudeatzeko eta kutsadura prebenitzeko nazioarteko arauetan aurreikusitako xedapenak aplikatuko dira.

2. Kapitaina zubira joango da, eta ontziaren gobernu bere gain hartuko du zuzenean porturatzeetan, kaira iristeko eta handik irteteko maniobretan, eta oro har, nabigazioaren arriskua nabarmen handitzea dakarten egoera guztietan, gaitasun fisikoei eusteko beharko dituen atsedendien kalterik gabe.

3. Zeregin teknikoak egikaritzean, kapitainak jokatu beharko du beti gaitasun handiko marinel bati eska dakioken prestutasunaz.

#### **183. artikulua. Arriskua, ontzia uztea eta salbamendua.**

1. Eguraldi txarra edo hondoratzeko arriskua izanez gero, kapitainak hartuko ditu ontziaren segurtasuna zaintzeko eta pertsonak zein ondasunak salbatzeko egoki irizitako neurri guztiak. Horretarako, babesa bilatuko du, nahitaezko porturatzeari ekingo dio, edo salbamendua eskatuko du luzamendutan ibili gabe, eta behar izanez gero, zerbitzu hori kontratatuko du.

2. Kapitainak arriskuan dagoen ontzia ez du utziko, hura salbatzeko itxaropen guztiak galdu arte, eta ontzian dauden pertsona, ondasun eta agiri ofizialak onik irteteko neurri egokiak hartu arte.

3. Itsasoan arriskuan dauden pertsonen laguntzera joateko betebeharra du kapitainak, baldin eta ontzia, tripulazioa edo bidaiariak arrisku larrian jarri gabe egin badezake, eta betiere jarduera guztiak nabigazio-egunkarian jasota.

#### **184. artikulua. Irizpide profesionalaren lehentasuna.**

1. Ez armadoreak, ez pleitariak, ez ontzian edo haren kargan interesa duen beste inork ez dio eragozpenik edo mugarik jarriko kapitainari, haren irizpide profesionalaren arabera itsasoan pertsonen biziaren segurtasunerako eta itsas

oportuno y, en particular, en los supuestos previstos en el apartado siguiente, siéndole de aplicación en cuanto a su responsabilidad y autoridad las disposiciones previstas en las normas internacionales de gestión de la seguridad operacional del buque y la prevención de la contaminación.

2. El capitán acudirá al puente y asumirá directamente el gobierno del buque en las recaladas, maniobras de llegada y salida de puerto y, en general, en todas aquellas circunstancias en que resulte notablemente incrementado el riesgo de la navegación, sin perjuicio de los descansos necesarios para el mantenimiento de sus aptitudes físicas.

3. En el ejercicio de sus funciones técnicas, el capitán deberá actuar en todo momento con la diligencia exigible a un marino competente.

#### **Artículo 183. Peligro, abandono del buque y salvamento.**

1. En caso de mal tiempo o de riesgo de naufragio, el capitán adoptará cuantas medidas crea necesarias para procurar la seguridad del buque y la salvación de las personas y de los bienes, buscando resguardo, efectuando arribada forzosa o recurriendo sin demora a la solicitud de salvamento, pudiendo contratarlo si fuere necesario.

2. El capitán no abandonará el buque en peligro sino después de haber perdido la esperanza de salvarlo y una vez adoptadas las medidas oportunas para salvar las personas, los bienes y los documentos oficiales que se encuentren a bordo.

3. El capitán está obligado a acudir en auxilio de las vidas humanas que se encuentren en peligro en el mar, siempre que pueda hacerlo sin grave peligro para el buque, su dotación o sus pasajeros, y dejando en todo caso constancia de lo actuado en el Diario de Navegación.

#### **Artículo 184. Primacía del criterio profesional.**

1. Ni el armador, ni el fletador ni cualquier otra persona con interés en el buque o en su carga pondrán impedimentos o restricciones al capitán del buque para que adopte o ejecute cualquier decisión que, según su juicio profesional, sea



ingurunea babesteko beharrezkoa den edozein erabaki hartzeko edo egikaritzeko.

2. Armadoreek ezingo dute kapitaina kaleratu, ez eta haren aurkako zehapen-neurririk hartu ere, haien jarraibideak alde batera utzi behar izan dituelako, segurtasuna babesteko modurik egokienean jarduteko premiaren ondorioz, marinela aditu baten irizpide profesionalaren arabera.

#### **185. artikulua. Armadorea ordeztzeko ahala.**

1. Kapitaina armadorearen ordezkaria da, haren gain hartzeko ontziaren ohiko beharrei buruzko eginbehar oro.

2. Armadoreak eginbehar horiek bete beharko ditu, eta ezingo du konfiantza-abusua edo emandako ahalmenen urratzea alegatzeko aukerarik gabe.

3. Salbu geratzen da kapitainak armadorearen aurrean duen erantzukizuna, hark emandako jarraibide legitimo eta berariazkoen aurkako ekintza eta kontratuengatik.

4. Kapitaina aktiboki eta pasiboki legitimatuta egongo da bere agindupeko ontziari dagozkion prozedura judicial edo administratiboetan armadorearen ordezkari gisa agertzeko.

#### **186. artikulua. Istripuen berri emateko betebeharra.**

1. Ontzi nazionalak kapitainek, berehala eta bitarteko azkarrena baliatuta, Itsas Kapitaintzari edo gertuen dagoen kontsulari jakinarazi beharko diote ontziari gertatutako edo ontziak eragindako istripu oro, sortutako edo ikusitako kutsatze-jazoera oro, eta nabigazioaren edo itsas ingurunearen segurtasunari eragiten dion ohiz kanpoko beste edozein gertaera berri garrantzitsu.

2. Halaber, kapitainak Itsas Administrazioaren aurrean agertu beharko du portu nazionalera iritsi eta ondorengo hogeita lau ordu baliadunetan, edo kontsularen aurrean atzerriko portua izanez gero, aurreko paragrafoan aipatutako gertaerei buruzko aitortpena egiteko, nabigazio-egunkariaren dagokion zatiaren transkripzio eta guzti.

necesaria para la seguridad de la vida humana en el mar y la protección del medio marino.

2. Los armadores no podrán despedir al capitán ni adoptar contra él otras medidas de naturaleza sancionadora por el hecho de haberse visto obligado a apartarse de sus instrucciones ante la necesidad de obrar del modo más adecuado para la salvaguardia de la seguridad, conforme al criterio profesional propio de un marino competente.

#### **Artículo 185. Poder de representación del armador.**

1. El capitán ostenta la representación del armador para contraer por cuenta de éste cuantas obligaciones se refieran a las necesidades ordinarias del buque.

2. El armador quedará obligado al cumplimiento de tales obligaciones sin que quepa alegar abuso de confianza o transgresión de las facultades conferidas.

3. Queda a salvo la responsabilidad que incumba al capitán frente al armador por los actos y contratos realizados contraviniendo las legítimas y expresas instrucciones impartidas por éste.

4. El capitán estará activa y pasivamente legitimado para comparecer como representante del armador en todos los procedimientos judiciales o administrativos concernientes al buque de su mando.

#### **Artículo 186. Obligación de comunicar accidentes.**

1. Los capitanes de los buques nacionales deberán comunicar, de inmediato y por el medio más rápido posible, a la Capitanía Marítima o autoridad consular más cercana, todo accidente de navegación ocurrido al buque o causado por él, todo episodio de contaminación producido u observado y cualquier otra novedad extraordinaria y de importancia que afecte a la seguridad de la navegación o del medio ambiente marino.

2. Asimismo, el capitán deberá presentarse dentro de las veinticuatro horas hábiles siguientes a su llegada a puerto nacional ante la Administración Marítima, o ante el cónsul si es puerto extranjero, para realizar una declaración sobre los hechos a los que se refiere el apartado anterior, con transcripción de la parte pertinente del Diario de Navegación.



#### **187. artikulua. Itsas protesta.**

1. Kapitainak itsas protesta egin ahal izango du, bere erantzukizuna ondoriozta dezaketen jazoerak gertatu badira. Ondorio horietarako, akta bat egingo du, gertaerak nabigazio-egunkarian idatzita dauden bezala jasota, eta egoki iritzitako iruzkinak erantsita.

2. Protesta-akta nabigazio-egunkariarekin batera gordeko da, eta haren kopia konpultsatua emango zaie ezinbestean gertaeretan interesa duten guztiei, 87. artikuluan xedatutakoaren arabera.

### **IV. TITULUA**

#### **Ontzia erabiltzeko kontratuak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Ontzia alokatzeko kontratua**

#### **188. artikulua. Kontzeptua.**

Ontzia alokatzeko kontratuaren bidez, errentatzaileak, prezio jakin baten truke, errentariari ontzi zehatz bat emateko konpromisoa hartzen du, denbora batez erabil dezan, itundutakoaren arabera, edo halakorik ezean, haren izaera eta ezaugarrien arabera.

#### **189. artikulua. Kontratuaren forma.**

Ontziaren alokatze-kontratua idatziz egingo da.

190. artikulua. Hirugarrenen aurreko aurkagarritasuna.

Fede oneko hirugarrenen aurrean aurkagarri izateko, alokatze-kontratua Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatu behar da.

#### **191. artikulua. Ontzia entregatzea.**

1. Errentatzaileak ontzia eta dagozkion tresnak entregatu behar ditu, kontratuan zehaztutako baldintzen arabera, eta haietan aurreikusi gabeko alderdietan, itundutako erabilerarako egokiak diren baldintzen arabera.

2. Entrega egin beharko da kontratuan finkatutako tokian eta denboran.

#### **Artículo 187. Protesta de mar.**

1. El capitán podrá levantar una protesta de mar cuando hayan ocurrido hechos de los que pudiera deducirse su responsabilidad. A tal efecto, redactará un acta recogiendo los hechos ocurridos tal como estén anotados en el Diario de Navegación, añadiendo los comentarios que estime oportunos.

2. El acta de protesta se conservará junto con el Diario, y de ella se entregará inexcusablemente copia compulsada a todos los interesados en los hechos ocurridos conforme se dispone en el artículo 87.

### **TÍTULO IV**

#### **De los contratos de utilización del buque**

#### **CAPÍTULO I**

##### **Del contrato de arrendamiento de buque**

#### **Artículo 188. Concepto.**

Por el contrato de arrendamiento de buque el arrendador se obliga, a cambio de un precio cierto, a entregar un buque determinado al arrendatario para que éste lo use temporalmente conforme a lo pactado o, en su defecto, según su naturaleza y características.

#### **Artículo 189. Forma del contrato.**

El contrato de arrendamiento de buque constará por escrito.

Artículo 190. Oponibilidad frente a terceros.

Para que pueda ser opuesto a terceros de buena fe, el contrato de arrendamiento del buque deberá figurar inscrito en el Registro de Bienes Muebles.

#### **Artículo 191. Entrega del Buque.**

1. El arrendador está obligado a entregar el buque arrendado y sus pertrechos en las condiciones especificadas en el contrato y, en lo no previsto, en las adecuadas para el uso pactado.

2. La entrega habrá de realizarse en el lugar y tiempo fijados en el contrato.



### **192. artikulua. Nabigagarritasun-egoera entregatutako unean.**

1. Bestelakorik itundu ezean, errentatzaileak nabigatzeko moduan entregatuko du ontzia, eta bere kontura izango dira ontziari dagozkion akatsen konponketak.
2. Errentatzaileak errentariaren aurrean erantzungo du nabigagarritasun-akatsak sortutako kalteengatik, ez baldin badu frogatzen arrazoizko prestasuna baliatuta ezin zela akatsa aurkitu.
3. Agindu hau betetzea nahitaezkoa izango da aisia, irabazi-asmorik gabeko arrantza edo arrantza ez-profesionala helburu bakar dituzten ontzi handi eta itsasontzi txikiak alokatzeko kontratuetan.

### **193. artikulua. Ontzia erabiltzeko mugak eta prezioaren ordainketa.**

1. Errentatzaileak kontratuan itundutakoaren arabera erabili beharko du alokatutako ontzia, eta aurreikusi gabeko aldeetan, ontziaren ezaugarri teknikoaren arabera.
2. Halaber, itundutako prezioa ordaindu beharko du, adostutako unean eta tokian.

### **194. artikulua. Ontziaren nabigagarritasun-egoerari eusteko betebeharra.**

1. Kontratuaren iraunaldian, errentariak nabigatzeko moduko egoeran eutsi beharko dio ontziari. Halaber, errentatzaileari jakinarazi beharko dizkio ontziak pairatutako kalteak, haren sailkapenean eragina badute edo eragina izan badezakete. Errentatzaileak edozein unetan ikuska dezake ontzia, haren ustiapen arrunta kaltetu gabe, eta sortutako gastuak bere kontura izango dira.
2. Aurreko 192. artikuluko 3. paragrafoan aipatutako ontzi handien eta itsasontzi txikien alokatze-kontratuetan errentatzailearen kontura dira nabigagarritasun-egoerari eusteko egin beharreko konponketak, errentariaren erruagatik egin behar direnak izan ezik. Errentatzailea betebeharrorretatik erabat edo partzialki salbuesten duen edozein itun deuseza izango da.

### **Artículo 192. Estado de navegabilidad a la entrega.**

1. Salvo pacto en contrario, el arrendador entregará el buque en estado de navegabilidad y tendrá a su cargo las reparaciones que se deriven de vicio propio del buque.
2. El arrendador responderá frente al arrendatario de los perjuicios causados por defectos de navegabilidad, a menos que pruebe que el vicio no pudo descubrirse con el empleo de una diligencia razonable.
3. Este precepto tendrá carácter imperativo en los contratos de arrendamiento de buques y embarcaciones cuyo uso exclusivo sea el recreo, la práctica del deporte sin propósito lucrativo o la pesca no profesional.

### **Artículo 193. Limitaciones de uso del buque y pago del precio.**

1. El arrendatario está obligado a utilizar el buque arrendado conforme a lo pactado en el contrato y, en lo no previsto, de acuerdo con las características técnicas del buque.
2. Igualmente está obligado a pagar el precio pactado en el tiempo y lugar convenidos.

### **Artículo 194. Obligación de mantener el buque en estado de navegabilidad.**

1. El arrendatario está obligado, durante el tiempo de duración del contrato, a mantener el buque en estado de navegabilidad. Asimismo, está obligado a informar al arrendador de los daños sufridos por el buque que afecten o puedan afectar a su clasificación. El arrendador podrá inspeccionar el buque en cualquier momento para comprobar su estado, sin perjudicar su normal explotación y siendo a su costa los gastos ocasionados.
2. En los contratos de arrendamiento de los buques y embarcaciones a que se refiere el apartado 3 del artículo 192, son a cargo del arrendador las reparaciones necesarias para mantener la embarcación en estado de navegabilidad, salvo las debidas a culpa del arrendatario. Será nulo cualquier pacto que exonere al arrendador, total o parcialmente, de esta obligación.



### **195. artikulua. Kontratua amaitzean ontzia itzultzeko betebeharra.**

1. Errentariak kontratuan itundutako unean itzuli beharko du ontzia. Aurreikusitako epean itzultzen ez badu, atzeratzeak eragindako kalte eta galeren ordaina eman beharko dio errentatzaileari. Hala ere, kontrakoa itundu ez bada, ulertuko da kontratua luzatu dela, errentariak arrazoiz agindutako azken bidaiaren iraupenak eragindako luzatzea dela-eta.
2. Errentariak ontzia itzuli beharko du horretarako adostutako tokira, eta adostu ez bada, ontzia entregatutako toki berera.
3. Ontzia itzuli beharko da errentariari entregatu zitzaionean zegoen egoera berean, itundutako erabileraren ondorioz sortutako ohiko higadura kontuan hartu gabe.

### **196. artikulua. Ontzia besterentzeak alokairuan dituen ondorioak.**

Ontzia besterenduz gero, eskuratzailerak subrogatuta geratuko da lehengo alokatze-kontratuan, baldin eta Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatuta bazegoen edo salerosketa egiteko garaian kontratu horren berri bazuen. Bestela, kontratua amaituko da, errentatzaileak emandako kalte-ordaina jasotzeari dagokionez errentariak duen eskubidea gorabehera. Nolanahi ere, eskuratzailerak errespetatu beharko du eskualdatzeko unean abian dagoen bidaia.

### **197. artikulua. Errentariaren betebeharra errentatzaileari kalterik ez eragiteko.**

Errentariaren betebeharra da alokatutako ontziaren erabilerak hirugarrenen alde sortutako karga eta eskubideek errentatzaileari kalterik ez eragitea.

### **198. artikulua. Etenaldiak alokatutako ontziaren erabileran.**

1. Aurreko 192. artikulua 2. paragrafoan ezarritako erantzukizunaren kalterik gabe, ontzia ezin bada erabili berrogeita zortzi ordutik gorako epean, ontziaren beraren akatsek eragindako kausengatik, jarduerarik gabeko aldiari dagokion prezioa ordaintzeko betebeharra desegingo da.

### **Artículo 195. Obligación de restituir el buque a la terminación del contrato.**

1. El arrendatario está obligado a restituir el buque en el momento pactado en el contrato. Si no lo restituyera en el plazo previsto indemnizará al arrendador los daños y perjuicios que éste experimente por el retraso. No obstante y salvo pacto en contrario, el contrato se entenderá prorrogado por el período de exceso que resulte de la duración del último viaje en curso ordenado razonablemente por el arrendatario.
2. El arrendatario deberá restituir el buque en el lugar convenido y, a falta de pacto, en el mismo en que se entregó el buque.
3. El buque deberá ser restituido en el estado en que se encontraba cuando fue entregado al arrendatario, salvo el desgaste normal derivado del uso pactado.

### **Artículo 196. Efectos de la enajenación del buque sobre el arrendamiento.**

En caso de enajenación del buque, el adquirente quedará subrogado en el contrato de arrendamiento existente, siempre que estuviese inscrito en el Registro de Bienes Muebles o conociese efectivamente su existencia al tiempo de la compraventa. En otro caso, quedará extinguido el contrato, con independencia del derecho del arrendatario a ser indemnizado por el arrendador. En todo caso, el adquirente deberá respetar el viaje en curso de ejecución en el momento de la transmisión.

### **Artículo 197. Obligación del arrendatario de mantener indemne al arrendador.**

El arrendatario está obligado a mantener indemne al arrendador de cualesquiera cargas y derechos a favor de terceros que nazcan con ocasión del uso del buque arrendado.

### **Artículo 198. Interrupciones en el uso del buque arrendado.**

1. Sin perjuicio de la responsabilidad establecida en el apartado 2 del artículo 192, si el buque no pudiera utilizarse durante un plazo superior a cuarenta y ocho horas por causas derivadas de su vicio propio, cesará la obligación de pagar el precio por todo el período de inactividad.





2. Halaber, 192. artikulua 3. paragrafoan aipatutako ontzi handi eta itsasontzi txikiak alokatzeko kontratuetan, erabiltzeko ezintasun horrek bi aukera hauetako bat hautatzeko aukera emango dio errentatzaileari: alde batetik, prezioa murriztea, eta bestetik, kontratua amaitzea, bestelako itunak egiteko aukerarik gabe, eta kalte eta galeren ordainetan jaso ditzakeen zenbatekoak alde batera utzita.

3. Ontzi handi edo itsasontzi txikia erabiltzean etenaldia sortzen bada errentatzailearen aurkako erreklamazioen ondorioz, errentariak atxikipenaren ondorioz sortutako kalte eta galeren ordaina jasotzeko eskubidea izango du.

#### **199. artikulua. Alokatzeko ontzia besteri errentan ematea eta alokairua lagatzea.**

1. Errentariak ezingo du ontzia azpierrean hartu, ez eta hirugarren bati kontratua eman ere, errentatzailearen baimenik gabe.

2. Azpierrean emendu-kontratuari eta kontratua lagatzeari 189. eta 190. artikuluetako xedapenak aplikatuko zaizkie.

#### **200. artikulua. Azpierrean hartzen duen errentariaren betebeharrak.**

1. Ontzia azpierrean hartzen duen errentariaren betebeharra da errentaren prezioa errentatzaileari ordaintzea.

2. Errentatzaileak errentariarengandik ordaina jasotzen ez badu, azpierreantzailearengana jo ahal izango du, errentariak ordura arte ordaindu gabeko prezioa eskatzeko.

#### **201. artikulua. Alokatzeko kontratuaren ondorioak.**

Alokatzeko kontratuaren lagapen baimenduak duen ondorioa da errentaria kontratutik kanpo geratzen dela, eta lagapen-hartzailea subrogatuta dagoela hark betetzen zuen posizio juridikoan.

#### **202. artikulua. Ekintzen preskripzioa.**

Ontzia alokatzeko kontratuaren ondoriozko ekintzak urtebeteko epean preskribatzen dira, kontratua amaitutako egunetik zenbatzen hasita, edo ontzia itzultutako egunetik hasita, azken hori beranduago izanez gero. Epe hori, 197. artikuluko xedapenen ondoriozko ekintzei dagokienez, ez da

2. En los contratos de arrendamiento de los buques y embarcaciones a que se refiere el apartado 3 del artículo 192, esta imposibilidad de utilización dará derecho al arrendatario a optar por la rebaja del precio o por la resolución del contrato, sin posibilidad de pacto en contrario y al margen de las indemnizaciones por daños y perjuicios que puedan corresponderle.

3. Cuando la interrupción en el uso del buque o embarcación arrendado se produzca a causa de reclamaciones contra el arrendador, el arrendatario tendrá derecho a ser indemnizado por los daños y perjuicios que sean consecuencia de la retención.

#### **Artículo 199. Subarriendo del buque y cesión del arriendo.**

1. El arrendatario no podrá subarrendar el buque ni ceder el contrato a un tercero sin el consentimiento del arrendador.

2. Al contrato de subarriendo y a la cesión del contrato se les aplicará lo dispuesto en los artículos 189 y 190.

#### **Artículo 200. Obligaciones del arrendatario que subarrienda.**

1. El arrendatario que subarrienda el buque continúa obligado a pagar el precio del arriendo al arrendador.

2. Si el arrendador no obtuviera el pago del arrendatario, podrá dirigirse contra el subarrendatario para exigirle el precio del subarriendo que todavía no haya pagado al arrendatario.

#### **Artículo 201. Efectos del contrato de cesión de arriendo.**

La cesión consentida del contrato de arrendamiento produce la separación del arrendatario del contrato y la subrogación del cesionario en la posición jurídica que ocupaba aquél.

#### **Artículo 202. Prescripción de acciones.**

Las acciones derivadas del contrato de arrendamiento de buque prescriben en el plazo de un año, contado desde la fecha de terminación del contrato o de la devolución del buque, si fuera posterior. El plazo no empezará a contar para las acciones derivadas de lo dispuesto en el artículo 197 sino



zenbatzen hasiko errentatzaileak dagokion karga edo eskubidea jasan beharrean egon arte.

## II. KAPITULUA

### Pleitamendu-kontratua

#### 1. atala. Xedapen orokorrak

##### **203. artikulua. Kontzeptua.**

Salgaien itsas garraioa kontratatzearen bidez –pleitamendua ere esaten zaio– garraiolariak, pleit baten truke, salgaiak itsasoz garraiatu eta portuan edo helmugan hartzaileari entregatzeko konpromisoa hartzen du.

##### **204. artikulua. Pleitamendua denboraren edo bidaien arabera.**

1. Pleitamendua ontziaren edukiera osokoa edo haren zati bat hartzen duena izanez gero, denboraren edo bidaiaren arabera hitzar daiteke. Denboraren araberrako pleitamenduan, itundutako aldian pleitariak agintzen dituen bidaia guztiak egiteko konpromisoa hartzen du garraiolariak, adostutako mugen barruan. Bidaien araberrako pleitamenduan, garraiolariak bidaia bat edo bidaia jakin batzuk egiteko konpromisoa hartzen du.

2. Denboraren araberrako pleitariak bere gain hartzen du ontziaren merkataritza-kudeaketa, eta kontrakoa itundu ez bada, bere kontura izango dira ustiapen-gastu aldakorrak. Bidaien araberrako pleitamenduan gastu horiek garraiolariaren kontura izango dira, beste nolabait egitea ituntzen ez bada.

3. Aurreko kasuetan, alderdiek elkar behartu dezakete pleitamendu-poliza bat sinatzera.

##### **205. artikulua. Salgai jakin batzuk ontziratze-agiriaren erregimenean garraiatzeko pleitamendua.**

Pleitamendua izan daiteke, halaber, pisuaren, neurriaren edo motaren arabera mugatutako salgaiak garraiatzeari buruzkoa. Kasu horretan, kontratuaren baldintzak ontziratze-agirian edo antzeko dokumentu batean jaso daitezke.

##### **206. artikulua. Azpleitamendua.**

Denboraren edo bidaien araberrako pleitariak hirugarren bati subrogatu ahal izango dizkio eskubide eta betebeharrak,

desde que el arrendador se viera obligado a soportar la carga o derecho de que se trate.

## CAPÍTULO II

### Del contrato de fletamento

#### Sección 1.ª Disposiciones generales

##### **Artículo 203. Concepto.**

Por el contrato de transporte marítimo de mercancías, también denominado fletamento, se obliga el porteador, a cambio del pago de un flete, a transportar por mar mercancías y entregarlas al destinatario en el puerto o lugar de destino.

##### **Artículo 204. Fletamento por tiempo y por viaje.**

1. Cuando el fletamento se refiera a toda o parte de la cabida del buque podrá concertarse por tiempo o por viaje. En el fletamento por tiempo el porteador se compromete a realizar todos los viajes que el fletador vaya ordenando durante el periodo pactado, dentro de los límites acordados. En el fletamento por viaje, el porteador se compromete a realizar uno o varios viajes determinados.

2. El fletador por tiempo asume la gestión comercial del buque y, salvo pacto en otro sentido, serán de su cuenta todos los gastos variables de explotación. En el fletamento por viaje dichos gastos serán por cuenta del porteador, a no ser que se pacte de otra forma.

3. En los casos anteriores, las partes podrán compelerse mutuamente a la suscripción de una póliza de fletamento.

##### **Artículo 205. Fletamento para el transporte de mercancías determinadas en régimen de conocimiento de embarque.**

El fletamento también puede referirse al transporte de mercancías determinadas por su peso, medida o clase. En este caso, las condiciones del contrato podrán figurar en el conocimiento de embarque u otro documento similar.

##### **Artículo 206. Subfletamento.**

El fletador por tiempo o viaje del buque podrá, salvo disposición expresa de la póliza en contrario, subrogar a un



polizan kontrakoa berariaz adierazi ez bada, garraiolariaren aurrean baldintzak betetzearen erantzule izatearen kalterik gabe.

#### **207. artikulua. Pleitariak garraioa kontratatzea.**

Denboraren edo bidaien araberako pleitariak pleitamendu-kontratuak egin ahal izango ditu bere izenean, hirugarrenekin, salgai jakin batzuk ontziratze-agiriaren erregimenean garraiatzeko. Kasu horretan, garraiolaria eta pleitaria erantzule solidarioak izango dira, hirugarrenen aurrean, garraiatutako salgaien kalte eta matxurak direla-eta, kapitulu honen 9. atalean ezarritakoari jarraituz, haien arteko pleitamendu-polizaren arabera dagokien atzerabide-eskubidearen kalterik gabe.

#### **208. artikulua. Bolumenaren araberako kontratuak.**

Kontrata izan daiteke, halaber, salgai-multzoko bat zenbait ontzitan edo zenbait bidaiatan garraiatzeko. Kasu horietan, bidaien araberako pleitamenduari buruzko xedapenak aplikatuko zaizkio itundutako bakoitzari, alderdien artean bestelako ituna egin ezean.

#### **209. artikulua. Garraio multimodala.**

Garraio-kontratuak barne hartzen baditu itsas garraiokoak ez diren garraio-bideak, kapitulu honetako arauak aplikatuko zaizkio soilik itsasoz egiten den garraio-faseari. Gainerako faseak bakoitzari dagokion berariazko araudiaren arabera erregulatuko dira, araudi horrek agindu-indarra baldin badu.

#### **210. artikulua. Salgaiak garraiatzeko ez diren helburuetarako ontziak erabiltzeko kontratuak.**

Ontzi bat salgaiak garraiatzeko ez den helburuetarako kontratatzen den kasuetan, aplikatuko dira ontzia eskura jartzeari eta erabiltzeari buruzko pleitamendua erregulatuzko xedapenak, bai eta pleitari eta hura aurretiaz azkentzeari buruzkoak ere, egindako kontratuaren xedearekin bateragarriak diren heinean.

tercero en los derechos y obligaciones derivados de ella, sin perjuicio de seguir siendo responsable de su cumplimiento ante el porteador.

#### **Artículo 207. Contratación del transporte por el fletador.**

El fletador por tiempo o viaje podrá también celebrar en su propio nombre contratos de fletamento para el transporte de mercancías determinadas en régimen de conocimiento de embarque con terceros. En este caso, el porteador y el fletador serán responsables solidariamente frente a los terceros de los daños y averías de las mercancías transportadas, conforme a lo establecido en la sección 9.ª de este capítulo, sin perjuicio del derecho de regreso entre ellos que corresponda de acuerdo con la póliza de fletamento.

#### **Artículo 208. Contratos de volumen.**

El contrato podrá también referirse al transporte de un conjunto de mercancías en varios buques o varios viajes, aplicándose en tal caso las disposiciones referentes al fletamento por viaje a cada uno de los pactados, salvo pacto diverso entre las partes.

#### **Artículo 209. Transporte multimodal.**

Si el contrato de transporte comprendiera la utilización de medios de transporte distintos del marítimo, las normas de este capítulo se aplicarán sólo a la fase marítima del transporte, regulándose las demás fases por la normativa específica que les corresponda siempre que esta tenga carácter imperativo.

#### **Artículo 210. Contratos de utilización del buque para fines distintos del transporte de mercancías.**

En los casos en que se contrate la disponibilidad de un buque para fines distintos del transporte de mercancías, se aplicarán las disposiciones reguladoras del fletamento que se refieren a la puesta a disposición y empleo del buque, así como al flete y su extinción anticipada, en tanto en cuanto sean compatibles con la finalidad del contrato celebrado.



## 2. atala. Garraiolariaren betebeharrak

### 211. artikulua. Ontzia eskura jartzea.

Garraiolariak ontzia pleitariaren edo karga-ontziratzailearen eskura jarriko du, adostutako portuan eta egunean. Kontratua ontzi jakin bati buruzkoa bada, ontzi horren orde ez ingo da beste bat jarri, hala baimentzen duen berariazko ituna egin ezean.

### 212. artikulua. Ontziaren nabigagarritasuna.

1. Garraiolariak zainduko du ontzia nabigatzeko egoera egokian egon dadila, karga hartu eta helmugara segurtasunez garraiatzeko, proiektatutako bidaian aurreikus daitezkeen gorabeherak, faseak eta kontratatutako kargaren izaera kontuan hartuta.

2. Bidaia hasteko unean, edo kontratuan barne hartutako bidaia bakoitza hasteko unean nabigatzeko egoera egokian egon beharko du ontziak. Karga ontzian hartzeko unean, salgaiak segurtasunez gordetzeko moduan egon beharko du ontziak, gutxienez.

3. Garraiolariak arrazoizko eginbidea egikaritu beharko du, ontzia egoki nabigatzeko moduan egon dadin, kontratua indarrean dagoen bitartean.

### 213. artikulua. Ontziaren ezaugarriak.

Aurreko artikuluan nabigagarritasun-egoerari buruz jasotako xedapenez gainera, ontziak bete behar ditu kontratuan ezarritako baldintzak, nazionalitatea, sailkapena, abiadura, kontsumoa, edukiera eta gainerako ezaugarriak kontuan hartuta. Ontziak ez badu baldintza horietako bat betetzen, pleitariak kalte-ordaina eskatu ahal izango du egin zaizkion galerengatik. Horrez gainera, ez-betetzeak zapuzten badu kontratatzean lortu nahi zen xedea, kontratua indargabetzeko aukera izango du.

### 214. artikulua. Eskura ez jartzea.

Pleitariak kontratua indargabetu ahal izango du, adostutako egunean ontzia eskura ez badu. Horrez gainera, pairatutako galeren kalte-ordaina erreklamatu ahal izango du, ez betetzea garraiolariaren errua izanez gero.

## Sección 2.<sup>a</sup> De las obligaciones del porteador

### Artículo 211. Puesta a disposición del buque.

El porteador pondrá el buque a disposición del fletador o cargador en el puerto y fecha convenidos. Si el contrato se refiere a un buque determinado, éste no podrá ser sustituido por otro, salvo pacto expreso que lo autorice.

### Artículo 212. Navegabilidad del buque.

1. El porteador cuidará de que el buque se encuentre en el estado de navegabilidad adecuado para recibir el cargamento a bordo y transportarlo con seguridad a destino, teniendo en cuenta las circunstancias previsibles del viaje proyectado, sus fases y la naturaleza del cargamento contratado.

2. El estado de navegabilidad deberá existir en el momento de emprender el viaje, o cada uno de los viajes que incluya el contrato. En el momento de recibir el cargamento a bordo, el buque deberá hallarse, por lo menos, en un estado que lo haga capaz de conservar las mercancías con seguridad.

3. El porteador deberá ejercer una diligencia razonable para mantener el buque en el estado de navegabilidad adecuado durante el tiempo de vigencia del contrato.

### Artículo 213. Características del buque.

Además de lo dispuesto en el artículo anterior en cuanto al estado de navegabilidad, el buque deberá poseer las condiciones fijadas en el contrato en cuanto a nacionalidad, clasificación, velocidad, consumo, capacidad y demás características. Si el buque no cumpliera alguna de ellas, el fletador podrá exigir la indemnización por los perjuicios que se le irroguen, salvo que el incumplimiento frustrase la finalidad perseguida al contratar, en cuyo caso podrá, además, resolver el contrato.

### Artículo 214. Falta de puesta a disposición.

El fletador podrá resolver el contrato si el buque no se encontrase a su disposición en la fecha convenida. Podrá además reclamar indemnización por los perjuicios sufridos si el incumplimiento se debiera a culpa del porteador.



### **215. artikulua. Itundutako portua.**

Ontzia pleitariaren edo karga-ontziratzailearen eskura jarri beharko da, kontratuan adostutako portuan, eta joko da bi alderdiek haren ezaugarrien jakitun zirela kontratua egiteko unean, kontrakorik frogatzen ez bada. Adostutako portuan sartzea ezinezkoa bada edo horrek ontziaren segurtasuna arriskuan jarriko balu, alderdietako edozeinek kontratua indargabetu ahal izango du, ezintasun edo segurtasun falta hori aldi baterakoa izan ezean. Azken kasu horretan, arrazoizko denbora itxaron beharko dute, eragozpena konpon dadin.

### **216. artikulua. Portua hautatzeko eskubidea.**

1. Pleitariak kontratuan beretzat gorde badu eskura jartzeko portua hautatzeko ahalmena, epe egokian hautatu beharko du ontzia sartzeko moduko portu segurua. Portuak baldintza horiek betetzen ez baditu, garraiolariak eskatu ahal izango du eremu bereko beste portu bat hautatzea, kontratua betetzeko, eta pleitariak ez badu hala egiten, kontratua indargabetu ahal izango du, galeren kalte-ordaina erreklamatzearen kalterik gabe. Eskubide bera izango du garraiolariak, pleitariak ez badu garaiz izendatzen hautatutako portua.

2. Ontziak matxurak izanez gero, pleitariak hautatutako portu ez-seguruan sartzegatik eta egoteagatik, pleitaria izango da haien erantzulea, frogatzen ez baldin badu kapitainak ez zuela jokatu kapitain aditu bati eska dakiokkeen itsas prestasunaz. Denboraren araberako pleitamenduan xedapen hau aplikatuko da kontratuaren iraunaldian pleitariak hautatutako portu guztiei dagokienez.

### **217. artikulua. Kaia edo kargatzeko tokia.**

1. Kontrakoa itundu ez bada, pleitariak hautatu ahal izango du eskura jartzeko portuaren barruan zer kaira edo zamalanetarako tokira joan behar duen ontziak, baldin eta segurua eta irisgarria bada ontziarentzat, bai zamalanak egin aurretik, bai egiteko unean eta ondoren ere. Izendapen hori ez bada arrazoizko epean egiten, garraiolariak ontzia ainguratuta eduki ahal izango du, aginduen zain, edo salgai jakin horientzat ohikoa den kai edo zamalanetarako toki batera

### **Artículo 215. Puerto pactado.**

El buque deberá ser puesto a disposición del fletador o cargador en el puerto convenido en el contrato, presumiéndose, salvo prueba en contrario, que ambas partes conocían las características de éste al contratar. Si el puerto convenido fuera de acceso imposible o inseguro para el buque, cualquiera de las partes podrá resolver el contrato, salvo que la imposibilidad o inseguridad sean sólo temporales, en cuyo caso estarán obligadas a esperar un tiempo razonable a la subsanación del obstáculo.

### **Artículo 216. Derecho de designación del puerto.**

1. Si el fletador se hubiera reservado en el contrato la facultad de designar el puerto de puesta a disposición, deberá elegir en plazo oportuno un puerto seguro y accesible para el buque. Si el puerto no reuniese estas condiciones, el porteador podrá exigir la designación de otro dentro del mismo área para el cumplimiento del contrato y, si el fletador no lo hiciera, podrá resolver el contrato, sin perjuicio de reclamar indemnización por los perjuicios. El mismo derecho corresponderá al porteador si el fletador no designa tempestivamente el puerto elegido.

2. Si el buque sufriera averías como consecuencia de la entrada y estancia en un puerto inseguro designado por el fletador, éste será responsable de ellas, salvo que pruebe que el capitán no actuó con la diligencia náutica exigible a un capitán competente. En el fletamento por tiempo, esta disposición será aplicable con relación a todos los puertos que el fletador vaya designando durante la vigencia del contrato.

### **Artículo 217. Muelle o lugar de carga.**

1. Salvo pacto en contrario, el fletador podrá designar el muelle o lugar de carga al que debe dirigirse el buque dentro del puerto de puesta a disposición, siempre que sea seguro y accesible para el buque antes, durante, y después de cargar. Si tal designación no se hubiere hecho en un plazo razonable, el porteador podrá mantener el buque fondeado en espera de órdenes o dirigirlo a un muelle o lugar de carga usual para las



eraman ahal izango du, eta igarotako denbora pleitariaren kontura izango da.

2. Salgaiak ontziratzeko-agiriaren erregimenean garraiatzeko pleitamenduan, garraiolariak du kargatzeko tokia hautatzeko ahalmena, eta egindako aukera aurrerapen nahikoaz jakinarazi beharko dio karga-ontziratzaileari.

3. Pleitariak hautatutako kaiaren edo kargatzeko tokiaren segurtasun faltagatik ontziak pairatutako matxuren kasuan aplikatuko da aurreko artikulua 2. paragrafoan xedatu dena.

#### **218. artikulua. Kargatzeko eta estibatze lanak.**

1. Kontrakoa itundu ez bada, pleitariak edo karga-ontziratzaileak ontziaren saihetsean jarriko ditu salgaiak, eta haien kargatzeko eta estibatze lanak bere kontura eta arriskura egingo ditu, salgaien izaerak eta egin beharreko bidaiak eskatutako prestasun egokiaz.

2. Aurreko arauak ez dira aplikatuko ontziratzeko-agiriaren erregimenean salgai jakin batzuk garraiatzeko pleitamenduan; izan ere, kasu horretan garraiolariak bere gain hartzen ditu kargatzeko eta estibatze lanak, bere kontura eta arriskura, kontrakoa itundu ez bada.

3. Kargatzeko eta estibatze lanak pleitariaren edo karga-ontziratzailearen kontura eta arriskura egitea itundu bada ere, bidaiaren segurtasuna arriskuan jartzen duen estibatze-lan akastunaren ondorioen erantzulea garraiolaria izango da.

#### **219. artikulua. Ontzi-bizkarraren gaineko karga.**

Garraiolariak karga ditzake salgaiak ontzi-bizkarraren gainean, baldin eta pleitariak berariaz onartzen badu, edo indarrean dauden usadio edo erregelamenduekin bat etorritz gero.

#### **220. artikulua. Bidaia egitea.**

Garraiolariak bidaia hasi eta burutu behar du, helmugara arte, beharrezkoak ez diren atzerapenik gabe eta itundutako bidetik, eta halakorik ezean, bide egokienetik, inguruabarren arabera. Halaber, garraiatutako salgaiak zaindu beharko ditu, bidaiaren fase guztietan, haien izaera eta inguruabarrei

mercancías de que se trate, siendo a cargo del fletador el tiempo transcurrido.

2. En el fletamento para el transporte de mercancías en régimen de conocimiento de embarque, la facultad de elección del punto de carga corresponde al porteador, quien deberá informar de su elección al cargador con suficiente antelación.

3. En el caso de averías sufridas por el buque como consecuencia de la inseguridad del muelle o lugar de carga designado por el fletador será aplicable lo dispuesto en el apartado 2 del artículo anterior.

#### **Artículo 218. Operaciones de carga y estiba.**

1. Salvo pacto en contrario, el fletador o cargador colocará las mercancías al costado del buque y realizará la carga y estiba de las mismas a su costa y riesgo, con la adecuada diligencia que exija la naturaleza de las mercancías y el viaje a realizar.

2. No serán de aplicación las reglas anteriores en el fletamento para el transporte de mercancías determinadas en régimen de conocimiento de embarque, en el que el porteador asume, salvo pacto en contrario, la realización a su costa y riesgo de las operaciones de carga y estiba.

3. Aun cuando se pacte que la carga y la estiba sean efectuadas a costa y riesgo del fletador o cargador, el porteador será responsable de las consecuencias derivadas de una estiba defectuosa que comprometa la seguridad del viaje.

#### **Artículo 219. Carga sobre cubierta.**

El porteador podrá embarcar mercancía sobre cubierta siempre que el fletador lo acepte expresamente, o sea conforme con los usos o reglamentaciones en vigor.

#### **Artículo 220. Realización del viaje.**

El porteador deberá emprender el viaje y realizarlo hasta el punto de destino sin demora innecesaria y por la ruta pactada, o en su defecto por la más apropiada según las circunstancias. Igualmente deberá custodiar las mercancías transportadas durante todas las fases del viaje en forma



dagokien moduan, eta hartzaileari entregatu beharko dizkio azken helmugan.

#### **221. artikulua. Bidaia hasteko atzerapena.**

Bidaia hastean justifikaziorik gabeko atzerapena gertatzearen ondorioz sortutako kalte eta galeren erantzulea garraiolaria izango da.

#### **222. artikulua. Desbideratzea.**

Itundutako bidetik –eta halakorik ezean, bide egokienetik, inguruabarrak kontuan hartuta– aldentzen bada ontzia, horren ondorioz sortutako kalte eta galeren erantzulea garraiolaria izango da, desbideratze hori pertsonen biziak salbatzeko egin ez bada, edo arrazoizkoa den eta justifikatuta dagoen beste edozein kausagatik egin ez bada, ontziaren hasierako nabigatzeko ezintasunaren ondorio izan gabe.

#### **223. artikulua. Zaintzeko betebeharra.**

Zaintzeko betebeharra, kapitulu honen 9. ataleko xedapenen arabera, urratzearen ondorioz salgaiek pairatzen dituzten galera edo kalteen erantzulea garraiolaria izango da.

#### **224. artikulua. Ontzia desgaitzearen ondorioz porturatzea.**

1. Ontzia matxuratzegatik, edo nabigatzea eragozten dion beste edozein kausagatik bidaia eteten bada helmuga ez den tokian, garraiolariak salgaiek zaindu beharko ditu, porturatzea eragin zuten kausak konpontzen diren bitartean. Ontzia behin betiko desgaituta geratuz gero, edo atzerapenak kargari kalte larria eragin badiezaioke, garraiolariak bere kontura hornitu beharko du itundutako helmugara bitarteko garraioa. Garraiolariak ez badu hala egiten, salgaiek ez dute pleitarik sortuko.

2. Aurreko paragrafoan ezarritakoa ulertzen da matxura handia gertatuz gero dagokionaren kalterik gabe, eta kapitulu honen 7. atalean jasotakoari jarraituz atzerapenagatik edo salgaiek galtzeagatik garraiolariak izan dezakeen erantzukizunaren kalterik gabe, ontziak nabigatzeko gaitasunik ez izatearen kausa hari egotz badakioke.

3. 1. paragrafoan xedatutakoa ez da aplikatuko denboraren arabera pleitamenduei.

adecuada a su naturaleza y circunstancias, y entregarlas al destinatario en el punto de destino final.

#### **Artículo 221. Retraso en el inicio del viaje.**

El porteador será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen por el retraso injustificado en emprender el viaje.

#### **Artículo 222. Desviación.**

El porteador será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen por la desviación del buque de la ruta pactada o, en su defecto, de la más apropiada según las circunstancias, a no ser que tal desviación se realice para salvar vidas humanas o por cualquier otra causa razonable y justificada que no derive del estado de innavegabilidad inicial del buque.

#### **Artículo 223. Deber de custodia.**

El porteador será responsable por la pérdida o daños que sufran las mercancías como consecuencia de la infracción del deber de custodia de acuerdo con lo preceptuado en la sección 9.ª de este capítulo.

#### **Artículo 224. Arribada por inhabilitación del buque.**

1. Si por avería del buque u otra causa que lo inhabilite para navegar el viaje quedase interrumpido en un puerto distinto del de destino, el porteador deberá custodiar las mercancías mientras se subsanan las causas que provocaron la arribada. Si el buque quedara inhabilitado definitivamente o el retraso pudiera perjudicar gravemente al cargamento, el porteador deberá proveer a su costa al transporte hasta el destino pactado. Si el porteador no lo hiciera, las mercancías no devengarán flete alguno.

2. Lo establecido en el apartado anterior se entiende sin perjuicio de lo que proceda en avería gruesa y de la responsabilidad que pueda incumbir al porteador por el retraso o pérdida de las mercancías conforme a la sección 7.ª de este capítulo, si la causa de la innavegabilidad del buque le fuera imputable.

3. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplicará en el fletamento por tiempo.



### **225. artikulua. Portuaren segurtasuna.**

1. Kontratuan helmuga gisa izendatutako portua ez bada irisgarria ontziarentzako segurtasun-baldintzetan, garraiolariak eraman dezake gertuen dagoen portu egokira, eta salgaiak han entregatzea onartzeko exijitu dezake. Ahalmen hori ezingo du baliatu iristeko eragozpena aldi baterakoa soilik bada. Kasu horretan, konpondu zain egongo da arrazoizko denbora batez.

2. Pleitariak beretzat gorde badu helmuga-portua hautatzeko ahalmena, 216.1 artikuluko xedapenak aplikatuko dira.

3. Kontratua egiteko unean jada segurtasun falta eragindako kausa egonez gero, eta helmugatzat hartutako portua kontratuan jasota badago, garraiolariak bere gain hartuko ditu itundutakoa ez den portu batean deskargatzeak eragingo dituen gastuak, kontratatzeke unean portuaren segurtasun faltaren berririk ez zuela pentsarazten duten inguruabarrak egon ezean.

4. Aurreko 1. paragrafoko kasuetan, garraiolariak atzerapenik gabe jakinaraziko dio hartzaileari, eta nolahi ere, pleitariari, gertuen dagoen portura desbideratuko dela ontzia.

### **226. artikulua. Kaia zehaztea.**

Aurreko artikuluko xedapenak aplikatuko dira kaia edo deskargatzeko tokia zehazteari dagokionez.

### **227. artikulua. Desestibatzeke eta deskargatzeko lanak.**

1. Pleitariak edo hartzaileak luzatu gabe desestibatu eta deskargatu beharko ditu salgaiak, bere kontura eta arriskura, bai eta ontziaren saihetsetik kendu ere. Alderdiek egin ahal izango dituzte eragiketa horiei buruzko berariazko itunak.

2. Aurreko paragrafoko arauak ez dira aplikatuko ontziratze-agiriaren erregimenean salgai jakin batzuk garraiatzeko pleitamenduan; izan ere, kasu horretan garraiolariak bere gain hartzen ditu desestibatzeke eta deskargatzeko lanak, bere kontura eta arriskura, kontrakoa itundu ez bada.

### **228. artikulua. Entregatu beharra.**

Garraiolariak, luzatu gabe eta itundutakoaren arabera, garraiatutako salgaiak entregatu beharko dizkio jasotzeko

### **Artículo 225. Seguridad del puerto.**

1. Si el puerto de destino designado en el contrato no fuera accesible en condiciones de seguridad para el buque, el porteador podrá dirigirlo al puerto conveniente más próximo y exigir que se acepte allí la entrega de las mercancías. No podrá hacer uso de esta facultad si el obstáculo para el acceso es sólo temporal, en cuyo caso deberá esperar a su subsanación en un tiempo razonable.

2. Si el fletador se hubiera reservado en el contrato la facultad de designar el puerto de destino, se aplicarán las disposiciones del artículo 216.1.

3. Si la causa de la inseguridad existiera en el momento de contratar y el puerto de destino figurara en el contrato, el porteador soportará los gastos que ocasione la descarga en un puerto distinto del pactado, salvo que las circunstancias permitan suponer que no conoció los factores de inseguridad del puerto en el momento de contratar.

4. En los casos del apartado 1, el porteador deberá comunicar sin demora al destinatario y, en todo caso, al fletador, el desvío al puerto más próximo.

### **Artículo 226. Determinación del muelle.**

Las disposiciones del artículo anterior serán aplicables a la determinación del muelle o lugar de descarga.

### **Artículo 227. Operaciones de desestiba y descarga.**

1. El fletador o receptor deberá desestibar y descargar sin demora las mercancías a su costa y riesgo, así como retirarlas del costado del buque. Las partes podrán establecer pactos expresos diversos sobre estas operaciones.

2. No serán de aplicación las reglas del apartado anterior en el fletamento para el transporte de mercancías determinadas en régimen de conocimiento de embarque, en el que el porteador asume, salvo pacto en contrario, la realización a su costa y riesgo de las operaciones de desestiba y descarga.

### **Artículo 228. Obligación de entrega.**

El porteador deberá entregar sin demora y conforme a lo pactado las mercancías transportadas al destinatario





legitimitatea duen hartzaileari. Hartzailea agertzen ez bada, edo entrega ez badu onartzen, garraiolariak salgaiak biltegitatu ahal izango ditu entregatu arte, hartzailearen kontura, edo gordailutze judizialera jotzeko aukera izango du.

### 3. atala. Pleitariaren eginbeharrak

#### 229. artikulua. Salgaiak ontziratzeo aurkeztea.

1. Pleitariak salgaiak ontziaren saihetsean jarri beharko ditu, gero ontziratzeo, garraiorako beste modu batean entregatzea itundu ezean. Hala egiten ez badu, garraiolariak kontratua indargabetu dezake, plantxa-epea igaro ostean, eta horrez gainera, kalte-ordaina erreklamatu ahal izango du pairatutako galerengatik.

2. Ontziratze-agiriaren erregimenean salgai jakin batzuk garraiatzeo pleitamenduan, garraiolariak indargabetutzat jo ahal izango du kontratua, salgaiak entregatzen ez bazaizkio ontziak portuan egin ohi duen egonaldian ontziratzeo moduko epean, baldin eta karga-ontziratzaileari alde aurretik abisua eman badio. Kasu horretan, gainera, kalte-ordaina erreklamatu ahal izango du, epea ez betetzeak sortutako galerengatik.

#### 230. artikulua. Hutsik utzitakoaren gaineko pleita.

Kontratutako salgai guztiak kargatzen ez dituen pleitariak ordaindu beharko ditu ontziratzen ez duen kopuruari dagokion pleita, garraiolariak beste karga bat hartu ez badu, ontziaren edukiera osatzeko.

#### 231. artikulua. Ontziratzeo klandestino.

1. Kontratutako motakoak ez diren salgaiak ezingo dira ontziratzeo, garraiolariari eta gainerako karga-ontziratzaileei kalterik sortu gabe egin daitekeen kasuetan izan ezik. Azken kasu horretan, garraiolariak eskatu ahal izango du ontziratutako salgaiengatik ohikoa den pleita.

2. Bestelako salgaiak ontziratuz gero, garraiolariari jakinarazi gabe, horrek garraiolariari edo gainerako karga-ontziratzaileei eragindako kalte eta galera guztien erantzulea pleitaria izango da, dagokion pleita ordaintzeko betebeharraren kalterik gabe. Garraiolariak salgaiak

legitimado para recibirlas. Si éste no se presentase o rechazase la entrega, el porteador podrá, a costa del destinatario, almacenar las mercancías hasta su entrega o recurrir a su depósito judicial.

### Sección 3.ª De los deberes del fletador

#### Artículo 229. Presentación de las mercancías para su embarque.

1. El fletador deberá poner las mercancías al costado del buque para su embarque, salvo que se haya pactado otra forma de entregar las mercancías para el transporte. Si no lo hiciera así, el porteador podrá resolver el contrato una vez transcurrido el plazo de plancha, y reclamar además la indemnización por los perjuicios sufridos.

2. En el fletamento para el transporte de mercancías determinadas en régimen de conocimiento de embarque, el porteador podrá tener por resuelto el contrato si la mercancía no le fuera entregada en plazo que permita su embarque durante la estancia usual del buque en puerto, siempre que hubiera avisado previamente al cargador. Podrá además, en tal caso, reclamar la indemnización por los perjuicios derivados del incumplimiento del plazo.

#### Artículo 230. Flete sobre vacío.

El fletador que no cargara la totalidad de las mercancías contratadas deberá pagar el flete de la cantidad que deje de embarcar, salvo que el porteador haya tomado otra carga para completar la capacidad del buque.

#### Artículo 231. Embarque clandestino.

1. No podrán embarcarse mercancías de clase distinta de la contratada, salvo que sea posible hacerlo sin perjuicio ninguno para el porteador y demás cargadores. En este último caso, podrá el porteador exigir el flete que corresponda usualmente a la mercancía embarcada.

2. Si se embarcasen mercancías distintas sin notificarlo al porteador, será el fletador responsable de todos los daños y perjuicios que de ello se siguieren para el porteador o demás cargadores, sin perjuicio de la obligación de abonar el flete que corresponda. El porteador podrá desembarcar las



lehorreratu ahal izango ditu, ontziari edo kargari kalte larriak ez eragiteko komenigarria izanez gero.

### **232. artikulua. Salgai arriskutsuak ontziratzea.**

1. Ezingo dira salgai arriskutsuak ontziratatu haien izaera garraiolariari aldeaz aurretik jakinarazi gabe, eta hark garraiatzeko baimena eman gabe. Nolanahi ere, karga-ontziratzaileak markatu eta etiketatu behar ditu, salgai horietako bakoitzaren kasuan indarrean dauden arauen arabera.

2. Pleitariak salgai arriskutsuak ontziratzen baditu, aurreko paragrafoan xedatutakoa urrututa, eragindako kalte eta galera guztien erantzule izango da, garraiolariaren eta gainerako karga-ontziratzaileen aurrean. Gainera, salgai horiek noiznahi lurreratu, suntsitu edo ez-kaltegarri bihurtu ahal izango dira, inguruabarrek eskatzen dutenaren arabera, kalte-ordaina eskuratzeko eskubiderik gabe.

3. Salgai arriskutsuak behar bezala aitortu ostean ontziratutako kasuetan ere, lurreratu, suntsitu edo ez-kaltegarri bihurtu ahal izango dira, pertsonentzat edo gauzentzat benetako arriskua izanez gero, kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik gabe, garraiatzailea arrisku-egoeraren erantzulea izan ezean, 7. atalean xedatutakoaren arabera, edo matxura handiagatik ordaintzea bidezkoa denean.

### **233. artikulua. Pleita kalkulatzeko eta sortzeko.**

Pleita kalkulatzeko da kontratuan itundutako moduan, eta halakorik ezean, honako arau hauen arabera:

a) Pleita salgaien pisuaren edo bolumenaren arabera kalkulatzeko bada, ontziratze-agirian aitortutako pisu eta bolumenaren arabera finkatuko da, iruzurra edo akatsa izan ezean.

b) Denboraren arabeko pleitamenduan, pleita egunetik egunera sortuko da, ontzia pleitariaren eskura eta hark benetan erabiltzeko moduan dagoen denbora guztian.

### **234. artikulua. Galdutako edo matxuratutako salgaien pleita.**

1. Kontrakoa itundu ez bada, bidaian galdutako salgaiek ez dute pleitarik sortuko, haien izaerak, berezko akatsak edo

mercancías si resultare conveniente para evitar perjuicios graves al buque o al cargamento.

### **Artículo 232. Embarque de mercancías peligrosas.**

1. No podrán embarcarse mercancías peligrosas sin previa declaración de su naturaleza al porteador, y sin el consentimiento de éste para su transporte, debiendo en cualquier caso ser marcadas y etiquetadas por el cargador conforme a las normas vigentes para cada clase de estas mercancías.

2. Si el fletador embarcase mercancías peligrosas con violación de lo dispuesto en el apartado anterior, será responsable ante el porteador y ante los demás cargadores de todos los daños y perjuicios causados; además, dichas mercancías podrán en todo momento ser desembarcadas, destruidas o transformadas en inofensivas según lo exijan las circunstancias, sin derecho a indemnización.

3. Incluso en el caso de embarque correctamente declarado de mercancías peligrosas, éstas podrán ser desembarcadas, destruidas o transformadas en inofensivas si llegan a constituir un peligro real para las personas o las cosas, sin derecho a indemnización, a no ser que el porteador sea responsable de la situación de peligro conforme a lo dispuesto en la sección 7.<sup>a</sup>, o bien cuando proceda su abono en avería gruesa.

### **Artículo 233. Cálculo y devengo del flete.**

El flete se calculará en la forma pactada en el contrato y, en su defecto, conforme a las reglas siguientes:

a) Si el flete se calculara por el peso o volumen de las mercancías, se fijará según el peso o volumen declarado en el conocimiento de embarque, salvo fraude o error.

b) En el fletamento por tiempo el flete se devengará día a día durante todo el tiempo que el buque se encuentre a disposición del fletador en condiciones que permitan su efectiva utilización por éste.

### **Artículo 234. Flete de las mercancías perdidas o averiadas.**

1. Salvo pacto en contrario, no devengarán flete las mercancías perdidas durante el viaje a no ser que la pérdida



enbalatze-akatsak sortutako galera izan ezean. Galera partziala izanez gero, eta pleita itundu bada salgaien pisu edo neurriaren arabera, galdutako zatiak ez du pleitarik sortuko.

2. Matxuratutako salgaiak itundutako pleita sortuko dute, eta ezingo dira garraiolariaren eskuetan utzi ordainketa baliodun gisa.

### **235. artikulua. Pleita ordaindu beharreko pertsona.**

1. Pleitariaren betebeharra da pleita ordaintzea, itundutako baldintzen arabera.

2. Hala ere, itundu ahal izango da salgaien hartzaileak pleita ordaintzea, eta hala jasoko da ontziratze-agirian edo garraio-gutunean. Kasu horretan, hartzaileak pleita ordaindu beharko du, salgaiak helmugan onartzen edo hartzen baditu. Hartzaileak salgaiak uko egiten badie, edo ez baditu onartzen, garraioaren kontratatzaileak ordaindu beharko du pleita. Halaber, ordaindu beharko du garraiolariak hartzailearengandik jasoko ez lukeen pleitaren zatia, 237. artikulua bidez emandako atxikipen- edo gordailu-eskubideak egikaritu arren.

### **236. artikulua. Pleitak sortutako kredituaren pribilegioa.**

Salgai garraiatuak pleiten, atzerapenen eta garraioak sortutako gainerako gastuen ordainketari lehentasunez atxikita egongo dira, entregatu arte, eta ondorengo hamabost egunetan, azken epe horretan fede oneko hirugarren bati kostu bidez eman ez bazaizkio.

### **237. artikulua. Atxikipena eta gordailua.**

1. Garraiolariak salgai garraiatuak bere eskuetan gordetzeko eskubidea izango du, pleiten, luzapenen eta garraioak sortutako gainerako gastuen ordaina jasotzen ez duen bitartean. Eskubide hori ezingo da egikaritu pleitaria ez den hartzailearen aurka, ontziratze-agirian edo garraio-gutunean adierazi ez bada pleita helmugan ordainduko dela.

2. Halaber, salgaiak edo bagajeak gordetzeko eta saltzeko espedientera jo ahal izango du, eta notario bati eskatu ahal izango dio salgaien salmenta, mugaketa berberarekin, pleitari ez den hartzaileari dagokionez.

se debiera a su naturaleza, vicio propio o defecto de embalaje. Si la pérdida fuera parcial y el flete se hubiera pactado según el peso o medida de las mercancías, no devengará flete la parte perdida.

2. Las mercancías averiadas devengarán el flete pactado, sin que puedan válidamente abandonarse al porteador como forma de pago.

### **Artículo 235. Persona obligada al pago del flete.**

1. El fletador está obligado a pagar el flete en las condiciones pactadas.

2. No obstante, podrá pactarse que el flete sea pagadero por el destinatario de las mercancías haciéndolo constar así en el conocimiento de embarque o en la carta de porte. En este caso, el destinatario estará obligado a pagar el flete si acepta o retira aquéllas en destino. Si el destinatario rehúsa o no retira las mercancías deberá abonar el flete el contratante del transporte. Este deberá también abonar la parte del flete que el porteador no hubiera percibido del destinatario a pesar de haber ejercitado los derechos de retención o depósito que le otorga el artículo 237.

### **Artículo 236. Privilegio del crédito por el flete.**

Las mercancías transportadas estarán afectas preferentemente al pago del flete, demoras y otros gastos ocasionados por su transporte hasta su entrega y durante los quince días posteriores, salvo que en este último plazo se hayan transmitido por título oneroso a un tercero de buena fe.

### **Artículo 237. Retención y depósito.**

1. El porteador tendrá derecho a retener en su poder las mercancías transportadas mientras no perciba el flete, las demoras y demás gastos ocasionados por su transporte. No podrá ejercitarse este derecho en contra del destinatario que no sea el fletador, salvo que en el conocimiento o carta de porte conste la mención de que el flete es pagadero en destino.

2. Asimismo, podrá acudir al expediente de depósito y venta de mercancías o equipajes solicitando a un notario la venta de las mercancías, con la misma limitación en lo referente al destinatario no fletador.



### **238. artikulua. Atxikipena edo gordailua denboraren araberako pleitamenduan.**

Denboraren araberako pleitamenduan, pleitak ordaintzen ez badira, garraiolariak salgaiak atxiki edo gordailatu ahal izango ditu, pleitariaren ondasunak badira. Salgai horiek izanez gero pleitariarekin garraioa kontratatu duten hirugarrenen ondasunak, garraiolariak atxiki edo gordailatu ahal izango ditu soilik haiek pleitariari oraindik ordaindu beharreko pleiten zenbatekoaren baliokide diren salgaiak.

## **4. atala. Plantxa eta atzerapenak**

### **239. artikulua. Plantxa-eparen zenbaketa.**

1. Kontratuan salgaien zamalanetarako plantxa-epea ezarriz gero, epe hori zenbatuko da jaiegunak kontatu gabe, egutegi ofizialaren edo dagokion portuko usadioen arabera, kontrakoa itundu ezean. Epe zehatz bat ezartzen ez bada, plantxak ohikoa iraungo du, ontziaren, portuaren eta salgaien ezaugarriei erreparatuta.

2. Halaber, ez dira plantxa-denbora gisa zenbatuko ustekabeko kausen ondorioz zamalanak egin ezin direnaldiak, kontrakoa itundu ez bada.

### **240. artikulua. Plantxa-zenbaketa hastea.**

Plantxa-zenbaketa hasiko da, kontrakoa itundu ez bada, ontzia hautatutako kaira edo zamalanetarako tokira iritsi eta lan horiek egiteko prest dagoenean, eta pleitariak edo kontratuan izendatutako pertsonak dagokion jakinarazpena jaso ondoren.

### **241. artikulua. Luzapenetan sartzea eta horri dagokion zenbatekoa.**

1. Plantxa-epea amaituz gero zamalanak bukatu gabe, egonaldiaren luzapen-denbora zenbatzeari ekingo zaio automatikoki.

2. Pleitariak ordainduko du kontratuan ezarritako zenbatekoa, luzapen-denboragatik. Zenbatekoa itundu ez bada, ordaindu beharko da antzeko ezaugarri, karga eta

### **Artículo 238. Retención o depósito en el fletamento por tiempo.**

En el fletamento por tiempo, el porteador podrá retener o depositar las mercancías por impago de fletes cuando pertenezcan al fletador. En caso de que sean propiedad de terceros que hubieren contratado el transporte con el fletador, el porteador sólo podrá retener o depositar las mercancías por el importe de los fletes que aquéllos adeuden todavía al fletador.

## **Sección 4.ª De la plancha y demoras**

### **Artículo 239. Cómputo del plazo de plancha.**

1. Si en el contrato se estableciera un plazo de plancha para la carga o descarga de las mercancías, éste se computará excluyéndose los días que sean festivos según el calendario oficial o los usos del puerto de que se trate, salvo pacto en contrario. Si no se estableciera un plazo determinado, la plancha durará el usual según las condiciones del buque, puerto y mercancías.

2. Tampoco se computarán como tiempo de plancha, salvo pacto en contrario, los periodos en que resulte imposible trabajar, por causas fortuitas, en la respectiva operación de carga o descarga.

### **Artículo 240. Inicio del cómputo de plancha.**

El cómputo de la plancha se iniciará, salvo pacto en contrario, cuando el buque haya llegado al muelle o lugar de carga o descarga designado, se encuentre preparado para realizar tales operaciones y el fletador o la persona designada en el contrato hayan recibido la oportuna comunicación.

### **Artículo 241. Entrada en demoras y su importe.**

1. Terminado el período de plancha sin que hubieran finalizado las operaciones de carga o descarga, comenzará automáticamente a contarse el período de demora.

2. El fletador abonará la cantidad fijada en el contrato por el tiempo de demora producido. Si su importe no se hubiera pactado, deberá pagarse una cantidad igual a la que se hubiera fijado atendiendo a los usos del tráfico para buques



bidaia duten ontzien trafikoan ohikoa denari erreparatuta jarriko zen zenbatekoaren arabera.

#### **242. artikulua. Luzapen-denboraren iraupena eta zenbaketa.**

Luzapen-denboraren iraupena polizan finkatuko da, eta hala egin ez bada, plantxa-epareen lanegunen parekoa izango da. Luzapenen zenbaketa ondoz ondoko ordu eta egunetan egingo da, eta etengo da soilik ontziaren operatibitatea dela eta zamalanak egitea ezinezkoa denean.

#### **243. artikulua. Ontziaren geroko gelditzea.**

Luzapen-denbora amaitzen bada zamalanak bukatu gabe, ontziaren geroko gelditzeagatik kalte-ordaina eska dezake garraiolariak, kontratuaren edo legeen bidez luzapenetarako finkatutako zenbatekoari lotu gabe. Hala ere, garraiatzaileak bidaiari ekin ahal izango dio ordura arte ontziratutako salgaiekin, edo bere kontura deskargatu ahal izango ditu modurik egokienean, luzapen-denboraren amaiera kargatzeko edo deskargatzeko portuan amaitu izanaren arabera. Lehenengo kasuan, dagokion hutsik utzitakoaren gaineko pleita erreklamatu ahal izango du; bigarreanean, berriz, kontratuaren arabera ez dagozkion deskarga-gastuak.

#### **244. artikulua. Epeen zenbaketa independentea.**

Polizan kargatzeko edo deskargatzeko ezarritako plantxa-eppeak modu independentean zenbatuko dira, bakoitza bere aldetik, kontrakoa itundu ez bada.

#### **245. artikulua. Ordainketa, pribilegioa eta preskripzioa.**

Pleitaren ordainketari, pribilegioari eta preskripzioari buruzko arauak aplikatuko dira luzapenetan.

### **5. atala. Ontziratze-agiria**

#### **1. azpiatala. Ontziratze-agiria paperezko euskarrian**

#### **246. artikulua. Ontziratze-agiria entregatzeko betebeharra.**

1. Salgaiak ontziratatu ostean, kapitainak edo garraiolariaren agenteak ontziratze-agiria eman behar dio karga-

de características semejantes con un cargamento y viaje similares.

#### **Artículo 242. Duración y cómputo del plazo de demoras.**

La duración del plazo de demoras se fijará en la póliza y, en su defecto, durará tantos días como laborables tuviera el período de plancha. El cómputo de las demoras se realizará por horas y días consecutivos, suspendiéndose sólo cuando fuera imposible cargar o descargar por causas imputables a la operatividad del buque.

#### **Artículo 243. Detención ulterior del buque.**

Expirado el periodo de demoras sin haber finalizado la carga o descarga, el porteador podrá exigir la indemnización de los perjuicios causados por la ulterior detención del buque sin sujeción al importe fijado contractual o legalmente para las demoras. No obstante, el porteador podrá también emprender el viaje con las mercancías cargadas hasta ese momento, o descargarlas por su cuenta en la forma más adecuada, según que la expiración del período de demora haya tenido lugar en el puerto de carga o en el de descarga. En el primer caso, podrá reclamar el flete sobre vacío que corresponda; en el segundo, los gastos causados por la descarga que no le correspondiesen según el contrato.

#### **Artículo 244. Cómputo independiente de los plazos.**

Salvo pacto en contrario, los plazos de plancha establecidos en la póliza para cargar o descargar serán computados independientemente el uno del otro.

#### **Artículo 245. Pago, privilegio y prescripción.**

Las reglas sobre pago, privilegio y prescripción del flete se aplicarán a las demoras.

### **Sección 5.<sup>a</sup> Del conocimiento de embarque**

#### **Subsección 1.<sup>a</sup> Del conocimiento de embarque en soporte papel**

#### **Artículo 246. Obligación de entrega del conocimiento de embarque.**

1. Una vez que las mercancías estén a bordo del buque, el porteador, el capitán o el agente del porteador deberán entregar al cargador un conocimiento de embarque, que



ontziratzaileari, helmuga-portuan salgai horiek berreskuratzeko eskubidea egiazta dezan.

2. Ontziratze-agiria salgaiak ontziratuta aurretik egin bada, kapitainak amaierako oharra erantsi behar dio dokumentuari, ontziratuta ostean: «ontziratua» edo «ontziratuta», kargatzeko lanak hasitako eta amaitutako eguna eta ordua adierazita. Bestela, ontziratze-agiri berri bat egin dezake aurrekoaren ordean, salgaiak jada ontziran daudela adierazten duena. Ontziratze-agiri berri bat eginez gero, ontziaren izena aipatu beharko da.

#### **247. artikulua. Ontziratze-agiri anitz.**

Salgaiak entregatzeko unean karga-ontziratzaileak eskatuz gero, ontziratze-agiriaren bi ale original edo gehiago entregatu beharko dira. Kasu horretan, ontziratze-agiri bakoitzean jasoko da entregatutako ale originalen kopurua.

#### **248. artikulua. Ontziratze-agirian nahitaez jaso beharreko edukia.**

1. Karga-ontziratzaileari entregatzeko unean, ontziratze-agiriak honako datu hauek izan behar ditu:

1. Garraiolariaren izen-abizenak edo izen soziala, eta helbidea edo establezimendu nagusia.

2. Karga-ontziratzailearen izen-abizenak edo izen soziala, helbidea edo establezimendu nagusia, eta ontziratze-agiria izenduna izanez gero, bai eta hartzailearenak ere.

3. Salgaien deskribapena, karga-ontziratzaileak egina, honako datu hauek adierazita: salgaien izaera, identifikazio-markak, fardel-kopurua, eta zenbait kasutan, kantitatea edo pisua, bai eta itxuraz duten egoera ere. Karga-ontziratzaileak eskatuz gero, salgaien balioa ere adieraziko da. Salgaiak arriskutsuak badira, ontziratze-agirian jasoko da, nabarmenduta.

Salgaiak edukiontzietan, karga-erretilutan edo antzeko bitartekoetan egonez gero, edukiontzi, erretilu edo antzeko bitarteko bakoitza unitatetzat hartuko da, kontrakoa zehaztu ezean.

documente el derecho a la restitución de esas mercancías en el puerto de destino.

2. Si el conocimiento de embarque se hubiera emitido antes de que las mercancías estuvieran a bordo del buque, el capitán deberá incluir una apostilla en el documento, una vez que se produzca el embarque, indicando «embarcado» o «embarcadas», con expresión del día y hora en que se hubiera iniciado y aquel en que se hubiera finalizado la carga, o sustituir el anterior por un nuevo conocimiento que exprese que las mercancías se encuentran efectivamente a bordo del buque. Si se emitiera nuevo conocimiento deberá mencionarse el nombre del buque.

#### **Artículo 247. Pluralidad de conocimientos.**

Si el cargador lo solicitara en el momento de la entrega de las mercancías, deberán entregarse dos o más ejemplares originales del conocimiento de embarque. En ese caso en cada conocimiento se hará constar el número de ejemplares originales que se entreguen.

#### **Artículo 248. Menciones obligatorias del conocimiento de embarque.**

1. En el momento de entrega al cargador, el conocimiento de embarque deberá contener las siguientes menciones:

1.º El nombre y apellidos o la denominación social y el domicilio o el establecimiento principal del porteador.

2.º El nombre y apellidos o la denominación social y el domicilio o el establecimiento principal del cargador y, si el conocimiento fuera nominativo, los del destinatario.

3.º La descripción de las mercancías realizada por el cargador, con expresión de la naturaleza, las marcas de identificación, el número de bultos, y, según los casos, la cantidad o el peso, así como el estado aparente que tuvieren. Si lo hubiera solicitado el cargador, se incluirá el valor que tuvieren. Si las mercancías fueran peligrosas, esta mención se hará constar en el conocimiento de forma destacada.

Si las mercancías estuvieran en contenedores, bandejas de carga u otros medios semejantes, cada contenedor, bandeja o similar se considerará como una unidad, salvo que se especifique lo contrario.



Salgaiak ontzi-bizkarrean garraiatu ahal badira, berariaz adieraziko da ontziratze-agirian.

4. Salgaiak kargatzeko eta deskargatzeko portuak, eta garraio multimodala izanez gero, garraioa hasteko eta amaitzeko tokiak.

5. Garraiolariari salgaiak entregatutako eguna, garraia ditzan, eta itundu bada, salgaiak dagokien lekuan entregatzeko eguna edo epea.

6. Ontziratze-agiria egindako tokia, eta ale bat baino gehiago eman badira, ale originalen kopurua.

2. Ontziratze-agiriak jaso ahal izango ditu, halaber, karga-ontziratzailearen eta garraiolariaren artean itundutako aipamen eta xedapen baliodun guztiak.

#### **249. artikulua. Ontziratze-agiria sinatzea.**

1. Garraiolariak edo haren ordeaz ahalmen nahikoaz diharduen agente batek sinatu beharko du ontziratze-agiria. Ontziaren kapitainak sinatu badu, ontziratze-agirian aipatutako garraiolariaren izenean sinatu duela ulertuko da.

2. Ontziratze-agiriak ez badu nahikoa identifikatzen garraiolari gisa diharduen pertsona, ulertuko da armadorearen izenean sinatu duela.

#### **250. artikulua. Ontziratze-agiriaren zirkulaziorako legea.**

1. Ontziratze-agiriak eramailearentzat, agindurako edo nominatiboak izan daitezke.

2. Eramailearentzat diren ontziratze-agiriak entregaren bidez eskualdatuko dira, agindurako emanak endosua bidez, eta nominatiboak, berriz, endosagarriak ez diren kredituen lagapena erregulatzeko arauen araberako lagatzearen bidez.

#### **251. artikulua. Translazio-eraginkortasuna.**

Ontziratze-agiriaren eskualdatzeak izango ditu ordeztutako salgaiak entregatzeak dituen ondorio berberak, haiek legez kontra norbaiti kenduz gero dagozkion ekintza penal eta zibilen kalterik gabe. Ontziratze-agiriaren eskuratzaileak bereganatuko ditu transmititzailearen salgaien gaineko eskubide eta ekintza guztiak, jurisdikzioaren eta

Si las mercancías pudieran ser transportadas en cubierta, se hará constar expresamente en el conocimiento de embarque.

4.º Los puertos de carga y descarga de las mercancías y, en caso de transporte multimodal, los lugares de inicio y terminación del transporte.

5.º La fecha de entrega de las mercancías al porteador para su transporte y, si se hubiera pactado, la fecha o el plazo de entrega de las mercancías en el lugar que corresponda.

6.º El lugar de emisión del conocimiento y, si se hubiera entregado más de uno, el número de ejemplares originales.

2. El conocimiento podrá contener, además, todas aquellas menciones o estipulaciones válidamente pactadas por el cargador y el porteador.

#### **Artículo 249. Firma del conocimiento de embarque.**

1. El conocimiento de embarque deberá ser firmado por el porteador o por un agente del porteador que actúe en su nombre con poder suficiente. Si estuviera firmado por el capitán del buque, se presumirá que lo hace en nombre del porteador mencionado en el conocimiento.

2. Si el conocimiento de embarque no identifica suficientemente a la persona que actúa como porteador, se entenderá firmado por cuenta del armador.

#### **Artículo 250. Ley de circulación del conocimiento de embarque.**

1. Los conocimientos de embarque pueden ser al portador, a la orden o nominativos.

2. Los conocimientos de embarque al portador se transmitirán mediante su entrega, los emitidos a la orden mediante su endoso y los nominativos mediante cesión según las normas reguladoras de la cesión de créditos no endosables.

#### **Artículo 251. Eficacia traslativa.**

La transmisión del conocimiento de embarque producirá los mismos efectos que la entrega de las mercancías representadas, sin perjuicio de las acciones penales y civiles que correspondan a quien hubiese sido desposeído ilegítimamente de aquellas. El adquirente del conocimiento de embarque adquirirá todos los derechos y acciones del



arbitratzearen alorrean egindako akordioak izan ezik; azken horiek eskuratzaillearen baimena beharko dute, IX. tituluko I. kapituluan adierazitakoari jarraituz.

#### **252. artikulua. Salgaiak entregatzeko eskubidea.**

1. Garraiolariak salgaiak entregatuko dizkio jatorrizko ontziratze-agiriaren edukitzaile legitimoari, eta agiria baliatuko du, entregaren egiaztagiri gisa.
2. Legitimatutako pertsona bati salgaiak entregatuz gero, garraiolariak salgaien balioaren erantzule izango da helmuga-portuan, ontziratze-agiriaren edukitzaile legitimoaren aurrean, eta ezingo du erantzukizunaren zenbatekoa mugatu.
3. Karga-ontziratzaileak eskatuta, original bat baino gehiago egin bazen, haietako bakoitzean ale originalen kopurua adierazita, garraiolariak liberatuta geratuko da, ale originaletako edozein aurkeztuta entrega eginez gero, eta gainerako aleak amortizatuta daudela joko da, garraiolariari dagokionez.

#### **253. artikulua. Titulu betearazle izaera.**

Ontziratze-agiriak berekin dakar salgaiak garraiolariari entregatzeko betebeharra egikaritzea.

#### **254. artikulua. Fede oneko eskuratzaillea babestea.**

Pertsona batek edozein kausagatik ontziratze-agiri bat galduz gero, eramailearentzat edo endosagarria bada, *inter vivos* eskuratutako edukitzaile berriak, agiriaren zirkulazioari buruzko legearen arabera, ez du itzultzeko betebeharririk izango, fede onez eta erru larririk gabe eskuratu bazuen. Titular legitimoaren eskubide eta ekintzak salbu geratuko dira, legitimitaterik gabeko jabetza-kentzeen erantzuleen aurrean.

#### **255. artikulua. Pleita ordaintzeko betebeharra.**

Garraiolariak uko egin diezaike hartzaileari salgaiak entregatzeari, pleita eta kargatzeko portuan sortutako luzapenak ordaintzen ez dizkion bitartean, honako kasu hauetan:

- a) Ontziratze-agiriak berariaz hala ezarri gero.

transmitente sobre las mercancías, excepción hecha de los acuerdos en materia de jurisdicción y arbitraje, que requerirán el consentimiento del adquirente en los términos señalados en el capítulo I del título IX.

#### **Artículo 252. Derecho a la entrega de las mercancías.**

1. El porteador entregará las mercancías al tenedor legítimo del conocimiento original, rescatando el documento como prueba del hecho de la entrega.
2. En caso de entrega de las mercancías a persona no legitimada, el porteador responderá frente al tenedor legítimo del conocimiento del valor de las mercancías en el puerto de destino, sin que pueda limitar la cuantía de la responsabilidad.
3. Si a petición del cargador se hubiera emitido más de un original del conocimiento con constancia en cada uno de ellos del número de ejemplares originales, el porteador quedará liberado realizando la entrega contra la presentación y rescate de cualquiera de los ejemplares originales, considerándose amortizados los demás respecto del porteador.

#### **Artículo 253. Carácter de título ejecutivo.**

El conocimiento de embarque tendrá aparejada ejecución de la obligación de entrega de las mercancías entregadas al porteador para su transporte.

#### **Artículo 254. Protección del adquirente de buena fe.**

Cuando una persona sea desposeída por cualquier causa de un conocimiento de embarque, ya se trate de un conocimiento al portador, ya de un conocimiento endosable, el nuevo tenedor que lo hubiera adquirido entre vivos conforme a la ley de circulación del documento no estará obligado a devolverlo si lo adquirió de buena fe y sin culpa grave. Quedarán a salvo los derechos y acciones del legítimo titular contra los responsables de los actos de desposesión ilegítima.

#### **Artículo 255. Obligación de pago del flete.**

El porteador podrá rechazar la entrega de las mercancías al destinatario mientras no le pague el flete y las demoras causadas en el puerto de carga en los siguientes casos:

- a) Cuando así lo establezca específicamente el conocimiento de embarque.





b) Hartzaila pleitaria bera izanez gero, ezer aipatzen ez bada ere.

#### **256. artikulua. Ontziratze-agiriaren indar frogagarria.**

1. Kontrako frogarik ezean, ontziratze-agiriak egiaztatuko du karga-ontziratzaileak garraiolariari entregatu dizkiola salgaiak, garraia ditzan, dokumentu berean adierazitako ezaugarri eta egoeraren arabera entregatzeko.

2. Kontrako proba ez da onargarria izango karga-ontziratzailea ez den norbaiten aurrean, hartzaila barnean hartuta, ontziratze-agiria fede onez eta erru larririk gabe eskuratu ostean, garraiolariak ontziratze-agirian jaso ez baditu dokumentuan jasotako aitortpenen zehaztasunik ezari buruzko dagozkion erresalbuak, garraiatzeko jasotako salgaiei edo haien egoerari buruzkoak.

#### **257. artikulua. Egiaztapenagatik sortutako erreserbak.**

1. Garraiolariak egiaztatuz gero salgaien deskribapena, izaera, identifikazio-markak, fardel-kopurua, eta kasuen arabera, karga-ontziratzaileak aitortutako kopurua edo pisua ez datozela bat jasotakoekin, erreserba adierazi beharko du ontziratze-agirian, egiaztatutako bat ez etortzeak jasota.

2. Garraiolariak egiaztatuz gero jasotako salgaien itxurazko egoera ez datorrela bat karga-ontziratzaileak deskribatutakoarekin, ontziratze-agirian erreserba adierazi beharko du, haien benetako egoera jasota. Erreserbarik ezean, garraiolariak salgaiak egoera onean jaso dituela joko da.

#### **258. artikulua. Egiaztapenik gabeko erreserbak.**

Garraiolariak bitarteko egokiak ez baditu izan salgaien deskribapena, izaera, identifikazio-markak, fardel-kopurua, eta kasuen arabera, kopurua edo pisua direla-eta karga-ontziratzaileak egindako aitortpenak egiaztatzeko, ontziratze-agirian dagokion erreserba adierazi ahal izango du, egiaztatzeko ezintasuna edo informazio zuzentzat jotakoa jasota.

b) Cuando el destinatario sea el mismo fletador, aunque nada mencione.

#### **Artículo 256. Fuerza probatoria del conocimiento de embarque.**

1. Salvo prueba en contrario, el conocimiento de embarque hará fe de la entrega de las mercancías por el cargador al porteador para su transporte y para su entrega en destino con las características y en el estado que figuren en el propio documento.

2. La prueba en contrario no será admisible frente a persona distinta del cargador, incluido el destinatario, que haya adquirido el conocimiento de embarque de buena fe y sin culpa grave, salvo que el porteador hubiere hecho constar en el conocimiento de embarque las correspondientes reservas sobre la inexactitud de las declaraciones contenidas en el documento, relativas a las mercancías recibidas para su transporte o al estado de las mismas.

#### **Artículo 257. Reservas por comprobación.**

1. Si el porteador hubiera comprobado que la descripción de las mercancías, la naturaleza, las marcas de identificación, el número de bultos y, según los casos, la cantidad o el peso declarados por el cargador no coinciden con la realidad de las recibidas, deberá incluir en el conocimiento una reserva en la que hará constar las inexactitudes comprobadas.

2. Si el porteador hubiera comprobado que el estado aparente de las mercancías recibidas no se corresponde con el descrito por el cargador, deberá incluir en el conocimiento una reserva en la que hará constar el estado real de aquellas. En defecto de reserva, se presumirá que el porteador ha recibido las mercancías en buen estado.

#### **Artículo 258. Reservas sin comprobación.**

Si el porteador no hubiera tenido medios adecuados para comprobar la exactitud de las declaraciones del cargador sobre la naturaleza de las mercancías, las marcas de identificación, el número de bultos y, según los casos, la cantidad o el peso, podrá incluir en el conocimiento la correspondiente reserva en la que hará constar su



### **259. artikulua. Erreserben eraginkortasuna.**

Ontziratze-agiri batean erreserba bat edo gehiago sartuz gero, dokumentuak ez du frogagiri-indarrik izango, erreserbari dagokionez.

### **260. artikulua. Karga-ontziratzailearen legezko bermea.**

Garraiolariak karga-ontziratzailearen aurka egiteko aukera izango du, garraiatzeko entregatutako salgaiari buruzko aitortpenak edo haien egoerari buruzkoak zuzenak ez izateagatik sortutako kalte eta galeren ordaina eskatzeko.

### **261. artikulua. Berme-gutunak.**

Karga-ontziratzailearen eta garraiolariaren arteko ituna edo lehenengoaren adierazpen aldebakarra, garraiolariari kalte eta galeren ordaina emateko konpromisoa hartuta, ontziratze-agirian ez adierazteagatik karga-ontziratzaileak emandako datuei buruzko erreserbak, edo salgaien zein edukiontzien itxurazko egoerari buruzkoak, erabat baliodunak eta eraginkorrak izango dira, karga-ontziratzailearen eta garraiolariaren artean, erreserbak ez egitean fede gaiztoa izan ezean, hirugarren bat kaltetzeko asmoz, baina ez dute eraginik izango ontziratze-agiria transmititu zaien hirugarrenen aurrean.

## **2. azpiatala. Ontziratze-agiria euskarri elektronikoan**

### **262. artikulua. Jaulkipena.**

1. Ontziratze-agiria euskarri elektronikoan jaulki ahal izango da, karga-ontziratzaileak eta garraiolariak idatziz adostu badute hala egitea, salgaiak ontziratuta aurretik.
2. Karga-ontziratzailearen eta garraiolariaren arteko kontratuak honako alderdi hauek zehaztu behar ditu: ontziratze-agiria jaulkitzeko eta zirkulatzeko sistema, euskarriaren segurtasuna eta edukiaren ukiezintasuna bermatzeko sistema, ontziratze-agiriaren titularra legitimatzeko modua, salgaiak entregatu direla jasota geratzeko modua, eta ontziratze-agiriak baliozkotasuna edo eraginkortasuna galdu izana egiaztatzeko modua.

imposibilidad de comprobación o lo que razonablemente considere información exacta.

### **Artículo 259. Eficacia de las reservas.**

La inserción de una o varias reservas en un conocimiento de embarque privará al documento de fuerza probatoria en los términos de la reserva.

### **Artículo 260. Garantía legal del cargador.**

El porteador tendrá acción contra el cargador para exigir la indemnización de los daños y perjuicios causados por la inexactitud de las declaraciones relativas a las mercancías entregadas para su transporte o al estado de las mismas.

### **Artículo 261. Cartas de garantía.**

El pacto entre cargador y porteador o la declaración unilateral del primero comprometiéndose a indemnizar al porteador por los daños y perjuicios que pudiera causar la falta de constancia en el conocimiento de embarque de reservas en cuanto a los datos suministrados por el cargador o en cuanto al estado aparente de las mercancías o de los contenedores, serán plenamente válidos y eficaces entre cargador y porteador, salvo mala fe en la omisión de las reservas con intención de perjudicar a un tercero, pero no producirán efecto frente a los terceros a quienes se hubiera transmitido el conocimiento.

## **Subsección 2.<sup>a</sup> Del conocimiento de embarque en soporte electrónico**

### **Artículo 262. Emisión.**

1. El conocimiento de embarque podrá emitirse en soporte electrónico cuando el cargador y el porteador lo hayan acordado por escrito antes de la carga de las mercancías a bordo.
2. El contrato entre cargador y porteador deberá determinar el sistema de emisión y de circulación del conocimiento; el sistema de garantía de la seguridad del soporte y de la intangibilidad del contenido; el modo de legitimación del titular del conocimiento; el modo de hacer constar la entrega de las mercancías; y el modo de acreditar la pérdida de validez o de eficacia del conocimiento.



### **263. artikulua. Paperezko euskarrian egindako ontziratze-agiria ordezte.**

1. Paperezko euskarrian egindako ontziratze-agiria ordeztu ahal izango da euskarri informatikoan egindako baten bidez, aldez aurretik idatziz adostuz gero, ontziratze-agiriaren edukitzaile legitimoaren eta garraiolariaren artean, eta aurreko artikuluan ezarritako edukiak jasota.

2. Adostutakoa egikaritzuz, paperezko euskarrian egindako ontziratze-agiriaren edukitzaile legitimoak garraiolariari emango dio ontziratze-agiria. Bi ale original edo gehiago izanez gero, guzti-guztiak entregatu beharko dira. Aldi berean, garraiolariak euskarri elektronikoan jaulkiko du ontziratze-agiria honako datu hauek jasota: aurreko agiria ordeztu dela eta gertaera horren data, edukitzaile legitimoaren identitatea, eta ordeztu den ontziratze-agiriak ondorioz ez duela eragingo jada.

### **264. artikulua. Lege-araubidea.**

Euskarri elektronikoan jaulkitako ontziratze-agiria egongo da paperezko euskarrian jaulkitako agiriaren araubide berdinen mende eta ondorio berdinak eragingo ditu, jaulkitzeko kontratuan jasotako berezitasunak soilik dituela.

### **265. artikulua. Paperezko euskarrian jaulkitako ontziratze-agiria ordezte.**

1. Euskarri elektronikoan jaulkitako ontziratze-agiria ordeztu ahal izango da paperezko euskarrian egindako baten bidez, aldez aurretik idatziz adostuz gero, ontziratze-agiriaren edukitzaile legitimoaren eta garraiolariaren artean.

2. Adostutakoa egikaritzuz, garraiolariak paperezko euskarrian egindako ontziratze-agiria entregatu beharko dio edukitzaile legitimoari. Agiri horretan honako datu hauek jasoko dira: euskarri elektronikoan egindako ontziratze-agiria ordeztu dela eta gertaera horren data, edukitzaile legitimoaren identitatea, eta ordeztu den ontziratze-agiriak ondorioz ez duela eragingo jada.

### **266. artikulua. Ordeztearen ondorioak.**

Ordeztu den unetik hasita, euskarri berria edonolako izanda ere, ordeztutako ontziratze-agiria amortizatu dela ulertuko da, legezko ondorio guztietarako.

### **Artículo 263. Sustitución del conocimiento en soporte papel.**

1. Un conocimiento de embarque en soporte papel podrá ser sustituido por otro en soporte informático, previo acuerdo escrito entre el tenedor legítimo del conocimiento y el porteador, con el contenido establecido en el artículo anterior.

2. En ejecución de lo acordado, el tenedor legítimo del conocimiento de embarque en soporte papel entregará el conocimiento al porteador. Si existieran dos o más ejemplares originales, la entrega deberá comprender todos los que se hubieran entregado. Simultáneamente, el porteador emitirá el conocimiento de embarque en soporte electrónico, en el que se hará constar el hecho y la fecha de la sustitución, la identidad del tenedor legítimo y que ha quedado privado de efectos el conocimiento de embarque sustituido.

### **Artículo 264. Régimen legal.**

El conocimiento en soporte electrónico estará sometido al mismo régimen y producirá los mismos efectos que el emitido en soporte papel, sin más especialidades que las contenidas en el contrato de emisión.

### **Artículo 265. Sustitución del conocimiento en soporte electrónico.**

1. Un conocimiento de embarque en soporte electrónico podrá ser sustituido por otro en soporte papel, previo acuerdo escrito entre el tenedor legítimo del conocimiento y el porteador.

2. En ejecución de lo acordado, el porteador deberá entregar al tenedor legítimo el conocimiento de embarque en soporte papel, en el que hará constar el hecho y la fecha de la sustitución del conocimiento de embarque en soporte electrónico, la identidad del tenedor legítimo y que ha quedado privado de efectos el conocimiento de embarque sustituido.

### **Artículo 266. Efectos de la sustitución.**

A partir del momento de la sustitución, el conocimiento de embarque sustituido, cualquiera que sea el nuevo soporte, se tendrá como amortizado a todos los efectos legales.



## 6. atala. Garraio multimodalaren agiria

### 267. artikulua. Garraio multimodalaren agiria.

Garraio multimodal edo konbinatu batean, garraiolari batek edo haren izenean ahalmen nahikoaz diharduen agente batek entregatutako garraio-agiriari aplikatuko zaizkio lege honetan ontziratze-agirietarako ezarritako arauak.

## 7. atala. Itsas garraioko gutunak

### 268. artikulua. Itsas garraioko gutunak.

1. Negoziagarriak ez diren garraio-agiriak, eta zehazki, itsas garraiorako jaulkitako itsas garraioko gutunak ez dira baloretitulak.
2. Agiri horien eskualdatzeak ez dio salgaien gaineko eskubide hobearen ematen eskuratzailari, edukitzailari zegokiona baino.

### 269. artikulua. Itsas garraioko gutunean jaso beharreko edukiak.

Itsas garraioko gutunak jaso beharko ditu ontziratze-agirirako ezarritako edukiak, eta berariaz adierazi behar du ez dela negoziagarria.

### 270. artikulua. Itsas garraioko gutunen indar frogatzailea.

Itsas garraioko gutunei aplikatuko zaizkie ontziratze-agiriaren indar frogatzaileari buruzko arauak, eta erreserbak adierazteko aukerari buruzkoak.

### 271. artikulua. Salgaiak entregatzea.

Garraiolariak itsas garraioko gutun bat entregatzen badu, hartzailea izendatuta, hartzaile horrek helmugan salgaiak jasotzeko eskubidea izango du, agiria aurkezteko premiarik gabe.

## 8. atala. Kontratua aurretiaz azkentzea

### 272. artikulua. Azkentzearen balizko orokorrak.

1. Kontratua azkenduko da honako kasu hauetan:
  - a) Kontratututako ontzia itsasoratu aurretik, 211. artikuluaaren arabera, galtzen bada edo nabigatzeko behin betiko desgaituta geratzen bada, alderdietako inork errurik

## Sección 6.<sup>a</sup> Del documento del transporte multimodal

### Artículo 267. Del documento del transporte multimodal.

Al documento de transporte entregado por un porteador, o por un agente que actúe en su nombre con poder suficiente, en un transporte multimodal o combinado le serán de aplicación las normas establecidas en esta ley para el conocimiento de embarque.

## Sección 7.<sup>a</sup> De las cartas de porte marítimo

### Artículo 268. De las cartas de porte marítimo.

1. Los documentos del transporte no negociables y, en particular, las cartas de porte marítimo que se emitan con ocasión de un transporte marítimo no son títulos-valores.
2. La transmisión de estos documentos no atribuye al adquirente un mejor derecho sobre las mercancías que el que correspondía al tenedor.

### Artículo 269. Menciones de la carta de porte marítimo.

La carta de porte marítimo deberá contener las menciones establecidas para el conocimiento de embarque, así como una indicación expresa de su carácter no negociable.

### Artículo 270. Fuerza probatoria de las cartas de porte marítimo.

A las cartas de porte marítimo se aplicarán las normas sobre la fuerza probatoria del conocimiento de embarque y sobre la posibilidad de insertar reservas.

### Artículo 271. Entrega de las mercancías.

Quando el porteador entregue una carta de porte marítimo con designación del destinatario, este tendrá derecho a la entrega de las mercancías en destino sin necesidad de presentar el documento.

## Sección 8.<sup>a</sup> De la extinción anticipada del contrato

### Artículo 272. Supuestos generales de extinción.

1. Quedará extinguido el contrato en los casos siguientes:
  - a) Si antes de hacerse a la mar el buque contratado, de acuerdo con el artículo 211, se perdiese o quedase definitivamente inhabilitado para navegar sin culpa de



izan gabe. Denboraren araberako pleitamenduetan, azkentzea gertatuko da ontzia galdutako edo behin betiko desgaitutako edozein unetan.

b) Pleitamendua bidaien araberakoa bada, edo ontziratze-agiriaren erregimenean salgaiak garraiatzeko bada, eta salgai horiek ontziratu baino lehenago galduz gero, pleitariaren eta karga-ontziratzailearen errurik gabe. Denboraren araberako pleitamenduan ezingo da aplikatu salgaiak galtzeagatik azkentzea.

c) Ontzia itsasoratu aurretik, kontratatutako garraioa ezinezkoa bada, gertaera naturalen ondorioz, agintarien xedapenengatik, edo alderdien borondatearekin zerikusirik ez duten beste kausa batzuen ondorioz.

d) Ontzia itsasoratu aurretik, gatazka armatu bat gertatzen bada eta kargatzeko edo deskargatzeko portua dagoen herrialdea tartean badago.

2. Aurreko kasuetan, ontziratutako salgaiak deskargatu eta itzuli beharko ditu garraiolariak. Pleitariak ordainduko du lan horren kostua.

### **273. artikulua. Aldi baterako eragozpena.**

Halaber, kontratua azkenduko da, alderdietako edozeinek eskatuta, bidaia hasi aurretik eragozpenen bat sortzen bada, alderdien borondatearekin zerikusirik ez duena, eta eragingo duen atzerapenaren ondorioz, alderdiei ezin bazaie eskatu oztopo hori desagertu arte itxarotea.

### **274. artikulua. Bidaiaren sortutako eragozpenak.**

Bidaiaren ustekabekoak gertatu ostean jarraitzea ezinezkoa bada, legez kanpokoa bada edo debekatuta badago, edota gatazka armatu bat sortzearen ondorioz ontzia edo karga jartzen bada kontratatutako unean aintzat hartu gabeko arriskuarekin, garraiolariak porturatu ahal izango da denen interesetarako egoki den tokian, eta han deskargatuko ditu salgaiak, pleitariari exijituz bertan har dezala haien kargua. Kasu horretan, garraiolariak pleita kobratzeko eskubidea izango du, egindako bidarearen proportzioan. Pleita partzial hori kalkulatzeko, distantzia aintzat hartzeaz gainera, egindako

ninguna de las partes. En los fletamentos por tiempo la extinción se producirá en cualquier momento en que el buque se perdiese o inhabilitase definitivamente.

b) Si el fletamento es por viaje o se refiriese al transporte de mercancías en régimen de conocimiento de embarque y éstas se perdiesen antes del embarque sin culpa del fletador o del cargador. En el fletamento por tiempo no será aplicable la extinción por pérdida de las mercancías.

c) Si antes de hacerse a la mar el buque, el transporte contratado se hiciera imposible por acaecimientos naturales, por disposiciones de las autoridades o por causas ajenas a la voluntad de las partes.

d) Si antes de hacerse a la mar el buque, se produjese un conflicto armado en el que estén comprometidos el país del puerto de carga o el de descarga.

2. En los supuestos anteriores, el porteador deberá proceder, en su caso, a la descarga y devolución de las mercancías cargadas. El coste de esta operación será soportado por el fletador.

### **Artículo 273. Impedimento temporal.**

También quedará extinguido el contrato a petición de cualquiera de las partes si, antes de comenzar el viaje, sobreviniese algún impedimento, independiente de la voluntad de alguna de ellas, que provocase un retraso tan prolongado que no fuera exigible a las partes esperar a su desaparición.

### **Artículo 274. Impedimentos sobrevenidos durante el viaje.**

Si durante el viaje sobrevinieren circunstancias fortuitas que hicieran imposible, ilegal o prohibida su continuación, o un conflicto armado que someta al buque o cargamento a riesgos no contemplados al contratar, el porteador podrá arribar al puerto más conveniente al interés común y descargar allí las mercancías, exigiendo al fletador que se haga cargo de ellas en ese lugar. En tal caso, el porteador tendrá derecho al flete en proporción a la distancia recorrida. Para el cálculo del flete parcial se tendrán en cuenta, además de la distancia, el coste,



zatiaren kostuari, denborari eta arriskuei erreparatuko zaie, bidaia osoan duten proportzioa kontuan hartuta.

#### **275. artikulua. Pleitariak helmuga aldatzea.**

Ontzi osoa bidaien arabera kontratatzen den pleitamenduetan, pleitariak agindu ahal izango du adostutako portuan deskargatu ordez, beste portu batean deskargatzea, horrek ontzia arrisku handiagoetan jartzen ez badu, kontratatzean aurreikusi zirenetan baino. Hala eginez gero, kontratatutako pleita guztia ordainduko du, bai eta sortutako gastu handiagoak ere.

#### **276. artikulua. Ontziaren salmenta.**

1. Salgaiak kargatzen hasi aurretik ontzia salduz gero, erostunak ez ditu derrigorrean bete behar saltzaileak egindako kontratuak, eta pleitamentu-kontratua azkenduko da, saldutako ontziari buruzkoa bazen, pleitariaren eskubideen kalterik gabe, saltzailearengandik kalte-ordaina jasotzeari dagokionez.

2. Salmenta egiten bada kargatzen hasi ondoren edo ontzia bidaiari dagoen bitartean, erostunak bete beharko ditu ontzian dituen salgaiari buruzko kontratuak, garraiolariaren eskubide eta betebeharretan subrogatuta.

3. Dena dela, 1. paragrafoko xedapenak gorabehera, ontziaren erostunak errespetatu beharko ditu urtebetetik gorako pleitamenduak, ontzia erositako unean haien jakitun bazen.

### **9. atala. Garraiolariaren erantzukizuna galera, kalte edo atzerapenengatik**

#### **277. artikulua. Erantzukizun-araubidea.**

1. Garraiolaria da bere zaintzapean dauden salgaiari eragindako kalte eta galera guztien erantzulea, bai eta entregatzean gertatutako atzerapenen erantzulea ere, atal honetan jasotako xedapenen arabera. Xedapen horiek nahitaez aplikatuko zaizkie itsas garraioko kontratu guztiei.

Kontratuetan zuzenean edo zeharka erantzukizun hori arindu edo baliogabetu nahi duten klausulek, salgaiak jasotzeko eskubidearen titularraren kaltetan, ez dute eraginik izango.

el tiempo y los riesgos de la parte recorrida en proporción al viaje total.

#### **Artículo 275. Modificación del destino por el fletador.**

En los fletamentos del buque completo por viaje, el fletador podrá ordenar la descarga en puerto distinto del convenido, siempre que ello no exponga al buque a riesgos superiores de los previstos al contratar, pagando el flete total contratado y los mayores gastos que se originen.

#### **Artículo 276. Venta del buque.**

1. En caso de venta del buque antes de comenzar la carga de las mercancías, el comprador no estará obligado a respetar los contratos realizados por el vendedor, quedando extinguido el contrato de fletamento si este hacía referencia al buque vendido, sin perjuicio del derecho del fletador a ser indemnizado por el vendedor.

2. Si la venta sobreviniese una vez comenzada la carga o hallándose el buque en viaje, el comprador deberá cumplir los contratos referentes a las mercancías a bordo, subrogándose en los derechos y obligaciones del porteador.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, el comprador del buque deberá respetar los fletamentos por tiempo superior a un año cuando conociera su existencia en el momento de adquirir el buque.

### **Sección 9.<sup>a</sup> De la responsabilidad del porteador por pérdida, daños o retraso**

#### **Artículo 277. Régimen de responsabilidad.**

1. El porteador es responsable de todo daño o pérdida de las mercancías, así como del retraso en su entrega, causados mientras se encontraban bajo su custodia, de acuerdo con las disposiciones previstas en esta sección, las cuales se aplicarán imperativamente a todo contrato de transporte marítimo.

No tendrán efecto las cláusulas contractuales que pretendan directa o indirectamente atenuar o anular aquella responsabilidad en perjuicio del titular del derecho a recibir las



Hala ere, klausula horiek, pleitamendu-polizan itundu badira eta garraiolaria dolo edo erru larritik salbustea ez badakarte, baliodunak izango dira soilik garraiolariaren eta pleitariaren arteko harremanetan, eta ezingo zaizkio inolaz ere aurkaratu pleitaitzailea ez den hartzaileari.

2. Salgaien itsas garraio nazionala edo nazioartekoa ontziratze-agiriaren erregimenean bideratzeko kontratuak eta garraiolariaren erantzukizuna arautuko dira ontziratze-agiriaren alorreko zenbait arau bateratze aldera 1024ko abuztuaren 25an Bruselan sinatutako nazioarteko hitzarmenaren bidez, hura aldatzeko protokoloen bidez –Espainia estatu parte-hartzaile izanez gero– eta lege honen bidez.

### **278. artikulua. Kontratuko garraiolaria eta benetako garraiolaria.**

1. Atal honetan ezarritako erantzukizunak eragiten die, modu solidarioan, bai garraioa egiteko konpromisoa hartzen duenari, bai bere baliabideen bitartez benetan egiten duenari.

2. Lehenengo kasuan, barnean hartuta daude garraio-komisiiodunak, garraio-kudeatzaileak, eta karga-ontziratzailearekin beste batzuen bitartez garraioa egiteko konpromisoa hartzen duten gainerako pertsonak. Halaber, barnean hartuta daude 207. artikuluan aurreikusitakoaren arabera kontratuak egiten dituzten pleitariak.

3. Bigarren kasuan barnean hartuta dago, nolana ere, ontzi garraiatzailearen armadorea.

4. Kontratuko garraiolariak artikulua honetan ezarritako erantzukizunaren ondorioz ordaindutako kalte-ordainak benetako garraiolariari erreklamatzeko eskubidea izango du. Kontratuko garraiolariak benetako garraiolariari erreklamatzeko ekintzak urtebeteko preskripzio-epea izango du, kalte-ordaina emandako unetik zenbatzen hasita.

### **279. artikulua. Erantzukizun-aldia.**

Garraiolariaren salgaiak zaintzeko eta gordetzeko erantzukizuna hasten da jatorrizko portuan hartzen dituenean, eta helmuga-portuan hartzailearen edo hark izendatutako pertsonaren eskura jarri arteko denboraldia hartzen du.

mercancías. Sin embargo, tales cláusulas, cuando estén pactadas en la póliza de fletamento y no entrañen exoneración por dolo o culpa grave del porteador, tendrán valor exclusivamente en las relaciones entre este y el fletador, sin que puedan oponerse, en ningún caso, al destinatario que sea persona distinta del fletador.

2. Los contratos de transporte marítimo de mercancías, nacional o internacional, en régimen de conocimiento de embarque y la responsabilidad del porteador, se regirán por el Convenio Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas en Materia de Conocimientos de Embarque, firmado en Bruselas el 25 de agosto de 1924, los protocolos que lo modifican de los que España sea Estado parte y esta ley.

### **Artículo 278. Porteador contractual y porteador efectivo.**

1. La responsabilidad establecida en esta sección alcanza solidariamente tanto a quien se compromete a realizar el transporte como a quien lo realiza efectivamente con sus propios medios.

2. En el primer caso estarán comprendidos los comisionistas de transportes, transitarios y demás personas que se comprometan con el cargador a realizar el transporte por medio de otros. También estarán comprendidos los fletadores de un buque que contraten en la forma prevista en el artículo 207.

3. En el segundo estará incluido, en todo caso, el armador del buque porteador.

4. El porteador contractual tendrá derecho a repetir contra el porteador efectivo las indemnizaciones satisfechas en virtud de la responsabilidad que para él se establece en este artículo. La acción de repetición del porteador contractual contra el porteador efectivo estará sujeta a un plazo de prescripción de un año a contar desde el momento de abono de la indemnización.

### **Artículo 279. Periodo temporal de responsabilidad.**

La responsabilidad del porteador por la custodia y conservación de las mercancías abarca el período desde que se hace cargo de las mismas en el puerto de origen, hasta que las pone a disposición del destinatario o persona



Portuko lege edo erregelamenduek ezartzen badute enpresa edo erakunde batek nahitaez parte hartu behar duela salgaiak garraiolariari entregatzeko lanetan, gero garraia ditzan, edo garraiotik azken hartzaileari helarazteko lanetan, garraiolaria ez da erantzule izango salgaiak enpresa edo erakunde horien zaintzapean dauden aldian.

#### **280. artikulua. Entrega atzeratzea.**

Entrega atzeratzen da salgaiak helmugan jartzen ez direnean adostutako epean, edo halakorik ezean, eska daitekeen arrazoizko epean, gertaeraren inguruabarrak kontuan hartuta.

#### **281. artikulua. Erantzukizuna animalien garraioan.**

Bizirik dauden animaliak garraiatuz gero, garraiolariak ez du erantzun beharko garraio-mota horri lotutako berariazko arriskuek sortutako galera, kalte edo atzerapenengatik, baldin eta karga-ontziratzaileak emandako jarraibide zehatzen arabera jokatu badu. Hala ere, erantzun beharko du demandatzaileak frogatzen badu kalte, galera edo atzerapen hori garraiolariaren edo haren laguntzaile, mendeko edo independenteen arduragabekeriagatik sortu dela, zati batean edo bete-betean.

#### **282. artikulua. Galera edo kalteen erantzukizuna mugatzea.**

1. Garraiatutako salgaien galera edo kalteengatik garraiolariak duen erantzukizuna mugatuko da, ontziratze-agirian salgai horien benetako balioa aitortu ezean, ontziratze-agirien alorreko zenbait arau bateratze aldera egindako nazioarteko hitzarmenean eta hura aldatzeko protokoloetan – Espainia estatu parte-hartzaile izanez gero– ezarritako zenbatekoen arabera.

2. Garraioan edukiontzia, karga-erretiluak edo salgaiak multzokatzeko antzeko bitartekoak erabiliz gero, ontziratze-agirian multzokatzeko bitarteko horren barruan zerrendatutako edozein fardel edo unitate hartuko da fardel edo unitate gisa, galera edo kalteen erantzukizuna mugatzeari dagokionez. Edukiontzia edo multzokatzeko bitartekoa karga-ontziratzaileak hornitua bada, beste fardel bat bezala hartuko

designada por este en el puerto de destino. En caso de que las leyes o reglamentos portuarios impongan forzosamente la intervención de una empresa u organismo en las operaciones de entrega de las mercancías al porteador para su transporte, o de este último al destinatario, el porteador no responderá del período en que las mercancías estén bajo la custodia de tales empresas u organismos.

#### **Artículo 280. Retraso en la entrega.**

Existe retraso en la entrega cuando las mercancías no son entregadas en destino en el plazo convenido, o en defecto de este, en el plazo razonable exigible según las circunstancias de hecho.

#### **Artículo 281. Responsabilidad en el transporte de animales.**

En el caso de transporte de animales vivos, el porteador no deberá responder de la pérdida, daño o retraso derivados de los riesgos específicos inherentes a tal género de transporte, siempre que haya actuado conforme a las instrucciones concretas recibidas del cargador. No obstante, deberá responder si el demandante prueba que el daño, pérdida o retraso se deben, en todo o en parte, a la negligencia del porteador o sus auxiliares, dependientes o independientes.

#### **Artículo 282. Limitación de la responsabilidad por pérdida o daño.**

1. La responsabilidad del porteador por pérdida o daño de las mercancías transportadas estará limitada, salvo que en el conocimiento de embarque se haya declarado el valor real de tales mercancías, a las cifras establecidas en el Convenio Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas en Materia de Conocimientos de Embarque y los Protocolos que lo modifican de los que España sea Estado parte.

2. Si en el transporte se utilizaren contenedores, bandejas de carga u otros medios similares de agrupación de mercancías, cualquier bulto o unidad enumerado en el conocimiento de embarque como incluido dentro de dicho medio de agrupación se considerará como un bulto o unidad a efectos de limitación de responsabilidad por pérdida o daño. Si el contenedor o medio de agrupación hubiera sido





da, ondorio horietarako. Ontziratze-agirian edukiaren zerrenda jaso ez bada, fardel bakarra dela ulertuko da.

3. Garraiolariaren erantzukizun-araubidea eta haren mugaketa aplikatuko zaizkio kalte edo galeren ordaina helburu duen ekintza orori, ekintza egikaritzeko prozedura eta funtsa edonolakoak izanda ere, kontratukoa zein kontratutik kanpoko, garraiolariaren aurkakoa edota hark prestazioa betetzeko erabilitako laguntzaileen aurkakoa.

4. Garraiolariak ezingo du erantzukizuna mugatzeko eskubidea baliatu kalte edo galerak garraiolariak berak sortu dituela frogatuz gero, nahita edo ausarkeriaz jokatuta, gerta zitekeenaren jakitun.

Halaber, garraiolariaren laguntzaileek ezingo dute erantzukizuna mugatzeko eskubidea baliatu kalte edo galerak garraiolariak berak sortu dituela frogatuz gero, nahita edo ausarkeriaz jokatuta, gerta zitekeenaren jakitun.

### **283. artikulua. Atzerapenen erantzukizuna mugatzea.**

1. Atzerapenen erantzukizuna mugatuko da kalkulu honen arabera: atzerapenak eragindako salgaiengatik ordaindu beharreko pleita bider bi eta erdi. Dena dela, zenbateko hori ez da izango handiagoa, pleitamendu-kontratuaren arabera guztira ordaindu beharreko pleita baino.

2. Matxuragatik sortutako kalte-ordaina eta atzerapenagatik sortutakoa batera gertatuz gero, bien baturaren muga izango da galera edo kaltearen erantzukizuna mugatzeko ezarritakoa.

3. Garraiolariaren erantzukizun-araubidea eta haren mugaketa aplikatuko zaizkio atzerapenen ordaina helburu duen ekintza orori, ekintza egikaritzeko prozedura eta funtsa edonolakoak izanda ere, kontratukoa zein kontratutik kanpoko, garraiolariaren aurkakoa edota hark prestazioa betetzeko erabilitako laguntzaileen aurkakoa.

suministrado por el cargador, se considerará como un bulto más a tales efectos. Si en el conocimiento no se hiciera constar la enumeración del contenido, se considerará que existe un solo bulto.

3. El régimen de responsabilidad del porteador y su limitación será aplicable a toda acción que persiga una indemnización por daños o pérdidas experimentados, independientemente de cuál sea el procedimiento en que se ejercite la acción, así como su fundamento, sea contractual o extracontractual y, tanto si se dirige contra el porteador como si lo hace contra los auxiliares que este emplee para el cumplimiento de su prestación.

4. El porteador no podrá prevalerse del derecho a limitar su responsabilidad cuando se pruebe que el daño o la pérdida han sido causados por él mismo, intencionadamente o actuando en forma temeraria y con conciencia de su probabilidad.

De igual forma, los auxiliares del porteador no podrán prevalerse del derecho a limitar su responsabilidad cuando se pruebe que el daño o la pérdida han sido causados por ellos mismos, intencionadamente o actuando de forma temeraria y con conciencia de su probabilidad.

### **Artículo 283. Limitación de la responsabilidad por retraso.**

1. La responsabilidad por retraso queda limitada a una cifra equivalente a dos veces y media el flete pagadero por las mercancías afectadas por el retraso, pero no excederá de la cuantía total del flete que deba pagarse en virtud del contrato de fletamento.

2. En caso de concurrencia de indemnización por avería y por retraso, el cúmulo de ambas queda limitado a las cifras establecidas para limitar la responsabilidad por pérdida o daño.

3. El régimen de responsabilidad del porteador y su limitación será aplicable a toda acción que persiga una indemnización por retrasos experimentados, independientemente de cuál sea el procedimiento en que se ejercite la acción, así como su fundamento, sea contractual o extracontractual y, tanto si se dirige contra el porteador como si lo hace contra los auxiliares que este emplee para el cumplimiento de su prestación.



4. Garraiolariak ezingo du erantzukizuna mugatzeko eskubidea baliatu atzerapena garraiolariak berak sortu duela frogatuz gero, nahita edo ausarkeriaz jokatuta, gerta zitekeenaren jakitun.

Halaber, garraiolariaren laguntzaileek ezingo dute erantzukizuna mugatzeko eskubidea baliatu atzerapena garraiolariak berak sortu duela frogatuz gero, nahita edo ausarkeriaz jokatuta, gerta zitekeenaren jakitun.

#### **284. artikulua. Ondoz ondoko garraiolariak.**

1. Ondoz ondoko garraiolariak titulu bakar baten mendean egindako garraioen kasuan, galera, kalte edo atzerapenen erantzule solidarioak izango dira, ontziratze-agirian berariaz itundu ez bada garraiolari bakoitzak ez duela erantzungo beste garraiolari batek egindako ibilbideetan gertatutako kalteengatik. Kasu horretan, erantzule bakarra izango da kaltea, galera edo atzerapena gertatutako ibilbidea bere gain hartutako garraiolaria.

2. Aurreko paragrafoan ezarritako solidaritatearen ondorioz kalte, galera edo atzerapenagatik kalte-ordaina emandako garraiolariak atzerabide-ekintza baliatu ahal izango du kalte, galera edo atzerapena gertatutako ibilbidearen ardura izan duen garraiolariaren aurka. Kalte, galera edo atzerapena zer ibilbideetan gertatu den jakitea ezinezkoa bada, kalte-ordaina garraiolari guztien artean emango dute, bakoitzak sortutako pleitaren proportzioan.

#### **285. artikulua. Protestak.**

1. Hartzaileak garraiolariari edo haren agenteari abisua eman beharko dio idatziz, salgaiak pairatutako galera edo kaltea jakinarazteko, haren izaera oro har deskribatuta, entregatutako egunaren hurrengo lanegunean zehar. Galera edo kaltea nabarmena ez bada, abisua eman ahal izango da entregatutako egunaren hurrengo hiru lanegunetan. Abisua ez da beharrezkoa izango garraiolariak eta hartzaileak salgaien egoeraren baterako ikuskapena eginez gero.

2. Hartzaileak garraiolariari edo haren agenteari abisua eman beharko dio idatziz, salgaiak entregatzeko atzerapena

4. El porteador no podrá prevalerse del derecho a limitar su responsabilidad cuando se pruebe que el retraso ha sido causado por él mismo, intencionadamente o actuando de forma temeraria y con conciencia de su probabilidad.

De igual forma, los auxiliares del porteador no podrán prevalerse del derecho a limitar su responsabilidad cuando se pruebe que el retraso ha sido causado por ellos mismos, intencionadamente o actuando de forma temeraria y con conciencia de su probabilidad.

#### **Artículo 284. Porteadores sucesivos.**

1. En caso de transporte realizado por porteadores sucesivos bajo un único título, estos serán solidariamente responsables en caso de pérdida, daño o retraso, a no ser que en el conocimiento se haya pactado expresamente que cada porteador no responderá de los daños producidos en los trayectos realizados por alguno de los otros porteadores. En este caso, solo será responsable el porteador que asumió el trayecto en que se produjo el daño, la pérdida o el retraso.

2. El porteador que indemnice el daño, la pérdida o el retraso como consecuencia de la solidaridad establecida en el apartado anterior, tendrá acción de regreso contra el porteador en cuyo trayecto se produjo el daño, la pérdida o el retraso. Si no se pudiera determinar el trayecto en que se produjo el daño, la pérdida o el retraso, la indemnización se repartirá entre los diversos porteadores en proporción al flete devengado por cada uno.

#### **Artículo 285. Protestas.**

1. El destinatario deberá dar al porteador o a su agente aviso escrito de la pérdida o daño sufridos por las mercancías, describiendo en términos generales su naturaleza, durante el siguiente día laborable al de su entrega. Si la pérdida o daño no fueran aparentes, el aviso podrá darse en los tres días laborables siguientes al de la entrega. El aviso no será necesario cuando el porteador y el destinatario hayan realizado una inspección conjunta del estado de las mercancías.

2. El destinatario deberá dar al porteador o a su agente aviso escrito del retraso en la entrega de las mercancías



jakinarazteko, pairatutako kalteak oro har deskribatuta, entrega-egunaren hurrengo hamar lanegunetan.

3. Abisua ez bada eman edo epez kanpo helarazi bada, joko da, kontrako frogarik ezean, salgaiak entregatu direla ontziratze-agirian deskribatutakoaren arabera.

## 10. atala. Preskripzioa

### 286. artikulua. Ekintzen preskripzioa.

1. Pleitamendu-kontratutik sortutako ekintzak urtebeteko epean preskribatuko dira.
2. Salgaiak pairatutako galera, matxura edo atzerapenetan kalte-ordaina emateko ekintzetan epea zenbatuko da hartzaileari entregatutako egunetik edo entregatu behar ziren egunetik zenbatzen hasita.
3. Era berean zenbatuko da pleitak, atzerapenak eta beste garraio-gastu batzuk erreklamatzeko epea. Alabaina, denboraren araberrako pleitamenduan, epea zenbatuko da pleita edo beste gastu batzuk eska daitezkeen egunetik zenbatzen hasita.

## III. KAPITULUA

### Pasaia-kontratua

### 287. artikulua. Kontzeptua.

1. Pasaia-kontratuaren bidez pertsona bat, eta hala badagokio, haren bagajea itsasoz garraiatzeko konpromisoa hartzen du garraiolariak, prezio bat ordaintzearen truke.
2. Kapitulu honetan jasotako xedapenak ez zaizkio aplikatuko lagunarteko garraioari, ez eta pasaia klandestinoari ere. Alabaina, bidaiarien itsas garraiolariak doan egindako garraioei aplikatuko zaizkie.

### 288. artikulua. Pasaia-billetean adierazi beharreko edukiak.

1. Garraiolariak pasaia-billetea emango du derrigorrean, gutxienez honako datu hauek adierazita:
  - a) Jaulkipenaren lekua eta eguna.
  - b) Garraiolariaren izen-abizenak.
  - c) Ontziaren izena.

describiendo en términos generales los daños sufridos, en los diez días laborables siguientes al de la entrega.

3. Si se hubiera omitido el aviso o se hubiera dado fuera de plazo, se presumirá, salvo prueba en contrario, que las mercancías han sido entregadas tal y como aparecían descritas en el conocimiento de embarque.

## Sección 10.ª De la prescripción

### Artículo 286. Prescripción de acciones.

1. Las acciones nacidas del contrato de fletamento prescribirán en el plazo de un año.
2. En las acciones para indemnización de pérdidas, averías o retrasos sufridos por las mercancías, el plazo se contará desde la entrega de estas al destinatario o desde el día en que hubieran debido entregarse.
3. De la misma forma se computará el plazo para la reclamación de fletes, demoras y otros gastos del transporte. Sin embargo, en el fletamento por tiempo, el plazo se contará desde el día en que el flete u otros gastos fueran exigibles conforme a la póliza.

## CAPÍTULO III

### Del contrato de pasaje

### Artículo 287. Concepto.

1. Por el contrato de pasaje marítimo el porteador se obliga, a cambio del pago de un precio, a transportar por mar a una persona y, en su caso, su equipaje.
2. Las disposiciones de este capítulo no se aplicarán al transporte amistoso ni al pasaje clandestino. No obstante, se aplicarán a los transportes gratuitos realizados por un porteador marítimo de pasajeros.

### Artículo 288. Menciones del billete de pasaje.

1. El porteador extenderá inexcusablemente el billete de pasaje, que contendrá, al menos, las siguientes menciones:
  - a) Lugar y fecha de emisión.
  - b) Nombre y dirección del porteador.
  - c) Nombre del buque.



- d) Kabinaren edo akomodazioaren maila eta zenbakia.
- e) Garraioaren prezioa edo haren doako izaera.
- f) Abiapuntua eta helmuga.
- g) Ontziratzekeo eguna eta ordua, bai eta iristeko ordua edo bidaiaren iraupenaren kalkulua ere.
- h) Egingo den ibilbidearen azalpen laburra, bai eta aurreikusita dauden eskalak ere.
- i) Garraioa egiteko gainerako baldintzak.

2. Itsas agintaritzek mugatutako eremuen barruan portuko zerbitzuak eta zerbitzu erregularrak ematen dituzten itsasontzi txikien kasuan, pasaia-billetearen ordeztiket bat eman ahal izango dute, garraiolariaren izena, emandako zerbitzua eta dagokion prezioa adierazita.

#### **289. artikulua. Pasaia-billetearen jaulkipena.**

Pasaia-billetea eramailearen edo pertsona jakin baten alde jaulki daiteke. Azken kasu horretan, garraiolariaren baimenarekin soilik eskualdatu ahal izango da.

#### **290. artikulua. Nabigagarritasun-egoera.**

1. Garraiolariaren arduraren izango da ontziari nabigatzeko moduan eustea, behar bezala armatuta, ekipatuta eta hornituta, adostutako garraioa egiteko eta ontziko bidaiarien segurtasuna eta erosotasuna bermatzeko, kontratatutako bidai-motan ohikoak diren baldintzen arabera.

2. Garraiolariak bidaiarien eskura jarri behar du ontzia, bai eta haren mailakoei emandako espazioak ere, adostutako tokian eta denboran, eta hala badagokio, bidaiariek erositako akomodazio-plazak ere jarriko ditu.

#### **291. artikulua. Bidaia egiteko betebeharra.**

Garraiolariak bidaia hasi eta burutu behar du, helmugara arte, justifikatu gabeko atzerapenik gabe eta itundutako bidetik, eta halakorik ezean, bide egokienetik, inguruabarren arabera. Halaber, zerbitzu osagarriak eta asistentzia medikoa eman beharko ditu, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera, edo usadioei jarraituz.

- d) Clase y número de cabina o de la acomodación.
- e) Precio del transporte o carácter gratuito del mismo.
- f) Punto de salida y destino.
- g) Fecha y hora de embarque, así como la de llegada o la duración estimada del viaje.
- h) Indicación sumaria de la ruta a seguir, así como de las escalas previstas.
- i) Las restantes condiciones en que haya de realizarse el transporte.

2. Para las embarcaciones que presten servicios portuarios y regulares en el interior de zonas delimitadas por las autoridades marítimas, el billete de pasaje podrá ser sustituido por un tique que indicará el nombre del porteador, el servicio efectuado y el importe de éste.

#### **Artículo 289. Emisión del billete de pasaje.**

El billete de pasaje podrá emitirse al porteador o a favor de persona determinada. En este último caso, solo podrá transmitirse con el consentimiento del porteador.

#### **Artículo 290. Estado de navegabilidad.**

1. El porteador cuidará de poner y conservar el buque en estado de navegabilidad y convenientemente armado, equipado y aprovisionado para realizar el transporte convenido y para garantizar la seguridad y la comodidad de los pasajeros a bordo, de acuerdo con las condiciones que fueran usuales en el tipo de viaje contratado.

2. El porteador deberá poner a disposición de los pasajeros, en el lugar y tiempo convenidos, el buque, así como los espacios dedicados a los de su clase y, en su caso, las plazas de acomodación adquiridas por los pasajeros.

#### **Artículo 291. Obligación de realizar el viaje.**

El porteador deberá emprender el viaje y realizarlo hasta el punto de destino sin demora injustificada y por la ruta pactada o, a falta de pacto, por la más apropiada según las circunstancias. Asimismo, deberá prestar los servicios complementarios y la asistencia médica en la forma establecida reglamentariamente o por los usos.



### **292. artikulua. Bidaia etetea.**

Ontzia matxuratzearen ondorioz bidaia eteten bada helmuga-portura iritsi aurretik, garraiolariaren kontura izango dira bidaiariei mantenua eta ostatua ematea, ontzia konpondu bitartean. Ontzia behin betiko desgaituta geratuz gero, edo atzerapenak bidaiariei kalte larria eragin badiezaieke, garraiolariak bere kontura hornitu beharko du itundutako helmugara bitarteko garraioa, eska daitezkeen erantzukizunen kalterik gabe.

### **293. artikulua. Bidaiariaren eskubide eta betebeharrak.**

1. Bidaiariaren eskubidea izango da garraiolariari exijitzea dagozkion eginbeharrak bete ditzala, Europar Batasuneko arauen arabera.
2. Bidaiariak pasaiaren prezioa ordaindu beharko du, ontziratze dagokion moduan aurkeztu beharko du, eta ontzian ordenari eta segurtasunari eusteko ezarritako xedapenak bete beharko ditu.

### **294. artikulua. Garraiolariaren betebeharrak bagajeari dagokionez.**

Garraiolariak bagajeak ere garraiatu beharko ditu bidaiariekin batera, txartelaren prezioan sartuta, pisuan eta bolumenean garraiolariak ezarritako mugak aintzat hartuta edo usadioen arabera. Adierazitako mugetatik gorako bagajeak aparteko baldintzak izango ditu, eta bidaiariari alde zuzenetik jakinarazi behar zaizkio muga horiek eta kostua.

### **295. artikulua. Bagajea.**

1. Aurreko artikulua ondo ondo etarako, bagajetzat hartuko dira garraiolariak, pasaia-kontratua dela-eta, garraiatutako fardel edo turismo-ibilgailuak, eta ez dira kontuan hartuko salgaiak garraiatzeko kontratuaren bidez garraiatzen direnak, ez eta bizirik dauden animaliak ere.
2. Kabinako bagajetzat hartzen da soilik bidaiariak bere kabinan zein garraiatutako ibilgailuan edo haren gainean duena, eta berak eduki, zaindu edo kontrolatzen duena.
3. Sotoko bagajetzat hartzen dira garraiolariari entregatutako fardelak eta turismo-ibilgailuak. Bagajea

### **Artículo 292. Interrupción del viaje.**

Si por averías del buque el viaje se interrumpiera antes de llegar al puerto de destino, el porteador deberá correr con los gastos de manutención y alojamiento de los pasajeros mientras el buque se repara. Si el buque quedara inhabilitado definitivamente o el retraso pudiera perjudicar gravemente a los pasajeros, el porteador deberá proveer a su costa el transporte hasta el destino pactado, sin perjuicio de las responsabilidades exigibles.

### **Artículo 293. Derechos y obligaciones del pasajero.**

1. El pasajero tendrá derecho a exigir del porteador el cumplimiento de las obligaciones que le incumben de acuerdo con las normas de la Unión Europea.
2. El pasajero deberá pagar el precio del pasaje, presentarse oportunamente para su embarque y observar las disposiciones establecidas para mantener el buen orden y la seguridad a bordo.

### **Artículo 294. Deberes del porteador con respecto al equipaje.**

El porteador deberá transportar, juntamente con los viajeros e incluido en el precio del billete, el equipaje, con los límites de peso y volumen fijados por el porteador o por los usos. Lo que exceda de los límites indicados será objeto de estipulación especial, con obligación de informar previamente al pasajero de estas limitaciones de equipaje y su coste.

### **Artículo 295. Equipaje.**

1. A los efectos del artículo anterior, se consideran equipaje los bultos o vehículos de turismo transportados por el porteador en virtud de un contrato de pasaje, excluyéndose los que lo sean por un contrato de transporte de mercancías o los animales vivos.
2. Se considera equipaje de camarote exclusivamente aquel que el pasajero tenga en su camarote, o en el vehículo transportado, o sobre este, o el que conserve bajo su posesión, custodia o control.
3. Se consideran equipaje de bodega los vehículos de turismo y bultos entregados al porteador. Cuando el equipaje



onartzeko unean, garraiolariak honako datu hauek jasoko ditu txartelean edo agiri osagarrian:

- a) Fardelen edo ibilgailuen kopurua eta pisua.
  - b) Garraiolariaren izena eta establezimendu nagusiaren egoitza.
  - c) Bidaiariaren izena.
  - d) Irteera-portua eta helmuga-portua.
  - e) Balizko balio aitortua.
  - f) Garraioaren prezioa.
4. Bagajeei 232. artikuluan jasotako xedapenak aplikatuko zaie, hala badagokie.

#### **296. artikulua. Pribilegioa eta atxikitze-eskubidea.**

Garraiolariak sotoko bagajearen gainean dituen lehentasun-eta atxikitze-eskubideak arautuko dira 236. eta 237. artikuluen arabera.

#### **297. artikulua. Kontratua azkentzea.**

Kontratua azkenduko da honako kasu hauetan:

- a) Dagokion egunean bidaiaria ontziratzen ez bada. Kasu honetan, garraiolariak beretzat hartuko du pasaiaren prezioa, kasu hauetan izan ezik: bidaiariaren edo familiako bidaideen heriotza edo gaixotasuna, atzerapenik gabe jakinaraziz gero edo bidaiariaren ordeztasun besterik ontziratzea lortuz gero.
- b) Ustekabean bidaia ezinezkoa bada edo atzeratu behar bada. Kasu honetan, garraiolariak pasaiaren prezioa itzuliko du eta ez du beste erantzukizunik izango.
- c) Arlo hauetan aldaketa handiak egin badira: ordutegiak, aurreikusitako eskalak, itundutako ibilbidetik desbideratzea, bidaiariak erositako akomodazio-plazak eta adostutako erosotasun-baldintzak. Kasu honetan, bidaiariak erabakitzen badu kontratua azkentzea, pasaiaren prezio osoa berreskuratzeko eskubidea izango du, edo egin gabe geratu zaion ibilbideari dagokion proportzioa; halaber, kalte eta galeren ordaina jasotzeko eskubidea izango du, aldatetaren kausak justifikatuta ez badaude.
- d) Bidaia hasi aurretik edo bidaiak irauten duen bitartean, ontzia edo bidaiariak ustekabeko arriskuan jartzea dakarten

sea admitido, el porteador registrará en el billete o en un talón complementario los datos siguientes:

- a) Número y peso de los bultos o vehículos.
  - b) Nombre y sede del establecimiento principal del porteador.
  - c) Nombre del pasajero.
  - d) Puerto de salida y de destino.
  - e) Eventual valor declarado.
  - f) Precio del transporte.
4. Se aplicará a los equipajes, en su caso, lo dispuesto en el artículo 232.

#### **Artículo 296. Privilegio y derecho de retención.**

Los derechos de preferencia y retención del porteador sobre el equipaje de bodega se regularán de conformidad con los artículos 236 y 237.

#### **Artículo 297. Extinción del contrato.**

Quedará extinguido el contrato en los casos siguientes:

- a) Cuando el pasajero no embarcase en la fecha fijada, en cuyo caso el porteador hará suyo el precio del pasaje, salvo que la causa de la falta de embarque sea la muerte o enfermedad del pasajero o de los familiares que le acompañasen y se haya notificado sin demora o se haya podido sustituir al pasajero por otro.
- b) Cuando por causas fortuitas el viaje se hiciera imposible o se demorase, en cuyo caso el porteador devolverá el precio del pasaje y quedará exento de responsabilidad.
- c) Por toda modificación importante en horarios, escalas previstas, desviación del buque de la ruta pactada, las plazas de acomodación adquiridas por el pasajero y las condiciones de comodidad convenidas, en cuyo caso, si el pasajero opta por la resolución, tendrá derecho a la devolución del precio total del pasaje o de la parte proporcional del mismo correspondiente al trayecto que falte por realizar y a la indemnización de daños y perjuicios, si la modificación no se debiera a causas justificadas.
- d) Si antes de comenzar el viaje o durante su ejecución surgieran eventos bélicos que expusieran al buque o al



gertaera belikoak sortu badira. Kasu honetan, bi alderdiek eska dezakete azkentzea, kalte-ordainik gabe.

e) Bidaia hasi ondoren, bidaiariak ezin badu jarraitu ustekabeko kausen ondorioz. Kasu honetan, garraiolariak prezioaren zati proportzionala jasotzeko eskubidea izango du, bidaiariak egindako ibilbidearen arabera.

#### **298. artikulua. Erantzukizun-araubidea.**

1. Garraiolariaren erantzukizuna arautuko da, nolahi ere, bidaiariak eta haien bagajeak itsasoz garraiatzeari buruz 1974ko abenduaren 13an Atenasen egindako nazioarteko hitzarmenaren (PAL), hura aldatzeko protokoloen –Espainia estatu parte-hartzaile izanez gero–, Europar Batasuneko arauen eta lege honen bidez.

2. Kapitulu honetan jasotako xedapenak nahitaez aplikatuko zaizkio itsasoz egiteko pasaia-kontratu orori. Erantzukizun hori arindu edo baliogabetu nahi duten klausulek, kalte-ordaina exijitzeko eskubidearen titularraren kaltetan, ez dute eraginik izango.

#### **299. artikulua. Erantzukizunaren mugaketa.**

1. Garraiolariaren erantzukizunaren mugak dira bidaiariak eta haien bagajeak itsasoz garraiatzeari buruzko nazioarteko hitzarmenean eta hura aldatzeko protokoloetan ezarritakoak, Espainian indarrean baldin badaude.

2. Bagajea garraiatzen bada bere balio aitortuarekin, garraiolariak onartuta, haren erantzukizunaren muga izango da balio horri dagokiona.

#### **300. artikulua. Derrigorrezko aseguru.**

1. Hamabi bidaiaritik gora garraiatzen dituen ontziaren garraioa egikaritzen duen benetako garraiolariak derrigorrezko erantzukizun zibileko aseguru kontratatu beharko du, garraiatzen dituen bidaiarien heriotza eta lesioa estaltzeko. Aseguru horretan, bidaiari eta istripu bakoitzeko muga ezingo da izan txikiagoa, hitzarmenetan eta Europar Batasuneko arauetan ezarritakoa baino. Erregelamendu bidez arautuko dira derrigorrezko aseguru horren xehetasunak, bai eta ontziek ezinbestean eraman beharreko ziurtagiriarenak ere.

pasajero a riesgos imprevistos, en cuyo caso ambas partes podrán solicitar la resolución sin indemnización.

e) Si una vez comenzado el viaje el pasajero no pudiera continuar por causas fortuitas, en cuyo caso el porteador tendrá derecho a la parte proporcional del precio según el trayecto realizado.

#### **Artículo 298. Régimen de responsabilidad.**

1. La responsabilidad del porteador se regirá, en todo caso, por el Convenio Internacional relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar, hecho en Atenas el 13 de diciembre de 1974 (PYE/PAL), los protocolos que lo modifican de los que España sea Estado parte, las normas de la Unión Europea y esta ley.

2. Las disposiciones de este capítulo se aplicarán imperativamente a todo contrato de pasaje marítimo. No tendrán efecto las cláusulas contractuales que pretendan directa o indirectamente atenuar o anular aquella responsabilidad en perjuicio del titular del derecho a exigir las indemnizaciones.

#### **Artículo 299. Limitación de responsabilidad.**

1. La responsabilidad del porteador queda limitada a las cantidades establecidas en el Convenio Internacional relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar y Protocolos que lo modifican vigentes en España.

2. Si el equipaje se transporta con valor declarado, aceptado por el porteador, el límite de su responsabilidad se corresponderá con ese valor.

#### **Artículo 300. Seguro obligatorio.**

1. El porteador efectivo que ejecute el transporte en un buque que transporte más de doce pasajeros estará obligado a suscribir un seguro obligatorio de responsabilidad por la muerte y lesiones corporales de los pasajeros que transporte, con un límite por cada pasajero y cada accidente no inferior a lo que establezcan los convenios y las normas de la Unión Europea. Reglamentariamente se regularán los detalles de este seguro obligatorio y del certificado que los buques deberán llevar obligatoriamente a bordo.



2. Kaltetuak aseguratzailearen aurkako ekintza zuzena izango du, aseguraturako zenbatekoaren mugaraino. Aseguratzaileak aurkaratu ahal izango ditu garraiolariari dagozkion salbuespen berberak, bidaiariak eta haien bagajeak itsasoz garraiatzeari buruzko nazioarteko hitzarmeneko 3. artikuluari jarraituz, eta hala badagokio, aseguratuak doloz sortu zuela istripua. Horrez gainera, aurkaratu ahal izango du aipatu hitzarmenaren 7. artikuluan ezarritako erantzukizun-muga, bai eta aseguratuak galdu badu ere, hitzarmenaren 13. artikulua araberara.

#### IV. KAPITULUA

##### Atoi-kontratua

###### 301. artikulua. Kontzeptua.

Atoi-kontratuaren bidez ontzi baten armadoreak, prezio baten truke, bere ontzia baliatuta beste ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktu bat lekualdatzeko beharrezkoak diren maniobrak egiteko konpromisoa hartzen du, edo atoitutako ontziari maniobrak egiten laguntzeko konpromisoa, edo hala badagokio, ontziaz laguntzea edo ontzi hori eskura jartzea.

###### 302. artikulua. Atoi-garraioa.

1. Atoiontzia armadorea ontzi edo artefaktu atoitua lekualdatzeko konpromisoa hartu badu, ulertuko da maniobra atoiontzia kapitainak zuzendu beharko duela, kontrakoa berariaz itundu ezean. Pleitamendu-kontratuan ontzia eskura jartzeari buruzko II. kapituluko arauak aplikatuko dira, kontratuaren xedearekin bat datozen heinean.

2. Atoitutako elementuak atoiontzia arduradunari entregatu bazaizkio, ulertuko da haien zaintza bere gain hartzen duela, horrek dakarren erantzukizunarekin batera.

###### 303. artikulua. Atoi-maniobra.

Atoiaren xedea bada atoiontzia lagun diezaiola atoitutako ontziari maniobrak egiten, ulertuko da ontzi atoituan agintea duenak zuzenduko duela maniobra, kontraktorik itundu ezean.

2. El perjudicado tendrá acción directa contra el asegurador hasta el límite de la suma asegurada. El asegurador podrá oponer las mismas excepciones que correspondieran al porteador de acuerdo con el artículo 3 del Convenio Internacional relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar y, en su caso, el hecho de que el accidente fue causado dolosamente por el asegurado. Podrá además oponer en todo caso el límite de responsabilidad establecido en el artículo 7 del Convenio, incluso en el caso de que su asegurado lo hubiera perdido de acuerdo con el artículo 13 del Convenio.

#### CAPÍTULO IV

##### Del contrato de remolque

###### Artículo 301. Concepto.

Por el contrato de remolque el armador de un buque se obliga, a cambio de un precio, a realizar con él la maniobra necesaria para el desplazamiento de otro buque, embarcación o artefacto naval, o bien a prestar su colaboración para las maniobras del buque remolcado o, en su caso, el acompañamiento o puesta a disposición del buque.

###### Artículo 302. Remolque transporte.

1. Cuando el armador del buque remolcador se haya comprometido al desplazamiento del buque o artefacto remolcado se entenderá que, salvo pacto expreso en contrario, la dirección de la maniobra corresponde al capitán del remolcador. Serán de aplicación en tanto sean congruentes con el objeto del contrato las normas del capítulo II relativas a la puesta a disposición del buque en el contrato de fletamento.

2. En los casos en que los elementos remolcados hayan sido entregados al remolcador se entenderá que este asume la custodia de ellos, con la consiguiente responsabilidad.

###### Artículo 303. Remolque maniobra.

Cuando el remolque tenga por objeto la asistencia del remolcador a la maniobra del remolcado, se entenderá que, salvo pacto en contrario, la dirección de la maniobra recae sobre el mando del buque remolcado.





### **304. artikulua. Kalteen erantzukizuna.**

1. Ontzi bakoitzaren armadorea, dagozkion prestazioak betetzean zabarkeriaz jokatzearen ondorioz beste ontziari eragindako kalteen erantzulea izango da.

2. Bi armadoreak erantzule solidarioak izango dira, hirugarrenen aurrean, atoi-trenak eragindako kalteei dagokienez, bietako batek frogatu ezean kalte horiek ez direla atoi-treneko bere elementuari egotz daitezkeen kausen ondorio. Nolanahi ere, armadoreen artean berreskaera-eskubidea egoki izango da, bakoitzaren erru-mailaren arabera.

### **305. artikulua. Ustekabeko atoaia.**

Atoi-zerbitzuak ohiz kanpoko egoeretan eskatzen direnean, itsas salbamendu kasuak izan gabe, eta aldez aurretik prestazioaren baldintzak eta prezioa adostu gabe, atoiontziaren armadoreak ordainsari egokia jasotzeko eskubidea izango du, emandako zerbitzuen truke. Ordainsari horrek barnean hartuko ditu atoiontziak atoi-lanaren ondorioz pairatutako kalte eta galerak, prestazioa eman bitartean lortu ez dituen irabaziak, eta emandako zerbitzuaren araberrako prezio egokia. Ordainsari hori jasotzeko ez da nahitaezkoa izango eragiketa arrakastatsua izatea.

### **306. artikulua. Ekintzen preskripzioa.**

Atoi-kontratutik sortutako ekintzak urtebeteko epean preskribatuko dira.

## **V. KAPITULUA**

### **Itsas alokairuaren kontratua**

### **307. artikulua. Kontzeptua.**

Itsas alokairuaren kontratuaren bidez, errentatzaileak errentariaren esku jartzen du ontzi handi edo itsasontzi txiki bat denboraldi baterako, prezio baten truke, kirol- eta aisia-xedeetarako soilik.

### **Artículo 304. Responsabilidad por daños.**

1. Los armadores de cada uno de los buques serán responsables de los daños causados al otro como consecuencia de la negligencia en el cumplimiento de las prestaciones que le incumben.

2. Ambos armadores serán solidariamente responsables ante terceros por los daños causados por el tren de remolque, salvo en la medida en que alguno de ellos pruebe que tales daños no derivan de causas imputables a su elemento en el tren de remolque. En todo caso procederá el derecho de repetición entre armadores en atención al grado de culpa respectivo.

### **Artículo 305. Remolque de fortuna.**

Cuando se soliciten servicios de remolque en situación extraordinaria, que no lleguen a constituir un supuesto de salvamento marítimo, sin haberse fijado previamente las condiciones de su prestación y precio, el armador del buque remolcador tendrá derecho a una remuneración adecuada por los servicios prestados. Esta remuneración incluirá los daños y perjuicios sufridos por su buque con ocasión del remolque, la ganancia dejada de obtener durante el tiempo de prestación, y un precio adecuado al servicio prestado. Esta remuneración no estará condicionada al éxito de la operación.

### **Artículo 306. Prescripción de acciones.**

Las acciones nacidas del contrato de remolque prescriben en el plazo de un año.

## **CAPÍTULO V**

### **Del contrato de arrendamiento náutico**

### **Artículo 307. Concepto.**

Por el contrato de arrendamiento náutico el arrendador cede o pone a disposición del arrendatario, a cambio de precio, un buque o embarcación por un período de tiempo y con una finalidad exclusivamente deportiva o recreativa.



### **308. artikulua. Modalitateak eta aplikatu beharreko araubidea.**

1. Itsas alokairua tripulaziorik gabe edo tripulazioarekin izan daiteke.
2. Tripulaziorik gabeko itsas alokairuaren kontratua arautuko da kapitulu honetan jasotako xedapenen arabera, bai eta ontziak alokatzeko kontratuei aplikatzeko xedapenen eta alderdiek askatasunez adostutako itunen arabera ere.
3. Tripulazioa barnean hartuta egindako itsas alokairuaren kontratua arautuko da kapitulu honetan jasotako xedapenen arabera, 210. artikuluan aurreikusitakoari jarraituz, eta alderdiek askatasunez adostutako itunen arabera.
4. Kapitulu honetako xedapenak nahitaez bete beharrekoak izango dira.

### **309. artikulua. Atzerapena ontzi handia edo itsasontzi txikia entregatzeko garaian.**

1. Itundutako eguna iristen denean errentatzailea atzeratzen bada ontzi handia edo itsasontzi txikia entregatzean, errentatzaileak errentariari ordaindu beharko dio xede horretarako itundutako zenbatekoa, eta halakorik zehaztu ez bada, eragindako atzerapenaren proportzioan kalkulatu da zenbatekoa.
2. Entregatzean edo eskura jartzean berrogeita zortzi orduetik gorako atzerapena gertatuz gero, aurreko paragrafoan aipatutako kalte-ordainaz gainera, errentariak bi aukera hauen artean erabaki ahal izango du: kontratua indargabetzea ala atzerapenaren araberrako denboraz luzatzea.

### **310. artikulua. Errentatzailearen jarraibideak eta patroien irizpide profesionala.**

Tripulazio eta guzti kontratatutako alokairuan, patroiak, eta hala badagokio, tripulazioko gainerako kideek, errentariaren jarraibideak beteko dituzte, ontzia itundutakoari jarraituz erabiltzeari dagokionez, baldin eta ez badute ontziko segurtasuna edo nabigazioa arriskuan jartzen. Arrisku hori sortuz gero, patroien irizpide profesionalak izango du lehenasuna, eta bai errentariak, bai harekin daudenek, patroien agindu edo jarraibideak bete beharko dituzte.

### **Artículo 308. Modalidades y régimen aplicable.**

1. El arrendamiento náutico podrá ser sin dotación o con dotación.
2. El contrato de arrendamiento náutico sin dotación se regulará por las disposiciones del presente capítulo, por las aplicables al contrato de arrendamiento de buque y por los pactos libremente convenidos por las partes.
3. El contrato de arrendamiento náutico con dotación se regulará por las disposiciones de este capítulo, por lo previsto en el artículo 210 y por los pactos libremente convenidos por las partes.
4. Las disposiciones de este capítulo tendrán carácter imperativo.

### **Artículo 309. Retraso en la entrega del buque o embarcación.**

1. Si llegada la fecha pactada el arrendador se retrasa en la entrega del buque o embarcación o en su puesta a disposición a favor del arrendatario, el arrendador deberá pagar al arrendatario la cantidad a tal efecto pactada o, en su defecto, una cantidad proporcional al retraso ocasionado.
2. Si el retraso en la entrega o puesta a disposición es superior a cuarenta y ocho horas, además de la indemnización a que se refiere el apartado anterior, el arrendatario podrá optar entre resolver el contrato o ampliarlo por un tiempo equivalente al retraso.

### **Artículo 310. Instrucciones del arrendatario y criterio profesional del patrón.**

En el arrendamiento con tripulación, el patrón y, en su caso, los demás miembros de la dotación, seguirán las instrucciones del arrendatario en cuanto al empleo del buque dentro de lo pactado, siempre que no pongan en riesgo la seguridad a bordo o de la navegación, en cuyo caso prevalecerá el criterio profesional del patrón, estando obligados tanto el arrendatario como sus acompañantes a seguir las correspondientes órdenes o indicaciones impartidas por aquél.



### **311. artikulua. Pairatutako kalteei buruz informatzeko betebeharra.**

Tripulaziorik gabeko alokairuan, errentariak errentatzaileari jakinarazi beharko dio, ahal bezain laster, ontzi handiaren edo itsasontzi txikiaren nabigagarritasunean edo segurtasunean eragin dezakeen edozein gorabeherari buruz.

### **312. artikulua. Derrigorrezko aseguru.**

Errentatzailearen betebeharra izango da erantzukizun zibileko nahitaezko aseguru kontratatzea eta indarrean izatea, erregelamendu bidez ezarritako xedapenen arabera, eta 464. artikuluan ezarritakoaren arabera.

### **313. artikulua. Preskripzioa.**

Ontzia alokatzeko kontratuaren ondoriozko ekintzak urtebeteko epean preskribatzen dira, kontratua amaitutako egunetik zenbatzen hasita, edo errentaria eta bere lagunak ontzia behin betiko utzitako egunetik kontatzen hasita, azken hori beranduago izanez gero.

## **V. TITULUA**

### **Nabigazio-kontratu osagarriak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Itsas kudeaketako kontratua**

### **314. artikulua. Kontzeptua.**

Itsas kudeaketako kontratuaren bidez, pertsona batek ontziaren ustiapenaren alderdiren bat edo guztiak kudeatzeko konpromisoa hartzen du bere gain, armadorean kontura eta haren izenean, ordainsari baten truke. Alderdi horiek ontziaren kudeaketaren arlo hauetakoak izan daitezke: merkataritza, nautika, lana edo aseguruak.

### **315. artikulua. Kudeatzailearen betebeharrak egikaritzea.**

Kudeatzaileak bere eginbideak bete beharko ditu, legezko ordezkari eta enpresaburu txukun baten prestasunaz, armadorearen interesak babestuz.

### **Artículo 311. Deber de informar de los daños sufridos.**

En el arrendamiento sin dotación, el arrendatario deberá informar al arrendador, a la mayor brevedad posible, de cualquier daño o incidente que afecte o pueda afectar a la navegabilidad o seguridad del buque o embarcación.

### **Artículo 312. Seguro obligatorio.**

El arrendador está obligado a contratar y mantener vigente, durante toda la duración del contrato, el seguro obligatorio de responsabilidad civil, en los términos previstos reglamentariamente y de conformidad con lo establecido en el artículo 464.

### **Artículo 313. Prescripción.**

Las acciones derivadas del contrato de arrendamiento náutico prescriben en el plazo de un año, contado desde la fecha de la terminación del contrato o del desembarque definitivo del arrendatario y de sus acompañantes, si fuera posterior.

## **TÍTULO V**

### **De los contratos auxiliares de la navegación**

#### **CAPÍTULO I**

##### **Del contrato de gestión naval**

### **Artículo 314. Concepto.**

Por el contrato de gestión naval una persona se compromete, a cambio de una remuneración, a gestionar, por cuenta y en nombre del armador, todos o alguno de los aspectos implicados en la explotación del buque. Dichos aspectos pueden hacer referencia a la gestión comercial, náutica, laboral o aseguradora del buque.

### **Artículo 315. El ejercicio de las obligaciones del gestor.**

El gestor deberá cumplir sus obligaciones con la diligencia de un ordenado empresario y de un representante leal, protegiendo los intereses del armador.



### **316. artikulua. Kudeatzailearen jokabideak.**

1. Hirugarrenetik harremanetan, kudeatzaileak jakinarazi beharko du armadorearen ordezkari dela, eta azken horren identitatea eta helbidea adierazi beharko ditu kontratu guztietan.
2. Kudeatzaileak kontratuetan betetzen ez baditu aurreko paragrafoan adierazitako baldintzak, erantzule solidarioa izango da, armadorearekin batera.

### **317. artikulua. Aplikatu beharreko araubidea.**

Armadorearen eta kudeatzailearen arteko harremanak arautuko dira kudeaketa-kontratuan ezarritako xedapenen arabera, eta halakorik ezean, agentzia-kontratuan edo merkataritza-komisioaren kontratuan jasotako arau erregulatu bidez, harreman horiek iraunkorrak edo ez-iraunkorrak izatearen arabera.

### **318. artikulua. Kontratuz kanpoko erantzukizuna.**

Kudeatzailea erantzule solidarioa izango da, armadorearekin batera, berak edo bere mende duden hirugarrenei kontratuz kanpo eragindako kalte eta galerak direla-eta, kudeatzaileak berak eta armadoreak lege honen VII. tituluaren ezarritakoari jarraituz erantzukizuna mugatzeko duten eskubidearen kalterik gabe.

## **II. KAPITULUA**

### **Ontziak kontsignatzeko kontratua**

#### **319. artikulua. Kontzeptua.**

Kontsignataria da ontzia abiarazteko eta portuan eman behar zaizkion gainerako arretak emateko behar diren izapide material eta juridikoez arduratzen den pertsona, armadorearen edo ontzi-ustiatzailearen kontura diharduena.

#### **320. artikulua. Erregimena.**

Kontsignarioaren eta armadorearen edo ontzi-ustiatzailearen arteko barne-harremanak arautuko dira merkataritza-komisioaren kontratuaren araubide juridikoaren arabera, noizbehinkako kontsignazioa izanez gero. Kontsignazio jarraituak edo egonkorak badira, berriz, agentzia-kontratuaren araubide juridikoa aplikatuko zaie.

### **Artículo 316. Las formas de actuación del gestor.**

1. En sus relaciones con terceros, el gestor deberá manifestar su condición de mandatario del armador, haciendo constar la identidad y domicilio de este último en cuantos contratos celebre.
2. Si el gestor no contratara en los términos del apartado anterior, será solidariamente responsable con el armador de las obligaciones asumidas por cuenta de este.

### **Artículo 317. Régimen aplicable.**

Las relaciones entre el armador y su gestor se regirán por lo establecido en el contrato de gestión y, en su defecto, por las normas reguladoras del contrato de agencia o de comisión mercantil, según se trate o no de una relación duradera.

### **Artículo 318. Responsabilidad extracontractual.**

El gestor responderá solidariamente con el armador de los daños y perjuicios que se causen extracontractualmente a terceros como consecuencia de los actos de aquel o de los de sus dependientes, sin perjuicio del derecho de uno y otro a limitar la responsabilidad en los términos establecidos en el título VII de esta ley.

## **CAPÍTULO II**

### **Del contrato de consignación de buques**

#### **Artículo 319. Concepto.**

Se entiende por consignatario a la persona que por cuenta del armador o del naviero se ocupa de las gestiones materiales y jurídicas necesarias para el despacho y demás atenciones al buque en puerto.

#### **Artículo 320. Régimen.**

Las relaciones internas entre el consignatario y el armador o naviero se regularán por el régimen jurídico del contrato de comisión mercantil cuando se trate de una consignación ocasional. Cuando se trate de consignaciones continuadas o estables, se aplicará el régimen jurídico del contrato de



Azken kasu horretan, kontsignazioan eskusibotasuna itundu ahal izango da.

### **321. artikulua. Ontziratze-agiriak sinatzea.**

Ontzian kargatutako salgaien ontziratze-agiriak sinatu ahal izango ditu kontsignatarioak, armadorearen edo ontzi-ustiatzailearen kontura, eta kasu horretan haren izena eta helbidea adierazi beharko ditu. Ez badu hala egiten, garraioaren erantzule solidarioa izango da, armadorearekin edo ontzi-ustiatzailearekin batera. Arau bera jarraituko da kontsignatarioak ontziratze-agiriak garraiolari pleitariaren kontura sinatzen dituenean.

### **322. artikulua. Salgaiak pairatutako kalteen erantzukizuna.**

Kontsignatarioa ez da izango, garraioaren hartzaileen aurrean, salgaiak pairatutako kalte eta galerek edo berandu entregatu izanak sortutako kalte-ordainen erantzule. Alabaina, bere erruz sortutako kalteen erantzule izango da, armadorearen edo ontzi-ustiatzailearen aurrean.

Dena dela, kontsignatarioak jaso beharko ditu garraioaren hartzailearen galera edo kalteen erreklamazio eta erreserbak, eta armadoreari edo ontzi-ustiatzaileari berehala jakinarazteko konpromisoa hartuko du. Kontsignatarioari jakinarazitako erreklamazio eta erreserbak izango dituzte armadoreari edo ontzi-ustiatzaileari adierazitakoen ondorio berberak.

### **323. artikulua. Manipulazio-zereginak.**

Ontziaren kontsignatarioak portuan salgaiak manipulatzeko zereginetan diharduenean, jarduera horri dagozkion berariazko arauak aplikatuko zaizkio.

### **324. artikulua. Garraio-kudeatzaile gisa jardutea.**

Kontsignazioaz gainera beste jarduera batzuk egiten badira, bai garraio-kudeatzaile gisa, bai bestelako izaera dutenak, kontsignatarioaren betebeharrak erantsi beharko zaizkie kontsignatarioak zehazki bere gain hartu dituen prestazio osagarriak.

agencia. En este último caso se podrá pactar la exclusividad en la consignación.

### **Artículo 321. Firma de conocimientos de embarque.**

El consignatario podrá firmar por cuenta del armador o naviero los conocimientos de embarque de las mercancías cargadas en el buque, en cuyo caso deberá hacer constar el nombre y dirección de aquel. Si no lo hiciera, responderá del transporte solidariamente con el armador o naviero. La misma regla se seguirá cuando el consignatario firme los conocimientos por cuenta del porteador fletador.

### **Artículo 322. Responsabilidad por daños a las mercancías.**

El consignatario no será responsable ante los destinatarios del transporte de las indemnizaciones por daños o pérdidas de las mercancías o por retraso en su entrega. Sin embargo, será responsable frente al armador o naviero de los daños causados por culpa propia.

No obstante, el consignatario habrá de recibir las reclamaciones y reservas por pérdida o daños a las mercancías que le dirija el destinatario del transporte, comprometiéndose a comunicarlas de modo inmediato al armador o naviero. Las reclamaciones y reservas comunicadas al consignatario surtirán los mismos efectos que las realizadas al armador o naviero.

### **Artículo 323. Tareas de manipulación.**

Cuando el consignatario del buque realice tareas de manipulación portuaria de mercancías se le aplicarán las normas propias de esta actividad.

### **Artículo 324. Actuación como transitario.**

Cuando además de la consignación se lleven a cabo actuaciones como transitario o de otra naturaleza, a las obligaciones previstas para el consignatario se añadirán las propias de las prestaciones complementarias concretamente asumidas.



### III. KAPITULUA

#### Portuan pilotatzeko kontratua

##### **325. artikulua. Portuan pilotatzeko kontratua.**

Portuan pilotatzeko kontratuaren bidez, prezio baten truke, portu-pilotuak bere gain hartzen du kapitainari aholkularitza ematea, zenbait lan eta maniobra egiteko, portuko uretan edo inguruetan ontziek seguru nabigatzeko aldera.

##### **326. artikulua. Elkarrekiko betebeharrak.**

1. Kapitainak eta portu-pilotuak elkarrekin egin beharko dute maniobraren plangintza, eta horretarako premiazko informazioa ere trukatu beharko dute.
2. Halaber, kapitainak eta portu-pilotuak elkarrekin lankidetzan jardun beharko dute, maniobrak egikaritzeko garaian.

##### **327. artikulua. Kapitainaren gailentasuna.**

Portu-pilotua ontzian egoteak ez du guardiako ofiziala bere betebeharretatik salbuesten, nabigazioaren segurtasunari dagokionez, eta ez du ordeztzen kapitainaren aginte gorena, ontzia gobernatzeari eta zuzentzeari dagokionez, portu-pilotuaren aholkularitzak maniobrak egiteko jarraibideak ematea edo maniobra bera egitea ekartzearen kalterik gabe, kapitainaren esanbidezko edo isilbidezko baimena izanez gero.

##### **328. artikulua. Portu-pilotuaren jardunean sortutako kalteen erantzukizuna.**

1. Portu-pilotuak kapitainari eman beharreko aholkua zuzena ez bada edo eman ez bada, ontziari edo hirugarrenei sortutako kalte edo istripuen erantzukizuna portu-pilotuarena izango da, kapitainak jasotako jarraibideak betetzean egindako akats edo arduragabekeriaren ondorioz hark ere izan dezakeen erruaren kalterik gabe.
2. Portu-pilotuari soil-soilik egotz dakizkiokeen kalteen erantzulea portu-pilotua bera izango da.
3. Erru partekatuaren ondorioz sortutako kalteen erantzule solidarioak izango dira, halaber, kapitaina eta armadorea.

### CAPÍTULO III

#### Del contrato de practicaaje

##### **Artículo 325. Contrato de practicaaje.**

Por el contrato de practicaaje una persona denominada práctico se obliga, a cambio de un precio, a asesorar al capitán en la realización de las diversas operaciones y maniobras para la segura navegación de buques por aguas portuarias o adyacentes.

##### **Artículo 326. Deberes recíprocos.**

1. Capitán y práctico quedan obligados a planificar conjuntamente la maniobra del buque y, a tal efecto, a intercambiar la información necesaria para ello.
2. Asimismo, capitán y práctico deberán colaborar recíprocamente durante toda la ejecución de las maniobras.

##### **Artículo 327. Preeminencia del capitán.**

La presencia de práctico a bordo no exime al oficial encargado de la guardia de los deberes que le incumben en relación con la seguridad de la navegación, ni sustituye la superior autoridad del capitán en todo lo que tiene que ver con el gobierno y dirección náutica, sin perjuicio de que el asesoramiento del práctico pueda manifestarse mediante instrucciones directas de maniobra o incluso la ejecución de esta por sí mismo, mediando consentimiento expreso o tácito del capitán.

##### **Artículo 328. Responsabilidad por daños durante la ejecución del practicaaje.**

1. Los daños y accidentes causados al buque o a terceros por inexactitud u omisión en el asesoramiento que el práctico debe prestar al capitán serán imputables a aquel, sin perjuicio de la concurrencia de culpa que pueda apreciarse cuando el capitán haya incurrido en error o negligencia en el seguimiento de las instrucciones recibidas.
2. De los daños causados imputables exclusivamente al práctico responderá este.
3. De los daños causados por culpa compartida responderán solidariamente, además, el capitán y el armador.



4. Aurreko paragrafoetan jasotako kasuetan aplikatu beharko dira armadoreen eta portu-pilotuen erantzukizuna mugatzeko arauak.

#### IV. KAPITULUA

##### Portuan manipulatzeko kontratua

###### **329. artikulua. Kontzeptua eta aplikatu beharreko araubidea.**

1. Portuan manipulatzeko kontratuaren bidez, operadore batek bere gain hartzen du, prezio baten truke, salgaiak portuan manipulatzeko lege honetan aurreikusitako edo antzeko lanen bat edota lan horiek guztiak egiteko konpromisoa.

2. Salgaien galerak, kalteak, edo berandu entregatu izanak sortutako erantzukizunak direla-eta, operadorearen erantzukizun-araubidea ezingo da kontratu bidez aldatu zerbitzuaren kontratatzaileren kaltetan.

###### **330. artikulua. Betebeharrak.**

1. Salgaiak portuan manipulatzeko kontratuak barnean har ditzake honako lan hauek: zamalanak, ontziko estibatze- eta desestibatze-lanak, salgaiak hartzeko, sailkatzeko eta kaian edo portuko biltegietan uzteko eta gordetzeko lanak, eta portu barruko garraio-lanak. Halaber, aurreko lan horien antzeko lanak edo haiei lotuak barnean hartu ahal izango ditu. Horiek guztiak egikarituko dira indarrean dagoen eta aplikatu behar zaien araudiaren arabera.

2. Portuko operadoreak karga-ontziratzaileen edo salgaien hartzzaileen kontura jardunez gero, garaiz eta modu egokian egin beharko ditu garraiatzaileak entregatzen dizkion unean salgaiak duten egoerari buruzko protesta edo salaketak. Protesta edo salaketa ez egiteagatik edo behar baino beranduago egiteagatik sortutako kalteen erantzule izango da.

###### **331. artikulua. Lanak kontratatzea.**

Salgaiak portuan manipulatzeko lanak zuzenean kontratatu ahal izango dituzte karga-ontziratzaileek edo salgaien

4. En los supuestos establecidos en los apartados anteriores resultarán de aplicación las reglas de limitación de responsabilidad de armadores y prácticos.

#### CAPÍTULO IV

##### Del contrato de manipulación portuaria

###### **Artículo 329. Concepto y régimen aplicable.**

1. Por el contrato de manipulación portuaria un operador se compromete, a cambio de un precio, a realizar todas o alguna de las operaciones de manipulación de las mercancías en puerto previstas en esta ley u otras de similar naturaleza.

2. El régimen de responsabilidad del operador por pérdidas, daño o retraso en la entrega de las mercancías establecido en este capítulo no podrá ser modificado contractualmente en perjuicio del contratante del servicio.

###### **Artículo 330. Obligaciones.**

1. El contrato de manipulación portuaria de mercancías puede incluir las operaciones de carga, descarga, estiba y desestiba a bordo de los buques, así como las de recepción, clasificación, depósito y almacenamiento en muelle o almacenes portuarios, y las de transporte intraportuario. Igualmente, podrá incluir las operaciones materiales similares o conexas a las anteriores. Todas ellas se ejecutarán de conformidad con la normativa vigente que les sea de aplicación.

2. Cuando el operador portuario actúe por cuenta de los cargadores o destinatarios de las mercancías deberá efectuar en tiempo y forma las protestas o denuncias sobre su estado y condición en el momento en que las reciba del porteador. Será responsable del perjuicio causado por su omisión o realización extemporánea.

###### **Artículo 331. Contratación de las operaciones.**

Las operaciones de manipulación portuaria de las mercancías podrán ser contratadas directamente por los cargadores o



hartzailleek, bai eta haien aurrean salgaiak egiaztatzeko betebeharra beren gain hartu dutenek ere.

### **332. artikulua. Dokumentazioa.**

1. Portuko operadoreak idatzizko agiri batean adierazi ahal izango du salgaiak jaso dituela, manipulatzeko. Agiri horretan salgaien egoera eta kopurua adieraziko ditu, azterketaren bidez zehazteko gai izanez gero. Idazki horren orde, hartu-agiri soil bat egin daiteke, operadoreak nahi izanez gero. Horretarako, data eta operadorearen sinadura jasoko da salgaiak entregatzen dituenak aurkeztutako edozein dokumentutan, eta agiri horretan behar bezala identifikatuko dira aipatu salgaiak.
2. Salgaiak hartu direla egiaztatzen duen dokumentua egitea eta sinatzea nahitaezkoa izango da, salgaiak entregatzen dituenak hala eskatuz gero. Hala ere, operadoreak aukeratu ahal izango du idatzizko agiria egitea edo hartu-agiri soil bat ematea.
3. Idatzizko agiri hori egin ez bada, edo dagokion hartu-agiria eman ez bada, joko da operadoreak itxuraz egoera onean jaso zituela salgaiak, bestelako frogarik ezean.

### **333. artikulua. Portuko manipulazilearen erantzukizunaren funtsa.**

1. Portuko operadoreak salgaiak bere ardurapean dituen bitartean pairatutako kalte eta galeren edo berandu entregatzearen erantzulea izango da, ezusteko kausen ondorio izan zirela eta ondorioak saihesteko zentzuzko neurri guztiak hartu zirela frogatzen ez badu. Operadorearen erantzukizun-aldiak irauten du salgaiak hartu zituen unetik hasi eta hartzeko legitimitatea duen pertsonaren eskura jarri arte.
2. Salgaiak entregatu ondorengo hiru lanegunetan portuko operadoreari ez bazaio eman salgaiek pairatutako kalte edo galeren idatzizko abisurik, haien izaera oro har deskribatuta, joko da hartze-agirian deskribatu bezala entregatu direla, eta agiririk eman ez bazen, egoera onean jaso zirela, kontrakoa frogatu ezean. Agerikoak ez diren kalteen kasuan, epea izango da egutegiko hamabost egunekoa.

destinatarios de estas, o bien por quienes hayan asumido ante aquellos la obligación de verificarlas.

### **Artículo 332. Documentación.**

1. El operador portuario podrá recoger en un recibo escrito la recepción de las mercancías para su manipulación, haciendo constar su condición y cantidad en tanto en cuanto sea posible determinarlas mediante su examen. Dicho recibo escrito podrá ser sustituido, a voluntad del operador, por un mero acuse de recibo que se hará constar añadiendo la fecha y la firma del operador en cualquier documento que le presente quien le entregue las mercancías en el cual éstas queden debidamente identificadas.
2. La emisión y firma del documento que acredite la recepción será obligatoria si lo solicita quien le entregue las mercancías. El operador, no obstante, podrá elegir entre la emisión del recibo escrito o la prestación de un mero acuse de recibo.
3. En caso de no haberse emitido el recibo o no haberse prestado el correspondiente acuse de recibo, se presumirá que el operador recibió las mercancías en buena condición aparente, salvo prueba en contrario.

### **Artículo 333. Fundamento de la responsabilidad del manipulador portuario.**

1. El operador portuario será responsable de todo daño, pérdida de las mercancías o retraso en su entrega, causados mientras se encontraban a su cuidado en tanto no pruebe que se debieron a causas fortuitas y que, para evitar sus efectos, el operador o sus auxiliares adoptaron todas las medidas razonablemente exigibles. El período de responsabilidad del operador se extiende desde el momento en que se hizo cargo de las mercancías hasta que las entregó o las puso a disposición de la persona legitimada para recibir las.
2. A menos que se haya dado al operador portuario aviso escrito de la pérdida o daño sufrido por las mercancías, describiendo en términos generales su naturaleza, dentro de los tres días laborables siguientes a la entrega, se presumirá, salvo prueba en contrario, que han sido entregadas en la misma condición descrita en el recibo de recepción o, si no se





### **334. artikulua. Erantzukizunaren mugaketa.**

1. Ontziratze-agirien alorreko zenbait arau bateratze aldera egindako nazioarteko hitzarmenaren 4.5.e) artikuluan aurreikusitakoari jarraituz salgaien galera edo kalteengatik garraiolariak duen erantzukizuna –portuan manipulatuzeaz arduratzen den operadoreari ere aplikatu beharrekoa– mugatzearen kalterik gabe, aipatu operadoreak garraiatutako salgaien galera edo kalteengatik duen erantzukizuna mugatuko da honako arau hauen arabera:

a) Salgaien galera edo kalteak gertatuz gero, muga izango da Nazioarteko Diru Funtsak definitutako bi igorpen-eskubide bereziren batura pisu gordinaren kilogramo bakoitzeko.

b) Salgaiaren zati baten galera edo kalteak gainerako zatiaren balioan eragina izanez gero, erantzukizunaren muga ezartzeko kontuan hartuko da galdutako edo kaltetutako salgaien eta eragindako salgaien guztirako pisua.

c) Berandu entregatuz gero, muga izango da berandu entregatutako salgaiei dagozkien zerbitzuengatik jaso beharreko ordainsaria bider bi eta erdi, betiere salgai horiek eta balizko beste batzuek osatzen duten sortagatik jaso beharreko guztizko ordainsaria gainditu gabe.

2. Galerak, kalteak eta berandu entregatu izana direla-eta metatutako erantzukizuna ez da inolaz ere izango handiagoa salgai guztien galeragatik aplikatu beharreko zenbatekoa baino, 1.a) paragrafoa aplikatuta.

### **335. artikulua. Ekintzei erantzukizun-araubidea aplikatzea.**

Portuko manipulatuzailearen erantzukizun-araubidea eta haren mugaketa, aurreko artikuluetan ezarritakoaren arabera, aplikatuko zaizkio kalte, galera edo atzerapenen ordaina helburu duen ekintza orori, ekintza egikartzeko prozedura eta

emitió dicho recibo, en buena condición. El plazo será de quince días naturales en caso de daños no aparentes.

### **Artículo 334. Limitación de la responsabilidad.**

1. Sin perjuicio de la pérdida del beneficio de la limitación de la responsabilidad del porteador por pérdida o daño de las mercancías prevista en el artículo 4.5.e) del Convenio Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas en Materia de Conocimientos de Embarque, que será asimismo aplicable al operador de manipulación portuaria, la responsabilidad de dicho operador por causa de pérdida o daño de las mercancías transportadas se limitará conforme a las reglas siguientes:

a) En los casos de pérdida o daño en las mercancías, estará limitada a una suma de dos derechos especiales de giro, definidos por el Fondo Monetario Internacional, por kilogramo de peso bruto.

b) Cuando la pérdida o daño de una parte de la mercancía afecte al valor de otra parte, se tendrá en cuenta el peso total de las mercancías perdidas o dañadas y de las mercancías cuyo valor haya resultado afectado para determinar ese límite de responsabilidad.

c) En caso de retraso en la entrega, estará limitada a una suma equivalente a dos veces y media de la remuneración que deba pagársele por sus servicios con respecto a las mercancías que hayan sufrido el retraso, sin exceder de la cuantía total de la remuneración debida por la remesa de que formen parte esas mercancías.

2. En ningún caso, la responsabilidad acumulada por pérdida o daño más la derivada de retraso excederá de la suma que resultaría aplicable por pérdida total de las mercancías en aplicación de apartado 1.a).

### **Artículo 335. Aplicación del régimen de responsabilidad a las diversas acciones.**

El régimen de responsabilidad del manipulador portuario y su limitación establecido en los artículos anteriores será aplicable a toda acción que persiga una indemnización por daños, pérdidas o retrasos experimentados,



funtsa edonolakoak izanda ere, kontratukoa zein kontratutik kanpokoa, portuko manipulatuzailearen aurkakoa edota hark prestazioa betetzeko erabilitako laguntzaileen aurkakoa.

### **336. artikulua. Legitimazioa eta ekintzak.**

Portuko operadoreak manipulatuak salgaien kalte edo galerengatik duen erantzukizuna exijitu ahal izango dio, nolana ere, dagozkion lanak harekin kontratatu zituenak. Gainera garraiolariak, garraio-kudeatzaileak edo garraio-komisiiodunak bere gain hartutako manipulazioa izan duten salgai garraiatuen hartzailak operadorearen aurkako ekintza zuzena izango du erantzukizun hori erreklamatzeko, garraiolari, garraio-kudeatzaile edo garraio-komisiiodun horren erantzukizuna ere erreklamatzearen kalterik gabe.

### **337. artikulua. Ekintzen preskripzioa.**

Manipulatuak salgaien kalte, galera edo berandutzeengatik erreklamazioak preskribatuko dira operadore arduradunak entregatu eta bi urte igaro ostean. Erabateko galera izanez gero, epe hori zenbatzen hasiko da salgaiak entregatu behar ziren egunean.

### **338. artikulua. Atxikipen-eskubidea.**

Portuko manipulazioen operadoreak salgaiak atxikitze eskubidea izango du, zerbitzuengatik zor zaion prezioa ordaintzen ez zaion bitartean.

## **VI. TITULUA**

### **Nabigazio-istripuak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Abordatzea**

### **339. artikulua. Araubide juridikoa eta abordatzearen kontzeptua.**

1. Abordatzea arautuko da abordatzeen alorreko zenbait arau bateratze aldera 1910eko irailaren 23an Bruselan sinatutako nazioarteko hitzarmenean xedatutakoari jarraituz, gai horri buruz egindako gainerako hitzarmenen arabera –

independientemente de cuál sea el procedimiento en que se ejercite la acción, así como su fundamento, sea contractual o extracontractual y tanto si se dirige contra el manipulador portuario o contra los auxiliares que éste emplee para el cumplimiento de su prestación.

### **Artículo 336. Legitimación y acciones.**

La responsabilidad del operador portuario por daños o pérdidas de las mercancías manipuladas podrá ser exigida, en todo caso, por quien contrató con él las correspondientes operaciones. Además, el destinatario de las mercancías transportadas cuya manipulación haya sido asumida por el porteador, transitario o comisionista de transporte tendrá acción directa contra el operador para reclamar aquella responsabilidad, sin perjuicio de poder reclamarla también contra dicho porteador, transitario o comisionista.

### **Artículo 337. Prescripción de acciones.**

Las reclamaciones por daños, pérdida o retraso de las mercancías manipuladas prescribirán a los dos años de haber sido entregadas por el operador responsable. En caso de pérdida total, dicho plazo contará desde el día en que hubieran debido ser entregadas.

### **Artículo 338. Derecho de retención.**

El operador de manipulación portuaria tendrá derecho a retener las mercancías en su poder mientras no se le abone el precio debido por sus servicios.

## **TÍTULO VI**

### **De los accidentes de la navegación**

#### **CAPÍTULO I**

##### **Del abordaje**

### **Artículo 339. Régimen jurídico y concepto de abordaje.**

1. El abordaje se regulará por lo dispuesto en el Convenio Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas en Materia de Abordaje, firmado en Bruselas el 23 de septiembre de 1910, los demás convenios sobre esta materia de los que



Espainia estatu parte-hartzaile izanez gero– eta kapitulu honetako xedapenen bidez.

2. Abordatzea da ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktuek parte hartutako talka, haietako batentzat, pertsonentzat edo gauzentzat kalteak eraginez gero.

3. Halaber, ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktu batek, nabigazioan maniobra akastuna egitearen ondorioz, beste bati eragindako kalteak arautuko dira kapitulu honetan jasotako arauen bidez.

4. Kapitulu honetako xedapenak ez dira aplikatuko estatu-ontziak esku hartzen duten abordatzeetan.

#### **340. artikulua. Erantzukizunaren funtsa.**

1. Abordatzea eragin duen ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktuaren armadoreak kalte-ordaina emango du beste ontziak eta haren barruko pertsona eta gauzek pairatutako kalte eta galerengatik, bai eta haietatik kanpo sortutako kalte eta galerengatik ere. Kirol-ontziak edo laketontziak izanez gero, betebehar hori titularrari edo jabeari dagokio.

2. Kalte-ordaina eskatzen duenak frogatu behar du abordatzeari dagokion kausalitate-erlazioa eta nor izan den haren erruduna.

#### **341. artikulua. Erru partekatuak eragindako abordatzea.**

1. Bi ontzien erru partekatuak sortutako abordatzea izanez gero, bakoitzaren armadorearen erantzukizuna mailakatuko da, ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktu bakoitzari egotzitako erruaren proportzioan.

2. Bakoitzaren erruaren norainokoa ezarri ezin bada, gertaeraren inguruabarrengatik, edo bataren eta bestearen hutsegiteak parekoak izan badira, erantzukizuna bi armadorei egotziko zaie, neurri berean.

#### **342. artikulua. Solidaritate-kasuak.**

1. Bi armadoreak erantzule solidarioak izango dira erru partekatuak eragindako abordatzeetan, hirugarrenek pairatutako kalteei dagokienez, pertsonalak zein materialak izanda ere.

España sea Estado parte y por las disposiciones de este capítulo.

2. Se entiende por abordaje el choque en el que intervengan buques, embarcaciones o artefactos navales, del que resulten daños para alguno de ellos o para las personas o las cosas.

3. Los daños que un buque, embarcación o artefacto naval cause a otro sin contacto como consecuencia de una maniobra incorrecta en la navegación se regularán también por las normas contenidas en este capítulo.

4. Las disposiciones de este capítulo no se aplicarán en los abordajes en que intervengan buques de Estado.

#### **Artículo 340. Fundamento de la responsabilidad.**

1. El armador del buque, embarcación o artefacto naval culpable del abordaje indemnizará por los daños y perjuicios sufridos por el otro y por las personas y las cosas a bordo del mismo, así como los causados fuera de ellos. Cuando se trate de embarcaciones deportivas o de recreo esta obligación recaerá sobre su titular o propietario.

2. La relación de causalidad y la culpa en el abordaje deben ser probadas por quien reclama la indemnización.

#### **Artículo 341. Abordaje por culpa compartida.**

1. En caso de abordaje causado por culpa compartida por ambos buques, la responsabilidad de sus respectivos armadores se graduará en proporción al grado de culpa atribuido a cada buque o, en su caso, embarcación o artefacto naval.

2. Cuando no pueda establecerse el grado de culpa debido a las circunstancias del hecho, o cuando las faltas cometidas resulten equivalentes, la responsabilidad se atribuirá a ambos armadores a partes iguales.

#### **Artículo 342. Supuestos de solidaridad.**

1. Ambos armadores son solidariamente responsables en los casos de abordaje por culpa compartida con respecto a los daños sufridos por terceros, sean personales o materiales.



2. Solidaritate hori dela-eta kalte-ordaina eman duen armadoreak atzerabide-ekintza baliatu ahal izango du beste armadorearen aurka, haren ontziaren erruaren proportzioan.

#### **343. artikulua. Salbuespen aurkagarriak solidaritate-kasuetan.**

Errua partekatua den kasuetan, armadore demandatuak baliozki aurkaratu ahal izango ditu, hirugarrenen aurrean, beste armadoreari dagozkion salbuespenak, bereziki bien arteko balizko kontratuaren ondorio direnak, edo erantzukizunaren mugaketagatik aplikatzekoak direnak.

#### **344. artikulua. Betekizun formalen eskakizuna.**

1. Abordatzearen kalte-ordaina exijitu ahal izateko ez da ezinbestekoa izango inolako baldintza formala betetzea, uzia eratu duten gertaerak frogatu beharraren kalterik gabe.

2. Hala eta guztiz ere, abordatze batean inplikaturako alde guztiek elkarri erraztasunak eman behar dizkiete pairaturako kalteak ikuskatze aldera.

#### **345. artikulua. Arauen aplikagarritasuna.**

1. Kapitulu honetako arauak aplikatuko zaizkio, nolana ere, abordatzeak eragindako kalteen erantzukizunari, erantzukizun hori prozedura judizial zibil edo penal batean zein administrazio-prozedura batean eskatu izana kontuan hartu gabe.

2. Arau horiek ez dira aplikatuko pleitamentu-, pasaia- edo lan-kontratu baten bidez lotutako alderdien artean, kasu horiek berariazko arauen bidez zuzenduko baitira.

346. artikulua. Abordatzeak eragindako kutsadurak sortutako kalteak.

Abordatze baten ondorioz eragindako kutsadurak sortutako kalteak arautuko dira V. kapituluan xedatutakoaren arabera.

## **II. KAPITULUA**

### **Matxura handia**

2. El armador que haya abonado una indemnización en virtud de dicha solidaridad gozará de acción de regreso contra el otro armador en proporción al grado de culpa de su buque.

#### **Artículo 343. Excepciones oponibles en caso de solidaridad.**

El armador demandado en los supuestos de culpa compartida podrá oponer válidamente frente a los terceros las excepciones que, en su extensión, correspondieran al otro armador, especialmente las derivadas del título contractual que pudiera existir entre ellos o las aplicables por limitación de responsabilidad.

#### **Artículo 344. Exigencia de requisitos formales.**

1. La exigibilidad de la indemnización por abordaje no estará subordinada al cumplimiento de ningún requisito formal, sin perjuicio de la carga de probar los hechos constitutivos de la pretensión.

2. No obstante, las partes implicadas en un abordaje deberán facilitarse recíprocamente la inspección de los daños sufridos.

#### **Artículo 345. Aplicabilidad de las normas.**

1. Las normas de este capítulo se aplicarán en todo caso a la responsabilidad por daños derivados de abordaje, con independencia de que tal responsabilidad se exija en un procedimiento judicial civil o penal, o en un procedimiento administrativo.

2. No se aplicarán tales normas a las relaciones entre las partes vinculadas por un contrato de fletamento, pasaje o trabajo, que se regirán por sus normas específicas.

Artículo 346. Daños por contaminación derivados de un abordaje.

Los daños por contaminación que se ocasionen como consecuencia de un abordaje se regularán por lo dispuesto en el capítulo V.

## **CAPÍTULO II**

### **De la avería gruesa**



#### **347. artikulua. Kontzeptua eta egintzaren eskakizunak.**

Matxura handiaren egintza sortzen da itsas bidaia batean konprometitutako ondasunen salbamendu komunerako ohiz kanpoko kalte edo gastua egiten denean, nahita eta arrazoiz, guztiak arrisku baten mehatxuarean egotearen ondorioz.

#### **348. artikulua. Matxura handian onargarriak diren sakrifizioak.**

Matxura handiaren masa aktiboan onargarriak izango dira soilik matxura-egintzaren ondorio zuzenak edo aurrez ikus daitezkeenak.

#### **349. artikulua. Mantxura handian ekarpena egitea.**

Matxura handiaren egintzan sortutako kalte edo gastuak beren gain hartuko dituzte matxura gertatutako unean arriskuan dauden interesen titularrek, proportzioan eta bakoitzak salbatutako balioaren muga kontuan hartuta.

#### **350. artikulua. Formaltasunik ez egotea.**

Kapitainak nabigazio-egunkariari buruz dituen betebeharrak dagokienez lege honetan ezarritakoaren kalterik gabe, matxura handian ekarpena egiteko betebeharra ez dago ontzian baldintza formalen bat betetzearen mendean.

#### **351. artikulua. Arrisku-egoera sortzearen errua.**

Matxura handiaren egintza justifikatzen duen arrisku-egoera izanez gero bidaiaren interesa duten alderdietako baten errua, eragindako kalte eta gastu guztiak errudunaren kontura izango dira, eta alde errugabeek ez dute ekarpenik egin beharko.

#### **352. artikulua. Atxikipen-eskubidea.**

Armadoreak salgai garraiatuak atxiki ahal izango ditu, ontzian edo lehorrean, haietan interesa dutenek ekarpen-eginbidea betetzeko berme nahikoa eratzten ez duten bitartean. Halaber, matxura ordaintzeko konpromisoa sinatu beharko dute, dagozkion salgaiak eta haien balioak xehatuta.

#### **Artículo 347. Concepto y requisitos del acto.**

Existe acto de avería gruesa cuando, intencionada y razonablemente, se causa un daño o gasto extraordinario para la salvación común de los bienes comprometidos en un viaje marítimo con ocasión de estar todos ellos amenazados por un peligro.

#### **Artículo 348. Sacrificios admisibles en avería gruesa.**

Solo serán admisibles en la masa activa de avería gruesa los daños o gastos que sean consecuencia directa o previsible del acto de avería.

#### **Artículo 349. Contribución a la avería gruesa.**

Los daños o gastos ocasionados en acto de avería gruesa serán soportados por los titulares de los intereses en riesgo en el momento de la avería, en proporción y con el límite del valor salvado de cada uno de ellos.

#### **Artículo 350. Ausencia de formalidades.**

Sin perjuicio de lo dispuesto en esta ley en cuanto a las obligaciones del capitán acerca del Diario de Navegación, el deber de contribuir a la avería gruesa no está subordinado al cumplimiento de ningún requisito formal a bordo.

#### **Artículo 351. Causación culposa de la situación de peligro.**

Cuando la situación de peligro que justifica el acto de avería gruesa se deba a la culpa de alguna de las partes interesadas en el viaje, todos los daños y gastos causados serán a cargo del culpable, y no habrá lugar a contribución de las partes inocentes.

#### **Artículo 352. Derecho de retención.**

El armador puede retener, a bordo o en tierra, las mercancías transportadas en tanto los interesados en ellas no constituyan garantía suficiente del cumplimiento de su obligación de contribuir. Igualmente deberán suscribir un compromiso de resarcimiento de avería, en el que se detallen las mercancías correspondientes y su valor.



### **353. artikulua. Likidazio pribatua.**

Pribatuan egindako matxura-likidazioak ez du interesdunak behartzeko indarrik, iturburu duen tituluan bestelakorik itundu ezean, eta interesdun horiek kontra egin ahal izango diote dagokion prozedura judizialean.

### **354. artikulua. Egiatagiri publikoaren espedientearen bidez likidatzea.**

Likidazio pribaturik ezean, matxura likidatuko da 506.etik 511.era bitarteko artikuluetan aurreikusitako izapideen arabera.

### **355. artikulua. Preskripzioa.**

Matxura handian ekarpena egitea exijitzeko eskubidea preskribatzen da bidaia amaitu eta urtebete igaro ostean, eta ulertuko da salgaien partida bakoitzarentzat amaitzen dela behin betiko deskarga egiteko unean. Epe hori eteten da likidatzeko prozedura pribatua edo egiaztatze publikoa hasiz gero.

### **356. artikulua. Itunak egiteko askatasuna.**

1. Bidaian interesa dutenek edozein unetan askatasunez itundu ahal izango dituzte likidazioa egiteko arauak. Bestelakorik zehaztu ezean, ulertuko da York eta Anberesko Arauen bertsio berriena aplikatuko dela, eta edozein arau hautatu ezean, legez xedatutako arauak aplikatu beharko direla.
2. Halaber, itundu ahal izango dute armadoreak hautatutako likidatzaile batek matxura handiaren likidazio pribatua egin dezala.

## **III. KAPITULUA**

### **Salbamendua**

### **357. artikulua. Araubide juridikoa.**

Salbamendua arautuko da 1989ko apirilaren 28an Londonen egindako itsas salbamenduari buruzko nazioarteko hitzarmenaren eta hura aldatzeko protokoloen bidez – Espainia estatu parte-hartzaile izanez gero–, bai eta kapitulu honetako xedapenen bidez ere.

### **Artículo 353. Liquidación privada.**

La liquidación de averías hecha privadamente, y salvo que en el título que la origina se haya pactado otra cosa, carece de fuerza de obligar para los interesados, quienes podrán discutirla en el procedimiento judicial correspondiente.

### **Artículo 354. Liquidación mediante expediente de certificación pública.**

En defecto de liquidación privada, se procederá a la liquidación de la avería de acuerdo con los trámites previstos en los artículos 506 a 511.

### **Artículo 355. Prescripción.**

El derecho para exigir la contribución a la avería gruesa prescribe al año de terminar el viaje en el que esta tuvo lugar, entendiéndose que para cada partida de mercancías termina en el momento de su descarga definitiva. Este plazo se interrumpe por el comienzo de un procedimiento privado o de certificación pública para su liquidación.

### **Artículo 356. Libertad de pactos.**

1. Los interesados en el viaje podrán en todo momento pactar libremente sobre las reglas conforme a las que se efectuará la liquidación. A falta de precisión en otro sentido se entenderá aplicable la versión más reciente de las Reglas de York y Amberes y, en defecto de elección de cualesquiera reglas, serán aplicables las normas dispuestas legalmente.
2. Igualmente podrán pactar la liquidación privada de la avería gruesa por un liquidador, designado por el armador.

## **CAPÍTULO III**

### **Del salvamento**

### **Artículo 357. Régimen jurídico.**

El salvamento se regirá por el Convenio Internacional sobre Salvamento Marítimo, hecho en Londres el 28 de abril de 1989, por los Protocolos que lo modifiquen de los que España sea Estado parte y por las disposiciones de este capítulo.



### **358. artikulua. Kontzeptua.**

1. Salbamendutzat joko da ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktu bati sorospena edo laguntza emateko ekintza oro, bai eta edozein ur nabigagarritan arriskuan dagoen beste edozein ondasun babesteko edo berreskuratzeko ekintza oro ere, itsasoko urekin komunikatuta ez dauden eta itsas nabigazioko ontziek baliatzen ez dituzten ur kontinentaletakoak izan ezik.
2. Ez da salbamendutzat joko itsasertzari etengabe eta nahita lotuta dauden ondasunei emandako laguntza.
3. Ez dira salbamendutzat joko urpeko kultura-ondarea xede duten operazioak; izan ere, operazio horiek berariazko legediaren bidez eta Espainiak sinatu dituen eta indarrean dauden nazioarteko hitzarmenen bidez arautuko dira.
4. Uretan edo itsasertzean aurkitutako eta berehala berreskuratutako ondasunak salbamendutzat joko dira, itsasoaren beraren edo ur nabigagarrien produktu izan ezean.

### **359. artikulua. Estatu-ontziei aplikatzea.**

1. Salbamenduari buruzko arauak aplikatu beharko zaizkie estatu-ontzi handi eta txikiei, 3. artikuluan definitutakoari jarraituz. Alabaina, kasu horietan saria eskatu beharko da dagokion administrazio-prozeduraren bidez, eta ez dira aplikatuko salbatutako ontzi edo ondasunak atxikitzeari edo enbargatzeari buruzko arauak.
2. Halaber, arau horien bidez erregulatuko dira estatu-ontzi handi eta txikiek egindako salbamenduak. Kasu horietan saria jarriko da estatu-ontzi horien ardura duen administrazio edo erakundearen eskuetan, eta haiek ekitatez aplikatuko dituzte arauak.

### **360. artikulua. Agintaritza publikoak agindutako edo ikuskatutako salbamendua.**

Salbamendu bat agintzen edo ikuskatzen duten agintaritza publikoek edo haien funtzionarioek ez dute sariak jasotzeko eskubiderik izango. Alabaina, haiek agindutako edo ikuskatutako operazioak egiten dituzten salbatzaileek saria jasotzeko eskubidea izango dute, lege honetako xedapenen arabera.

### **Artículo 358. Concepto.**

1. Se considera salvamento todo acto emprendido para auxiliar o asistir a un buque, embarcación o artefacto naval, o para salvaguardar o recuperar cualesquiera otros bienes que se encuentren en peligro en cualesquiera aguas navegables, con excepción de las continentales que no están en comunicación con las aguas del mar y no son utilizadas por buques de navegación marítima.
2. No se considerará salvamento la asistencia prestada a bienes fijados de manera permanente e intencional a la costa.
3. No se considerará salvamento operación alguna que tenga por objeto el patrimonio cultural subacuático, que se registrará por su legislación específica y los tratados internacionales vigentes en que España sea parte.
4. El hallazgo y recuperación inmediata de bienes abandonados en las aguas o sus costas se considerará como salvamento, salvo que sean producto del mismo mar o de las aguas navegables.

### **Artículo 359. Aplicación a buques de Estado.**

1. Las normas sobre salvamento serán aplicables al prestado a los buques y embarcaciones de Estado tal como se definen en el artículo 3. Sin embargo, en estos casos el premio deberá solicitarse mediante el oportuno procedimiento administrativo, sin que sean de aplicación las normas sobre retención o embargo de los buques o bienes salvados.
2. Asimismo se registrarán por estas normas los salvamentos efectuados por los buques y embarcaciones de Estado, en cuyo caso el premio que corresponda se pondrá a disposición de la administración u organismo de que dependan, que proveerán a su equitativa aplicación.

### **Artículo 360. Salvamento ordenado o supervisado por la autoridad pública.**

Las autoridades públicas que ordenen o supervisen un salvamento, o sus funcionarios, no tendrán derecho a premio alguno. Sin embargo, los salvadores que efectúen las operaciones ordenadas o supervisadas por aquellas tendrán derecho a premio de acuerdo con lo dispuesto en esta ley.



### **361. artikulua. Salbamendu-kontratuak.**

1. Alde interesdunek askatasunez kontratatu ahal izango dituzte salbamenduaren baldintzak, muga bakar hau kontuan hartuta: ingurumenaren kalteak saihesteko edo ahalik eta gehien murrizteko behar den prestasunez jarduteko betebeharra, indargabetu ezin dena.
2. Ontziaren kapitainak eta armadoreak salbamendu-kontratua egiteko ahalmena dute, ontziko ondasunen jabearen izenean.

### **362. artikulua. Saria jasotzeko eskubidea.**

1. Emaiza baliagarria izandako salbamendu-operazioetan parte hartutako salbatzaileek saria jasotzeko eskubidea izango dute. Sari horren zenbatekoa ezingo da izan handiagoa ontziaren eta salbatutako gainerako ondasunen balioa baino.
2. Sariaren ordainketa egingo da ontziarekin eta salbatutako gainerako ondasunekin lotura duten interes guztiak kontuan hartuta, bakoitzaren balioaren proportzioan, salbatutako ontziaren armadoreak saria ordaindu ahal izatearen kalterik gabe, salbatutako ondasunen gainerako interesdunei bakoitzaren ekarpenaren arabera edo matxura handietan dagokionaren arabera erreklamatzeko eskubidea gordeta. Ontzian ez dauden edo ontzi batek garraiatu ez dituen ondasunak salbatuz gero, ondasun horien titularrak eman beharko du saria.
3. Ontzi salbatzailea eta salbatua jabe berdinenak izanda ere, saria eman beharko da.

### **363. artikulua. Saria armadorearen eta tripulazioaren artean banatzea.**

1. Salbamendu-saria ontzi salbatzailearen armadorearen eta haren tripulazioaren artean banatuko da, salbatzaileari eragindako kalte, gastu edo galerak ordaintzeko dagokion zatia kendu ostean; heren bat armadorearentzat izango da, eta bi heren tripulazioarentzat, kontrakoa itundu ez bada. Tripulazioari dagokion zatia kideen artean banatuko da kategoria bakoitzaren oinarritzko soldataren proportzioan.
2. Aurreko paragrafoan ezarritako araua ez zaie aplikatuko atoiontziei, ez eta ontzi armatuei eta salbamendurako

### **Artículo 361. Contratos de salvamento.**

1. Las partes interesadas podrán contratar las condiciones del salvamento libremente, sin más límite que su obligación inderogable de actuar con la diligencia necesaria para evitar o reducir al máximo los daños al medio ambiente.
2. El capitán y el armador del buque están facultados para celebrar un contrato de salvamento en nombre del propietario de los bienes que se encuentren a bordo.

### **Artículo 362. Derecho a premio.**

1. Las operaciones de salvamento que hayan producido un resultado útil darán derecho a un premio a favor de los salvadores, cuyo importe no podrá exceder del valor del buque y demás bienes salvados.
2. El pago del premio se efectuará por todos los intereses vinculados al buque y a los demás bienes salvados en proporción a sus respectivos valores, sin perjuicio de que el premio pueda ser abonado por el armador del buque salvado, a reserva de su derecho a repetir contra el resto de los intereses de los bienes a bordo salvados por sus respectivas aportaciones o de lo que proceda en caso de avería gruesa. En el caso de salvamento de bienes que no se hallen a bordo o no hayan sido transportados por un buque será deudor del premio el titular de dichos bienes.
3. Se deberá premio incluso si los buques salvador y salvado pertenecen al mismo propietario.

### **Artículo 363. Reparto del premio entre armador y dotación.**

1. El premio por el salvamento, excluida la parte que corresponda al resarcimiento de daños, gastos o perjuicios del salvador, se repartirá entre el armador del buque salvador y su dotación en la proporción de un tercio y dos tercios respectivamente, salvo pacto en contrario. La distribución de la parte de la dotación entre sus componentes se efectuará en proporción al sueldo base de cada categoría.
2. La regla establecida en el apartado anterior no se aplicará a los buques remolcadores ni a los armados y equipados para





ekiputatuko ontzietan ere. Kasu horietan, tripulazioaren eskubideak arautuko dira haien ontziratze-kontratueta edo hitzarmen kolektiboan ezarritakoaren arabera.

3. Atzerriko ontzien kasuan, aurreko banaketa-arauak aplikatuko dira, banderari dagokion estatuko legeak beste zerbait xedatu ez badu.

#### **364. artikulua. Salbamendua egiteko debekua.**

Laguntza jasotako ontziaren armadoreak edo kapitainak edota ontzian inoiz egon gabe arriskuan zeuden beste ondasun batzuen jabeak esanbidez eta arrazoiz adierazitako debekua gorabehera emandako zerbitzuek ez dute saria jasotzeko eskubiderik emango.

#### **365. artikulua. Atxikipen-eskubidea.**

1. Salbatzaileak ontzia eta salbatutako beste ondasun batzuk portuan edo salbamendu-operazioak amaitu ostean eramandako tokian kontrolpean atxikitzeko eskubidea izango du, erreklamaturako sariaren zenbateko nahikoaren bermea eratzeko ez den bitartean.

2. Salbatutako ontziaren armadoreak, salbatzaileak eskatuta eta haren kontura, ontzi horrek garraiatutako salgaiak entregatzeko baldintza gisa eskatu beharko du hartzaileek berme nahikoa era dezatela, eman beharreko balizko sariaren erantzule izan daitezela. Eginbide hori ez badu betetzen, salbatzaileak horregatik pairatutako kalteen erantzule izango da.

#### **366. artikulua. Immunitate subiranoa duten atzerriko ontzi eta kargamenduak.**

1. Banderari dagokion estatuak baimendu ezean, lege honetako salbamenduari buruzko arauak ez zaizkie aplikatuko laguntza emateko unean immunitate subiranoa zuten atzerriko estatu-ontzietan, nazioarteko zuzenbidean eskuarki aitortutako printzipioen arabera.

2. Halaber, kanpoan geratuko dira, estatu jabeak baimena eman ezean, atzerriko estatu batenak diren eta aurreko paragrafoan aipatutako immunitatea duten ondasun ez-komertzialak.

el salvamento, en los que los derechos de la dotación se regularán por lo establecido en sus respectivos contratos de embarque o en convenio colectivo.

3. En el caso de buques extranjeros se aplicarán las anteriores reglas de distribución salvo que la ley del pabellón disponga otra cosa.

#### **Artículo 364. Prohibición de efectuar el salvamento.**

Los servicios prestados a pesar de la prohibición expresa y razonable del armador o del capitán del buque asistido, o del propietario de cualesquiera otros bienes en peligro que no estén ni hayan estado a bordo del buque, no darán derecho a premio.

#### **Artículo 365. Derecho de retención.**

1. El salvador tendrá derecho a retener el buque y otros bienes salvados bajo su control, en el puerto o lugar a que se hayan conducido tras la terminación de las operaciones de salvamento mientras no se constituya a su favor garantía suficiente por el importe del premio que se reclame.

2. El armador del buque salvado, a petición y a costa del salvador, estará obligado a condicionar la entrega de las mercancías transportadas por dicho buque a la constitución por los destinatarios de garantía suficiente para responder del premio que les pudiera afectar. En caso de incumplimiento de esta obligación será responsable de los perjuicios que por ello sufra el salvador.

#### **Artículo 366. Buques y cargamentos extranjeros con inmunidad soberana.**

1. A menos que el Estado del pabellón lo consienta, quedarán excluidos de la aplicación de las normas sobre salvamento contenidas en esta ley los buques de Estado extranjeros que, al efectuarse la ayuda, gozaran de inmunidad soberana de conformidad con los principios generalmente reconocidos en el Derecho internacional.

2. Igualmente quedarán excluidos, salvo consentimiento del Estado propietario, los bienes no comerciales de propiedad de un Estado extranjero que gocen de la inmunidad a que se refiere al apartado anterior.



### **367. artikulua. Itsas Administrazioaren esku-hartzea.**

1. Itsas Administrazioak ahalmena izango du, nolanahi ere, espainiar itsas eremuetan egindako salbamendu-operazioetan esku hartzeko, nabigazioaren segurtasuna eta gizakien bizitza itsasoan babestea helburu hartuta, eta ingurumena itsas kutsaduratik babeste aldera. Helburu horietarako, Administrazioak eman ahal izango ditu salbamendu-operazioekin lotutako jarraibideak, eta jarraibide horiek ezinbestean bete beharko dituzte, bai kapitainak, bai armadoreak edo haren ordezkariak, bai karga-ontziratzaileak, bai eta salbatzaileak ere.

2. Itsas Administrazioaren zuzeneko jardunaren ondorioz, saria edo konpentsazioak sortzen direnean, halakoak zuzenean sartuko dira Altxorrean, sarrera hori eragin duten jardueren garapenerako kreditua sortzeko aukerarekin.

Administrazioak arestian aipatu jarduerak gauzatzen dituzenean, erakunde pribatu edo publikoen bidez, aipatu sariak edo konpentsazioak banatzeko formulak hitzartu ahal izango ditu zerbitzuak emateko kasuan kasuko kontratuetan.

### **368. artikulua. Jabe ezezaguna duten ondasun salbatuak.**

1. Nabigazioan edo kostaldean aurkitutako jaberik gabeko edo jabe ezezaguneko ondasunak aurkitzen dituztenek Armadari jakinarazi beharko diote lehenengo eskala-portuan.

2. Armadak espediente bat hasiko du, jabe legitimoak zein diren jakitea helburu hartuta, erregelamendu bidez ezarritako moduan. Ontzi handi edo itsasontzi txiki matrikulatuak izanez gero, banderari dagokion kontsulari jakinarazi beharko zaio nahitaez. Bien bitartean, salbatzaileak atxiki ahal izango ditu salbatutako ondasunak, eta egoki kontserbatzeko beharrezko neurriak hartuko ditu.

3. Jabea identifikatu ostean, Armadako organo eskudunak haren identitatea jakinaraziko dio salbatzaileari. Horrenbestez, hark izango ditu itsas salbamenduari buruzko nazioarteko hitzarmenaren 8.2.c artikuluan eta lege honen

### **Artículo 367. Intervención de la Administración Marítima.**

1. La Administración Marítima estará en todo caso facultada para intervenir en las operaciones de salvamento realizadas en los espacios marítimos españoles, a fin de salvaguardar la seguridad de la navegación, la vida humana en la mar y el medio ambiente contra la contaminación marina. A tal efecto, la Administración podrá dirigir o impartir instrucciones relacionadas con las operaciones de salvamento que serán de obligado cumplimiento por el capitán, el armador o su representante, el cargador y el salvador.

2. Cuando, como resultado de la actuación directa de la Administración Marítima, se produjesen premios o compensaciones, éstos se ingresarán directamente en el Tesoro, pudiendo generar crédito para el desarrollo de las actividades que hayan producido el citado ingreso.

Cuando la Administración realice las actividades a que se hace referencia anteriormente a través de entidades privadas o públicas, podrá convenir fórmulas de reparto de los citados premios o compensaciones en los oportunos contratos de prestación de los servicios.

### **Artículo 368. Bienes salvados de propiedad desconocida.**

1. Quienes durante la navegación o desde la costa salvaren bienes que encontraren desposeídos y fueren de propiedad desconocida estarán obligados a comunicarlo a la Armada en el primer puerto de escala.

2. La Armada incoará un expediente tendente a la averiguación de los legítimos propietarios, en la forma que reglamentariamente se determine, que necesariamente deberá incluir la notificación al cónsul de pabellón si se tratare de buques o embarcaciones matriculadas. El salvador podrá mientras tanto retener los bienes salvados, adoptando las medidas necesarias para su adecuada conservación.

3. Localizado quien fuere el propietario, el órgano competente de la Armada procederá a notificar su identidad al salvador, asistiendo entonces a este los derechos previstos en el artículo 8.2.c) del Convenio Internacional de Salvamento



365. artikuluan jasotako eskubideak, kontserbazio-gastuen ordaina eta salbamenduagatik dagokion prezioa eskuratzeko dagozkion ekintzen kalterik gabe.

4. Jabea ez bada aurkitzen sei hilabeteko epean, administrazio-espeditentea hasitako egunetik zenbatuta, salbatutako ondasunak tasatzeko neurri egokiak hartuko ditu Armadak. Balioak hiru mila euro gainditzen ez baditu, salbatzaileak beretzat hartuko ditu ondasunak, espeditente-gastuak ordaindu ostean. Balioa kopuru hori baino handiagoa izanez gero, ondasunak enkante publikoan salduko dira, eta espeditente-gastuak ordaindu ostean, zenbateko horrez gainera, lortutako prezioaren hiru mila eurotik gorako zatia heren bat eskuratuko du, bai eta egindako gastuen ordaina ere. Gainerako kopurua, halakorik izanez gero, Altxor Publikoan sartuko da.

5. Artikulu honetan aurreikusitakoa ulertu behar da, nolana ere, merkataritza debekatuta edo murriztuta duten ondasunei buruz 381. artikuluan ezarritakoaren kalterik gabe. Kasu horretan, ondasun horiei dagokien xedea emateari ekingo dio Armadak, aplikatu beharreko legediari jarraituz.

6. Portuko agintaritzen betebeharra izango da salbatutako ondasunen porturatzea eta egonaldia bideratzea, eta titular legitimoari helarazi ahal izango dizkio sortutako gastuak.

Nolana ere, titulartasun publikoa duten ontziak, ontzi armatuak eta salbamendurako ekipatuta daudenak gastu eta karga guztietatik salbuetsita egongo dira.

#### IV. KAPITULUA

##### Urperatutako edo hondoratutako ondasunak

**369. artikulua. Aplikatzeko kasuak eta salbamendu-erregimenarekiko erlazioa.**

1. Kapitulu honetako arauak aplikatu beharko zaizkio kasu bakoitzean adierazitako nabigazio-eremuen ondoan dauden ontzi urperatuak edo beste ondasun batzuk berreskuratzeko operazio orori, salbamenduaren objektu izateko aukeraren kalterik gabe. Kasu horretan, titularraren eta salbatzailearen arteko erlazioak arautuko dira aurreko kapituluaren arabera.

Marítimo y en el artículo 365, sin perjuicio de las acciones que le correspondan para resarcirse de los gastos de conservación y para obtener el precio que por el salvamento proceda.

4. En el supuesto de que el propietario no fuere localizado en el plazo de seis meses desde el inicio del expediente administrativo, la Armada adoptará las medidas pertinentes para la tasación de los bienes salvados. Si el valor no excediera de tres mil euros, el salvador hará suyos los bienes una vez pagados los gastos del expediente. Si el valor superase la referida cantidad se venderán los bienes en pública subasta, siendo para el salvador, una vez pagados los gastos del expediente, además de dicho importe un tercio de la parte del precio obtenido que exceda de tres mil euros más los gastos en que haya incurrido. El resto, si lo hubiere, se ingresará en el Tesoro Público.

5. Lo previsto en este artículo se entiende, en todo caso, sin perjuicio de lo dispuesto para los bienes de comercio prohibido o restringido en el artículo 381, en cuyo caso la Armada procederá a dar a dichos bienes el destino que corresponda conforme a la legislación que resulte aplicable.

6. Las autoridades de los puertos vienen obligadas a facilitar la entrada y estancia de los bienes salvados pudiendo no obstante repercutir su legítimo titular los gastos en que hubiera incurrido.

En todo caso, los bienes salvados por buques de titularidad pública, armados y equipados para el salvamento, estarán exentos de gastos y carga alguna.

#### CAPÍTULO IV

##### De los bienes naufragados o hundidos

**Artículo 369. Supuestos de aplicación y relación con el régimen del salvamento.**

1. Las normas de este capítulo serán de aplicación a toda operación dirigida a la recuperación de buques naufragados o de otros bienes situados en el fondo de las zonas de navegación señaladas en cada caso, sin perjuicio de que puedan ser objeto de salvamento, en cuyo caso las relaciones entre el titular y el salvador se regirán por las normas del capítulo anterior.



2. Nolanahi ere, lehenatasunez aplikatuko dira urperatutako edo hondoratutako ontziak kentzeari buruzko arauak.
3. Kapitulu honetako arauetan berariaz kontrakoa adierazi ezean, arau horiek ez zaizkio aplikatuko urpeko kultura-ondareari, berariazko araudiaren arabera arautuko baita.

### **370. artikulua. Jakinarazteko betebeharra.**

1. Espainiako itsas eremuetan urperatzen edo hondoratzen diren ontzien kapitainek eta armadoreek gertaera horiek jakinarazi behar dizkiote Itsas Administrazioari, erregelamendu bidez ezarritako moduan eta bertan jasotako ondorioetarako.
2. Betebehar berdina izango dute ontzi edo itsasontzien bidez garraiatu ez diren beste ondasun urperatu batzuen jabeek.

### **371. artikulua. Istripua izandako ondasunen jabeen jakinaraztea.**

Itsas Administrazioak ofizioz ekingo dio istripua pairatu duten ontzien eta gainerako ondasunen jabeen egoera jakinarazteari, haien interesen komeni zaizkien urgentziatzeko neurriak hartzeko aukera izan dezaten.

### **372. artikulua. Balizatze eta kutsadura prebenitzeko betebeharra.**

Ontzien armadoreek eta urperatutako edo hondoratutako ondasunen jabeek berehala egin behar dituzte interes nazionalak babesteko beharrezkoak diren balizatze-lanak, bai eta kutsadura prebenitzekoak ere. Horretarako, Itsas Administrazioak emandako jarraibide eta aginduen arabera jokatu beharko dute.

## **1. atala. Jabetza-eskubideak**

### **373. artikulua. Jabetzari eustea.**

1. Ontzien eta urperatutako edo hondoratutako beste ondasun batzuen jabetzak ez du ondoriorik izango urperatzearen edo hondoratzearen eraginez; izan ere, jabetza ez da galduko, titularrak borondate hori berariaz adierazi ezean.

2. Serán en todo caso de aplicación preferente las normas sobre remoción de buques naufragados o hundidos.
3. Salvo previsión expresa en otro sentido en las normas de este capítulo, sus normas no serán de aplicación al patrimonio cultural subacuático, que se regirá por su normativa específica.

### **Artículo 370. Obligación de notificación.**

1. Los capitanes y armadores de los buques que naufraguen o se hundan en los espacios marítimos españoles, están obligados a notificar los hechos a la Administración Marítima en los términos y a los efectos que se determinen reglamentariamente.
2. La misma obligación incumbirá a los propietarios de otros bienes naufragados que no fuesen transportados a bordo de buques o embarcaciones.

### **Artículo 371. Comunicación a los propietarios de los bienes accidentados.**

La Administración Marítima procederá de oficio a informar a los propietarios de los buques y demás bienes siniestrados de su situación a fin de que puedan adoptar las medidas urgentes que convengan a sus intereses.

### **Artículo 372. Deber de balizamiento y de prevención de la contaminación.**

Los armadores de los buques, y los propietarios de los bienes naufragados o hundidos, están obligados a realizar inmediatamente las operaciones de balizamiento, así como las de prevención de la contaminación, que sean necesarias para la salvaguardia de los intereses nacionales. Deberán a tal efecto ajustarse a las instrucciones y órdenes impartidas por la Administración Marítima.

## **Sección 1.ª De los derechos de propiedad**

### **Artículo 373. Conservación de la propiedad.**

1. La propiedad de los buques u otros bienes naufragados o hundidos no se verá afectada por el solo hecho de su naufragio o hundimiento, no produciéndose su abandono sino por voluntad expresa de su titular.



2. Ondasun horien jabeek baliatu ahal izango dituzte, eta bereziki, aseguratzaileren esku utz ditzakete, egoki izanez gero.

#### **374. artikulua. Estatuaren aldeko preskripzioa.**

1. Estatuak eskuratuko du Espainiaren barruko itsas uretan edo jurisdikziopeko uretan urperatuta edo hondoratuta dagoen edozein ontzi edo ondasunen jabetza, urperatutako edo hondoratutako egunetik hiru urte igaro ostean, estatu-ontzi handi eta txikien kasuan izan ezik.

2. Halaber, aipatutako epea amaitu ostean, eremu ekonomiko eskusiboan edo itsas zabalean dauden eta espainiarren jabetza diren ontzi edo ondasunak eskuratuko ditu estatuak.

#### **375. artikulua. Eskuratzeko-preskripzioa geldiaraztea.**

Preskripzio-epea geldiaraziko da erauzte eskatutako unean, baldin eta lan horiek hasten badira horretarako emandako epean. Epea berriro zenbatzeari ekingo zaio lanak eteten badira edo emandako epea amaitzen bada.

### **2. atala. Erauzteen araubidea**

#### **376. artikulua. Esplorazio-lanak.**

Espainiaren barruko itsas uretan edo jurisdikziopeko uretan urperatuta edo hondoratuta dauden ontzi edo ondasunak esploratzeko, arakatzeko eta aurkitzeko lanak egiteko Armadaren baimena beharko da. Armadak baimen hori emango die jabetza egiaztatzen dutenei, edo beste kasu batzuetan, irizitakoaren arabera eta eskusibotasunik gabe.

#### **377. artikulua. Erauzte-lanak.**

Espainiaren barruko itsas uretan edo jurisdikziopeko uretan urperatuta edo hondoratuta dauden ontzi edo ondasunak erauzteko lanak egiteko Armadaren alde aurreko baimena beharko da, eta Armadak ezarriko ditu, hain zuzen, lan horiek egiteko epe eta baldintzak. Baimenaren titularren betebeharra izango da lanak hastean eta amaitzean jakinaraztea, bai eta Armadak ikuskapenak eta zaintza egiteko erraztasunak ematea ere.

2. Los propietarios de tales bienes podrán disponer de ellos y, especialmente, abandonarlos a favor del asegurador cuando proceda.

#### **Artículo 374. Prescripción a favor del Estado.**

1. El Estado adquirirá la propiedad de cualquier buque o bien que se encuentre naufragado o hundido en las aguas interiores marítimas o en el mar territorial españoles una vez transcurridos tres años desde el naufragio o hundimiento, excepto la de los buques y embarcaciones de Estado.

2. Igualmente adquirirá la propiedad de buques o bienes que, a la terminación del plazo mencionado, se encuentren situados en la zona económica exclusiva o en alta mar y sean propiedad de españoles.

#### **Artículo 375. Interrupción de la prescripción adquisitiva.**

El plazo de prescripción se interrumpirá en el momento en que se solicite la extracción, siempre que esta se inicie en el plazo concedido para ello. Volverá a correr si se suspenden los trabajos o termina el plazo concedido para ellos.

### **Sección 2.<sup>a</sup> Del régimen de las extracciones**

#### **Artículo 376. Operaciones de exploración.**

Las operaciones de exploración, rastreo y localización de buques y bienes naufragados o hundidos en las aguas interiores marítimas o en el mar territorial españoles requerirán autorización de la Armada, que la concederá a quien acredite la propiedad o, en otros casos, discrecionalmente y sin carácter exclusivo.

#### **Artículo 377. Operaciones de extracción.**

Las operaciones de extracción de buques y bienes naufragados o hundidos en las aguas interiores marítimas o en el mar territorial españoles requerirán autorización previa de la Armada, que fijará los plazos y condiciones para su realización. Los titulares de la autorización quedan obligados a dar cuenta del inicio y término de las operaciones, así como a facilitar su inspección y vigilancia por la Armada.



### **378. artikulua. Erauzteko eskubidearen titularrak.**

1. Erauzteko baimena eskatu ahal izango dute urperatutako edo hondoratutako ontzi edo ondasunen jabeek, haien jabetza behar bezala egiaztatuz gero.
2. Zenbait jabe badira, haien artean adostuta egin beharko dute eskabidea, edo erauzteko interesik ez dutenek berariaz adierazi beharko dute uko egiten diotela.
3. Ontzien eta ontziko ondasunen erauztea izanez gero, ontziaren jabeari dagokio erauzteko izapideei ekitea.

### **379. artikulua. Erauzteko kontratuak.**

Erauzteko eskabidea hirugarrenek aurkeztu ahal izango dute, jabearekin salbamendu-kontratua edo zuzenbidean balioduna den beste edonolako kontratua hitzartuz gero.

### **380. artikulua. Estatuaren jabetza diren ontzi edo ondasunak erauztea.**

Ontziak edo ondasunak Estatuaren jabetza badira, eta zuzenean erauztea edo ustiatzea komeni ez bazaio, Armadak lehiaketa bidez eman ahal izango du, Herri-administrazioen ondareari buruzko legediaren arabera.

### **381. artikulua. Merkataritza debekatuta edo murriztuta duten ondasunak erauztea.**

Armak, munizioak, lehergaiak edo estatuko defentsan ondorioak eragin ditzakeen bestelako material militarra erauzteko, bai eta urpeko kultura-ondarea osatzen duten objektuak eta merkataritza debekatuta edo murriztuta duten gainerako ondasunak erauzteko ere, aplikatu beharreko arau bereziak bete beharko dira, bai eta dagokion erauzketarako baimen edo kontratu publikoan ezarritakoak ere, halakorik balego.

### **382. artikulua. Urperatutako edo hondoratutako estatu-ontzi handi eta txikiak.**

1. Aurreko 358.4 eta 359. artikuluetako xedapenen kalterik gabe, espainiar estatu-ontzi handi eta txiki urperatu edo hondoratuak, haien hondakinak, eta ekipo eta kargen

### **Artículo 378. Titulares del derecho a la extracción.**

1. Podrán solicitar la autorización de extracción los propietarios de los buques o bienes naufragados o hundidos, acreditando debidamente su dominio.
2. Si existieran varios propietarios, la solicitud deberá formularse de acuerdo entre ellos, o mediando expresa renuncia de quienes no estuviesen interesados en la extracción.
3. Tratándose de la extracción de buques y bienes a bordo, la iniciativa de las gestiones para la extracción corresponderá al propietario del buque.

### **Artículo 379. Contratos para la extracción.**

La solicitud para la extracción podrá presentarse por terceros distintos del propietario que hayan concertado con este un contrato de salvamento o de cualquier otra clase válida en Derecho.

### **Artículo 380. Extracción de buques o bienes propiedad del Estado.**

Cuando la propiedad de los buques o bienes corresponda al Estado, y no le conviniere la extracción o aprovechamiento directo, la Armada podrá concederla mediante concurso con arreglo a la legislación de patrimonio de las Administraciones Públicas.

### **Artículo 381. Extracción de bienes de comercio prohibido o restringido.**

La extracción de armas, municiones, explosivos u otro material militar que pueda afectar a la Defensa Nacional, así como de objetos pertenecientes al patrimonio cultural subacuático y demás bienes de comercio prohibido o restringido quedará sujeta a las normas especiales aplicables y al régimen que, en su caso, se establezca en la autorización o contrato público para la correspondiente extracción.

### **Artículo 382. Buques y embarcaciones de Estado naufragados o hundidos.**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 358.4 y 359, cualquiera que sea el momento en que se produjo su pérdida y el lugar en que se encuentren, los buques y embarcaciones



hondakin guztiak, edozein unetan galduta eta edozein tokitan egonda ere, Estatuaren jabari publikoko ondasunak dira, besterenezinak, preskribaezinak eta enbargaezinak, eta jurisdikzio-immunitatea dute.

2. Espainiar estatu-ontzi handi eta txiki urperatu edo hondoratuak esploratzeko, arakatzeko, aurkitzeko eta erauzteko lanetarako Armadaren baimena beharko da, haiek babesteko eskumen osoak baititu, ondare historiko eta kulturalari buruzko legedian xedatutakoaren kalterik gabe, halakorik balego.

3. Espainiako itsas eremuetan urperatu edo hondoratu diren atzerriko gerra-ontzien hondakinak jurisdikzio-immunitatea dute, 50. artikuluan xedatutakoari jarraituz. Alabaina, hondakin horiek esploratzeko, arakatzeko, aurkitzeko eta erauzteko lanak adostu beharko dira banderari dagokion estatuko organo eskudunen eta Defentsa Ministerioaren artean. Lan horiek 2001eko azaroaren 2an urpeko kultura ondarea babesteari buruz egindako hitzarmenean jasotako xedapenen arabera izango dira.

### **383. artikulua. Jurisdikziopeko urretatik haratago dauden urpeko kultura-ondareko objektuak.**

1. Espainiar jurisdikziopeko uren ondoko eremuan urpeko kultura-ondarea xede duten jarduerak erregulatzea eta baimentzea, bai eta eremu ekonomiko eskusiboan eta plataforma kontinentalean urpeko kultura-ondarea xede duten jarduerak baimentzea ere, arautuko dira 2001eko azaroaren 2an urpeko kultura ondarea babesteari buruz egindako hitzarmenean eta berriazko legedian jasotako xedapenen arabera.

2. Nolanahi ere, espainiar eremuaren alboko itsas hondoan dauden objektu arkeologiko edo historikoak erauzteko baimen administratiboa beharko da. Ondasun horiek beharrezko baimenik gabe berreskuratuz gero, zehapena ezarri ahal izango zaio, espainiar lurraldean egindako arau-hauste gisa.

de Estado españoles naufragados o hundidos, sus restos y los de sus equipos y carga, son bienes de dominio público estatal, inalienables, imprescriptibles e inembargables y gozan de inmunidad de jurisdicción.

2. Las operaciones de exploración, rastreo, localización y extracción de buques y embarcaciones de Estado españoles naufragados o hundidos requerirán autorización de la Armada, que ostenta competencias plenas para su protección, sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación sobre patrimonio histórico y cultural, en su caso.

3. Los restos de buques de guerra extranjeros hundidos o naufragados en espacios marítimos españoles gozan de inmunidad de jurisdicción conforme a lo previsto en el artículo 50. No obstante, las operaciones de exploración, rastreo, localización y extracción de los mismos deberán ser acordadas entre los órganos competentes del Estado de su pabellón y el Ministerio de Defensa. En su caso, tales operaciones quedarán sujetas a lo establecido en la Convención sobre la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático de 2 de noviembre de 2001.

### **Artículo 383. Objetos pertenecientes al patrimonio cultural subacuático situados más allá del mar territorial.**

1. La regulación y autorización de actividades dirigidas al patrimonio cultural subacuático en la zona contigua española, así como la autorización de actividades dirigidas al patrimonio cultural subacuático en la zona económica exclusiva y en la plataforma continental se regirán de acuerdo con lo previsto en la Convención sobre la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático de 2 de noviembre de 2001 y demás tratados en los que España sea parte, así como en la legislación específica.

2. En todo caso, precisará autorización administrativa la extracción de los objetos arqueológicos o históricos situados en el fondo del mar de la zona contigua española. La recuperación de tales bienes sin la preceptiva autorización será sancionable como infracción cometida en territorio español.



## V. KAPITULUA

### Kutsaduraren erantzukizun zibila

#### 384. artikulua. Aplikazio-eremua.

Edonon dauden ontzi handi, itsasontzi txiki eta itsas plataforma finkoen eraginez espainiar kostalde eta itsas eremuetan pairatutako kutsadurak sortutako kalteen erantzukizun zibila arautuko da kapitulu honetako xedapenen arabera.

#### 385. artikulua. Subjektu erantzuleak.

1. Kutsadurak sortutako kalteen ordaina eman beharko du ontziaren armadoreak edo kutsadura sortutako gertaera jazotako unean itsas artefaktu edo plataformaren erabilera edo ustiapena zuen titularrak, gertaera horren errudunen aurkako berreskaera-eskubidearen kalterik gabe.

2. Kutsadura sortutako gertaeran zenbait ontzik parte hartu badute, haien armadoreek modu solidarioan ordaindu beharko dituzte kutsadurak eragindako kalteak, kalte horiek ontzietako bati soilik arrazoiz egotz daitezkeenak izan ezean.

#### 386. artikulua. Erantzukizunaren funtsa.

1. Kutsadurak sortutako kalteen erantzulea izango da armadorea, gertatu izanagatik soilik. Hala eta guztiz ere, erantzukizunetik salbuetsita geratuko da, kalteak ezinbestean gertatu direla frogatzen badu, bai eta argiak edo nabigatzeko beste laguntza batzuen ardura duen edozein agintaritzaren zabarkeriaz edo hirugarren batek nahita egindako ekintzaren edo ez-egitearen ondorioz gertatu direla frogatzen badu ere, hirugarren horrek izan dezaken erantzukizunetik babestuta.

2. Aplikatu beharreko nazioarteko hitzarmenen kalterik gabe, erantzukizun-exijentzia honako printzipio hauetan oinarrituko da: kautela eta prebentzio-ekintza, ingurumenaren aurkako atentatuak ahal den neurrian jatorrian bertan zuzentzea, eta kutsatzen duenak ordain dezala.

## CAPÍTULO V

### De la responsabilidad civil por contaminación

#### Artículo 384. Ámbito de aplicación.

Se regirá por lo dispuesto en este capítulo la responsabilidad civil derivada de daños por contaminación sufridos en las costas y los espacios marítimos españoles, que proceda de buques, embarcaciones, artefactos navales y plataformas fijas, dondequiera que estos se encuentren.

#### Artículo 385. Sujetos responsables.

1. Estará obligado a indemnizar los daños por contaminación el armador del buque o el titular del uso o explotación del artefacto naval o plataforma en el momento de producirse el hecho generador de la contaminación, sin perjuicio de su derecho de repetición contra las personas culpables de aquel hecho.

2. Cuando en el hecho generador de la contaminación se encuentren involucrados varios buques, sus armadores estarán solidariamente obligados a indemnizar los daños por contaminación, a no ser que éstos puedan razonablemente ser atribuidos con carácter exclusivo a uno de los buques.

#### Artículo 386. Fundamento de la responsabilidad.

1. El armador será responsable de los daños por contaminación por el mero hecho de su producción. No obstante, quedará exonerado si prueba que los daños han sido causados por una fuerza mayor inevitable, por la negligencia de cualquier autoridad que sea responsable del mantenimiento de luces u otras ayudas a la navegación, o bien por una acción u omisión intencional de un tercero, a salvo de la responsabilidad que alcance a este último.

2. Sin perjuicio de los convenios internacionales que sean de aplicación, la exigencia de responsabilidad se basará en los principios de cautela y de acción preventiva, en el principio de corrección, preferentemente en la fuente misma, de los atentados al medio ambiente y en el principio de que quien contamina paga.





### **387. artikulua. Kaltetuaren errua.**

Armadoreak frogatzen badu kutsadurak sortutako kalteak izan zirela, neurri batean edo erabat, kalte horiek pairatu zituen pertsonaren ekintza edo ez-egite errudun edo dolozkoaren ondorio, pertsona horrekiko duen erantzukizunetik salbuetsita geratuko da, neurri batean edo erabat.

### **388. artikulua. Kalte-ordainaren irismena.**

1. Kalte-ordaina izango dute kutsadurak ontzitik kanpo sortutako galera edo kalteek.
2. Halaber, kalte-ordaina izango dute istripuaren ondoren edozein pertsonak zentzuz hartutako neurriek, kutsadurak eragindako kalteak prebenitzea edo minimizatzea helburu hartuta.

Nolanahi ere, lege honen VII. tituluan araututako erantzukizun-mugaketa aplikatuko da.

### **389. artikulua. Derrigorrezko aseguruia.**

1. Kostaldeak eta ur nabigagarriak kutsatzeagatik eragindako kalteen erantzukizun zibileko aseguruia derrigorrezkoa da, eta aseguru horren baldintzak eta gutxieneko estaldura erregelamendu bidez zehaztuko dira.
2. Kutsaduraren ondorioen kaltetunek erantzukizun zibilaren aseguratzailerean aurkako ekintza zuzena izango dute, aseguraturako zenbatekoaren mugara arte. Aseguratzailiak aurkaratu ahal izango ditu armadoreari dagozkion salbuespen berberak, 386. eta 387. artikuluetako xedapenen arabera, eta horiez gainera, honako hau: kutsadura izan zela armadoreak berak nahita egindako ekintza baten ondorio. Halaber, aurreko artikuluen arabera aplikatu daitezkeen erantzukizunaren mugaketa baliatu ahal izango du.

### **390. artikulua. Nabigazioa debekatzea.**

1. Itsas Administrazioak debekatuko du aurreko artikuluan aipatutako aseguruaren estaldurarik ez duten ontzi handi eta itsasontzi txikien nabigazioa, bai eta estaldura hori gabeko itsas artefaktu eta plataforma finkoen jardura ere.
2. Halaber, aipatutako aseguruaren estaldurarik ez duten atzerriko ontzi handi, itsasontzi txiki edo artefaktuei ez die

### **Artículo 387. Culpa del perjudicado.**

Si el armador prueba que los daños por contaminación resultaron, en todo o en parte, de una acción u omisión culposa o dolosa de la persona que los sufrió quedará exonerado total o parcialmente de su responsabilidad ante esa persona.

### **Artículo 388. Alcance de la indemnización.**

1. Serán indemnizables las pérdidas o daños causados por la contaminación fuera del buque.
2. También será indemnizable el coste de las medidas razonablemente adoptadas por cualquier persona después de ocurrir el siniestro con objeto de prevenir o minimizar los daños por contaminación.

En todo caso, se aplicará la limitación de responsabilidad regulada en el título VII de esta ley.

### **Artículo 389. Aseguramiento obligatorio.**

1. Será obligatorio el seguro de responsabilidad civil por daños por contaminación de las costas y aguas navegables, cuyas condiciones y cobertura mínima se determinarán reglamentariamente.
2. Los perjudicados por daños por contaminación tendrán acción directa contra el asegurador de la responsabilidad civil hasta el límite de la suma asegurada. El asegurador podrá oponer las mismas excepciones que correspondieran al armador de acuerdo con los artículos 386 y 387 y, además, la de que la contaminación se debió a un acto intencional del mismo armador. Igualmente podrá hacer uso de la limitación de responsabilidad aplicable según el artículo anterior.

### **Artículo 390. Prohibición de navegación.**

1. La Administración Marítima prohibirá la navegación de los buques o embarcaciones y la actividad de los artefactos navales o plataformas fijas que no posean la cobertura de seguro a que se refiere el artículo anterior.
2. Asimismo, denegará la entrada o salida de los puertos nacionales, y de los fondeaderos o terminales situados en



utziko portu nazionalatan sartzen edo haietatik irteten, ez eta barruko itsas uretan edo jurisdikziopeko uretan dauden ainguratoki edo terminalak baliatzen ere.

### **391. artikulua. Nazioarteko hitzarmenen lehentasunezko aplikazioa.**

1. Hidrokarburoek, edo substantzia kaltegarri, arriskutsu edo toxikoak, edo ontzien erregaiak eragindako kutsadurak sortutako kalteen erantzukizun zibilaren alorrean Espainiak sinatutako nazioarteko hitzarmenetako xedapenak lehentasunez aplikatuko dira dagozkien eremuetan.

2. Kapitulu honetan jasotako xedapenak ez dira aplikatuko sustantzia erradioaktibo edo nuklearrek eragindako kalteetan, berariazko xedapenen arabera arautuko baitira.

## **VII. TITULUA**

### **Erantzukizuna mugatzea**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Xedapen orokorrak**

### **392. artikulua. Erantzukizuna mugatzeko eskubidea.**

Istripu beraren ondorioz sortutako erreklamazioen aurreko erantzukizuna mugatzeko eskubidea arautuko da itsas eskubideari buruzko erreklamazioengatiko erantzukizuna mugatzeari buruz 1976ko azaroaren 19an Londonen egindako nazioarteko hitzarmena aldatzen duen 1996ko protokolo xedapenen arabera, Espainiak atxikitze-tresnan egindako erreserbak kontuan hartuta, eta titulu honetako xedapenen arabera.

### **393. artikulua. Erantzukizun-araubidearekiko lotura.**

Erantzukizuna mugatzeko araubidea aplikatuko da prozedura judizial zibil, sozial edo penal batean edota administrazio-bidean erantzukizuna eskatu izanari erreparatu gabe.

### **394. artikulua. Aplikazio-eremua.**

1. Titulu honetako arauak aplikatuko dira mugatzeko eskubidea duen edozein titularrek eskubide hori betetzeko eskatuz gero espainiar organo judizial edo administratibo

aguas interiores marítimas o mar territorial, a los buques, embarcaciones o artefactos extranjeros que carezcan de la mencionada cobertura de seguro.

### **Artículo 391. Aplicación preferente de los convenios internacionales.**

1. Lo previsto en los convenios internacionales de que España sea parte en materia de responsabilidad civil por daños por contaminación por hidrocarburos o por sustancias nocivas, peligrosas o tóxicas, o por el combustible de los buques, será de aplicación preferente en su ámbito respectivo.

2. No se aplicará lo previsto en este capítulo a los daños causados por sustancias radioactivas o nucleares, que se regularán por sus disposiciones específicas.

## **TÍTULO VII**

### **De la limitación de la responsabilidad**

#### **CAPÍTULO I**

##### **Disposiciones generales**

### **Artículo 392. Derecho a limitar la responsabilidad.**

El derecho a limitar la responsabilidad ante las reclamaciones nacidas de un mismo accidente se regirá por lo dispuesto en el Protocolo de 1996 que enmienda el Convenio Internacional sobre la Limitación de Responsabilidad por Reclamaciones de Derecho Marítimo, hecho en Londres el 19 de noviembre de 1976, con las reservas hechas por España en el Instrumento de Adhesión, y en este título.

### **Artículo 393. Relación con el régimen de responsabilidad.**

El régimen de limitación de responsabilidad se aplicará con independencia de que la responsabilidad se exija en un procedimiento judicial de naturaleza civil, social o penal, o bien en vía administrativa.

### **Artículo 394. Ámbito de aplicación.**

1. Las normas de este título se aplicarán siempre que cualquiera de los titulares del derecho a limitar invoque dicho derecho ante los órganos judiciales o administrativos



eskudunen aurrean. Ondorio horietarako, hartzekodunen edo zordunen nazionalitatea edo helbidea garrantzirik gabea izango da, bai eta mugaketa-eskubidea eskatzen den ontziaren bandera ere.

2. Ezingo dira mugatu itsas hondoko edo itsas zorupeko natura-baliabideak esploratzeko edo ustiatzeko plataforma finkoei eta itsas artefaktuei buruzko erantzukizunak.

### **395. artikulua. Mugaketa-araubide bereziak.**

1. Titulu honetako xedapenak ulertuko dira, garraio-kontratuak ez betetzeagatik egindako erreklamazioen esparruan, salgaien edo bidaiarien itsas garraiolariarentzat lege honetan ezarritako berariazko mugaketa-eskubideen kalterik gabe.

2. Armadore garraiolariak edo pleitari garraiolariak aukeratu ahal izango du, kasu bakoitzean, aurreko paragrafoan aipatutako berariazko mugaketa-araubidea edo titulu honetan ezarritako araubide globala aplikatzea.

## **II. KAPITULUA**

### **Kreditu mugagarriak**

### **396. artikulua. Mugaketari lotutako erreklamazioak.**

1. Mugaketari lotuta egongo dira honako erreklamazio hauek:

- a) Heriotzagatik edo gorputz-lesioengatik egindako erreklamazioak eta gauzetan pairatutako galera edo kalteengatik egindakoak, portuko obrei, bide nabigagarriei, nabigatzeko lagungarriei eta itsasoko edo portuko demanioaren gainerako ondasunei egindako kalteak barnean hartuta, ontzian gertatu badira edo ontziaren ustiapenarekin zein salbamendu-operazioekin zuzenean lotuta badaude, bai eta kausa horietako edozeinen ondorioz sortutako kalteak ere.
- b) Karga, bidaiariak eta haien bagajeak garraiatzean gertatutako berandutzearen ondorioz sortutako galerekin lotutako erreklamazioak.
- c) Kontratu bidez sortuak ez diren eskubideen urraketak eragindako galerekin lotutako erreklamazioak. Galera horiek

españoles que resulten competentes. A tal efecto será irrelevante la nacionalidad o domicilio de los acreedores o deudores, así como el pabellón del buque respecto al cual se invoque el derecho de limitación.

2. No serán limitables las responsabilidades relativas a artefactos navales ni a las plataformas fijas construidas para la exploración o explotación de los recursos naturales de los fondos o del subsuelo marino.

### **Artículo 395. Regímenes especiales de limitación.**

1. Lo dispuesto en este título se entiende sin perjuicio de los derechos de limitación específicos establecidos en esta ley para el porteador marítimo de mercancías o de pasajeros en el marco de las reclamaciones por incumplimientos de los correspondientes contratos de transporte.

2. El armador porteador o el fletador porteador podrá en cada caso optar por la aplicación del régimen de limitación específico a que se refiere el apartado anterior o bien por el de carácter global establecido en este título.

## **CAPÍTULO II**

### **De los créditos limitables**

### **Artículo 396. Reclamaciones sujetas a limitación.**

1. Estarán sujetas a limitación las reclamaciones enumeradas a continuación:

- a) Reclamaciones por muerte o lesiones corporales, o por pérdidas o daños sufridos en las cosas, incluidos daños a obras portuarias, vías navegables, ayudas a la navegación y demás bienes del demanio marítimo o portuario, que se hayan producido a bordo o estén directamente vinculados con la explotación del buque o con operaciones de salvamento, así como los perjuicios derivados de cualesquiera de esas causas.
- b) Reclamaciones relacionadas con los perjuicios derivados del retraso en el transporte de la carga, los pasajeros y sus equipajes.
- c) Reclamaciones relacionadas con perjuicios derivados de la lesión de derechos que no sean contractuales, irrogados



ontziaren ustiapena edo salbamendu-operazioak direla-eta zuzenean sortu dira.

d) Erantzulea ez den pertsona batek sustatutako erreklamazioak, kalteak saihesteko edo murrizteko hartutako neurriek lotuak, erantzuleak haiei buruz duen erantzukizuna mugatzeko aukera izanez gero, eta neurri horiek gero eragindakoak, erantzulearekin hitzartutako kontratuaren bidez hartu direnean izan ezik.

2. Aurreko 1. paragrafoan ezarritako erreklamazioak, erantzukizun-kasuak edonolakoak izanda ere, erantzukizun-mugaketari lotuta egongo dira, egikaritutako ekintzaren izaera kontratu bidezkoa zein kontratuz kanpokoak izanda ere.

### **397. artikulua. Mugaketarik gabeko erreklamazioak.**

1. Ez dira mugagarriak izango itsas eskubideari buruzko erreklamazioengatik erantzukizuna mugatzeari buruzko nazioarteko hitzarmenaren 3. artikuluan zerrendatutako erreklamazioak.

2. Halaber, ez dute mugaketarik izango ontziak ateratzeari buruzko arau erregulatuarekin aurreikusitako Itsas Administrazioaren edo Portu Agintaritzaren erreklamazioak.

## **III. KAPITULUA**

### **Gehienezko kalte-ordainak**

#### **398. artikulua. Muga orokorrak.**

Hurrengo artikuluan aurreikusitako kasuetan izan ezik, erreklamazio mugagarriengatik ordaindu beharreko gehienezko kalte-ordaina kalkulatu da istripu bakoitzeko, progresiboki, kredituak sortutako ontziaren erregistroko tonaje gordinaren arabera, itsas eskubideari buruzko erreklamazioengatik erantzukizuna mugatzeari buruzko nazioarteko hitzarmenaren 6.etik 9.era bitarteko artikuluetan ezarritakoari jarraituz.

#### **399. artikulua. Muga bereziak.**

1. Ontzi baten istripu beraren ondorioz eragindako bidaiarien heriotzarekin edo gorputz-lesioekin lotutako erreklamazioei dagokienez, erregistroko tonaje gordina edonolakoak izanda

directamente con ocasión de la explotación del buque o con operaciones de salvamento.

d) Reclamaciones promovidas por una persona distinta de la que sea responsable, relacionadas con las medidas tomadas a fin de evitar o aminorar los perjuicios respecto de los cuales la persona responsable pueda limitar su responsabilidad y los ocasionados ulteriormente por tales medidas, salvo cuando las mismas hayan sido adoptadas en virtud de un contrato concertado con la persona responsable.

2. Las reclamaciones establecidas en el apartado 1, sean cuales fueren los supuestos de responsabilidad, estarán sujetas a limitación de responsabilidad con independencia de que la acción ejercitada posea naturaleza contractual o extracontractual.

### **Artículo 397. Reclamaciones excluidas de limitación.**

1. No serán limitables las reclamaciones enumeradas en el artículo 3 del Convenio Internacional sobre la Limitación de Responsabilidad por Reclamaciones de Derecho Marítimo.

2. Carecerán asimismo de limitación las reclamaciones de la Administración Marítima o Autoridad Portuaria que se prevean en las normas reguladoras de la remoción de buques.

## **CAPÍTULO III**

### **De las sumas máximas de indemnización**

#### **Artículo 398. Límites generales.**

Salvo en los casos previstos en el artículo siguiente, la suma máxima de indemnización pagadera por reclamaciones limitables se calculará por cada accidente, progresivamente, en función del arqueo bruto del buque respecto al cual hayan nacido los créditos, con arreglo a lo establecido en los artículos 6 a 9 del Convenio Internacional sobre la Limitación de Responsabilidad por Reclamaciones de Derecho Marítimo.

#### **Artículo 399. Límites especiales.**

1. Respecto a las reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales de los pasajeros de un buque surgidas en un mismo accidente y con independencia de cuál sea su



ere, erantzukizunaren muga izango da nazioarteko hitzarmenetan eta Europar Batasuneko arauetan aurreikusitako zenbatekoa bider ontziak garraia ditzakeen bidaiarien kopurua, dagokion ziurtagirian baimendutakoaren arabera. Ondorio horietarako, ulertuko da bidaiarien kontzeptuan sartzen direla salgaiak garraiatzeko kontratu baten bidez ibilgailu batekin edo animali biziekin batera garraiolariaren baimenarekin ontzian bidaiatzen duten pertsonak.

2. 300 tonatik beherako tonajea duten ontzi handi eta itsasontzi txikien kasuan aplikagarriak dira honako erantzukizun-muga hauek:

a) Milioi bat igorpen-eskubide berezi heriotzarekin edo gorputz-lesioekin lotutako erreklamazioentzat.

b) Bostehun mila igorpen-eskubide berezi gainerako erreklamazio mugagarrientzat.

#### **400. artikulua. Hartzekodun bat baino gehiago izatea.**

1. Aurreko artikuluetan xedatutakoaren arabera lortutako zenbatekoek osatuko dute dagokien funtsa, eta istripu berari dagozkion hartzekodunen artean banatuko da, aitortutako erreklamazioen zenbatekoen arabera.

2. Alabaina, heriotzagatik edo lesioengatik sortutako erreklamazioetarako zenbatekoa guztiak asetzeko nahikoa ez bada, hartzekodunak gainerako hartzekodun mugagarriekin lehiatuko dira, maila berean, kreditu materialak ordaintzeko funtsetik geldikina kobratzeko.

3. Nolanahi ere, Itsas eta Portu Administrazioak lehenetsuna izango du, heriotzagatik edo gorputz-lesioengatik ez diren erreklamazioak dituzten hartzekodun guztien aurretik, portuko obrei, bide nabigagarriei, nabigatzeko lagungarriei, eta oro har, itsasoko edo portuko demanioari egindako kalteen erreklamazioak izanez gero.

#### **401. artikulua. Subrogazioa**

Erantzulea, haren aseguratzalea edo banaketaren aurretik mugaketa-funts bati egozteko moduko erreklamazio bat

arqueo bruto, el límite de responsabilidad será la cantidad prevista en los convenios internacionales y las normas de la Unión Europea multiplicada por el número de pasajeros que el buque esté autorizado a transportar, de conformidad con su certificado. A estos efectos se entenderán incluidas en el concepto de pasajero las personas que, con el consentimiento del porteador, viajen a bordo acompañando a un vehículo o a animales vivos en virtud de un contrato de transporte de mercancías.

2. Los límites de responsabilidad aplicables para los buques y embarcaciones con arqueo inferior a 300 toneladas son:

a) Un millón de derechos especiales de giro para las reclamaciones relacionadas con muerte o lesiones corporales.

b) Quinientos mil derechos especiales de giro para las demás reclamaciones limitables.

#### **Artículo 400. Concurrencia de acreedores.**

1. Las sumas obtenidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos precedentes integrarán el correspondiente fondo, que será distribuido entre los acreedores que traigan causa del mismo accidente en proporción a la cuantía de sus reclamaciones reconocidas.

2. No obstante, si la cuantía dedicada a las reclamaciones por muerte o lesiones no basta para satisfacerlas en su totalidad, sus acreedores concurrirán por el remanente con los demás acreedores limitables para cobrar, en igualdad de rango, del fondo dedicado a la satisfacción de los créditos materiales.

3. En todo caso, la Administración Marítima y Portuaria tendrá prelación en el cobro sobre todos los acreedores cuyas reclamaciones no sean por muerte o lesiones corporales, cuando se trate de reclamaciones por daños producidos a obras portuarias, vías navegables, ayudas a la navegación y, en general, al demanio marítimo o portuario.

#### **Artículo 401. Subrogación.**

La persona responsable, su asegurador o cualquier tercero que haya pagado una reclamación imputable a un fondo de



ordaindu duen edozein hirugarren subrogatuta geratuko da kalte-ordaina jasotako pertsonak funts horren aurrean izango lituzkeen eskubideetan.

#### **402. artikulua. Moneta nazionalera bihurtzea.**

1. Aurreko artikuluetan aipatutako zenbatekoak euro bihurtuko dira, mugaketarako dagokion funtsa eratutako egunean indarrean zegoen truke-balioa oinarri hartuta.

2. Aurreko paragrafoan aipatutako trukea kalkulatu da Nazioarteko Diru Funtsak dagokion egunean eragiketa eta transakzioetan benetan aplikatutako ebaluazio-metodoaren bidez.

### **IV. KAPITULUA**

#### **Mugaketa-funtsa**

#### **403. artikulua. Mugatzeko eskubidearen baldintzak.**

1. Mugatzeko eskubidea espainiar jurisdikzio-organoen aurrean baliozki alegatzeko, titularrak dagokion mugaketa-funtsa eratu beharko du, kapitulu honetan ezarritako zenbatekoak eta erantzukizuna sortu zuen istripuaren egunetik sortutako legezko interesak barnean hartuta.

2. Funtsa eratu ahal izango da dagokion zenbatekoa jarrita, edota berme nahikoa emanez gero, organo judizialaren iritziz.

#### **404. artikulua. Funtsaren helmuga eta beste neurri batzuk geldiaraztea.**

1. Erregulariki eratutako funtsa erabili ahal izango da soilik erantzukizun-mugaketa eskatzeko moduko erreklamazioak ordaintzeko, bai eta mugatzeko eskubidearen titularrak parte hartuta ere.

2. Mugaketa-funtsa eratu ondoren, kreditu mugagarrien titularrek ez dute izango zordunaren beste edozein ondasun jartzeko ekintzarik, ez eta kreditu beraren beste zordun batzuen aurrean ere.

3. Mugatzeko eskubidearen titularraren ontziak edo bestelako edozein ondasun enbargatu edo bahitu badira, eratutako funtsaren aurka susta daitekeen erreklamazio bati

limitación con anterioridad a su distribución, quedará subrogada en los derechos que habrían correspondido a la persona indemnizada frente a dicho fondo.

#### **Artículo 402. Conversión a la moneda nacional.**

1. Las cuantías a que se hace referencia en los artículos anteriores se convertirán a euros tomando el cambio vigente en la fecha en que haya sido constituido el correspondiente fondo para la limitación.

2. El cambio a que se refiere el apartado anterior se calculará por el método de evaluación efectivamente aplicado por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones en la fecha en que se trate.

### **CAPÍTULO IV**

#### **Del fondo de limitación**

#### **Artículo 403. Condición del derecho a limitar.**

1. Para la válida alegación del derecho a limitar ante los órganos jurisdiccionales españoles, el titular deberá constituir el correspondiente fondo de limitación, integrado por las sumas establecidas en este capítulo junto con los intereses legales devengados desde la fecha del accidente que originó la responsabilidad.

2. El fondo podrá ser constituido depositando la suma correspondiente o aportando garantía suficiente a juicio del órgano judicial.

#### **Artículo 404. Destino del fondo y paralización de otras medidas.**

1. El fondo constituido regularmente solo podrá utilizarse para satisfacer las reclamaciones respecto de las cuales se pueda invocar la limitación de responsabilidad, incluso en caso de concurso del titular del derecho a limitar.

2. Una vez constituido el fondo de limitación, los titulares de créditos limitables carecerán de acción para perseguir cualesquiera otros bienes del deudor, así como frente a otros deudores del mismo crédito.

3. Los buques o cualesquiera otros bienes pertenecientes al titular del derecho a limitar, que hayan sido embargados o secuestrados para responder de una reclamación que quepa promover contra el fondo constituido, quedarán liberados



erantzuteko, eraketaz arduratutako organo judicialak agindutako karga-kentzearen bidez liberatuta geratuko dira.

#### **405. artikulua. Mugatzeko eskubidearen prozedura eta iraungitzea.**

1. Mugaketa-funtsa eratzeko, bai eta hartzekodunen artean banatzeko ere, lege honen IX tituluko IV. kapituluan araututako prozedura baliatuko da.

2. Mugaketa-funtsa eratzeko eskubidea bi urteko epean iraungiko da, mugatzeko eskubidea eskatzea eragindako istriputik sortutako lehenengo erreklamazio judiciala aurkeztu zen egunetik zenbatzen hasita.

### **VIII. TITULUA**

#### **Itsas aseguruaren kontratua**

##### **I. KAPITULUA**

###### **Xedapen orokorrak**

#### **406. artikulua. Aplikazio-eremua.**

1. Lege hau bete beharko dute itsas nabigazioari dagozkion arriskuek sortutako kalteen ordaina ematea xede duten aseguru-kontratuek.

Lege honetan aurreikusi gabeko alderdietan Aseguru Kontratuko Legea aplikatuko da.

2. Kirola edo aisia xede duten itsasontzi txikien derrigorrezko aseguruak arautuko dira Aseguru Kontratuko Legean jasotako xedapenen arabera, eta kontrakoa adierazten duten hitzarmenak baliogabeak izango dira.

#### **407. artikulua. Xedapen-izaera.**

1. Berariaz beste modu batean xedatu ezean, alderdi kontratatzaileek askatasunez itundu ahal izango dituzte egoki iritzitako estaldura-baldintzak.

2. Itsas aseguruaren kontratua baliozki egiteko ez da beharrezkoa izango forma zehatz baten arabera izatea, 421. artikuluan ezarritakoaren kalterik gabe.

##### **II. KAPITULUA**

###### **Itsas aseguru mota desberdinen xedapen komunak**

mediante levantamiento que deberá ordenar el órgano judicial que conoció de la constitución.

#### **Artículo 405. Procedimiento y caducidad del derecho a limitar.**

1. Para la constitución del fondo de limitación, así como para su distribución entre los distintos acreedores, se estará al procedimiento regulado en el capítulo IV del título IX de esta ley.

2. El derecho a la constitución del fondo de limitación caducará en el plazo de dos años, contados desde el día en que se presentó la primera reclamación judicial nacida del accidente a que da lugar la invocación del derecho a limitar.

### **TÍTULO VIII**

#### **Del contrato de seguro marítimo**

##### **CAPÍTULO I**

###### **Disposiciones generales**

#### **Artículo 406. Ámbito de aplicación.**

1. Están sujetos a esta ley los contratos de seguro que tienen por objeto indemnizar los daños producidos por los riesgos propios de la navegación marítima.

En lo no previsto en esta ley, será de aplicación la Ley de Contrato de Seguro.

2. Los seguros obligatorios de embarcaciones dedicadas al deporte o recreo se regirán por lo dispuesto en la Ley de Contrato de Seguro, sin que valga pacto en contrario.

#### **Artículo 407. Carácter dispositivo.**

1. Salvo que expresamente se disponga de otra forma, las partes del contrato podrán pactar libremente las condiciones de cobertura que juzguen apropiadas.

2. La válida celebración del contrato de seguro marítimo no exigirá la sujeción a forma determinada alguna, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 421.

##### **CAPÍTULO II**

###### **De las disposiciones comunes a los distintos tipos de seguro marítimo**



## 1. atala. Interes aseguratua

### 408. artikulua. Interes aseguruaren egotea.

1. Aseguratu ahal izango dira itsas nabigazioaren arriskupean dauden ondare-interes legitimoak, bai egungoak, bai etorkizunekoak. Interesik ez izateak kontratuaren deuseztasuna eragingo du, 422. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.
2. Interesa dagoela jotzen den kontratu bidezko itunek onartuko dute, nolana ere, kontrakoaren frogagiria.

### 409. artikulua. Interesen zerrenda.

Zehazki, itsas aseguruaren xede izan daitezke honako interes hauek:

- a) Ontzi handiak, itsasontzi txikiak eta itsas artefaktuak, eraikitzeke zein desegiteke fasean daudenak ere barnean hartuta.
- b) Pleita.
- c) Karga.
- d) Nabigazioa egikaritzeak eragindako erantzukizun zibila.
- e) Itsas nabigazioaren arriskupean jarritako beste edonolako ondare-interes legitimoak.

### 410. artikulua. Ontziarekiko interesa.

Ontziaren aseguruak barne hartzen du haren zati, ondasun eta osagarriei buruzko interesa.

### 411. artikulua. Pleitarekiko interesa.

1. Pleitaren aseguruak salgaiak edo bidaiariak garraiatzearen prezioa barnean hartzen du, bai egiteko prozesuan dagoena, bai espero dena kontuan hartuta. Halaber, barnean hartzen du garraiolariari bere salgaiak garraiatzeak dakarkion onura.
2. Pleitaren balio aseguragarria da haren zenbateko gordina.

### 412. artikulua. Interesaren titularra.

Ulertuko da aseguru-kontratua hitzartu duela istripuaren unean interesaren titular denak.

## Sección 1.<sup>a</sup> De los intereses asegurados

### Artículo 408. Existencia del interés asegurado.

1. Podrán ser objeto de seguro los intereses patrimoniales legítimos, presentes o futuros, expuestos a los riesgos de la navegación marítima. La inexistencia de interés determinará la nulidad del contrato, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 422.
2. Los pactos contractuales en los que se establezca una presunción de la existencia del interés admitirán en todo caso prueba en contrario.

### Artículo 409. Enumeración de los intereses.

Podrán, en concreto, ser objeto del seguro marítimo los intereses en:

- a) Los buques, embarcaciones y artefactos navales, incluso en construcción o desguace.
- b) El flete.
- c) El cargamento.
- d) La responsabilidad civil derivada del ejercicio de la navegación.
- e) Cualesquiera otros intereses patrimoniales legítimos expuestos a los riesgos de la navegación marítima.

### Artículo 410. Interés en el buque.

El seguro del buque comprende el interés sobre sus partes integrantes, pertenencias y accesorios.

### Artículo 411. Interés en el flete.

1. El seguro del flete comprende el precio por el transporte de mercancías o pasajeros, tanto en curso de realización como esperado. Incluye también el beneficio que se deriva para el porteador del transporte de sus propias mercancías.
2. El valor asegurable del flete viene dado por su importe bruto.

### Artículo 412. Titular del interés.

El contrato de seguro se entiende concertado por cuenta de quien resulte titular del interés en el momento del siniestro.





2. atala. Balio aseguraturua, seguru anizkoitza eta asegurukidetzeta

#### **413. artikulua. Interesaren balioa eta aseguraturako zenbatekoa.**

1. Ezbeharra gertatu den unean aseguraturako zenbatekoa interesaren balioa baino txikiagoa bada, aseguraturako interesa estaltzen den proportzio berean ordainduko du sortutako kaltea.

2. Aseguraturako zenbatekoak aseguraturako interesaren balioa gainditzen badu, alderdietako edozeinek eska dezake zenbatekoa eta prima murriz daitezela. Kasu horretan, bada, aseguraturako jasotako gehiegizko primak itzuli beharko ditu. Ezbeharren bat gertatuz gero, aseguraturako benetan gertatu den kaltea ordainduko du.

3. Aurreko paragrafoan aurreikusitako gainasegurua aseguru-hartzailearen edo aseguradunaren gaitzustearen ondorio denean, kontratua deuseza izango da. Hala eta guztiz ere, fede oneko aseguraturako epemuga igaro zaien primak eta indarrean dagoen epealdiari dagozkionak atxiki ahal izango ditu.

#### **414. artikulua. Poliza estimaturua.**

Ontzi handi, itsasontzi txiki eta itsas artefaktuen aseguruan joko da polizan edo kontratua egin ostean aitortutako balioa dela alderdi kontratatzaileentzat loteslea den balio estimaturua, aseguraturaren aldetik doloz jokatu ezean, edo akats baten ondorioz interesaren balioa baino askoz ere handiagoa denean.

#### **415. artikulua. Seguru anizkoitza.**

1. Zenbait aseguru-kontratuk arrisku eta interes berdina izan eta epealdi berbera estaltzen badute, hartzaile berak edo zenbait hartzaile desberdinek hitzartuak izanda ere, aseguraturako ezingo du inolaz ere kalte-ordain handiagoa jaso, kaltearen benetako zenbatekoa baino. Muga hori errespetatuz, aseguraturako bakoitzak kaltearen ordaina emateko betebeharra du, dagokion polizan aseguraturako zenbatekora arte.

Kasu horietan aseguruaren hartzaileak edo aseguraturako hitzartutako aseguruak jakinarazi beharko dizkio

Sección 2.<sup>a</sup> Del valor asegurado, del seguro múltiple y del coaseguro

#### **Artículo 413. Valor del interés y suma asegurada.**

1. Si, en el momento de la producción del siniestro, la suma asegurada es inferior al valor del interés, el asegurador indemnizará el daño causado en la misma proporción en que aquella cubre el interés asegurado.

2. Si la suma asegurada supera el valor del interés asegurado, cualquiera de las partes podrá exigir la reducción de la suma y de la prima, debiendo restituir el asegurador el exceso de las primas percibidas. Si se produjere el siniestro, el asegurador indemnizará el daño efectivamente causado.

3. Cuando el sobreseguro previsto en el apartado anterior se debiera a mala fe del tomador o del asegurado, el contrato será nulo. El asegurador de buena fe podrá, no obstante, retener las primas vencidas y las del período en curso.

#### **Artículo 414. Póliza estimada.**

En el seguro de buques, embarcaciones y artefactos navales se presumirá que el valor declarado en la póliza o con posterioridad a la celebración del contrato es un valor estimado vinculante para las partes del contrato, salvo dolo por parte del asegurado o cuando por error sea notablemente superior al valor del interés.

#### **Artículo 415. Seguro múltiple.**

1. En caso de concurrir varios contratos de seguro sobre el mismo riesgo e interés y durante idéntico período de tiempo, hayan sido concertados por el mismo tomador o no, el asegurado no podrá en ningún caso recibir como indemnización una cantidad superior al importe real del daño. Respetando esta limitación, cada asegurador estará obligado a indemnizar el daño hasta el importe de la suma asegurada en su respectiva póliza.

En estos casos el tomador del seguro o el asegurado deberán comunicar a cada asegurador los demás seguros que



aseguratzaile bakoitzari. Doloz jakinarazpena egiten ez bada eta gainasegurua izanik ezbeharra gertatzen bada, aseguratzaileek ez dute izango kalte-ordaina ordaintzeko obligaziorik.

2. Kalte-ordaina eman duen aseguratzaileak gainerako aseguratzaileen aurkako ekintza zuzena izango du, kontratu bakoitzak aseguraturako kapitalen proportzioan ezbeharra estaltzen parte har dezaten behartzeko.

3. Aseguratutako zenbatekoek, guztira, aseguraturako ondasunaren balioa nabarmen gainditzen badu, kontratuko edozein alderdik eskatu ahal izango du zenbatekoa eta prima murriztea, eta aseguratzaileak itzuli egin beharko du jasotako primetan gehiegizko eran jaso duten zatia.

#### **416. artikulua. Asegurukidetzaren.**

1. Interes, arrisku eta epealdi berari buruzko aseguru-kontratu baten edo batzuen bitartez kuoten banaketa jakin bat egiten bada zenbait aseguratzailearen artean, haien eta hartzailearen arteko alde aurreko akordioaren bidez, aseguratzaile bakoitzak kaltea ordaindu beharko du dagokion kuotaren arabera proportzioan soilik.

Proporzioz dagokion kopurua baino gehiago ordaindu duen aseguratzaileak gainerako aseguratzaileei berreskatu ahal izango die.

Nolanahi ere, salbu geratuko da kideko aseguratzaileen berreskatzeko eskubidea, irekiztailearen aurrean, ahalmenen gehiegikeria gertatuz gero.

2. Asegurukidetzaren irekiztailea den aseguratzailea aktiboki zein pasiboki legitimatuta egongo da, judizialki eta judizioz kanpo, kontratuaren ohiko kudeaketarako eta aseguratzailearen aurrean edozein erabaki hartzeko, ezbeharrari eta haren likidazioari dagokionez, bai eta kaltearen erantzule diren hirugarrenen aurka erreklamazioak egiteko, edo erantzukizun zibileko aseguruetan hirugarren kaltetuen erreklamazioei erantzuteko ere, baina jarduera horiek ez dakarte kideko aseguratzaileen arteko solidaritaterik.

3. Polizan berariaz izendatu ezean, irekiztailetzat hartuko da aseguruan kuota handienarekin parte hartzen duen kideko aseguratzailea.

estipule. Si por dolo se omitiera esta comunicación y en caso de sobreseguro se produjera el siniestro, los aseguradores no estarán obligados a pagar la indemnización.

2. El asegurador que haya indemnizado tendrá acción contra los demás aseguradores para obligarles a contribuir a la cobertura del siniestro en proporción a los capitales asegurados por cada contrato.

3. Si el importe total de las sumas aseguradas superase notablemente el valor del interés, cualquiera de las partes del contrato podrá exigir la reducción de la suma asegurada y de la prima, debiendo restituir el asegurador el exceso de las primas percibidas.

#### **Artículo 416. Coaseguro.**

1. Cuando mediante uno o varios contratos de seguro, referentes al mismo interés, riesgo y tiempo, se produce un reparto de cuotas determinadas entre varios aseguradores, previo acuerdo entre ellos y el tomador, cada asegurador está obligado al pago de la indemnización solamente en proporción a la cuota respectiva.

El asegurador que ha pagado una cantidad superior a la que le corresponda podrá repetir contra el resto de los aseguradores.

Queda a salvo en todo caso el derecho de repetición de los coaseguradores frente al abridor en el supuesto de abuso de facultades.

2. El asegurador abridor del coaseguro estará legitimado tanto activa como pasivamente, judicial y extrajudicialmente, para la gestión ordinaria del contrato y para adoptar cualquier decisión frente al asegurado en orden al siniestro y su liquidación, así como para efectuar las reclamaciones contra los terceros responsables del daño o hacer frente a las de los terceros perjudicados en los seguros de responsabilidad civil, sin que tal actuación suponga solidaridad alguna entre los coaseguradores.

3. Se considerará abridor, si la póliza no lo designa expresamente, al coasegurador que participe con mayor cuota en el seguro.



### 3. atala. Nabigazioaren arriskuak

#### **417. artikulua. Estalitako arriskuak.**

Aseguratzailleak aseguratuari kalteak ordainduko dizkio, kontratuan ezarritakoaren arabera, nabigazioaren arriskuen ondorioz interes aseguratuak pairatutako kalteengatik.

#### **418. artikulua. Zenbait arrisku kanpoan uztea.**

Aseguruaren estalduratik kanpo geratuko dira honako arrisku hauek:

- a) Gerra deklaratu edo deklaratu gabea, zibila edo nazioartekoa, eta haren ondorioz sortutako blokeoa eta itsasontzien harrapatzea.
- b) Harrapaketa, embargo edo atxiloketa, estatuko edo atzerriko agintaritzaren baten aginduz.
- c) Pirateria, matxinada, terrorismoa eta ordena publikoa haustea dakarten egoerak.
- d) Grebak eta ugazaben itxierak.
- e) Leherketa atomiko edo nuklearrak, erradiazioak eta kutsadura erradioaktiboak.

#### **419. artikulua. Aseguratuaren eta haren mendekoen doloa eta errua.**

1. Aseguratzailleak ez du erantzungo aseguratuaren doloz haren interesei eragindako kalteengatik, eta horren kontra itundutakoa baliogabea izango da. Halaber, ez du erantzungo aseguratuaren erru larria gertatuz gero, eta alderdiek kontrakoa adostuz gero, kalteen % 10, gutxienez, aseguratuaren kontura izango dira. Gutxieneko % 10 hori xedaezina da alderdientzat.
2. Aseguratutako objektuaren kontserbazio-egoerari eusteko edo mantentzeko lanak egite aldera lehorrean kudetzailetzan edo zuzendaritzan diharduten aseguratuaren mendekoen doloz edo erru larriz sortutako kalteengatik aseguratzailleak duen erantzukizuna arautuko da 1. paragrafoan aseguratuaren erru larraren kasurako aurreikusitako irizpideen arabera.
3. Aseguratzailleak erantzungo du aseguratuaren gainerako mendekoen doloz edo erruz sortutako ezbeharretan.

### Sección 3.<sup>a</sup> De los riesgos de la navegación

#### **Artículo 417. Riesgos cubiertos.**

El asegurador indemnizará al asegurado, en los términos fijados en el contrato, por los daños que sufra el interés asegurado como consecuencia de los riesgos de la navegación.

#### **Artículo 418. Exclusión de algunos riesgos.**

Quedan excluidos de la cobertura del seguro los siguientes riesgos:

- a) La guerra, declarada o no, civil o internacional, el bloqueo y los apresamientos que resulten de ella.
- b) La captura, el embargo o la detención por orden de alguna autoridad nacional o extranjera.
- c) La piratería, el motín, el terrorismo y las situaciones de alteración del orden público.
- d) Las huelgas y los cierres patronales.
- e) Las explosiones atómicas o nucleares, las radiaciones y las contaminaciones radioactivas.

#### **Artículo 419. Dolo y culpa del asegurado y sus dependientes.**

1. El asegurador no responde de los daños causados al interés asegurado por dolo del asegurado, sin que valga pacto en contrario. Tampoco responderá por culpa grave del asegurado, pero, si las partes acordasen lo contrario, quedará al menos un diez por ciento del daño a cargo del asegurado. Este mínimo del diez por ciento es indisponible para las partes.
2. La responsabilidad del asegurador por los daños ocasionados con dolo o culpa grave por los dependientes del asegurado que desempeñen en tierra funciones de gerencia o dirección de las que dependa el estado de conservación o de mantenimiento del objeto asegurado, se regirá por los criterios previstos en el apartado 1 para el supuesto de culpa grave del asegurado.
3. El asegurador responderá de los siniestros causados por dolo o culpa de los demás dependientes del asegurado.



#### **420. artikulua. Berezko akatsa.**

Berezko akatsak edo aseguratutako objektuaren izaera intrintsekoak sortutako kalteak eta higadura eta erabilera naturalaren ondorio direnak estalduratik kanpo geratzen dira.

4. atala. Kontratua amaitzea eta kontratatzailearen eginbeharrak

#### **421. artikulua. Aseguruaren frogagiria.**

Aseguratzaileren betebeharra da hartzaileari poliza edo estalduraren behin-behineko dokumentua edo ziurtagiria ematea. Agiri horiek eman aurretik, kontratua froga daiteke aseguratzailerekin estaldura onartu duela egiaztatzen duen edozein bitarteko baliatuta.

#### **422. artikulua. Arriskua egotea.**

1. Ezbeharra gertatu ondoren edo arriskua amaitu ostean egindako kontratua deuseza da, alderdietako batek egoera horren berri izanez gero. Aipatu egoera ezagutzen dela joko da hari buruzko albiste publikoa hedatu bada kontratua egindako tokian edo aseguratzaileren zein hartzailearen bizilekuan.

2. Hala eta guztiz ere, kontratua albiste on edo txarren ostean egin bazen, deuseza izango da soil-soilik hartzaileak ezbeharraren berri zuela edo aseguratzailerekin arriskua amaitu zela bazekiela frogatuz gero.

#### **423. artikulua. Arriskuaren aitortpena.**

1. Aseguruaren hartzaileak aseguratzailerekin aitortu behar dizkio, kontratua burutu aurretik, ezagutzen dituen edo zentzuz ezagutu behar dituen inguruabar guztiak, aseguratzailerekin zuzenean arriskuaren neurketan eragin adierazgarria izan badezake. Kontratua beste pertsona baten kontura eginez gero, aitortzeko betebeharra hedatuko da pertsona horrek ezagutzen zituen edo ezagutu behar zituen inguruabarretara.

2. Kontratuaren indarraldian zehar aseguruaren hartzaileak edo aseguratuak aseguratzailerekin lehenbailehen jakinarazi beharko dizkio arriskua areagotzen duten inguruabar guztiak, haien izaeragatik, aseguratzailerekin kontratua burutzeko anearen inguruabar horiek ezagutu izan balitu, kontratua ez

#### **Artículo 420. Vicio propio.**

Quedan excluidos de la cobertura los daños que tengan por causa el vicio propio o la naturaleza intrínseca del objeto asegurado y los que tengan por causa el desgaste y uso natural.

Sección 4.<sup>a</sup> De la conclusión del contrato y deberes del contratante

#### **Artículo 421. Prueba del seguro.**

El asegurador está obligado a entregar al tomador la póliza o el documento o certificado provisional de cobertura. Antes de que estos documentos sean entregados, el contrato puede ser probado por cualquier medio que demuestre la aceptación de la cobertura por el asegurador.

#### **Artículo 422. Existencia de riesgo.**

1. El contrato de seguro celebrado con posterioridad al siniestro o cesación del riesgo es nulo siempre que alguna de las partes conociese tal circunstancia. Se presume conocida dicha circunstancia en el caso de que la noticia de la misma fuera de público conocimiento en el lugar donde se celebró el contrato o en el que residen el asegurador o el tomador.

2. Sin embargo, si el contrato se celebró sobre buenas o malas noticias, solo será nulo cuando se demuestre que el tomador conocía el siniestro o el asegurador la cesación del riesgo.

#### **Artículo 423. Declaración del riesgo.**

1. El tomador del seguro deberá declarar al asegurador antes de la conclusión del contrato todas las circunstancias que conozca, o que razonablemente deba de conocer, que puedan influir sensiblemente en la apreciación del riesgo por un asegurador prudente. Si el contrato se celebrase por cuenta de otra persona, el deber de declaración se extenderá a las circunstancias conocidas o debidas de conocer por esta.

2. El tomador del seguro o el asegurado deberá durante el curso del contrato comunicar al asegurador, tan pronto como le sea posible, todas las circunstancias que agraven el riesgo y sean de tal naturaleza que si hubieran sido conocidas por



gauzatzeko edo baldintza garestiagoak jartzeko bide emango luketenean.

#### **424. artikulua. Zehaztasunik ezaren edo datu guztiak ez ematearen ondorioak.**

1. Aurreko artikuluan aipatutako inguruabarrak osatu gabe edo zehaztasunik gabe adierazi izanak kontratua indargabetzeko eskubidea ematen dio aseguratzailari, hilabeteko epean, erreserbaren edo zehaztasunik ezaren berri izandako egunetik zenbatzen hasita. Indargabetutako anean abian dagoen epealdiko primak aseguratzailarentzat izango dira, iruzurrik edo akats larriekin ez badu.

2. Ezbeharrak gertatuz gero aseguratzailari aurreko paragrafoan aipatutako jakinarazpen hori egin baino lehen, aseguratzailaren prestazioa murriztu egingo da, adostutako primaren eta arriskuaren benetako izaera ezagutu izan balitz ezarriko zen primaren arteko diferentziari dagokion heinean. Alabaina, hartzaileak edo aseguratuak doloz jokatu bazuen edo erru larria bazuen, aseguratzailak ez du inolako prestaziorik eman beharko.

#### **425. artikulua. Prima ordaintzea.**

1. Aseguruaren hartzaileak prima ordaindu beharko du, polizan edo ziurtagirian xedatutako baldintzen arabera. Bi aldeek aldizkako primak itundu baldin badituzte, horietako lehena kontratua sinatutakoan eskatu ahal izango da. Ordaintokia hartzailearen bizilekua izango da. polizan bestelakorik adierazi ezean.

2. Dagokion prima, prima horren zatiren bat edo aldizkako primak ordaintzen ez badira, aseguratzailak kontratua indargabetu dezake, edo haren ondorioak eten ditzake, ordaintzea egin arte. Indargabetzea edo etetea gauzatzeko da hartzaileari prima ordaintzeko eskatu eta hilabete igaro ondoren. Alabaina, prima bakarra, primaren lehenengo zatia edo aldizkako primetatik lehenengoa izanez gero, aseguratzailak ez du erantzungo ordaintzea egin aurretik gertatutako ezbeharretan, ordaintzeko eskaera egin ez bada ere.

3. Salgaien aseguruetan, aseguratzailak estaldura-ziurtagiri bat eman badu, ezingo dio aurkaratu primaren

este en el momento de la perfección del contrato, no lo habría celebrado o lo habría concluido en condiciones más gravosas.

#### **Artículo 424. Efectos de la inexactitud o reticencia.**

1. La declaración incompleta o inexacta de las circunstancias a que se refiere el artículo anterior da derecho al asegurador a resolver el contrato en el plazo de un mes, a contar desde el conocimiento de la reserva o inexactitud. Corresponderán al asegurador, salvo que concurra dolo o culpa grave por su parte, las primas relativas al período en curso en el momento de la resolución.

2. Si el siniestro sobreviene antes de que al asegurador llegue el conocimiento de la reticencia o inexactitud, o antes de que transcurra el plazo señalado en el apartado anterior, la prestación del asegurador se reducirá proporcionalmente a la diferencia entre la prima convenida y la que se hubiese aplicado de haberse conocido la entidad del riesgo. Sin embargo, quedará liberado el asegurador de prestación alguna si medió dolo o culpa grave del tomador o del asegurado.

#### **Artículo 425. Pago de la prima.**

1. El tomador del seguro está obligado al pago de la prima en las condiciones estipuladas en la póliza o en el certificado. Si se han pactado primas periódicas, la primera de ellas será exigible una vez firmado el contrato. El lugar del pago será el del domicilio del tomador, siempre que no se determine uno distinto en la póliza.

2. La falta de pago de la prima o de alguna de las fracciones de prima o de las primas periódicas permite al asegurador resolver el contrato o suspender sus efectos hasta que se abone. La resolución o suspensión se producirá un mes después de que el tomador haya sido requerido al pago de la prima. Sin embargo, tratándose de la falta de pago de la prima única, de la primera fracción de prima o de la primera de las primas periódicas, el asegurador no responde de los siniestros acaecidos antes del pago, aunque todavía no haya mediado requerimiento de pago.

3. Cuando el asegurador haya emitido en los seguros de mercancías un certificado de cobertura, no podrá oponer la



ordainketa ez egin izana salgaiak fede onez erosi eta ziurtagiri hori jaso duenari, eta kontrakoa adosten duten itunak ez dira baliozkoak izango.

#### **426. artikulua. Ezbeharra jakinaraztea.**

Aseguratuak edo aseguruairen hartzaileak aseguratzaileri edo polizan izendatutako matxura-komisarioari jakinarazi beharko dio ezbeharra gertatu dela, zazpi eguneko epean, jakindako unetik zenbatzen hasita. Jakinarazpen hori egiten ez bada, edo berandu jakinarazten bada kalte-ordaina jasotzeko eskubidea galduko da aseguratuak edo hartzaileak doloz jokatu badu edo errua larria izan badu soilik. Ezbeharra ez jakinaraztean edo berandu jakinaraztean zabarkeria edo erruzko berandutzea gertatuz gero, aseguratzailiak kalte-ordaina jaso ahal izango du horregatik sortutako kalte eta galerak direla-eta, baina ez da balioduna izango aseguratuari egoera okerragoa ezartzea helburu duen itunik.

#### **427. artikulua. Kaltea saihesteko edo murrizteko betebeharra.**

1. Aseguruairen hartzaileak edo aseguratuak eta haren mendekoek eskura dituzten zentzuzko neurri guztiak erabili behar dituzte aseguraturako gauzak salbatzeko edo berreskuratzeko, eta oro har, ezbeharra eragindako kaltea saihesteko edo murrizteko.
2. Aseguratzailiak esku hartu ahal izango du neurri horiek erabakitzean eta hartzean, eta haren jokabidearengatik ez da inolaz ere aurrez juzgatuko ezbeharren erantzukizuna onartzen duenik.
3. Aseguratzailiak erantzungo die, kontratuan adierazitako moduan, aseguruairen hartzaileak, aseguratuak eta haren mendekoek zentzuz egindako gastuak, artikulua honen lehenengo paragrafoan ezarritako betebeharrari jarraituz, bai eta objektu aseguratuari egindako kalteak ere.

#### **428. artikulua. Interes aseguratuaren eskualdatzea.**

1. Ontzien eta itsas artefaktuen aseguruetan, armadorearen edo ontzi-ustiatzailearen beste interes batzuen aseguruetan eta erantzukizun-aseguruetan ontzia besterentzeak edo itsas kudeaketan titularra aldatzeak aseguru-kontratuaren

falta de pago de la prima al comprador de las mercancías de buena fe a quien se haya entregado dicho certificado, sin que valga pacto en contrario.

#### **Artículo 426. Comunicación del siniestro.**

El asegurado o el tomador del seguro deberán comunicar al asegurador o al comisario de averías designado en la póliza el acaecimiento del siniestro en el plazo de siete días, contados a partir del momento en que lo conozcan. La omisión o retraso de esta comunicación producirá la pérdida del derecho a la indemnización solo si hubiese concurrido dolo o culpa grave del asegurado o del tomador. En caso de negligencia o de retraso culposo en la omisión o tardía comunicación del siniestro, el asegurador tendrá derecho a ser indemnizado por los daños y perjuicios que se le hubieren causado por ello, sin que valga pacto que pretenda imponer al asegurado peor situación.

#### **Artículo 427. Deber de evitar o aminorar el daño.**

1. El tomador del seguro o el asegurado y sus dependientes deben emplear todas las medidas razonables a su alcance para salvar o recobrar los efectos asegurados y, en general, para evitar o disminuir el daño consecuencia del siniestro.
2. El asegurador podrá intervenir en la decisión y adopción de tales medidas, sin que su conducta prejuzgue, en ningún caso, la aceptación de responsabilidad por el siniestro.
3. El asegurador responde, en los términos fijados en el contrato, de los gastos realizados razonablemente por el tomador del seguro, el asegurado y sus dependientes en cumplimiento del deber establecido en el primer apartado de este precepto, así como de los daños causados al objeto asegurado.

#### **Artículo 428. Transmisión del interés asegurado.**

1. En los seguros de buques y artefactos navales, de otros intereses del armador o naviero o de su responsabilidad, la enajenación del buque o el cambio de titular en su gestión náutica provoca la extinción del contrato de seguro, a no ser



iraungipena dakar, aseguratzaileak jarraipena berariaz eta idatziz onartu ezean.

2. Salgaien aseguruan, haien jabetzaren eskualdatzea ez zaio aseguratzaileari jakinarazi behar, eta eskuratzailea aseguru-kontratuan subrogatuko da.

## 5. atala. Kalte-ordaina

### 429. artikulua. Kalte-ordaina eman beharra.

1. Aseguru-kontratuak estalitako ezbeharra gertatuz gero, aseguratzaileak kalte-ordaina eman beharko dio aseguratuari, polizan ezarritako baldintzen arabera, 419. artikuluan aurreikusitako erantzukizun-gabetze kasuetan izan ezik.

2. Aseguratuari dagokio kaltea eta haren irismena frogatzea.

### 430. artikulua. Kalte-ordainaren zenbatekoa.

1. Aseguratzailearen kalte-ordainak barnean hartuko ditu objektu aseguratuak pairatutako kalte materialen balioa, aseguraturako zenbatekoaren mugaraino, bai eta estaldura osagarri hauek ere:

- Interes aseguratuaren kontura matxura handiari egindako ekarpenaren zenbatekoa.
- Salbamenduagatik emandako ordainsari batean interes horri dagokion zatia.
- Aseguruaren hartzaileak, aseguratuak eta haren mendekoek kalteak murrizteko egindako zentzuzko gastuak.

2. Aurreko zenbakian zerrendatutako estaldura osagarrien kalte-ordainetan, aseguratzaileak aplikatu ahal izango du proportzioaren araua ere, hala badagokio. Alderdiek adostuz gero, proportzioaren araua baztertu ahal izango dute, polizan bertan edo kontratua egin ondoren.

### 431. artikulua. Ordezpena baztertea.

Aseguratzailea ezingo da behartu aseguraturako objektuak ordeztera edo konpontzera.

### 432. artikulua. Baztertutako kalte eta galerak.

Kalte-ordainik ez dute jasoko honako kalte eta galera hauek:

- Ezbeharrek eragindako kalteak, hala nola atzerapenak, berandutzeak, gelditzeak, merkatu-galtzeak, truke-

que el asegurador haya aceptado expresamente por escrito su continuación.

2. En el seguro de mercancías, la transmisión de la propiedad de las mismas no ha de ser comunicada al asegurador, subrogándose el adquirente en el contrato de seguro.

## Sección 5.ª De la indemnización

### Artículo 429. Obligación de indemnizar.

1. En caso de siniestro cubierto por el contrato de seguro, el asegurador está obligado a indemnizar al asegurado en las condiciones estipuladas en la póliza, salvo en los supuestos de exclusión de responsabilidad previstos en el artículo 419.

2. Corresponderá al asegurado la prueba de la existencia y del alcance del daño.

### Artículo 430. Cuantía de la indemnización.

1. La indemnización del asegurador comprenderá el valor de los daños materiales que sufra el objeto asegurado hasta el límite de la suma asegurada y las siguientes coberturas complementarias:

- El importe de la contribución a la avería gruesa a cargo del interés asegurado.
- La parte que corresponda a tal interés en una remuneración por salvamento.
- Los gastos razonables efectuados por el tomador del seguro, el asegurado y sus dependientes para aminorar el daño.

2. En la indemnización de las coberturas complementarias enumeradas en el número anterior, el asegurador podrá aplicar también, en su caso, la regla proporcional. Las partes, de común acuerdo, podrán excluir en la póliza o con posterioridad a la celebración del contrato, la aplicación de la regla proporcional.

### Artículo 431. Exclusión del reemplazo.

El asegurador no podrá ser obligado a reemplazar o reparar los objetos asegurados.

### Artículo 432. Daños y perjuicios excluidos.

Quedan excluidos de la indemnización:

- Los perjuicios derivados del siniestro, tales como retrasos, demoras, paralizaciones, pérdidas de mercado,



diferentziak, lortu gabeko irabaziak, eta oro har, zeharkako edozein kalte, lege honetan berariaz jasotakoak izan ezik.

b) Aseguratutako objektuak pertsoneri eragindako kalte eta galerak, horren ondorioz sortutako erantzukizuna aseguruaren xede denean izan ezik.

#### **433. artikulua. Matxuren eta uzteen ekintzak.**

1. Ezbeharraren likidazioa matxura-ekintzaz edo uzte-ekintzaz egingo da.

2. Aseguratuari dagokio prozedura bat ala bestea hautatzea. Dena dela, aseguruak 449. eta 461. artikuluetan ezarritako kasuetan soilik izango du uzteko eskubidea.

#### **434. artikulua. Uzte-adierazpena.**

1. Uzte-adierazpena idatziz jakinarazi beharko zaio aseguratzailari. Aseguruak emango du uzten dituen gauzen gainean eratutako beste edozein aseguru edo eskubide errealean berri.

2. Aurreko paragrafoan adierazitako egoeren berri ez izateak kalte-ordaina eteteko ahalmena ematen dio aseguratzailari, aseguruak haien berri eman arte.

#### **435. artikulua. Uztearen esanbidezko edo presuntzizko onarpena.**

1. Uztea ezingo da partziala izan, ez eta baldintzatua ere, eta interes aseguruaren xede diren gauza guztiak barnean hartzen ditu.

2. Uztearen onarpena esanbidezkoa edo presuntzizkoa izan daiteke. Uztea gertatu dela ulertuko da aseguratzailak ez badu ukatzen hilabeteko epean, adierazpena jasotako egunetik zenbatzen hasita.

#### **436. artikulua. Uztearen ondorioak.**

1. Aseguratzailak onartutako uzteak, edo haren faltan, judizialki baliodun aitortu denak, aseguratzailari ematen dio gauza aseguratuaren jabetza. Eskualdatze horrek atzera egiten du, aseguratzailak uzte-adierazpena jaso zuen unera. Alabaina, polizan baliozki itundu ahal izango da aseguratzailak gauza aseguratuaren edo haien hondakinen jabetza eskualdatzeari uko egiteko eskubidea izan dezala.

diferencias de cambio, lucro cesante y, en general, cualquier daño indirecto, salvo los expresamente incluidos en esta ley.

b) Los daños y perjuicios ocasionados por el objeto asegurado a personas, salvo que la responsabilidad consiguiente sea objeto del seguro.

#### **Artículo 433. Acciones de avería y de abandono.**

1. La liquidación del siniestro se realizará por la acción de avería o por la acción de abandono.

2. La elección de uno u otro procedimiento corresponde al asegurado. Esto no obstante, el derecho del asegurado al abandono solo existirá en los casos establecidos en los artículos 449 y 461.

#### **Artículo 434. Declaración de abandono.**

1. La declaración de abandono deberá notificarse por escrito al asegurador. El asegurado manifestará la existencia de cualquier otro seguro o de derechos reales constituidos sobre las cosas objeto del abandono.

2. La omisión de las circunstancias enunciadas en el apartado anterior facultan al asegurador a suspender el pago de la indemnización hasta que le sean comunicadas por el asegurado.

#### **Artículo 435. Aceptación expresa o presunta del abandono.**

1. El abandono no podrá ser parcial ni condicionado y comprenderá la totalidad de las cosas objeto del interés asegurado.

2. La aceptación del abandono puede ser expresa o presunta. Se entenderá producido el abandono si el asegurador no lo rechaza en el plazo de un mes contado desde la recepción de la declaración.

#### **Artículo 436. Efectos del abandono.**

1. El abandono aceptado por el asegurador o, en su defecto, declarado judicialmente válido, transmite al asegurador la propiedad de las cosas aseguradas. Esta transmisión se retrotrae al momento en que el asegurador recibió la declaración de abandono. Sin embargo, podrá pactarse válidamente en la póliza el derecho del asegurador a





2. Aseguratzailleak uzte hori onartzen badu, edo hala badagokio, uztea baliozkoa dela adierazten duen deklarazio judiziala badago, aseguratzailleak zenbateko aseguraturua osorik ordaindu beharko du.

#### **437. artikulua. Ezbeharraren likidazioa eta kalte-ordainaren ordainketa.**

1. Aseguratzailleak ezbeharraren likidazioa egin beharko du polizan ezarritako epean. Epe hori ezingo da izan hilabetetik gorakoa, gertaera hauetatik zenbatzen hasita:

- a) Uztearen esanbidezko edo presuntziozko onarpena, edo uztea baliozkoa dela adierazten duen deklarazio judiziala.
- b) Aseguratzailleak ezbeharra onartzea, matxura-ekintzaz egindako likidazioen kasuan. Hilabeteko epean, aseguraturak kaltearen froga eta kausak aurkeztutako egunetik zenbatzen hasita, aseguratzailleak ezbeharra onartu beharko du edo ukatzen duela adierazi beharko du, prozedura perizialak kausak ikertzeko epe luzeagoa behar ez badu, edo ezbeharra likidatzeko aseguraturak dokumentu gehiago aurkeztu behar ez baditu.

2. Ezbeharraren likidazioa egin ostean, aseguratzailleak kalte-ordaina emango du hamabost eguneko epean, aseguraturak likidazio horrekiko adostasuna adierazitako egunetik zenbatzen hasita. Ordainketa atzeratuz gero, aseguratzailleak legezko interesak ordaindu beharko ditu, kalte-ordainaren zenbatekoa oinarri hartuta, eta aseguratzailleak uzteari edo matxurari uko egiten ziola adierazitako unetik zenbatuta.

3. Aseguratzaillea eta aseguraturua bat ez badatoz kalte-ordainaren zenbatekoari buruz, aseguratzailleak finkatutako zenbatekoa jasotzeko eskubidea izango du aseguraturak, hamabost eguneko epean, aseguraturak ados ez dagoela adierazitako unetik zenbatzen hasita, eta zenbateko hori jasotzeak ez dio eragotziko aseguraturari erreklamazio judiziala egitea, haren iritziz kalte-ordainak izan beharko lukeen zenbatekoa eskatzeko.

renunciar a la transmisión de la propiedad de las cosas aseguradas o sus restos.

2. La aceptación del abandono por el asegurador o, en su caso, la declaración judicial de la validez del abandono, obligan al asegurador al pago del importe total de la suma asegurada.

#### **Artículo 437. Liquidación del siniestro y pago de la indemnización.**

1. El asegurador deberá practicar la liquidación del siniestro en el plazo fijado en la póliza, que no podrá ser superior a un mes contado desde:

- a) La aceptación expresa o presunta del abandono o de la declaración judicial de su validez.
- b) La aceptación del siniestro por el asegurador en los casos de liquidación por la acción de avería. El asegurador, en el plazo de un mes contado desde que el asegurado aportó la prueba del daño y de sus causas, deberá aceptar el siniestro o manifestar que lo rechaza, a no ser que el procedimiento pericial requiera un plazo más amplio para la averiguación de las causas o que sea necesaria para la liquidación del siniestro la aportación de ulterior documentación por parte del asegurado.

2. Practicada la liquidación del siniestro el asegurador hará efectiva la indemnización en el plazo de quince días desde que el asegurado haya manifestado su conformidad con esa liquidación. La demora en el pago obligará al asegurador al abono de los intereses legales calculados sobre el importe de la indemnización a partir del momento en que el asegurador manifestó su rechazo al abandono o la avería.

3. En el caso de divergencia entre el asegurador y el asegurado sobre la cuantía de la indemnización, el asegurado tendrá derecho a la entrega, en el plazo de quince días desde que el asegurado manifieste su falta de conformidad, de la cantidad fijada por el asegurador, sin que la percepción de esa cantidad impida al asegurado la reclamación judicial de la suma superior que, a su juicio, debería alcanzar la indemnización.



4. Aseguratzailleak eta aseguratuak itundu ahal izango dute, bai ezbeharraren aurretik, bai ondoren, ezbeharren likidazioa egitea biek adostuta izendatutako matxura-likidatzaile baten bidez. Horrela egindako likidazioa loteslea izango da bi alderdientzat, haietako batek hogeita hamar eguneko epean, jakinarazitako egunetik zenbatzen hasita, judizialki aurkaratu ezean.

5. Aseguratzailleak kalte-ordaina eman ostean, aseguru-kontratuaren arabera, aseguratuari dagozkion eskubide eta ekintzetan subrogatuko da, kalte-ordainaren mugara arte, ezbeharraren edo haren ondorioak areagotzearen edota bien erantzulearen aurka.

Aseguratzailleak ezin izango ditu baliatu subrogatutako eskubideak aseguratuaren kaltetan. Aseguratzailleak, subrogatzeko eskubidean, bere ekintzekin edo ez-egiteekin eragin ditzakeen kalteen erantzulea aseguratu izango da.

Aseguratzailleak ez du subrogazioa baliatzeko eskubiderik izango, baldin eta aseguratuaren erantzule egiten duten ekintzak edo omisioak egin edo ezbeharra eragin duten pertsonak aseguratuaren senide zuzenak edo zeharkakoak baldin badira, odol-ahaidetasunaren hirugarren gradu zibilaren barruan, edo aseguratuarekin bizi diren aitaorde, amaorde edo adopziozko seme-alabak baldin badira. Arau horrek ez du eraginik izango erantzukizuna iruzurraren ondorio bada, edo erantzukizuna aseguru kontratuaren bidez babestuta badago. Azken kasu horretan, kontratuak adierazitako muga izango du subrogazioak.

Aseguratzailleak eta aseguratuak biak batera egiten badute erantzule den hirugarren baten aurka, berreskuratutako kopurua bien artean banatuko dute bakoitzaren interesaren proportzioan.

Kaltea sortu duen hirugarrena erantzukizunetik salbuestea, aseguratuak edo hartzaileak hirugarren horrekin itunduta, ez da aurkagarria izango, aseguratzailleari dagokionez, azken horrek salbuestea berariaz onetsi ezean, aseguru-polizan jasota.

4. Asegurador y asegurado podrán pactar, antes o después del siniestro, que la liquidación de este se efectúe por un liquidador de averías nombrado de mutuo acuerdo. La liquidación así practicada será vinculante para ambas partes, salvo que alguna de ellas la impugne judicialmente en el plazo de treinta días desde su notificación.

5. Pagada la indemnización por el asegurador, con arreglo al contrato de seguro, este se subrogará en los derechos y acciones que correspondieran al asegurado hasta el límite de la indemnización, contra quien sea responsable del siniestro o de la agravación de sus consecuencias o de ambos.

El asegurador no podrá ejercitar en perjuicio del asegurado los derechos en que se haya subrogado. El asegurado responderá de los perjuicios que, por sus actos u omisiones, pueda causar al asegurador en su derecho a subrogarse.

El asegurador no tendrá derecho a la subrogación contra ninguna de las personas cuyos actos u omisiones den origen a responsabilidad del asegurado, de acuerdo con la ley, ni contra el causante del siniestro que sea, respecto del asegurado, pariente en línea directa o colateral dentro del tercer grado civil de consanguinidad, padre adoptante o hijo adoptivo que convivan con el asegurado. Esta norma no tendrá efecto si la responsabilidad proviene de dolo o si la responsabilidad está amparada mediante un contrato de seguro. En este último supuesto, la subrogación estará limitada en su alcance de acuerdo con los términos de dicho contrato.

En caso de concurrencia de asegurador y asegurado frente a tercero responsable, el recobro obtenido se repartirá entre ambos en proporción a su respectivo interés.

La exoneración de responsabilidad del tercero causante del daño pactada por el asegurado o el tomador con dicho tercero no será oponible al asegurador, a menos que tal exoneración haya sido expresamente aceptada por éste, consignándola en la póliza de seguros.



## 6. atala. Preskripzioa

### 438. artikulua. Preskripzioa.

Aseguru-kontratutik sortutako eskubideak bi urteko epean preskribatzen dira, baliatzeko aukera sortutako unetik zenbatzen hasita.

## III. KAPITULUA

### Aseguru mota batzuen berariazko xedapenak

#### 1. atala. Ontzien aseguru

### 439. artikulua. Aseguru denboraren edo bidaien arabera.

Ontzien aseguru kontrata daiteke bidaia baterako, zenbait bidaiatarako, edo denbora jakin baterako.

### 440. artikulua. Bidaien arabeko aseguruaren estalduraren hasiera eta amaiera.

1. Aseguru bidaia bat edo zenbait bidaia egiteko kontratatzen bada, aseguratzaillearen erantzukizuna hasten da karga ontzian jasotzeko unean, eta deskargatzeko lanak bukatzean amaitzen da, eta nolana ere, helmuga-portura iritsi ostean hamabost egun igaroz gero.

2. Bidaia lastan egiten bada, aseguratzaillearen erantzukizuna hasten da aingura altxatzean edo irteeraportuan amarrak askatzean, eta amaitzen da helmuga-portuan ontzia ainguratzean edo amarratzean.

### 441. artikulua. Denboraren arabeko aseguruaren estalduraren hasiera eta amaiera.

1. Aseguru denboraren arabera kontratatzen bada, aseguratzaillearen erantzukizuna hasten da kontratua egin eta hurrengo egunaren 00:00etan, eta amaitzen da azken egunaren 24:00etan.

2. Aurreko paragrafoan aurreikusitako ondorioetarako, kontratua egindako tokian indarrean dagoen ordutegia hartuko da kontuan.

## Sección 6.ª De la prescripción

### Artículo 438. Prescripción.

Los derechos derivados del contrato de seguro prescriben en el plazo de dos años a partir del momento en que pudieron ejercitarse.

## CAPÍTULO III

### De las disposiciones especiales de algunas clases de seguros

#### Sección 1.ª Del seguro de buques

### Artículo 439. Seguro por tiempo o por viaje.

El seguro de buques puede contratarse ya sea para un viaje, ya sea para varios sucesivos, o bien para un tiempo determinado.

### Artículo 440. Comienzo y fin de la cobertura en el seguro por viaje.

1. Si el seguro se contrata para uno o varios viajes, la responsabilidad del asegurador comienza en el momento de recibir la carga a bordo y termina al concluir la descarga, y en todo caso a los quince días desde su llegada al puerto de destino.

2. Si el viaje se realiza en lastre, la responsabilidad del asegurador comienza al levar anclas o desamarrar en el puerto de salida y termina cuando el buque fondea o amarra en el puerto de destino.

### Artículo 441. Comienzo y fin de la cobertura en el seguro por tiempo.

1. Si el seguro se contrata por tiempo, la responsabilidad del asegurador comienza a las cero horas del día siguiente al de la celebración del contrato y termina a las veinticuatro horas del último día.

2. A los efectos previstos en el apartado anterior se tendrá en cuenta el horario vigente en el lugar donde se celebró el contrato.



#### **442. artikulua. Denboraren araberako aseguruaren estalduraren luzapena.**

1. Itundutako epea amaitzean ontzia itsasoan badago, arriskuan, edo babes-portu naturalean edo eskalan badago, asegurua luzatuko da helmuga-portura iritsi arte, eta hartzaileak ordaindu beharko du luzatutako denborari dagokion primaren proportzioa.
2. Polizan ezarri ahal izango da aurreko paragrafoan aurreikusitako luzapena egiteko aseguratuak aseguratzaileari jakinarazi beharko diola bertan aurreikusitako egoera.

#### **443. artikulua. Abordatzeen erantzukizuna.**

1. Ontzi-aseguruak estaltzen du armadorearen erantzukizun zibila abordatze-kasuetan beste ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktu bati eta haien kargei eragindako kalteak. Estaldura hori ontziak berak pairatutako kalteen osagarria da.
2. Polizak hedatu ahal izango du aseguratzailearen estaldura, plataforma finkoekin edo beste obra zein instalazio batzuekin talka egitearen ondorioz sortutako kalteak direla-eta armadorearen erantzukizuna barnean hartzeko.

#### **444. artikulua. Ontziaren nabigagarritasuna.**

Aseguratuak ontzi handi, itsasontzi txiki edo itsas artefaktu aseguratuaren nabigagarritasunari eutsi beharko dio estalduraren iraunaldi guztian.

#### **445. artikulua. Ezkutuko akatsak.**

Aseguratzaileak ez du erantzun beharko ontzi aseguratuak ezkutuko akats baten ondorioz pairatutako kalteengatik. Ulertuko da ezkutuko akatsa dela armadore bati zentzuz eskatzeko moduko bitartekoekin aurkitu ezin daitekeen akatsa.

#### **446. artikulua. Tripulazioko kideen aurkako subrogazioa.**

Ezbeharretan, aseguratzaileak ezingo ditu baliatu subrogatutako eskubideak ontzi aseguratuako tripulazioaren aurka, haiek ezbeharra doloz sortu ezean.

#### **Artículo 442. Prórroga de la cobertura en el seguro por tiempo.**

1. Si al término del plazo pactado el buque se encuentra en el mar, en peligro, o en puerto de refugio natural o escala, el seguro queda prorrogado hasta el momento en que llegue al puerto de destino, abonando el tomador del seguro la proporción de la prima correspondiente al tiempo de prórroga.
2. La póliza podrá establecer que para que opere la prórroga prevista en el apartado anterior, será necesaria la notificación del asegurado al asegurador de las circunstancias en él previstas.

#### **Artículo 443. Responsabilidad por abordajes.**

1. El seguro de buques cubre la responsabilidad civil del armador por los daños y perjuicios causados a otro buque, embarcación o artefacto naval, y a sus cargamentos en caso de abordaje. Esta cobertura es complementaria de la de los propios daños del buque.
2. La póliza podrá extender la cobertura del asegurador a la responsabilidad civil del armador por los daños y perjuicios producidos por choque con plataformas fijas u otras obras o instalaciones.

#### **Artículo 444. Navegabilidad del buque.**

El asegurado deberá mantener la navegabilidad del buque, embarcación o artefacto naval asegurado durante toda la duración de la cobertura.

#### **Artículo 445. Vicios ocultos.**

El asegurador no responde de los daños que sufra el buque asegurado como consecuencia de un vicio oculto del mismo. Se entiende por vicio oculto aquel que no pueda descubrirse empleando los medios razonablemente exigibles a un armador.

#### **Artículo 446. Subrogación contra los miembros de la dotación.**

El asegurador no podrá ejercer los derechos en que se subrogue, en caso de siniestro, contra los miembros de la dotación del buque asegurado, salvo que estos hubiesen causado el siniestro dolosamente.



#### **447. artikulua. Kapital aseguratua automatikoki birjartzea.**

Aseguratzaillearen erantzukizunak aseguraturako zenbateko osoa hartzen du kontratuaren iraunaldian gertatzen den ezbehar bakoitzean, aseguratzailleak ezbehar horietako bakoitzaren ostean aurretik itundutako prima-osagarria eskatzeko duen eskubidearen kalterik gabe.

#### **448. artikulua. Berritik zaharrera.**

Ontziak pairatutako kalteen ordainean, aseguratzailleak ez ditu murrizketak egingo berritik zaharrera.

#### **449. artikulua. Uzte-kasuak.**

Aseguratuak uzteko eskubidea baliatu ahal izango du honako kasu haueetan:

- a) Ontzia erabat galtzea.
- b) Nabigatzeko behin betiko desgaitzea edo ontzia konpontzeko ezintasuna.
- c) Konponketen zenbatekoen baturak hartzen badu polizan aseguraturako zenbatekoaren balioa. Kalkulu hori egiteko, konponketen zenbatekoari gehituko zaizkio ontziaren konturako ekarpenak matxura handian edo salbamenduan.
- d) Ontzia galtzea laurogeita hamar eguneko epean berririk ez izan ostean. Ulertuko da galera egiaztatu dela epe horren amaierako egunean, azken berriak jasotako egunetik zenbatzen hasita.

#### **450. artikulua. Uzteko epea.**

1. Uzte-adierazpena aseguratzailleari aurkeztu beharko zaio laurogeita hamar eguneko epean, ezbeharra gertatutako egunetik zenbatzen hasita. Aurreko artikuluko d) idatz-zatian jasotako kasuan, epea zenbatuko da bertan adierazitako beste laurogeita hamar egunak igaro ostean.
2. Aurreko zenbakian adierazitako epeak igaro ondoren, aseguratuak kalte-ordaina erreklamatu ahal izango du matxura-ekintza bidez soilik.

#### **451. artikulua. Primak eta estornuak.**

1. Bidaiaren araberako aseguruan, aseguratzailleak prima-eskubidea eskuratzen du bidaiaren hasieratik. Denboraren

#### **Artículo 447. Reconstitución automática del capital asegurado.**

La responsabilidad del asegurador alcanza a la totalidad de la suma asegurada en cada siniestro que se produzca durante la vigencia del contrato, sin perjuicio del derecho del asegurador a exigir después de cada siniestro el complemento de prima que haya sido pactado.

#### **Artículo 448. Nuevo a viejo.**

En la indemnización de daños del buque no se practicarán por el asegurador deducciones de nuevo a viejo.

#### **Artículo 449. Casos de abandono.**

El asegurado podrá ejercer el derecho al abandono en los siguientes casos:

- a) Pérdida total del buque.
- b) Inhabilitación definitiva para navegar o imposibilidad de reparar el buque.
- c) Cuando el importe de las reparaciones alcance el valor de la suma asegurada de la póliza. A efectos de este cálculo, se sumará al importe de las reparaciones las contribuciones a cargo del buque en la avería gruesa o en el salvamento.
- d) La pérdida del buque por falta de noticias en el plazo de noventa días. La pérdida se entenderá verificada el último día del plazo citado, que se contará a partir del día en que se recibieron las últimas noticias.

#### **Artículo 450. Plazo de abandono.**

1. La declaración de abandono deberá presentarse al asegurador dentro del plazo de noventa días contados desde la fecha del siniestro. En el caso de la letra d) del artículo anterior, el plazo se contará una vez transcurridos los otros noventa días en él señalados.
2. Pasados los plazos indicados en el número anterior, el asegurado sólo podrá reclamar la indemnización mediante la acción de avería.

#### **Artículo 451. Primas y extornos.**

1. En el seguro por viaje, el asegurador adquiere el derecho a la prima desde el inicio del viaje. En el seguro por tiempo, el



araberako aseguruan, asegurataileak prima-eskubidea eskuratzen du finkatutako epea hasten denetik.

2. Nolanahi ere, ulertuko da prima-estornu oro dagoela asegurataileak ontzia ez utzi izanaren mende, 449. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, edo kontratuak estalitako erabateko galera ez gertatu izanaren mende.

#### **452. artikulua. Subsidiaritasuna.**

Atal honetako arauak pleita-aseguruari aplikatuko zaizkio, bai eta armadorearen edo ontzi-ustiatzailearen beste interes batzuei ere, haien izaerarekin bateragarriak izanez gero, eta alderdiek adostutako klausulek onartuz gero.

### **2. atala. Salgaien aseguria**

#### **453. artikulua. Itsasoz egiten ez diren garraio-faseak.**

Salgaien aseguruak erregulatzeko arauak aplikatuko dira, bai itsas garraioan, bai beste modu batzuetan egindako garraio-fasetan, baldin eta itsas bidaiaren osagarri badira.

#### **454. artikulua. Interesaren balorazioa.**

1. Alderdiek itundutakoari jarraituz, salgaien balio aseguragarria finkatuko da jatorrizko balioa oinarri hartuta, eta hari garraioa eta aduanako gastuak erantsita.

2. Aurreko paragrafoan adierazitako balioa handitu ahal izango da espero den irabaziaren zenbatekoarekin. Salgaiak jatorrian duten balioaren % 10etik gorako irabazi-marjina aseguratzeko, hala adierazi beharko da berariaz polizan edo ziurtagirian.

#### **455. artikulua. Estalduraren hasierako eta amaierako unek.**

Salgaien estaldura hasten da ontziratzeko lurra uzten duten unean, eta amaitzen da helmuga-portuan lurreratutako unean.

#### **456. artikulua. Biltegitik biltegirako klausula.**

Aseguru-kontratuak «biltegitik biltegirako» edo antzeko klausula izanez gero, estaldura hedatzen da polizan finkatutako tokian dagoen jatorrizko biltegitik salgaiak irteten diren unetik polizan zehaztutako tokiko helmugako biltegirako iritsi arte.

asegurador adquire el derecho a la prima desde que comienza a correr el plazo fijado.

2. En cualquier caso, todo extorno de la prima se entiende subordinado a que el buque no haya sido abandonado al asegurador, conforme a lo previsto en el artículo 449, o no se haya producido una pérdida total cubierta por el contrato.

#### **Artículo 452. Subsidiariedad.**

Las reglas de esta sección se aplicarán al seguro del flete y a otros intereses del armador o naviero en cuanto sean compatibles con su propia naturaleza y lo consientan las cláusulas acordadas por las partes.

### **Sección 2.<sup>a</sup> Del seguro de mercancías**

#### **Artículo 453. Fases no marítimas del transporte.**

Las normas reguladoras del seguro de mercancías se aplicarán tanto al transporte marítimo como a aquellas fases del transporte realizado por otros modos, siempre que sean accesorias del viaje marítimo.

#### **Artículo 454. Valoración del interés.**

1. Con sujeción a lo pactado por las partes, el valor asegurable de las mercancías se fijará teniendo en cuenta su valor en origen incrementado con el de los gastos de su transporte y aduana.

2. El valor señalado en el apartado anterior podrá incrementarse con el importe del beneficio esperado. Para asegurar un margen de beneficio superior al diez por ciento del valor en origen de las mercancías, será necesario declararlo así expresamente en la póliza o certificado.

#### **Artículo 455. Momento inicial y final de la cobertura.**

La cobertura de las mercancías se inicia en el momento de dejar tierra para su embarque, y finaliza cuando estén en tierra en el puerto de destino.

#### **Artículo 456. Cláusula de almacén a almacén.**

Cuando el contrato de seguro contenga la cláusula de «almacén a almacén» o similar, la cobertura se extiende desde el momento en que las mercancías abandonan el almacén de origen en el lugar fijado en la póliza hasta que llegan al de destino en el lugar determinado en la póliza.



#### **457. artikulua. Bidaian dauden salgaiak.**

Asegurua bidaian dauden salgaiak estaltzeko kontratatzen bada, estaldura hasten da kontratua burututako eguneko 00:00etan.

#### **458. artikulua. Poliza flotatzailea.**

1. Poliza flotatzaile bidez kontratatutako aseguruan jotzen da aseguratuaren betebeharra dela hari aplikatzea polizan adierazitako eta indarraldiko epean egindako ontziratze guztiak, bai eta aseguratzaileak igortze horien estaldura automatikoa bere gain hartzea ere.

2. Polizak adierazi beharko du aseguratzaileak zenbateko kapitala bermatzea onartzen duen, gehienez, igortze bakoitzean.

#### **459. artikulua. Abisu-betebeharra poliza flotagarrian.**

1. Poliza flotagarriak adieraziko du zer epe duen aseguratuak abian dagoen igortzea aseguratzaileari jakinarazteko, ulertuta epe hori ez dela izango berrogeita zortzi ordutik beherakoa, aseguratuak igortzearen berri izandako unetik zenbatzen hasita.

2. Abisu-betebehar hori ez betetzeak aseguratzailea libre uzten du igortze zehatz hori estaltzeko betebeharretik, hari dagokion prima edo hari dagozkion primak erreklamatzeko eskubidearen kalterik gabe. Gainera, aseguratzaileak kontratua indargabetu dezake, baina indargabetze horrek ez du ondoriorik izango, indargabetzea deklaratu aurretik jakinarazitako igortzeei dagokienez.

#### **460. artikulua. Estalduraren hedapena bidaiaren iraunaldian.**

1. Aseguratutako salgaiak bidaiaren iraunaldi osoan estaliko ditu kontratuak, ontzi-aldaketak, igarotzeko edo heltzeko portuetako zamalanak eta kaian edo bertako biltegian egindako egonaldiak barne hartuta, aseguratuak egoera horien berri izan bezain laster aseguratzaileari jakinarazteko duen betebeharraren eta kasu bakoitzean ordaindu beharreko balizko gainprimaren kalterik gabe.

2. Halaber, aseguratuaren nahiarekin zerikusirik ez duten bidai- edo ibilbide-aldaketak estalita geratuko dira, eta

#### **Artículo 457. Mercancías en viaje.**

Si el seguro se contrata sobre mercancías en viaje, la cobertura comienza a las cero horas del día de la conclusión del contrato.

#### **Artículo 458. Póliza flotante.**

1. En el seguro contratado mediante póliza flotante se presume la obligación del asegurado de aplicar a la misma todos los embarques definidos en la póliza que realice durante su plazo de vigencia, así como la cobertura automática de tales expediciones por el asegurador.

2. La póliza deberá expresar el capital máximo que el asegurador acepta garantizar para cada expedición.

#### **Artículo 459. Deber de aviso en la póliza flotante.**

1. La póliza flotante expresará el plazo de que dispone el asegurado para comunicar al asegurador una expedición en curso, entendiéndose que dicho plazo no será inferior a cuarenta y ocho horas a contar desde el momento en que el asegurado tuvo noticia de la expedición.

2. El incumplimiento de este deber de aviso libera al asegurador de su obligación de cubrir la expedición concreta de que se trate, sin perjuicio de su derecho a reclamar la prima o primas correspondientes a ella. Además el asegurador podrá resolver el contrato aunque tal resolución no tendrá efecto con respecto a las expediciones notificadas anteriores a la declaración de la resolución.

#### **Artículo 460. Extensión de la cobertura durante el viaje.**

1. Las mercancías aseguradas estarán cubiertas por el contrato durante todo el viaje, incluyendo transbordos, operaciones de carga y descarga en puertos de tránsito o arribada y estancia en muelle o almacén en los mismos, sin perjuicio del deber del asegurado de comunicar tales circunstancias al asegurador desde el momento en que las conociese y del pago de la sobreprima que en cada caso pudiera corresponder.

2. Quedarán también cubiertos los cambios de viaje o ruta ajenos a la voluntad del asegurado, manteniéndose el deber



jakinarazteko betebeharrari eutsiko zaio, bai eta gainprimen ordainketari ere, aurreko atalean aurreikusitakoaren arabera.

#### **461. artikulua. Uzte-kasuak.**

Aseguratuak utzi ahal izango ditu salgai aseguratuak honako kasu hauetan:

- a) Salgaiak erabat galtzea.
- b) Matxuren zenbatekoa, egokitzeko kostua eta helmugara berriro igortzeko kostua erantsita, polizan ezarritako salgaien baliora iristea. Kalkulu hori egiteko, konponketen zenbatekoari gehituko zaizkio salgaien konturako ekarpenak matxura handian edo salbamenduan.
- c) Ontzi garraiatzailea galtzea, 449.d artikuluaaren arabera.
- d) Bidaian ontzia galtzea edo nabigatzeko ezintasuna sortzea, salgaiak ezin izan badira helmugara berriro igorri laurogeita hamar eguneko epean edo polizan jasotako epean, galera edo nabigatzeko ezintasuna gertatutako egunetik zenbatzen hasita.

#### **462. artikulua. Uzteko epea.**

Aseguratuak uzte-adierazpena egingo du aurreko artikulua kasu bakoitzerako ezarritako baldintzak gertatu ondorengo hirurogei egunetan. Epe hori igaro ondoren, aseguratuak kalte-ordaina erreklamatu ahal izango du matxura-ekintza bidez soilik.

### **3. atala. Erantzukizun zibilaren asegurua**

#### **463. artikulua. Arauen esparrua.**

Erantzukizun zibileko asegurua erregulatzeko arauak aplikatu dira, mota honetako aseguruetan ez ezik, bestelako itsas aseguruetak estalduretan, hirugarrenei kalte-ordainak emateko betebeharrari jakin batzuk sortzeko arriskua barne hartzen badute.

#### **464. artikulua. Derrigorrezko asegurua.**

Lege honek eskatzen dituen erantzukizun zibileko derrigorrezko asegurua arautuko dira, lehenik eta behin, haien berariazko arauen bidez, eta halakorik ezean, atal honetako xedapenen arabera.

de comunicación y el de pagos de sobreprima previstos en el apartado anterior.

#### **Artículo 461. Casos de abandono.**

Podrá el asegurado abandonar las mercancías aseguradas en los siguientes casos:

- a) Pérdida total de las mercancías.
- b) Averías cuyo importe, más el costo de reacondicionamiento y reexpedición a destino, alcance el valor de las mercancías establecido en la póliza. A efectos de este cálculo se sumará al importe de las reparaciones, las contribuciones a cargo de la mercancía en la avería gruesa o en el salvamento.
- c) Pérdida del buque porteador de acuerdo con el artículo 449.d).
- d) Pérdida o innavegabilidad sobrevenida al buque durante el viaje, si las mercancías no han podido ser reexpedidas a destino en el plazo de noventa días o en el que fije la póliza, contado desde la pérdida o la innavegabilidad.

#### **Artículo 462. Plazo de abandono.**

La declaración de abandono se realizará por el asegurado dentro de los sesenta días siguientes al de la producción de las circunstancias que para cada caso establece el artículo anterior. Transcurrido dicho plazo, el asegurado solo podrá reclamar la indemnización mediante la acción de avería.

### **Sección 3.ª Del seguro de responsabilidad civil**

#### **Artículo 463. Ámbito de las normas.**

Las normas reguladoras de los seguros de responsabilidad civil se aplicarán no solamente a los de esta clase, sino también a las coberturas del riesgo de nacimiento de determinadas obligaciones de indemnizar a terceros incluidas en seguros marítimos de otra clase.

#### **Artículo 464. Seguro obligatorio.**

Los seguros obligatorios de responsabilidad civil exigidos por esta ley se regularán, en primer lugar, por sus normas particulares y, en su defecto, por lo previsto en esta sección.





#### **465. artikulua. Aseguratzaillearen betebeharra eta ekintza zuzena.**

Aseguru-mota hauetan aseguratzailleak kalte-ordaina emateko betebeharra du aseguratuaren erantzukizuna sortzen denetik, hirugarren kaltetuaren aurrean. Azken horrek aseguratzaillearen aurkako ekintza zuzena izango du, hari dagokion betebeharra bete dezan exijitzeko. Artikulu honetan xedatutakoa aldatzen duen kontratu bidezko edozein itun baliogabea izango da.

#### **466. artikulua. Estalduraren muga.**

Aseguratzaila erantzule izango da, gehienez ere, aseguraturako zenbatekoaren mugaraino, kontratuaren indarraldian gertatu eta erantzukizuna sortu duen gertaera bakoitzeko.

#### **467. artikulua. Kalte-ordaina emateko erantzukizunaren mugak.**

Aseguratzailleak kaltetuari aurkaratu ahal izango dizkio bere aseguratuari dagozkion salbuespen berberak, eta batez ere, hark dituen erantzukizun-mugaketa kuantitatiboak, aplikatu beharreko legearen arabera, edo erantzukizuna sortu duen kontratuaren arabera.

### **IX. TITULUA**

#### **Berezitasun prozesalak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Jurisdikzio- eta eskumen-berezitasunak**

#### **468. artikulua. Jurisdikzio- eta arbitraje-klausulak.**

Espanian indarrean dauden nazioarteko hitzarmenetako eta Europar Batasuneko arauetako xedapenen kalterik gabe, ontzia erabiltzeko kontratuetan edo nabigazio-kontratu osagarrietan atzerriko jurisdikzioaren mende edo atzerriko arbitrajearen esku geratzea dakarten klausulak deusezak izango dira eta ez dira aintzat hartuko, banaka eta berezita negoziatu ez badira.

Zehazki, aurreko lerrokadan adierazitako edozein kontratutako baldintza idatzietan jurisdikzio- edo arbitraje-klausula bat sartzeak ez dakar, berez, bertan eskatutako baldintzak betetzeko eginbidea.

#### **Artículo 465. Obligación del asegurador y acción directa.**

La obligación del asegurador de indemnizar en esta clase de seguros existe desde que surge la responsabilidad de su asegurado ante el tercero perjudicado. Este último tendrá acción directa contra el asegurador para exigirle el cumplimiento de su obligación. Será inválido cualquier pacto contractual que altere lo dispuesto en este artículo.

#### **Artículo 466. Límite de la cobertura.**

El asegurador responde como máximo hasta el límite de la suma asegurada por cada uno de los hechos que originen su responsabilidad ocurridos durante la vigencia del contrato.

#### **Artículo 467. Limitaciones de responsabilidad indemnizatoria.**

El asegurador podrá oponer al perjudicado las mismas excepciones que corresponderían a su asegurado, y especialmente las limitaciones cuantitativas de responsabilidad de que este último gozase de acuerdo con la ley aplicable o el contrato del que derivase la responsabilidad.

### **TÍTULO IX**

#### **Especialidades procesales**

#### **CAPÍTULO I**

##### **De las especialidades de jurisdicción y competencia**

#### **Artículo 468. Cláusulas de jurisdicción y arbitraje.**

Sin perjuicio de lo previsto en los convenios internacionales vigentes en España y en las normas de la Unión Europea, serán nulas y se tendrán por no puestas las cláusulas de sumisión a una jurisdicción extranjera o arbitraje en el extranjero, contenidas en los contratos de utilización del buque o en los contratos auxiliares de la navegación, cuando no hayan sido negociadas individual y separadamente.

En particular, la inserción de una cláusula de jurisdicción o arbitraje en el condicionado impreso de cualquiera de los contratos a los que se refiere el párrafo anterior no evidenciará, por sí sola, el cumplimiento de los requisitos exigidos en el mismo.



#### **469. artikulua. Eskumena esleitzeko irizpideak.**

1. Alderdiek jurisdikzio-klausula eskusibo bat edo arbitraje-klausula bat baliozki sartu ezean, kapitulu honetan ezarritakoaren arabera, artikulua honetan jasotako irizpideak aplikatuko dira.
2. Ontzia erabiltzeko kontratuetan eskumena izango dute, eskatzaileak egindako aukeraren arabera, eremu hauei dagozkien auzitegiak:
  - a) Demandatuaren bizilekua.
  - b) Kontratua egindako tokia.
  - c) Kargatzeko edo deskargatzeko portua.
3. Nabigazio-kontratu osagarrietan eskumena izango dute, eskatzaileak egindako aukeraren arabera, eremu hauei dagozkien auzitegiak:
  - a) Demandatuaren bizilekua.
  - b) Kontratua egindako tokia.
  - c) Zerbitzuak emateko tokia.
4. Matxura lodiaren likidazioaren aurkaratzeaz arduratzeko, pribatuan egina zein notario batek dagokion egiaztatze publikoaren espedientearen arabera egina izanda ere, eskumena izango du garraioa amaitutako tokiko auzitegiak, edo ontzia porturatutako tokiko auzitegiak, azken hori desberdina izanez gero.

## **II. KAPITULUA**

### **Ontzien aurreneurritzko embargo**

#### **470. artikulua. Neurriaren izaera eta erregulazioa.**

1. Ontzi nazionalen zein atzerriko ontzien prebentziozko embargoaren kautelazko neurria arautuko da ontzien prebentziozko embargoari buruz 1999ko martxoaren 12an Genevan egindako nazioarteko hitzarmenaren bidez, lege honetako xedapenen bidez, eta osagarri gisa, urtarrilaren 7ko 1/2000 Legean, Prozedura Zibilar buruzkoan, ezarritakoaren bidez. Neurri horrek nahitaez dakar ontziaren ibilgetzea, dagoen portuan bertan.
2. Inolaz ere ezingo da eskatu prebentziozko embargo jada emandako epaia edo arbitrajeko laudoa betearaziko dela bermatzeko.

#### **Artículo 469. Criterios de atribución de competencia.**

1. Salvo que las partes hayan introducido válidamente una cláusula de jurisdicción exclusiva o una cláusula de arbitraje, según lo establecido en este capítulo, se aplicarán los criterios previstos en este artículo.
2. En los contratos de utilización del buque, serán competentes, a elección del demandante, los tribunales del:
  - a) Domicilio del demandado.
  - b) Lugar de celebración del contrato.
  - c) Puerto de carga o descarga.
3. En los contratos auxiliares de la navegación, serán competentes, a elección del demandante, los Tribunales del:
  - a) Domicilio del demandado.
  - b) Lugar de celebración del contrato.
  - c) Lugar de prestación de los servicios.
4. Para conocer de la impugnación de la liquidación de avería gruesa, tanto la efectuada privadamente como la realizada por un notario con arreglo al correspondiente expediente de certificación pública, será competente el tribunal del lugar de finalización del transporte o el del lugar de arribada del buque, si este último fuese distinto.

## **CAPÍTULO II**

### **Del embargo preventivo de buques**

#### **Artículo 470. Naturaleza y regulación de la medida.**

1. La medida cautelar de embargo preventivo de buques, tanto nacionales como extranjeros, se regulará por el Convenio Internacional sobre el Embargo Preventivo de Buques, hecho en Ginebra el 12 de marzo de 1999, por lo dispuesto en esta ley y, supletoriamente, por lo establecido en la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil. Dicha medida conllevará necesariamente la inmovilización del buque en el puerto donde se encuentre.
2. En ningún caso podrá solicitarse el embargo preventivo para asegurar la ejecución de una sentencia ya recaída o de un laudo arbitral ya dictado.



3. Kapitulu honetan jasotako xedapenak itsasontzi txikiei ere aplikatuko zaizkie.

#### **471. artikulua. Eskumena.**

1. Ontzi baten prebentziozko enbargoa dekretatzeko eskumena izango du uzi nagusiaz arduratzeko eskumen objektiboa duen auzitegiak, edo ontzia dagoen portuari edo tokiari dagokionak, edota porturatzea espero den tokiko epaitegiak, kautelazko neurria eskatu duenak aukeratutakoaren arabera. Hala eta guztiz ere, ontzia ez bada iristen espero zen tokira, portu horri dagokion auzitegiak eskumena galduko du.

2. Ontzi baten prebentziozko enbargoa agindu ostean, auziaren funtsaz arduratzeko eskumena beste auzitegi espainiar batek izanez gero, erabakitako neurriari eutsiko zaio, baldin eta demanda jarriz gero epaiak ezarritako epean, kasuaren inguruabarren arabera.

#### **472. artikulua. Itsas kredituengatik enbargatzea.**

1. Itsas kredituaren ondorioz, ontzi baten prebentziozko enbargoa dekretatzeko, ontzien prebentziozko enbargoari buruzko nazioarteko hitzarmenaren 1. artikuluan definitutakoaren arabera, nahikoa izango da erreklamaturako eskubide edo kredituak, haien kausa eta ontzia enbargatzeko gaitasuna alegatzea.

2. Epaileak, nolahi ere, berme nahikoa eskatuko du, sor daitezkeen kalte, galera eta kostuei aurre egiteko. Fidantza hori zuzenbideak aitortutako edozein motatakoa izan daiteke, banku-abala barnean hartuta.

Bermea izango da alegaturako itsas kredituaren zenbatekoaren % 15ekoa, gutxienez. Berme hori finkatu ostean, auzitegiak zenbatekoa berrikusi ahal izango du, ofizioz edo alderdietako batek eskatuta, ontziaren edukia eta tamaina, portuko egonaldiaren kostua, eguneko merkatu-prezioa, linea erregularri lotuta edo lotu gabe egotea eta kontratu bidezko konpromisoak kontuan hartuta.

#### **473. artikulua. Beste kreditu batzuegatik enbargatzea.**

1. Materialki espainiar jurisdikziopean dauden espainiar ontziak enbargatzea, ohiko bizilekua edo establezimendu

3. Las disposiciones previstas en este capítulo son de aplicación a las embarcaciones.

#### **Artículo 471. Competencia.**

1. Será competente para decretar el embargo preventivo de un buque, el tribunal que tenga competencia objetiva para conocer de la pretensión principal o el del puerto o lugar en que se encuentre el buque o aquel al que se espera que el buque arribe, a elección del actor que solicita la adopción de la medida cautelar. No obstante, si el buque no llegara al puerto esperado, el tribunal de dicho puerto perderá su competencia.

2. Cuando ordenado el embargo preventivo de un buque, sea otro tribunal español el competente para conocer el fondo del asunto, se mantendrá la medida acordada siempre que la demanda se interponga dentro del plazo fijado por el juez en función de las circunstancias del caso.

#### **Artículo 472. Embargo por créditos marítimos.**

1. Para decretar el embargo preventivo de un buque por crédito marítimo que se define en el artículo 1 del Convenio Internacional sobre el Embargo Preventivo de Buques, bastará que se alegue el derecho o créditos reclamados, la causa que los motive y la embargabilidad del buque.

2. El juez exigirá en todo caso garantía en cantidad suficiente para responder de los daños, perjuicios y costas que puedan ocasionarse. Esta fianza podrá ser de cualquiera de las clases que reconoce el Derecho, incluido el aval bancario.

Una vez fijada esa garantía, que como mínimo será del 15 por ciento del importe del crédito marítimo alegado, el tribunal podrá revisar su cuantía, de oficio o a instancia de parte, en atención al porte y a las dimensiones del buque, al coste derivado de la estancia del buque en el puerto, a su precio de mercado por día, a si está o no sujeto a línea regular, a si está o no cargado, así como a sus compromisos contractuales.

#### **Artículo 473. Embargo por otros créditos.**

1. El embargo de buques españoles que se encuentren materialmente dentro de la jurisdicción española practicado a



nagusia Espainian duten pertsonak eskatuta, edo haiek lagatako edo subrogatutako kreditua eskuratu dutenek eskatuta, erabaki ahal izango da, bai itsas kredituengatik, bai tratatzea eskatutako ontziaren edo ontzien jabe den zordunaren aurkako beste eskubide edo kreditu batzuenatik.

Eskumena duen administrazio-organoak ere enbargatu ahal izango ditu espainiar ontziak, aplikatu beharreko berariazko araudiko xedapenen arabera.

2. Aurreko paragrafoan aipatutako enbargoetan, ibilgetzea ordezkatu ahal izango da, eskumena duen jurisdikzio- edo administrazio-organoaren iritzia arabera, neurri hori eta, hala badagokio, besterentzeko debekua Ondasun Higigarrien Erregistroan jasotzearen bidez.

3. Ontzien prebentziozko enbargoari buruz 1999ko martxoaren 12an Genevan egindako nazioarteko hitzarmenean parte hartu gabeko estatu baten bandera duten ontzien enbargoa hitzarmen horretan jasotako xedapenen bidez arautuko da, eta salbuespen gisa, itsas kredituengatik ez ezik, beste edozein kredituengatik enbargatu ahal izango dira.

#### **474. artikulua. Prebentziozko enbargoa eta atzerriko jurisdikziopean egotea.**

Bidezkoa izango da, halaber, ontzi bat prebentzioz enbargatzea, berme bat lortze aldera, bai eta enbargoa eskatzea eragin duen itsas kredituaz arduratu behar dena, kontratuan edo beste dokumentu batean arbitraje-klausula baten edo jurisdikzio-klausula baten arabera, atzerriko jurisdikzio edo arbitraje- auzitegi bat izanda ere.

#### **475. artikulua. Enbarga daitezkeen ontziak.**

Itsas kreditua duela alegatutako edozein ontzi enbargatu ahal izango da, ontzien prebentziozko enbargoari buruzko nazioarteko hitzarmenean jasotako xedapenen eta irismenaren arabera.

solicitud de personas que tengan su residencia habitual o su establecimiento principal en España, o de quien hubiere adquirido el crédito que se ventila por cesión o subrogación de ellas, podrá ser acordado tanto por créditos marítimos como por cualesquiera otros derechos o créditos contra el deudor al que pertenezca el buque o buques cuya traba se solicita.

Los buques españoles también podrán ser embargados por el órgano administrativo competente conforme a lo previsto en la normativa específica que resulte de aplicación.

2. En los embargos a que se refiere el apartado anterior, la inmovilización podrá ser sustituida, a juicio del órgano jurisdiccional o administrativo competente, por la anotación en el Registro de Bienes Muebles de la medida y, en su caso, de la prohibición de enajenar.

3. El embargo de los buques que enarbolan pabellón de un Estado que no sea parte en el Convenio Internacional sobre el Embargo Preventivo de Buques, hecho en Ginebra el 12 de marzo de 1999, se regirá por las disposiciones de dicho Convenio, con la salvedad de que podrán ser embargados tanto por créditos marítimos como por cualesquiera otros créditos.

#### **Artículo 474. Embargo preventivo y sometimiento a jurisdicción extranjera.**

Procederá también el embargo preventivo de un buque a los efectos de obtener una garantía aunque, en virtud de la existencia en el contrato u otro documento de una cláusula de arbitraje o de una cláusula de jurisdicción, el crédito marítimo por el que se solicita el embargo deba someterse al conocimiento de una jurisdicción extranjera o de un tribunal arbitral.

#### **Artículo 475. Buques embargables.**

Todo buque respecto al cual se alegue un crédito marítimo podrá ser embargado en los términos y con el alcance del Convenio Internacional sobre el Embargo Preventivo de Buques.



#### **476. artikulua. Enbargo-neurriaren izapidetze prozesala.**

Ontzien enbargoan Prozedura Zibilaren Legeko 728, 730.2 eta 733.2 artikuluetan jasotako urgentzia eta berandutza prozesalaren arriskua daudela joko da.

#### **477. artikulua. Enbargoa egikaritzea.**

1. Enbargoa erabaki ostean, auzitegiak ebazpena helaraziko dio, bitarteko azkarrena baliatuta, ontzia dagoen edo iristea espero den portuko itsas kapitainari, eta hark hartuko ditu ontzia geldiarazteko eta itsasoratzea debekatzeko beharrezko neurriak. Helburu horretarako, aipatutako Itsas Administrazioak ontziaren dokumentazioa hartu eta atxiki ahal izango du, eta bai Portu Agintaritzaren, bai Seguritasun Indar eta Kidegoen, bai kostaldea zaintzeko betebeharra duten erakunde publikoen laguntza eskatu ahal izango du, eta haiek eman beharko dute eskatutako laguntza, bakoitzaren eskumenen arabera.

2. Kapitulu honetako xedapenek ez dute eraginik Herri-administrazioei eta portuko administrazioei dagozkien eskubide edo ahalmenei, administrazio-legediaren eta aplikatu beharreko nazioarteko hitzarmenen arabera, jurisdikziopeko ontzi bat atxikitzeari edo beste nolabait itsasoratzea eragozteari dagokionez.

#### **478. artikulua. Enbargoa jakinaraztea.**

Enbargoa erabaki eta egiaztatu ondoren, eta tratatzea bermatu ostean, ontziaren kapitain edo kontsignatarioari jakinaraziko zaio, egindako demandaren kopiarekin eta erabakitze autoarekin batera.

#### **479. artikulua. Auziaren funtsari buruzko jurisdikzioa.**

Ontzien prebentziozko enbargoari buruzko nazioarteko hitzarmenaren 7. artikuluan ezarritakoaren arabera, espainiar auzitegiek Espainian enbargatutako ontzi bati buruzko auziaren funtsaz arduratzeko eskumenik ez duten kasuetan, enbargoa egindako auzitegiak ofizioz edo alderdi batek eskatuta epe bat ezarri beharko du, hogeita hamar egunetik beherakoa eta laurogeita hamar egunetik gorakoa izango ez dena, itsas kredituaren titularrak egiaztata dezan prozeduraren

#### **Artículo 476. Tramitación procesal de la medida de embargo.**

Se presumirá que en el embargo de buques concurren el peligro por mora procesal y la urgencia de que tratan los artículos 728, 730.2 y 733.2 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

#### **Artículo 477. Ejecución del embargo.**

1. Acordado el embargo, el tribunal dará traslado de la resolución por el medio más rápido al capitán marítimo del puerto en que se encuentre el buque o al que se espera que arribe, quien adoptará las medidas necesarias para la detención y prohibición de salida del buque. A tal fin, dicha Administración Marítima podrá retirar y retener la documentación del buque, así como recabar la colaboración de la Autoridad Portuaria, de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y de las entidades públicas dedicadas a la vigilancia de costas, quienes vendrán obligados a prestar la colaboración requerida con arreglo a sus respectivas atribuciones.

2. Lo dispuesto en este capítulo no afecta a los derechos o facultades que, con arreglo a la legislación administrativa y a los convenios internacionales aplicables, correspondan a las Administraciones públicas y portuarias para retener un buque o impedir de otro modo que se haga a la mar dentro de su jurisdicción.

#### **Artículo 478. Notificación del embargo.**

Una vez acordado y verificado el embargo, y garantizada la traba, se notificará al capitán o al consignatario del buque, con entrega de copia de la demanda formulada y del auto que lo acuerda.

#### **Artículo 479. Jurisdicción sobre el fondo del litigio.**

En aquellos casos en que, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 del Convenio Internacional sobre el Embargo Preventivo de Buques, los tribunales españoles no resulten competentes para conocer sobre el fondo del asunto relativo a un buque embargado en España, el tribunal que practicó el embargo deberá de oficio o a instancia de parte, fijar un plazo no menor de treinta días ni mayor de noventa para que el titular del crédito marítimo acredite el inicio de un procedimiento ante



hasiera eskumena duen auzitegi judizialaren edo arbitraje-  
auzitegiaren aurrean. Epe horretan prozedura ez bada hasten,  
epaileak erabakiko du, alderdietako bat eskatuta,  
enbargatutako ontzia askatzea edo emandako bermea  
ezereztea.

### III. KAPITULUA

#### Ontzien nahitaezko salmenta

##### 480. artikulua. Erregulazioa.

Ontziaren nahitaezko salmenta izango da Prozedura Zibilaren  
Legear jasotakoaren arabera, eta erregistro bidezko  
publizitateari lotutako ondasun higigarrien enkanterako  
aplikatu beharreko administrazio-araudiaren arabera,  
itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruz 1993ko maiatzaren  
6an Genevan egindako nazioarteko hitzarmenean  
aurreikusita ez dauden alderdi guztietan.

481. artikulua. Nahitaezko salmentaren jakinarazpena.

Ontziaren nahitaezko salmentari ekin aurretik, eskumena  
duen agintaritza judizial edo administratiboak salmenta hori  
jakinaraziko die honako pertsona hauei:

- a) Ondasun Higigarrien Erregistroko erregistratzaile  
titularra, eta bandera aldi baterako altxatzeko baimena  
emandako estatuan ontzia inskribatzeko eskumena duen  
agintaritza, halako kasuetan.
- b) Ontziaren jabetza bere alde inskribatuta duen pertsona.
- c) Eramailentzat eratu ez diren hipoteka edo karga  
inskribatuen titullarrak.
- d) Eramailentzat eraturako hipoteka edo karga  
inskribatuen titular guztiak, eta itsas pribilegioei eta ontzi-  
hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenaren 4. artikuluan  
zerrendatutako itsas pribilegioen titular guztiak, baldin eta  
eskumena duen epaile edo administrazio-organismoak kreditu  
horietako bakoitzaren jakinarazpena jaso badu.

##### 482. artikulua. Jakinarazpena egiteko epea eta edukia.

1. Aurreko artikuluan aipatutako jakinarazpena egin beharko  
da nahitaezko salmentarako aurreikusitako eguna baino

el tribunal judicial o arbitral competente. Si no se inicia el  
procedimiento dentro del plazo fijado, el juez acordará, a  
instancia de parte, la liberación del buque embargado o la  
cancelación de la garantía prestada.

### CAPÍTULO III

#### De la venta forzosa de buques

##### Artículo 480. Regulación.

La venta forzosa del buque se ajustará a lo prevenido en la  
Ley de Enjuiciamiento Civil o en la normativa administrativa  
que resulte de aplicación para la subasta de los bienes  
muebles sujetos a publicidad registral en todo lo no previsto  
en el Convenio Internacional sobre los privilegios marítimos y  
la hipoteca naval, hecho en Ginebra el 6 de mayo de 1993, y  
en esta ley.

Artículo 481. Notificación de la venta forzosa.

Antes de proceder a la venta forzosa del buque, la autoridad  
judicial o administrativa competente notificará dicha venta:

- a) Al registrador titular del Registro de Bienes Muebles, así  
como a la autoridad competente encargada de la inscripción  
del buque en el Estado que lo hubiera autorizado a enarbolar  
temporalmente su pabellón, si fuere el caso.
- b) A la persona que tenga inscrita a su favor la propiedad del  
buque.
- c) A todos los titulares de las hipotecas o gravámenes  
inscritos que no hayan sido constituidos al portador.
- d) A todos los titulares de las hipotecas o gravámenes  
inscritos constituidos al portador y de los privilegios marítimos  
enumerados en el artículo 4 del Convenio Internacional sobre  
los privilegios marítimos y la hipoteca naval, siempre que el  
juez u órgano administrativo competente hubiera recibido  
notificación de sus respectivos créditos.

##### Artículo 482. Plazo y contenido de la notificación.

1. La notificación a que se refiere el artículo anterior deberá  
efectuarse, al menos, con treinta días de antelación a la fecha  
prevista para la venta forzosa y expresará:



hogeita hamar egun lehenago, gutxienez, eta honako datu hauek adieraziko ditu:

a) Nahitaezko salmenta egiteko eguna eta tokia, eta nahitaezko salmentari edo emaitza hori ekarri duen prozesuari buruzko inguruabar nahikoak jakinarazpena jaso behar duten pertsonen interesak babesteko, prozesuaz arduratzen den agintaritzaren iritzia eta administrazioaren iritzia.

b) Nahitaezko salmenta egiteko eguna eta tokia ezin badira ziur zehaztu, nahitaezko salmentaren gutxi gorabeherako data eta aurreikusitako tokia jakinaraziko dira, bai eta aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarrak ere. Hala eta guztiz ere, datu horiek jakiten direnean, nahitaezko salmentarako benetako eguna eta tokia jakinaraziko dira, salmentarako aurreikusitako data baino zazpi egun lehenago, gutxienez.

2. Jakinarazpena idatziz helaraziko zaie aurreko artikuluan adierazitako interesdunei, ezagutzen badira, Prozedura Zibilaren Legean edo administrazio-araudian ezarritako bitartekoak baliatuta –salmenta judicial edo administrazio izatearen arabera, hurrenez hurren–, posta ziurtatua, bitarteko elektronikoak, edo hartu izana jasotzeko aukera ematen beste edozein bitarteko egoki erabilita, bai eta Espainiatik kanpoko helbidea duten pertsonen iritzia behar bada ere.

Halaber, aplikatu beharreko hitzarmenetan xedatutako kasuetan, jakinarazpena egingo da estatu-eremuko bi egunkaritan argitaratutako iragarkien bidez; gainera, ediktuak txertatu ahal izango dira beste argitalpen batzuetan, nahitaezko salmentari ekingo dion agintaritzaren iritzia eta administrazioaren iritzia gero.

#### **483. artikulua. Eskubide hobeko hirugarrengotzak.**

1. Itsas kreditu pribilegiatuen titularrek agertzeko eta eskubide hobeko hirugarrengotzak adierazteko aukera izango dute, Prozedura Zibilaren Lagearen 614.etik 620.era bitarteko artikuluetan aurreikusitako moduan eta bertan adierazitako ondorioak dituztela.

a) La fecha y el lugar de la venta forzosa, así como las circunstancias relativas a la venta forzosa o al proceso conducente a la misma que la autoridad judicial o administrativa que entienda del proceso estime suficientes para proteger los intereses de las personas que deban ser notificadas.

b) Si la fecha y el lugar de la venta forzosa no pudiera determinarse con certeza, se notificará la fecha aproximada y el lugar previsto para la venta forzosa, así como las circunstancias indicadas en el párrafo anterior. No obstante, cuando estos datos lleguen a ser conocidos, se procederá a notificar la fecha y el lugar efectivos de la venta forzosa con una antelación mínima de siete días respecto a la fecha prevista para la venta.

2. La notificación se hará por escrito a las personas interesadas que se indican en el artículo anterior, si fueren conocidas, a través de los medios establecidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil o en la normativa administrativa, según se trate de una venta judicial o administrativa, respectivamente, por correo certificado, por medios electrónicos o por cualquier otro medio idóneo que permita obtener constancia de su recepción, aun cuando la persona a notificar tenga su domicilio fuera de España.

Asimismo, y en aquellos casos en que lo exijan los tratados aplicables, la notificación se practicará por anuncios publicados en dos periódicos de ámbito nacional, pudiendo, además, insertarse los edictos en otras publicaciones si la autoridad judicial o administrativa que proceda a la venta forzosa lo estima conveniente.

#### **Artículo 483. Tercerías de mejor derecho.**

1. Los titulares de créditos marítimos privilegiados podrán comparecer y formular las correspondientes tercerías de mejor derecho en la forma y con los efectos previstos en los artículos 614 a 620 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.



2. Aurretik xedatutakoa aplikatuko da, halaber, ontzi-hipoteka egikaritzeko edozein prozedura judizialean.

3. Premiamendu-prozedura administratiboan eskubide hobeko hirugarrengotzak jartzea arautuko da berariazko araudiko xedapenen arabera.

#### **484. artikulua. Nahitaezko salmentaren ondorioak.**

1. Ontziaren nahitaezko salmentaren ondorioz, inskribatutako hipoteka eta karga guztiak, hartzekodunen baimenarekin erosleak subrogatutakoak izan ezik, bai eta ontziaren gaineko pribilegio guztiak eta beste edonolako kargak ere, ondoriorik gabe geratuko dira, eta hala badagokie, baliogabetzeko agindua eman beharko da.

2. Ez da aplikatuko Prozedura Zibilaren Legearen 666, 668.3, 670 eta 672 artikuluetan kargak baloratzeari eta deklaratzeari buruz eta karga eta zamei buruz xedatutakoa.

485. artikulua. Pertsona edo erakunde espezializatuak ondasunak diru bihurtzea.

Ontzien salmenta judizialean aplikatuko da Prozedura Zibilaren Legearen 641. artikuluan xedatutakoa.

#### **486. artikulua. Ontziaren enkantean edo zuzeneko salmentan eskuratutako zenbatekoaren xedea.**

1. Salmentaren emaitzarekin ordainduko dira, lehenik eta behin, epaiketa-kostuek eta prebentziozko embargoak edo betearazteak eta horren ondorioz ontzia saltzeak sortutako gastuak. Kostu eta gastu horiek barnean hartzen dituzte, besteak beste, ontzia kontserbatzeko eta tripulazioa mantentzeko gastuak, soldatak eta beste zenbateko batzuk, eta itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenaren 4.1.a artikuluan aipatutako gastuak, prebentziozko embargoaren unetik aurrera edo betearaztea hasitako unetik aurrera sortuak.

2. Soberakoa banatuko da itsas pribilegioei eta ontzi-hipotekei buruzko nazioarteko hitzarmenean xedatutakoaren arabera. Kreditu guztiak ordaindu ostean, saldoa geratuz gero, jabeari emango zaio eta nahieran transferitu ahal izango da.

2. Lo anteriormente establecido se aplicará también en cualquier procedimiento judicial de ejecución de hipoteca naval.

3. La interposición de tercerías de mejor derecho en el procedimiento administrativo de apremio se registrará por lo dispuesto en su normativa específica.

#### **Artículo 484. Efectos de la venta forzosa.**

1. Como consecuencia de la venta forzosa del buque, todas las hipotecas y gravámenes inscritos, salvo aquellos en los que el comprador se hubiere subrogado con el consentimiento de los acreedores, así como todos los privilegios y otras cargas de cualquier género que pudieran recaer sobre el buque, quedarán sin efecto y, en su caso, deberá ordenarse su cancelación.

2. No será de aplicación lo dispuesto en los artículos 666, 668.3, 670 y 672 de la Ley de Enjuiciamiento Civil sobre avalúo y declaración de cargas y sobre cargas y gravámenes.

Artículo 485. Realización por persona o entidad especializada.

Será de aplicación en la venta judicial de buques lo dispuesto en el artículo 641 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

#### **Artículo 486. Destino de la suma obtenida en la subasta o venta directa del buque.**

1. Con el producto de la venta se pagarán, en primer lugar, las costas procesales y los gastos originados por el embargo preventivo o por la ejecución y subsiguiente venta del buque. Tales costas y gastos incluyen, entre otros, los gastos de conservación del buque y la manutención de la dotación, así como los sueldos y otras cantidades, y los gastos a que se refiere el artículo 4.1.a) del Convenio Internacional sobre los Privilegios Marítimos y la Hipoteca Naval, devengados desde el momento del embargo preventivo o desde el inicio de la ejecución.

2. El sobrante se repartirá de conformidad con lo dispuesto en el Convenio internacional sobre los privilegios marítimos y la hipoteca naval. Satisfechos todos los créditos, el saldo, si lo hubiere, se entregará al propietario y será libremente transferible.





## IV. KAPITULUA

### Itsas kredituen erantzukizuna mugatzeko prozedura

#### 487. artikulua. Eskumena.

1. Erantzukizunaren mugaketa-funtsaren eraketaz arduratzeko eskumena izango du mugatzeko eskubidearen titularraren aurka aurkeztutako edozein erreklamazio mugagarriz arduratzen den merkataritza-arloko epailea.
2. Mugatzeko eskubidea espainiar organo judizialen aurrean eskatu nahi bada, atzerriko organo judizialen aurrean jarritako erreklamazioak direla-eta, Europar Batasuneko araudian eta aplikatu beharreko hitzarmenetan xedatutakoa beteko da.

#### 488. artikulua. Eskaria eta eratzeko epea.

1. Prozedura zibil batean erreklamaturako erantzukizuna mugatzeko eskubidea eskatzen duen pertsona orok mugaketa-funtsa eratzeko izapidea hasi beharko du hamar eguneko epean, gehienez jota, eskaria egindako egunetik zenbatzen hasita.
2. Horretarako, funtsa eratzeko eskaera aurkeztuko du, lege honetan xedatutako moduan, erreklamazioaz arduratzen den epaitegi berean, eta hark izapidetuko du, auzi nagusitik bereizita.

#### 489. artikulua. Beste prozedura batzuetan eskatzea.

1. Mugaketa prozedura judicial penal batean, administrazioarekiko auzien prozedura batean, lan-arloko prozedura batean, edo administrazio-prozedura batean alegatzen bada, toki bereko merkataritza-arloko epaitegian aurkeztuko da, eta lekukotza bidez egiaztatuko da zigor-arloko epaitegian, administrazioarekiko auzien epaitegian, lan-arloko epaitegian, edo administrazio-organoren aurrean, aurreko artikuluan adierazitako epean.

Kasu hauetan, prozeduretan emandako epai edo ebazpen irmoak ez dira egikarigarriak izango, erregulariki eratutako funtsaren kontura izan ezean.

## CAPÍTULO IV

### Del procedimiento para limitar la responsabilidad por créditos marítimos

#### Artículo 487. Competencia.

1. Será competente para conocer de la constitución del fondo de limitación de responsabilidad, el Juez de lo Mercantil que esté conociendo de cualquier reclamación limitable que haya sido presentada contra el titular del derecho a limitar.
2. En el supuesto de que se pretenda invocar el derecho a limitar ante los órganos judiciales españoles frente a reclamaciones interpuestas ante órganos judiciales extranjeros se estará a lo previsto en la normativa de la Unión Europea y en los tratados aplicables.

#### Artículo 488. Invocación y plazo de constitución.

1. Toda persona que invoque en un procedimiento civil el derecho a limitar la responsabilidad que en él se le reclame deberá iniciar el trámite de constitución del fondo de limitación en el plazo máximo de diez días desde la invocación.
2. A tal fin presentará la solicitud de constitución del fondo, en la forma que se determina en esta ley, ante el mismo juzgado que conoce de la reclamación, que la tramitará en pieza separada del pleito principal.

#### Artículo 489. Invocación en otros procedimientos.

1. Cuando la limitación se alegue en un procedimiento judicial penal, contencioso-administrativo o de lo social o en un procedimiento administrativo, la solicitud de constitución del fondo se presentará ante el Juzgado de lo Mercantil del mismo lugar, acreditándolo mediante testimonio al Juzgado de lo Penal, de lo Contencioso-administrativo o de lo Social u órgano administrativo en el mismo plazo señalado en el artículo anterior.

En estos casos, las sentencias o resoluciones firmes dictadas en aquellos procedimientos no serán ejecutables sino contra el fondo regularmente constituido.



2. Merkataritza-arloko epaitegi eskudunak izapidetuko du kasu honetan eskabidea, lege honetan xedatutakoaren arabera, eta aurreikusi gabeko alderdietan, hitzezko epaiketaren izapideen arabera.

#### **490. artikulua. Eskaeraren edukia.**

Mugaketa-funtsa eratzeko eskabidea idatziz aurkeztuko da, abokatuak eta prokuradoreak sinatuta. Idazkian jasoko dira eskatzen den mugaketari buruzko gertaera garrantzitsuak, honako dokumentu hauekin batera:

- a) Egindako erreklamazioen izaeraren arabera, VII. tituluko III. kapituluari jasotako arauari jarraituz kalkulaturako kalte-ordainaren gehienezko zenbatekoa, istripuaren egunetik eraturako egunera bitarteko legezko interesak erantsita, epaitegiaren kontuan sartu izana egiaztatzen duen agiria. Diru-sarreraren ordean, epaitegiaren aldeko berme nahikoa eratu ahal izango da, Espainian jarduteko baimena duen finantza-erakunde batek emanda.
- b) Tonaje-ziurtagiriaren kopia kautoa.
- c) Istripua gertatutako unean ontzian zeuden tripulazioko kideen zerrenda.
- d) Mugaketa izanez gero bidaiarien heriotzagatik edo lesioengatik egindako erreklamazioei buruzkoa, ontziaren baimenaren arabera gehienez garraia ditzakeen bidaiarien kopurua jasotzen duen egiaztatzea.
- e) Ontziaren nabigagarritasun-ziurtagiriaren kopia kautoa.
- f) Diru-agintaritzaren ziurtagiria, funtsa eratzeko unean igorpen-eskubidea euro bihurtzeari buruzkoa.
- g) Mugaketaren zenbatekoaren kalkulua jasotzen duen dokumentua.
- h) Mugaketari lotutako hartzekodunen zerrenda, helbidea adierazita, ezagutuz gero, bai eta haren erreklamazioaren titulua eta kalkulaturako zenbatekoa.

2. El Juzgado de lo Mercantil competente tramitará en este caso la solicitud de acuerdo con lo dispuesto en esta ley y, en lo no previsto, por los trámites del juicio verbal.

#### **Artículo 490. Contenido de la solicitud.**

La solicitud de constitución del fondo de limitación se presentará por escrito firmado por el abogado y el procurador, en el que se harán constar los hechos relevantes referentes a la limitación que se invoca, acompañando los siguientes documentos:

- a) Documento que acredite el ingreso en la cuenta del Juzgado del importe de la suma máxima de indemnización calculada de acuerdo con las normas previstas en el capítulo III del título VII, según la naturaleza de las reclamaciones formuladas, incrementado por sus intereses legales desde la fecha del accidente hasta la de constitución. El ingreso podrá sustituirse por una garantía suficiente a favor del juzgado otorgada por una entidad financiera autorizada a operar en España.
- b) Copia auténtica del certificado de arqueo.
- c) Lista de tripulantes del buque en el momento del accidente.
- d) En el caso de que la limitación se refiera a reclamaciones por muerte o lesiones de los pasajeros, certificado del número máximo de pasajeros que el buque está autorizado a transportar.
- e) Copia auténtica del certificado de navegabilidad del buque.
- f) Certificado de la autoridad monetaria sobre la conversión en euros del derecho especial de giro en el momento de constituirse el fondo.
- g) Documento en que conste el cálculo del importe de la limitación.
- h) Lista de acreedores sujetos a limitación, con indicación de su domicilio, si se conoce, el título de su reclamación y su importe estimado.



#### **491. artikulua. Onarpena eta zuzentzea.**

1. Epaileak autoa emango du eskabidea onartuz, aurreko baldintzak betetzen badira, eta bestela, bost eguneko epea emango dio eskatzaileari, hautemandako ez-egiteak zuzentzeko.
2. Epaileak eskabidea atzera bota dezake, adierazitako datuen arabera funtsaren zenbatekoa oker kalkulatu dela iritziz gero. Kasu horretan, zenbateko egokia adieraziko du eta bost eguneko epea emango du zuzentzeko.

#### **492. artikulua. Onartzeko eta ukatzeko autoak.**

1. Izapidetzea onartzeko autoan epaileak mugaketa-funtsa eratu dela deklaratu du, ondoren aurkez daitezkeen aurkaratzeen kalterik gabe.
2. Auto horren lekukotza titulu nahikoa izango da, istripu beraren ondorioz sortutako beste edozein prozedura judicial edo administratibotan, ontziaren gaineko edo mugatzeko eskubidearen titularraren jabetzako beste ondasun batzuen gaineko edonolako embargoak edo kautelazko beste neurri batzuk altxatzea lortzeko. Ekintzen galera berbera gertatuko da kreditu beraren beste zordun batzuen aurrean, haien izenean funtsa eratu ostean.
3. Prozedura horiek dagokien izapidea jarraituko dute epaia eman arte, baina mugaketaren onuradun diren pertsonen aurkako egikaritzea metatu beharko da, nahitaez, funtsa osatzeko eta banatzeko espedientean.
4. Funtsaren eraketa ukatzen duen autoa errekurritu ahal izango da eskatzailearen apelazioaren bidez.

#### **493. artikulua. Komisario likidatzailearen izendapena.**

1. Aurreko artikuluan adierazitako autoan, epaitegiak komisario likidatzaile bat izendatzea erabakitzen du.
2. Interesdunek komisario likidatzailea errekusatu ahal izango dute, Prozedura Zibilaren Legean perituentzat ezarritako kausak adierazita.
3. Izendatutako perituak hiru eguneko epean onetsi beharko du kargua, epaitegian agertuta. Ordainsari eta gastuen ordain gisa, hartzekodunen artean azkenean banatutako funtsaren % 1eko zenbatekoa jasotzeko eskubidea izango du. Halaber,

#### **Artículo 491. Admisión y subsanación.**

1. El juez dictará auto admitiendo la solicitud si se cumplen los requisitos anteriores, concediendo al solicitante, en caso contrario, un plazo de cinco días para subsanar las omisiones apreciadas.
2. El juez podrá rechazar la solicitud si considera que la cuantía del fondo está mal calculada de acuerdo con los datos expuestos, señalando, en este caso el importe adecuado y otorgando asimismo un plazo de cinco días para su subsanación.

#### **Artículo 492. Auto de admisión y de denegación.**

1. En el auto de admisión a trámite, el juez declarará constituido el fondo de limitación sin perjuicio de las impugnaciones que posteriormente puedan presentarse.
2. El testimonio de dicho auto será título bastante para obtener, en cualquier otro procedimiento judicial o administrativo derivado del mismo accidente, el levantamiento de cualesquiera embargos u otras medidas cautelares sobre el buque u otros bienes propiedad de la persona titular del derecho a limitar. La misma pérdida de acciones se producirá frente a otros deudores del mismo crédito en cuyo nombre se haya constituido el fondo.
3. Tales procedimientos continuarán su trámite hasta la sentencia, pero su ejecución contra las personas beneficiadas por la limitación deberá forzosamente acumularse en el expediente sobre integración y reparto del fondo.
4. El auto que deniegue la constitución del fondo será recurrible en apelación por el solicitante.

#### **Artículo 493. Nombramiento de comisario-liquidador.**

1. En el auto señalado en el artículo anterior, el Juzgado acordará el nombramiento de un comisario-liquidador.
2. Los interesados podrán recusar al comisario-liquidador invocando las causas establecidas para los peritos en la Ley de Enjuiciamiento Civil.
3. El perito designado deberá aceptar el cargo en el plazo de tres días mediante comparecencia ante el Juzgado. Tendrá derecho, en concepto de honorarios y gastos, a una retribución igual al uno por ciento del fondo finalmente



berehalako gastuetarako funtsen hornidura eskatu ahal izango du eta eskatzaileak ordaindu beharko du.

#### **494. artikulua. Zatiak eratzea eta behin-behineko banaketa.**

1. Komisario likidatzaileak hiru zati bereizi egingo ditu. Lehenengoa funtsaren egoera pasiboa arautzeko izango da, bigarrenak egoera aktiboari dagokion guztia hartuko du, eta hirugarrena banaketari dagokion zatia izango da.
2. Komisario likidatzaileak epaileari proposatu ahal izango dio, egoki iritziz gero, funtsaren zati baten behin-behineko banaketa. Epaileak onetsiz gero, komisario likidatzaileak ordainketa aurreratuak egin ahal izango ditu, kasu bakoitzean ezarritako mugen barruan, eta ordainketa horiek behin betiko banaketaren arabera dagokionaren kontura izango dira.

#### **495. artikulua. Egoeren eraketaren publizitatea.**

1. Funtsa eratuta dagoela deklaratzeko duen autoa irmoa denean, komisario likidatzaileak eskatzailearen idazkian ageri diren hartzekodun guztiei eta geroago agertutako guztiei jakinaraziko die prozedura hasten dela, eta kreditua adierazteko eta prozeduran parte izateko eskubidea dutela.
2. Autoa Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofizialean argitaratuko da, eta komisario likidatzaileak egoki iritziz gero, beste hedabide batzuetan.
3. Hartzekodunei, haien erreklamazio eta tituluei, dagozkien zenbatekoei eta multzoan sartzeari buruzko jakinarazpenak eta gainerako gorabeherak lehenengo zatian antolatuko dira.
4. Hartzekodunei hogeita hamar eguneko epea emango zaie tituluak edo kredituen egiaztagiriak aurkezteko. Epe horren halako bi izango dute bizilekua atzerrian dutenek. Komisario likidatzaileak egoki iritzitako dokumentazioa eskatu ahal izango dio hartzekodun bakoitzari, kreditua behar bezala egiaztatzeko.

#### **496. artikulua. Egoera pasiboa eratzeko autoa.**

1. Funttsaren eratzzaileak edo hartzekodunek aurkeztu ahal izango dituzte, komisario likidatzailearen aurrean, kredituen bidezkotasuna edo zenbatekoa aurkaratzea xede duten

distribuido entre los acreedores y podrá pedir una provisión de fondos para los gastos inmediatos, que deberá ser sufragada por el solicitante.

#### **Artículo 494. Formación de piezas y reparto provisional.**

1. El comisario-liquidador formará tres piezas separadas. La primera se dedicará a la regulación del estado pasivo del fondo, la segunda contendrá todo lo pertinente al estado activo y la tercera será la pieza de reparto.
2. El comisario-liquidador podrá proponer al juez, cuando lo estime conveniente, un reparto provisional de parte del fondo. Si el juez lo aprobare, el comisario-liquidador podrá efectuar pagos adelantados, dentro de los límites que en su caso se establezcan, que serán siempre a cuenta de lo que proceda conforme al reparto definitivo.

#### **Artículo 495. Publicidad de la formación de los estados.**

1. Firme el auto que declara constituido el fondo, el comisario-liquidador notificará a todos los acreedores señalados en el escrito del solicitante, así como a cuantos aparezcan posteriormente, el inicio del procedimiento y su derecho a insinuar su crédito y a ser parte en el procedimiento.
2. El auto se publicará en el Boletín Oficial del Registro Mercantil y, si el comisario-liquidador lo estima conveniente, en otros medios de comunicación.
3. Las notificaciones y demás incidencias relativas a los acreedores, sus reclamaciones y títulos, su cuantía respectiva y su integración en la masa serán ordenadas en la pieza primera.
4. A los acreedores se les otorgará un plazo de treinta días para que presenten sus títulos o justificantes del crédito. Este plazo será doble para los residentes en el extranjero. El comisario-liquidador podrá exigir la documentación que estime precisa a cada acreedor para la debida constancia de su crédito.

#### **Artículo 496. Auto de formación del estado pasivo.**

1. El constituyente del fondo o los acreedores podrán presentar ante el comisario-liquidador las alegaciones conducentes a impugnar la procedencia o el importe de los



alegazioak. Halaber, egoera pasiboan txertatzea ez dela egoki alegatu ahal izango dute.

2. Komisario likidatzaileak txosten bat aurkeztuko dio epaitegiari, egoera pasiboan onartutako kreditu guztien zerrenda eta bakoitzaren behin-behineko edo behin betiko zenbatekoa adierazita, bai eta aurkaratzeak edo jasotako alegazioak eta hartutako erabakia justifikatzen duten arrazoiak ere. Txosten hori ikusi ostean, epaitegiak egoera pasiboaren osaera ebaziko du, auto bidez.

3. Auto hori berraztertzeko errekurtsua jarri ahal izango dute interesdunek, eta erabakiaren aurkako apelazio-errekurtsua jarri ahal izango da probintzia-auzitegiaren aurrean.

#### **497. artikulua. Egoera aktiboa eratzeko autoa.**

1. Funtsaren egoera aktiboari buruzko zatian jasoko dira hartzekodunek egindako aurkaratzeak, erantzukizuna mugatzeko eskubidearen bidez kototasunari buruzkoak edo funtsaren zenbatekoari eta formari buruzkoak, halakorik izanez gero. Aurkaratze horiek eskatzaileari helaraziko zaizkio, hogei eguneko epean alegazioak egin ditzan.

2. Aurkaratzeak hiru hilabeteko epean aurkeztu beharko dira, hartzekodun bakoitzari espedientea helarazitako egunetik zenbatzen hasita, eta geroago aurkeztutakoak ez dira onartuko.

3. Azken epe hori igaro ostean, aurkaratzeak aurkeztuta edo aurkeztu gabe, komisario likidatzaileak epaileari helaraziko dio mugaketa-funtsaren baliozkotasunari eta zenbatekoari buruz egin duen txostena, bai eta aurkeztutako aurkaratzeei buruzkoa ere, eta bere iritzia justifikatzen duten arrazoiak.

4. Amaitzeko, epaileak funtsaren jatorriari eta zenbatekoari buruzko ebazpena emango du auto bidez, eta aurreko artikuluan aipatutako errekurtsu berberak jarri ahal izango dira.

#### **498. artikulua. Egoera aktiboaren osagarria.**

Aurreko artikuluan aipatutako autoan ezarritako funtsaren zenbatekoa izanez gero lehendik jarritako edo eratutako funtsaren zenbatekoarekin bat ez datorrena, azken hori osatu beharko du eskatzaileak, hamar eguneko epean, bai eta autoaren aurkako errekurtsua jarri badu ere. Ez badu hala egiten, dagokion

créditos. Igualmente, podrán alegar la improcedencia de su inclusión en el estado pasivo.

2. El comisario-liquidador presentará un informe al Juzgado con la lista de los créditos admitidos en el estado pasivo y su importe, provisional o definitivo, así como las impugnaciones o alegaciones recibidas y las razones que justifican su decisión. A la vista de este Informe, el juzgado resolverá mediante auto la composición del estado pasivo.

3. Este auto será recurrible en reposición por los interesados, y contra la decisión podrá formularse recurso de apelación ante la Audiencia Provincial.

#### **Artículo 497. Auto de formación del estado activo.**

1. En la pieza relativa al estado activo del fondo se recogerán las impugnaciones que, en su caso, los acreedores efectúen acerca de la procedencia del derecho a limitar la responsabilidad o de la cuantía y forma del fondo. De tales impugnaciones se dará traslado al solicitante para alegaciones, en el plazo de veinte días.

2. Las impugnaciones deberán presentarse en el plazo máximo de tres meses una vez notificado el expediente a cada acreedor, no siendo admisibles con posterioridad.

3. Transcurrido este último plazo, se hayan presentado o no impugnaciones, el comisario-liquidador elevará al juez su informe sobre la validez e importe del fondo de limitación, así como sobre las impugnaciones presentadas y las razones que justifican su opinión.

4. Finalmente, el juez resolverá por auto acerca de la procedencia y cuantía del fondo, pudiendo presentarse los mismos recursos a que se refiere el artículo anterior.

#### **Artículo 498. Complemento del estado activo.**

Si en el auto a que se refiere el artículo anterior se estableciera una cuantía del fondo diversa de la ya depositada o constituida, el solicitante deberá completar esta última en el plazo de diez días, incluso si dicho auto fuera recurrido. De no hacerlo, perderá el derecho a limitar su responsabilidad con los efectos previstos en el artículo siguiente.



erantzukizuna mugatzeko eskubidea galduko du, eta hurrengo artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

#### **499. artikulua. Mugaketa bidegabeagatik amaitzea.**

Ebazpen irmoaren bidez ezarriz gero erantzukizunaren mugaketa bidegabea dela, izapidea amaitu dela deklaratuko du epaileak. Hala eta guztiz ere, hirurogei egunez atxikiko da abala edo jarritako bermea, epaile eskudunaren aurrean egin daitezkeen erreklamazioak bermatzeko, eta lehendik aurkeztutakoen egikaritzea ere bermatze aldera.

#### **500. artikulua. Zatia eta banaketa-autoa.**

1. Funtsaren egoera aktibo eta pasiboa onesten dituzten autoak irmo direnean, komisario likidatzaileak banaketa-proposamen bat egingo du, lege honen VII. tituluaren aurreikusitakoaren arabera. Proposamen hori hartzekodunei jakinaraziko zaie, eta hogeit eguneko epean aurkaratu ahal izango dute.

2. Epaitegiak, komisario likidatzailearen behin betiko txostena ikusita, ebazpena emango du, eta auto horren aurka berraztertze errekurtsoa eta apelazio-errekurtsoa jarri ahal izango dira.

## **X. TITULUA**

### **Itsas zuzenbideko espediente jakin batzuen ziurtagiri publikoak**

#### **I. KAPITULUA**

##### **Xedapen orokorrak**

#### **501. artikulua. Eskumena.**

Titulu honetan araututako espedienteaz arduratzeko eskumena izango du interesdunek hautatuko duten notario batek, lege honetako xedapenei jarraituz.

#### **502. artikulua. Egun eta ordu baliodunak.**

Itsas zuzenbideari buruzko prozeduretan egun eta ordu guztiak baliodunak izango dira, salbuespenik gabe.

#### **Artículo 499. Terminación por improcedencia de la limitación.**

Si por resolución firme se estableciera la improcedencia de la limitación de responsabilidad, el juez declarará terminado el trámite. No obstante, se retendrá, durante sesenta días, el aval o cantidad depositada para asegurar las reclamaciones que se presentaran ante el juez competente y también como garantía de la ejecución de las que ya hubieren sido presentadas.

#### **Artículo 500. Pieza y auto de reparto.**

1. Firmes los autos que aprueban los estados activo y pasivo del fondo, el comisario-liquidador elaborará una propuesta de reparto con arreglo a lo previsto en el título VII de esta ley. Esta propuesta será notificada a los acreedores, que podrán impugnarla en un plazo de veinte días.

2. El juzgado resolverá, a la vista del Informe definitivo del comisario-liquidador, mediante auto que será recurrible en reposición y apelación.

## **TÍTULO X**

### **Certificación pública de determinados expedientes de derecho marítimo**

#### **CAPÍTULO I**

##### **Disposiciones generales**

#### **Artículo 501. Competencia.**

Para conocer de los expedientes regulados en este título solo será competente un notario, a elección de los interesados, de acuerdo con las disposiciones de esta ley.

#### **Artículo 502. Días y horas hábiles.**

En los procedimientos relativos al Derecho marítimo serán hábiles todos los días y horas sin excepción.



### **503. artikulua. Gastuak.**

Titulu honetan araututako espedienteetan sortutako gastuak eskatzailearen kontura izango dira.

Perituen parte-hartzeagatik sortutako gastuak izango dira proposamengilearen kontura.

## **II. KAPITULUA**

### **Itsas protesta eta bidaiia-gorabeherak**

#### **504. artikulua. Gorabeherak egiaztatzea.**

1. Aplikatu beharreko legediak eskatzen badu kapitainak, helmuga-portura iristean, bidaiako zenbait gorabehera adierazteko, Itsas Kapitaintzaren aurrean egin beharko du, legean xedatutakoaren arabera, eta atzerriko herrialde bat izanez gero, espainiar kontsularen aurrean.

Halaber, espediente hori erabili ahal izango da gertakariak egiaztatzeko, kapitainak egoki iritziz gero.

2. Hogeita lau orduko epean, helmuga-portura iritsitako unetik zenbatzen hasita, gertatutako gorabeherak jasotzen dituzten nabigazio-egunkariaren eta aktaren zatien kopia aurkeztu beharko du kapitainak, bai eta helmuga-portuaren aurreko lehorreratze-portuan izapidetutako gorabeheren protestari buruzko eginbidearen kopia ere, hala badagokio. Halaber, protesta-aktaren kopia bana eman beharko die gertaeretan parte hartutako interesdun guztiei, ezagunak badira; eta egoki izanez gero, kopia konpultsatu bat aurkeztuko du ezinbestean 187. artikuluan aurreikusitako kasuan.

#### **505. artikulua. Peritu-tasazioa.**

1. Notarioak aztertu beharko ditu, interesdunek eskatuta, ontzia eta garraiatzen dituen salgaiak. Halaber, sortutako kalteen tasazioa egiteko agindua emango du.

Aurreko eginbideak gauzatzeko, aktaren edo akten sinatzaileen, interesdunen eta kontsignatarioen adierazpenak jasoko ditu notarioak, bertan bizi badira edo tokian ordezkaria badute.

### **Artículo 503. Gastos.**

Los gastos ocasionados en los expedientes regulados en este título serán a cargo del solicitante.

Los gastos ocasionados por peritos serán a cargo de quien los proponga.

## **CAPÍTULO II**

### **De la protesta de mar por incidencias del viaje**

#### **Artículo 504. Acreditación de las incidencias.**

1. En los casos en que la legislación aplicable exija que el capitán al llegar al puerto de destino haga constar algunas incidencias del viaje, deberá hacerlo ante la Capitanía Marítima, de acuerdo con lo dispuesto en la ley, y si se tratara de un país extranjero, ante el cónsul español.

Podrá también utilizarse este expediente para acreditar las incidencias cuando el capitán lo considerase conveniente.

2. En el plazo de veinticuatro horas a contar desde su llegada al puerto de destino el capitán deberá entregar una copia de la parte correspondiente del Diario de Navegación y del acta en que hubiera hecho constar las incidencias producidas, así como, en su caso, una copia de la diligencia de protesta de incidencias instruida en un puerto de arribada previo al de destino. Asimismo, deberá entregar una copia del acta de protesta a todos los interesados, que sean conocidos, en los hechos acaecidos y, en su caso, entregará inexcusablemente copia compulsada en el supuesto previsto en el artículo 187.

#### **Artículo 505. Tasación pericial.**

1. El notario deberá, por iniciativa de los interesados, proceder al examen del buque y de las mercancías que transporta, así como ordenar la tasación de los daños causados.

Para realizar las anteriores diligencias, el notario recibirá declaración de los firmantes del acta o actas levantadas, interesados y consignatarios, si residieren o tuvieran representación en el lugar.



2. Kapitainak eta interesdunek edo kontsignarioek adostuta izendatutako peritu batek kalteen balioespena egingo du, eta adostasunik ez badago, notarioak egingo du.

### III. KAPITULUA

#### Matxura handiaren likidazioa

##### 506. artikulua. Espedientearen xedea eta legitimatzea.

Itsas bidaia bateko interesdunek matxura handia likidatzeko akordiorik lortzen ez badute, haietako edozeinek notario batengana jo ahal izango du, ondorengo artikuluetan arautzen den espedienteaz izapidetzea eskatzeko.

##### 507. artikulua. Eskaera eta interesdunei dei egitea.

1. Matxura lodia likidatzeko espedienteaz eskatzeko idazkian adierazi beharko da gertatutako jazoera eta inguruabarren zerrenda, sortutako gastu eta kalteak, eta eskabidea justifikatzen duten dokumentuak, bai eta interesdunen izenen zerrenda ere.

2. Eskabidea onartu ostean, notarioak itsas bidaiari, ontzian edo kargan interesa duten guztiei jakinaraziko die, eta espedientearen izapidetan esku hartzeko eskubidea jakinaraziko die.

##### 508. artikulua. Likidatzailearen izendapena eta esku hartzea.

1. Notarioak likidatzaile bat izendatuko du, likidazioa egiteko.

2. Notarioak zentzuzko epea jarriko dio likidatzaileari, likidazioa prestatzeko. Kasuaren zailtasunaren arabera ezarriko da epe hori, eta ezingo da izan lau hilabetetik gorakoa, kausa arrazoituen bat izan ezean, likidatzaileak berak eskatuta.

Interesdun guztiek likidatzaile izendatuak eskatutako laguntza eman beharko dute, informazioari eta dokumentazioari dagokionez.

3. Likidatzaileak matxura handiaren likidazioa edo likidazioaren bidezotasunari buruzko irizpen negatiboa aurkeztu ostean, notarioak interesdunei adieraziko die, eta

2. La valoración de los daños se realizará por un perito nombrado de común acuerdo por el capitán y los interesados o consignatarios y, en defecto de acuerdo, por el notario.

### CAPÍTULO III

#### De la liquidación de avería gruesa

##### Artículo 506. Objeto del expediente y legitimación.

En caso de que los interesados en un viaje marítimo no llegasen a un acuerdo para la liquidación privada de la avería gruesa, cualquiera de ellos podrá dirigirse a un notario solicitando se tramite el expediente que se regula a continuación.

##### Artículo 507. Solicitud y emplazamiento a los interesados.

1. En el escrito de solicitud del expediente de liquidación de avería gruesa deberá expresarse una relación circunstanciada de los hechos acaecidos, gastos y daños producidos y documentos que justifican la petición, así como relación nominal de los interesados.

2. Admitida la solicitud, el notario lo notificará a todos los interesados en el viaje marítimo, en el buque o en el cargamento, instruyéndoles de su derecho a intervenir en la tramitación del expediente.

##### Artículo 508. Nombramiento e intervención del liquidador.

1. El notario designará un liquidador a efectos de practicar la liquidación.

2. El notario señalará al liquidador un plazo razonable para preparar la liquidación, que deberá fijarse en función de las dificultades del caso y que no podrá exceder de cuatro meses, salvo causa justificada a instancia del propio liquidador.

Todos los interesados están obligados a prestar al liquidador designado la colaboración requerida en orden a la información y documentación.

3. Presentada la liquidación de avería gruesa por el liquidador, o su dictamen negativo a la procedencia de la liquidación, el notario lo pondrá de manifiesto a los





haiek adostasuna agertu ala aurkaratu ahal izango dute hurrengo hogeita hamar eguneko epean.

#### **509. artikulua. Aurkaratzeak.**

Adostasunak edo aurkaratzeak jasota, notarioak likidatzaileari helaraziko dizkio. Likidatzaileak haien bidezkotasanari buruzko irizpen funtsatua eman beharko du, hogeita hamar eguneko epean, bai eta proposatzen dituen jatorrizko likidazioaren aldaketak ere, halakorik balego.

#### **510. artikulua. Likidazioa onartzea eta errekurtsua.**

1. Notarioak, interesdunen idazkiak eta likidatzailearen irizpena ikusita, ebazpen zioduna emango du, likidazioa onesteko, aldatzeko edo atzera botatzeko.

2. Ebazpen horren aurkako errekurtsua aurkeztu ahal izango da merkataritza-arloko epaitegi eskudunaren aurrean, etete-ondorioak dituela. Kasu horretan, errekurtsua onartuz gero, idazkari judizialak beste likidatzaile bat izendatuko du, likidazioa egin dezan 508. artikuluan adierazitako modu eta epeen arabera. Interesdunen aurkaratzeak jaso ostean, edo hogeita hamar eguneko epea igaro ondoren, likidazioa jakinarazi zitzaien egunetik zenbatzen hasita, idazkari judizialak ahozko judizio-ikustaldirako deialdia egingo du.

#### **511. artikulua. Egikaritzea.**

Ebazpen irmoa titulu nahikoa izango da erabakian adierazitako ekarpena hamabost eguneko epean ordaintzen ez dutenen aurkako egikaritzeari ekiteko, bai eta betebeharra bermatu zutenen aurka egiteko ere, emandako bermearen mugen barruan.

### **IV. KAPITULUA**

#### **Itsas garraioan salgai eta bagajeak gordetzea eta saltzea**

#### **512. artikulua. Aplikazio-eremua eta legitimazioa.**

Kapitulu honetan jasotako xedapenak aplikatuko dira pleitamendu-kontratuari aplikatu beharreko legeak garraiolaria ahalduntzen duenean salgai eta bagaje garraiatuak gordetzeko eta saltzeko eskaera egiteko, hartzaileak pleita, pasaia edo garraioari lotutako gastuak ordaintzen ez dituen kasuetan, edo garraiatutako gauzak

interesados, quienes podrán mostrar su acuerdo con él o impugnarlo durante los treinta días siguientes.

#### **Artículo 509. Impugnaciones.**

Recibidas las conformidades o las impugnaciones, el notario las trasladará al liquidador, quien vendrá obligado en el plazo de treinta días a emitir dictamen fundamentado sobre su procedencia y, en su caso, las modificaciones de la liquidación original que proponga.

#### **Artículo 510. Aprobación de la liquidación y recurso.**

1. El notario, a la vista de los escritos de los interesados y el dictamen del liquidador, dictará resolución motivada aprobando, modificando o rechazando la liquidación.

2. Esta resolución será recurrible con efectos suspensivos ante el Juzgado de lo Mercantil competente. En este caso, admitido el recurso, el secretario judicial designará un nuevo liquidador para que practique la liquidación en la forma y plazos señalados en el artículo 508. Recibidas las impugnaciones de los interesados o transcurrido el plazo de treinta días desde que se les puso de manifiesto la liquidación, el secretario judicial convocará una vista que se celebrará por los trámites del juicio verbal.

#### **Artículo 511. Ejecución.**

La resolución firme será título bastante para despachar ejecución contra los interesados que en el plazo de quince días no abonasen la contribución señalada en la decisión, así como contra quienes garantizaron su obligación, en los límites de la garantía prestada.

### **CAPÍTULO IV**

#### **Del depósito y venta de mercancías y equipajes en el transporte marítimo**

#### **Artículo 512. Ámbito de aplicación y legitimación.**

Serán aplicables las disposiciones contenidas en este capítulo cuando la ley aplicable al contrato de fletamento faculte al porteador a solicitar el depósito y venta de las mercancías o equipajes transportados en los casos en que el destinatario no abone el flete, el pasaje o los gastos conexos a su transporte o no se presente para retirar los efectos



jasotzera agertzen ez denean, bai eta garraioa burutu ezin denean ere, bidaian gertatutako ezusteko baten ondorioz jarraitzea ezinezkoa, legez kontrakoa edo debekatua izanez gero.

#### **513. artikulua. Eskabidea.**

1. Gordetzeko eta saltzeko eskabidean argi eta garbi adieraziko dira honako datu hauek:

- a) Zer garraio den, ontziratze-agiriaren edo pasaia-tituluaren kopia erantsita.
- b) Hartzailearen identitatea, ezagutzen bada.
- c) Erreklamaturako pleita, pasaia edo gastuak.
- d) Gordetzea eskatutako salgai motaren deskribapena edo kopurua, eta haien gutxi gorabeherako balioa.
- e) Eskabidearen oinarria, ez ordaintzeagatik edo salgaiak ez hartzeagatik.

2. Gordetzea eskatu duenak Prozedura Zibilaren Legearen 626. artikuluan aipatzen diren pertsona edo erakundeak proposatuko ditu.

3. Garraioa amaitzeko eragozpena bidaian gertatutako ezusteko baten ondorioz bada, eta horren ondorioz jarraitzea ezinezkoa, legez kontrakoa edo debekatua izanez gero, gertaera horren agiri sinesgarria aurkeztu beharko da.

#### **514. artikulua. Prozedura.**

1. Eskabidea izapidetzea onartuz gero, notarioak berehala ordaintzeko eskatuko dio aurkeztutako tituluaren salgaien edo bagajeen hartzaile gisa ageri denari. Titulu izenduna ez bada ez da eskaerarik egingo, eskatzaileak berriaz eskatu ezean, horretarako pertsona zehatz bat izendatuta.

2. Hartzailea ez bada aurkitzen, edo errekerimendua egin eta errekerituak ordaintzen ez badu edo berme nahikoa jartzen ez badu errekerimendu-ekitaldian edo ondorengo berrogeita zortzi ordutan, salgaiak edo bagajeak gordetzea erabakiko du notarioak.

3. Gorde eta gordailuzaina izendatu ostean, notarioak erabakiko du adierazitako gauzen tasazioa eta salmenta egitea, pertsona edo erakunde espezializatu baten bidez, edo enkante publikoan.

porteados, así como cuando el transporte no pueda concluir a causa de una circunstancia fortuita sobrevenida durante el viaje, que hiciere imposible, ilegal o prohibida su continuación.

#### **Artículo 513. Solicitud.**

1. En la solicitud de depósito y venta se expresarán con claridad los siguientes extremos:

- a) Transporte de que se trata, con copia del conocimiento del embarque o título del pasaje.
- b) Identidad del destinatario si fuere conocido.
- c) Flete, pasaje o gastos reclamados.
- d) Descripción de la clase o cantidad de mercancías cuyo depósito se solicita, con su valoración aproximada.
- e) Fundamento de la solicitud, sea por impago o por falta de retirada de mercancías.

2. Quien inste el depósito propondrá a las personas o entidades a que se refiere el artículo 626 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

3. Si el impedimento para concluir el transporte se debiere a una circunstancia fortuita sobrevenida durante el viaje, que hiciere imposible, ilegal o prohibida su continuación, deberá acreditarse de forma fehaciente el hecho correspondiente.

#### **Artículo 514. Procedimiento.**

1. Admitida a trámite la solicitud, el notario requerirá de pago inmediatamente al destinatario de las mercancías o equipajes que figure en el título presentado. Si este no fuera nominativo no se realizará el requerimiento, salvo que así lo pida el solicitante designando para ello persona determinada.

2. Si el destinatario no fuere hallado, o el requerido no pagara o diera garantía suficiente de pago en el acto del requerimiento o en las cuarenta y ocho horas siguientes, el notario acordará el depósito de la mercancía o equipajes.

3. Practicado el depósito y nombrado el depositario, el notario acordará la tasación y venta por persona o entidad especializada o en pública subasta de los efectos señalados.



Gordetako gauzen salmentara joko da, halaber, hondatzeko arriskuan daudenean, bai eta haien egoera edo beste inguruabar batzuk direla-eta kontserbatzeko edo zaintzeko gastuak proportziorik gabeak izanez gero.

4. Salmentaren ondorioz eskuratutako zenbatekoarekin ordainduko dira, lehenik eta behin, gordetzeak eta enkantea egiteak sortutako gastuak, eta geldikina eskatzaileari emango zaio, erreklamaturako pleitaren edo gastuen ordainetan eta muga horretaraino.

#### **515. artikulua. Ordainketari aurka egitea.**

1. Salgaien edo bagajeen titularrak errekerimenduekitaldian edo ondorengo berrogeita zortzi orduetan ordainketari aurka egiten diola adieraziz gero, geldikina gordeko da, dagokion epaiketa egin arte. Kasu horretan, titularrak demanda jarri beharko du, edo beste nolabait hasi beharko du prozedura judiziala edo arbitraje-prozedura auzitegi eskudunaren aurrean. Espainiako auzitegi baten aurrean jarriz gero, hogeit eguneko epea izango du horretarako, eta atzerriko auzitegi batean jarriz gero, hogeita hamar eguneko epea, bi kasuetan ere aurka egitea adierazitako egunetik zenbatzen hasita.

Ezarritako epean demanda jarri ez bada, notarioak geldikina entregatuko dio eskatzaileari, aurreko artikulua 4. paragrafoan ezarritakoari jarraituz.

2. Gordetzea saihestu bada, edo altxatu bada, hartzaileak berme nahikoa jarrita, hark bere demanda aurkeztu beharko du aurreko paragrafoan ezarritako epean, eraturako unetik zenbatzen hasita. Hala egin ezean, notarioak erabakiko du erreklamaturako zenbatekoa ordaintzea, ezarritako bermearen kontura.

### **V. KAPITULUA**

#### **Ontziratze-agiria galtzeari, osteari edo hondatzeari buruzko espedientea**

La venta de los efectos depositados procederá asimismo cuando presentaren riesgo de deterioro, o cuando por sus condiciones u otras circunstancias, los gastos de conservación o custodia fueran desproporcionados.

4. Con el importe obtenido de la venta se atenderá en primer lugar al pago de los gastos del depósito y los de la subasta, y el remanente se entregará al solicitante en pago del flete o gastos reclamados y hasta ese límite.

#### **Artículo 515. Oposición al pago.**

1. Si el titular de las mercancías o equipajes manifestara su oposición al pago en el acto del requerimiento o en las cuarenta y ocho horas siguientes, se depositará el remanente a resultas del juicio correspondiente. En este caso, el titular deberá presentar demanda o iniciar de otro modo el procedimiento judicial o arbitral ante el tribunal competente en el plazo de veinte días si se presentase ante un tribunal español y de treinta días si se presentase ante un tribunal extranjero, en ambos casos a contar desde la manifestación de la oposición.

De no presentarse la demanda en el plazo establecido el notario procederá a entregar el remanente al solicitante de acuerdo con lo establecido en el apartado 4 del artículo anterior.

2. Cuando el depósito se hubiera evitado, o levantado, por la prestación de garantía suficiente por parte del destinatario, este deberá presentar su demanda en el plazo establecido en el apartado anterior que se contará desde su constitución. No haciéndolo así, el notario acordará el pago de lo reclamado con cargo a la garantía establecida.

### **CAPÍTULO V**

#### **Del expediente sobre extravío, sustracción o destrucción del conocimiento de embarque**



#### **516. artikulua. Notario eskuduna.**

Kapitulu honetan araututako espedienteaz arduratzeko eskuduna izango da ontziratze-agirian salgaiak entregatzeko adierazitako helmugan egoitza duen notarioa.

#### **517. artikulua. Edukitzaile gabetuaren errekerimendua.**

1. Ontziratze-agiria galdu, ostu edo hondatuz gero, hura gabe geratutako edukitzaileak notario eskudunarengana jo beharko du, eta errekerimendua egingo dio, garraiolariari eska diezaion salgaiak hirugarren bati ez emateko, hartara titulua amortiza dadin eta desagertutako ontziratze-agiriaren titularra dela aitortu dadin.

2. Edukitzaile gabetuak bere eskubideari eusteko ekintza guztiak egin ahal izango ditu. Halaber, garraiolariak garraiatutako salgaiak jaso ahal izango ditu helmugara iritsi ostean, baldin eta notarioaren aurrean kauzioa eginez gero, jasotako salgaien balioaren pareko zenbatekoagatik.

#### **518. artikulua. Errekerimenduaren edukia.**

Edukitzaile gabetuak notarioari egindako errekerimenduan adierazi beharko ditu 248. artikuluan aipatutako edukiak, bai eta zer-nolako egoeran egin zen edukitzaile eta zer inguruabarretan gertatu zen gabetzea. Halaber, eskura dituen froga-elementuak erantsi beharko ditu, bere eskubidea funtsatzeko baliagarriak izan daitezkeen beste batzuk proposatzeaz gainera.

#### **519. artikulua. Errekerimendua eta alegazioak helaraztea.**

Errekerimendua onartu ostean, notarioak akta bidez jakinaraziko dio garraiolariari, eta eskatuko dio hirugarren batek salgaiak erreklamatzuz gero, atxikitzeari ekin diezaiola, eta horren guztiaren berri eman diezaiola notarioari. Karga-ontziratzaileari jakinarazpen berdina egingo zaio, eta hala badagokio, endosu-emaileei ere, endosu-emailea edukitzailea bera izan ezean, eta haien bizilekua ezagutzen denean. Guztiek notarioaren aurrean egin ahal izango dituzte egoki irizitako alegazioak, ondorengo hamar egunetan.

#### **Artículo 516. Notario competente.**

Para conocer del expediente regulado en este capítulo será competente el notario con sede en el lugar de destino fijado en el conocimiento para la entrega de las mercancías.

#### **Artículo 517. Requerimiento del tenedor desposeído.**

1. En los casos de extravío, sustracción o destrucción de un conocimiento de embarque, el tenedor desposeído del mismo deberá acudir ante el notario competente, requiriéndole para que inste al porteador a que no se entreguen las mercancías a tercera persona para que el título sea amortizado y que se le reconozca la titularidad del conocimiento de embarque desaparecido.

2. El tenedor desposeído podrá realizar todos los actos tendentes a la conservación de su derecho. También podrá recibir mercancías del porteador una vez llegadas al lugar de destino, siempre que preste caución ante el notario por un importe equivalente al valor de las mercancías recibidas.

#### **Artículo 518. Contenido del requerimiento.**

En el requerimiento que el tenedor desposeído haga al notario deberá indicar las menciones del conocimiento a que se refiere el artículo 248, así como las circunstancias en que vino a ser tenedor y las que acompañaron a la desposesión. Asimismo, deberá acompañar los elementos de prueba de que disponga y proponer aquellos otros que puedan servir para fundamentar su derecho.

#### **Artículo 519. Traslado del requerimiento y alegaciones.**

Admitido el requerimiento, el notario mediante acta lo notificará al porteador instándole a que, si se presentara tercero alguno a reclamar las mercancías, proceda a su retención y ponga las circunstancias de la presentación en conocimiento del notario. Igual notificación se hará al cargador y, en su caso, endosantes, cuando fueran personas distintas del tenedor y con domicilio conocido. Todos podrán formular ante el notario, dentro de los diez días siguientes, las alegaciones que estimen oportunas.



## **520. artikulua. Errekerimendua argitaratzea eta largestea.**

1. Notarioak, eskatutako ikerketak eta gertakarien egiazkotasunari buruz eta edukitzaile gabetuaren eskubideari buruz egoki irizitako azterketak egin ostean, aurreko artikuluan adierazitako epearen barruan, jasotako errekerimendua berehala argitaratuko du Estatuko Aldizkari Ofizialaren dagokion atalean, eta hilabeteko epea jarriko du, argitaratutako egunetik zenbatzen hasita, tituluaren edukitzaileak agertzeko eta aurka egiteko aukera izan dezan.

2. Egindako ikerketen edo interesdunen alegazioen ondorioz nabarmen agerian geratuz gero errekerimendua funtsgabeta dela, notarioak espedientea amaitu ahal izango du, argitaratu gabe. Horrenbestez, garraiolariari eskatutakoa ondorioz gabe geratuko da, eta errekeritzaileari kausioa itzuliko zaio, salgaiak lehengoratu baditu.

3. Hirugarren bat aurkeztuz gero salgaiak erreklamatu eta bere eskubidea dokumentu bidez egiaztatuta, garraiolariak notarioari jakinaraziko dio. Notarioak espedientearen sartuko du erreklamazio hori, bai eta dokumentu bidezko justifikazioa ere, eta bi hilabetez etenda geratuko da espedientea, ostutako edo galdutako ontziratze-agiria amortizatzeak akta baimentzeko aukerarik gabe. Bi hilabete igaro ostean hirugarrenak egiaztatu ez badu bere uzia egikaritzeko demanda judiziala onartu dela, notarioak espedientea izapidetzen jarraituko du.

Hirugarrenak egiaztatu badu bere demanda judiziala onartu dela, notarioak espedientea amaitu dela deklaratuko du, amortizazioa baimendu gabe.

## **521. artikulua. Ontziratze-agiriaren amortizazioa.**

Errekerimendua argitaratu ondoren hilabete bat igaroz gero, inork aurka egin gabe, notarioak nabaritasun-akta bidez adieraziko du tituluaren amortizazioa, eta errekeritzaileari aitortuko zaio haren titularra dela.

Ontziratze-agiriaren amortizazioa deklaratu ostean, agiri horrek ez du inolako eraginkortasunik izango. Halaber, edukitzaile desjabetuaren eskubidea aitortu ondoren, hala badagokio, hark kendu ahal izango du egindako kausioa, edo

## **Artículo 520. Publicación del requerimiento y sobreseimiento.**

1. El notario, hechas las averiguaciones solicitadas y las que estime oportunas sobre la veracidad de los hechos y sobre el derecho del tenedor desposeído dentro del plazo señalado en el artículo anterior, procederá inmediatamente a publicar el requerimiento recibido en la sección que corresponda del Boletín Oficial del Estado, fijando un plazo de un mes, desde la fecha de publicación, para que el tenedor del título pueda comparecer y formular oposición.

2. Si de las averiguaciones practicadas o de las alegaciones de los interesados resultase manifiestamente infundado el requerimiento, el notario podrá cerrar el expediente sin realizar la publicación, dejando sin efecto lo solicitado al porteador y procediendo, en su caso, a la devolución de la caución al requirente cuando hubiera restituido las mercancías.

3. Si se presentara tercero reclamando las mercancías y justificara documentalmente su derecho, el porteador pondrá en conocimiento del notario tal circunstancia. El notario incorporará al expediente esa reclamación y su justificación documental, quedando suspendido el expediente durante dos meses, sin que pueda autorizar acta de amortización del conocimiento de embarque sustraído o extraviado. Transcurridos dos meses sin que el tercero acredite que ha sido admitida la demanda judicial en ejercicio de su pretensión, el notario proseguirá la tramitación del expediente. En caso de que el tercero acredite la admisión de su demanda judicial, el notario declarará concluido el expediente sin autorizar la amortización.

## **Artículo 521. Amortización del conocimiento.**

Transcurrido un mes desde la publicación del requerimiento sin que nadie la contradiga, el notario mediante acta de notoriedad hará constar la amortización del título y se reconocerá al requirente la titularidad del mismo.

Declarada la amortización del conocimiento, no tendrá este ninguna eficacia y el tenedor desposeído cuyo derecho hubiere sido reconocido podrá, en su caso, retirar la caución prestada o exigir al porteador la entrega inmediata de las



garraiolariari exjitu ahal izango dio salgaiak berehala entregatzeko, gordetzeko sortutako gastuak ordaindu ostean.

**522. artikulua. Ontziratze-agiriaren errebindikaezintasuna eta kalte eta galeren ekintzak.**

Kapitulu honetan ezarritakoa ulertuko da 254. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

## VI. KAPITULUA

### Aldatuta edo matxuratuta dauden merkataritza-salgaiak besterentzea

**523. artikulua. Aplikazio-eremua.**

Ontzi baten karga osatzen duten gauzak aldatuta, matxuratuta edo matxuratzeko arrisku handian badaude, eta salgaiak zaintzeko arduradunak ez badu lortu haien titularraren jarraibiderik, notario bati eskatu beharko dio enkante publikoan edo pertsona zein erakunde espezializatu baten bidez saltzeko baimena.

**524. artikulua. Peritu-balorazioa. Gauzen salmenta.**

Saldu behar diren gauzen kopurua eta mota adierazten dituen eskabidea aurkeztu ostean, notarioak peritu bat izendatuko du, salgaiak ikuska ditzan.

Salgaien egoeraren peritu-deklarazioak egiaztatuta, notarioak beharrezkotzat joz gero, pertsona edo erakunde espezializatu bati tasazioa egiteko eta saltzeko agindua emango dio, edo adierazitako gauzak enkante publikoan emango dira. Lortutako prezioarekin ordainduko dira, lehenik eta behin, notarioaren eta perituaren gastuak, eta geldikina salgaien titularrari emango zaio.

**Lehenengo xedapen gehigarria.** Zenbatekoak eguneratzea eta berme-mekanismo alternatiboak.

1. Gobernuari baimena emango zaio, 399.2 artikuluan ezarritako kalte-ordainen gehienezko zenbatekoak berrikusteko.

2. Aurreko 282., 283., 299., 334. eta 398. artikuluetako erantzukizun-arauetan aipatutako hitzarmenetako zenbatekoen berrikuspenak bidezkoak izango dira soilik

mercancías, previo pago de los gastos de depósito ocasionados.

**Artículo 522. Irreivindicabilidad del conocimiento y acciones de daños y perjuicios.**

Lo establecido en este capítulo se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 254.

## CAPÍTULO VI

### De la enajenación de efectos mercantiles alterados o averiados

**Artículo 523. Ámbito de aplicación.**

Si los efectos que constituyen el cargamento de un buque, apareciesen alterados, averiados o en peligro de inminente avería, aquel a quien corresponda la conservación de las mercancías bajo su custodia y no hubiere podido obtener instrucciones del titular de aquellas, deberá solicitar a un notario la autorización para la venta en pública subasta o por persona o entidad especializada.

**Artículo 524. Valoración pericial. Venta de los efectos.**

Presentada la solicitud, en la que se expresará el número y la clase de los efectos que hayan de venderse, el notario nombrará perito que reconozca los géneros.

Acreditado por la declaración pericial el estado de los géneros, si el notario lo considera necesario, ordenará la tasación y venta por persona o entidad especializada o en pública subasta de los efectos señalados. Con el precio obtenido se atenderá, en primer lugar, el pago de los gastos del notario y del perito, y el remanente se entregará al titular de las mercancías.

**Disposición adicional primera.** Actualización de cuantías y mecanismos de garantía alternativos.

1. Se autoriza al Gobierno para revisar las cuantías de las sumas máximas de indemnización establecidas en el artículo 399.2, con objeto de mantener su cobertura.

2. Las revisiones de las cuantías de los convenios a los que se remiten las reglas de responsabilidad de los artículos 282, 283, 299, 334 y 398 solo procederán en virtud de las



aplikatu beharreko nazioarteko hitzarmenetan egindako aldaketen ondorioz.

3. Gobernuak ezarri ahal izango ditu 300., 389. eta 464. artikuluetan xedatutako derrigorrezko aseguruen ordeko berme-mekanismo alternatiboak eratzeko baldintzak.

**Bigarren xedapen gehigarria.** Salbamenduen eta atoiari sariak eta ordainak erabakitzeko organo eskudunak.

Salbamenduen sariak eta halabeharrezko atoiari ordainei buruzko ekintzez arduratuko diren Armadako organo eskudunak Itsas Arbitraje Batzordea eta itsas arbitrajeen auditoreak izango dira.

Haien osaera, araubide juridikoa, lurralde-eremua eta funtzionamendurako behar diren gainerako alderdiak erregelamendu bidez ezarriko dira.

Prozedura horietan interesa dutenek Armadaren aipaturako organoetara jo dezakete, edota jurisdikzio zibil arruntera.

Interesatuaren arteko adostasunik ezean, jurisdikzio zibil arrunta gailenduko da, Prozedura Zibilaren Legean aurreikusitako hitzezko edo deklarazioko prozedura arruntaren arabera gauzatuko dena, erreklamaturako zenbatekoaren arabera dagokionari jarraituz.

**Hirugarren xedapen gehigarria.** Kontratazio elektronikoa.

1. Teknika informatiko elektronikoa eta telematikoa baliatzeari dagokionez, lege honetan aipaturako kontratuak egiteari dagokionez, eta haiekin lotutako komunikazioei dagokionez, honako lege hauek xedatutakoa beteko da: uztailaren 11ko 34/2002 Legea, informazio-gizartearen eta merkataritza elektronikoen zerbitzuei buruzkoa; abenduaren 19ko 59/2003 Legea, sinadura elektronikoa buruzkoa; lege hau; eta Europar Batasuneko Zuzenbidea.

2. Alderdiak adostu ahal izango dute, edozein unetan, kontratu-dokumentuaren euskarria aldatzea. Kasu horretan, ondorengo dokumentu guztietan gertatutako aldaketaren berri emango da, modu egokian, bai eta aldaketa horren iraupena ere, hala badagokio.

modificaciones que se vayan produciendo en las mismas en los tratados internacionales aplicables.

3. El Gobierno podrá establecer los supuestos en los cuales se puedan constituir mecanismos de garantías alternativos a los seguros obligatorios previstos en los artículos 300, 389 y 464.

**Disposición adicional segunda.** Órganos competentes para la determinación de los premios y remuneraciones por salvamentos y remolques.

Los órganos competentes de la Armada que conocerán de las acciones relativas a los premios por salvamento y a las remuneraciones por remolques de fortuna son el Consejo de Arbitrajes Marítimos y los auditores de arbitrajes marítimos.

Su composición, régimen jurídico, ámbito territorial y demás extremos necesarios para su funcionamiento se establecerán reglamentariamente.

Los interesados en tales procedimientos podrán optar por acudir a los citados órganos de la Armada o a la jurisdicción civil ordinaria.

Si no hubiere acuerdo entre los interesados, prevalecerá la jurisdicción civil ordinaria, que se sustanciará con arreglo al procedimiento declarativo ordinario o verbal previsto en la Ley de Enjuiciamiento Civil, según corresponda en razón de la cuantía reclamada.

**Disposición adicional tercera.** Contratación electrónica.

1. En lo relativo a la utilización de las técnicas informáticas electrónicas y telemáticas, para la celebración de los contratos a que se hace mención en esta ley, y a las comunicaciones relacionadas con los mismos, se estará a lo dispuesto en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico, en la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica, en esta ley y en el Derecho de la Unión Europea.

2. Las partes podrán acordar en cualquier momento el cambio de soporte de la documentación contractual. En tal caso incluirán en toda documentación posterior un aviso adecuado del cambio producido así como, en su caso, de la duración de dicho cambio.



**Laugarren xedapen gehigarria.** Azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretu bidez onartutako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginako ekintzak.

Lege honen II. tituluko VI kapituluan salmenta-kontratuarentzat aurreikusten diren ekintzen egikaritzea bateraezina izango da ondasuna eta kontratua bat ez etortzearen ondorioz sortutako ekintzen egikaritzearekin. Ekintza horiek aurreikusita daude Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginaren Bigarren Liburuaren V. tituluan.

**Bosgarren xedapen gehigarria.** Kontsumitzaileekin sortutako gatazkak konpontzeko sistema alternatiboak.

Lege honen bidez araututako kontratuei dagokienez, alderdietako bat kontsumitzailea denean, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginak, azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak, xedatutakoari jarraituz, kontratuko alderdiek nahi izanez gero, haien arteko gatazkak kontsumoko arbitraje-sistemaren mende edo Europako Batzordeak sistema horiei buruz argitaratzen duen zerrendan gatazkak epaiketaz kanpo ebazteko beste sistema batzuen mende jarri ahal izango dituzte, kontsumo-araudian ezarritako printzipioak errespetatuz gero.

**Seigarren xedapen gehigarria.** Espainiar gerraontziak.

3.3 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, espainiar gerraontzien komandanteak Armadako kideak dira.

Defentsa Ministerioak Armadako ontzien zerrenda ofiziala erregulatuko du.

**Zazpigarren xedapen gehigarria.** Plataforma kontinental.

Espainiar plataforma kontinentalaren gaineko eskubide subiranoak eta plataforma hori berrehun itsas milien mugatik haratago zabaltzeko aukerak arautuko dira Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Konbentzioak, 1982ko abenduaren

**Disposición adicional cuarta.** Acciones del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

El ejercicio de las acciones que se prevén en esta ley para el contrato de compraventa en el capítulo VI del título II, será incompatible con el ejercicio de las acciones derivadas de falta de conformidad del bien con el contrato, previstas en el título V del Libro Segundo del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias.

**Disposición adicional quinta.** Sistemas alternativos de resolución de conflictos con consumidores.

En relación con aquellos contratos regulados en esta ley en los que una de las partes sea un consumidor, en virtud de lo dispuesto en el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, las partes del contrato podrán someter voluntariamente sus conflictos al sistema arbitral de consumo o a otros sistemas de resolución extrajudicial de conflictos que figuren en la lista que publica la Comisión Europea sobre dichos sistemas y que respete los principios establecidos por la normativa de consumo.

**Disposición adicional sexta.** Buques de guerra españoles.

De acuerdo con lo previsto en el artículo 3.3, los comandantes de los buques de guerra españoles pertenecen a la Armada.

El Ministerio de Defensa regulará la lista oficial de buques de la Armada.

**Disposición adicional séptima.** Plataforma continental.

Los derechos soberanos sobre la plataforma continental española y las ampliaciones de esta más allá del límite de las doscientas millas náuticas se regirán por lo dispuesto en la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar,





10ean Montego Bayn sinatuak, xedatutakoaren arabera, bai eta Espainian indarrean dauden gainerako nazioarteko hitzarmenen arabera eta nazioarteko hitzarmen horiei jarraituz emandako barne-zuzenbideko arauen arabera ere.

**Zortzigarren xedapen gehigarria.** Ontzi historikoak eta erreplikak.

1. Ontzi handi eta txiki historikoak eta haien erreprodukzio bereziak matrikula eta bandera har dezakete berriazko erregistro batean, Gobernuak erregelamendu bidez xedatutakoaren arabera. Erregelamendu horrek ezarriko du, halaber, ontzi handi eta itsasontzi txiki horiek bete beharreko egiaztatze- eta ikuskapen-araubide sinplifikatua.

2. Espainiako ondare historikoaren ondasun higigarrien inbentario orokorrean dauden ontzi handi eta itsasontzi txikiak, interes kultureleko ondasun deklaratu direnak, eta interes berezia dutenak, garrantzi handiko pertsona batenak izan zirelako edo gertaera historiko garrantzitsu batean parte hartu zutelako, aurreko paragrafoan aipatutako erregistroan inskribatzeaz gainera, araubide fiskal berezia izango dute eta portu-tasetan salbuespenak aplikatuko zaizkie, Gobernuak erregelamendu bidez xedatutakoaren arabera, ondare historikoari buruzko legedian aitortutako sustapen- eta babes-tresnak baliatuta.

**Bederatzigarren xedapen gehigarria.** Aireko nabigazioaren alorreko xedapen bereziak.

1. Lege hau ez zaie aplikatuko ur gainean dauden aireontziei, ez eta haiei lotutako langile eta bitartekoei ere; izan ere, legedi aeronautikoan eta gaiari buruzko nazioarteko hitzarmenetan ezarritakoaren arabera arautuko dira, ondorio guztietarako. Hori guztia aireontziek itsasoan giza bizia segurtatzeko nazioarteko hitzarmena (SOLAS 74/78) eta itsasoan abordatzeak prebenitzeko nazioarteko erregelamendua (COLREG-72) betetzearen kalterik gabe, ur gainean daudenean aplikatu beharrekoari dagokionez.

firmada en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982, en los restantes tratados internacionales en los que España sea parte y en las normas de Derecho interno que puedan dictarse de conformidad con tales acuerdos internacionales.

**Disposición adicional octava.** Buques históricos y réplicas.

1. Los buques y embarcaciones históricas y sus reproducciones singulares podrán matricularse y abanderarse en un registro especial en los términos que reglamentariamente se determinen por el Gobierno. Dicha reglamentación establecerá, asimismo, un régimen simplificado de certificación e inspección al que estarán sometidas este tipo de buques y embarcaciones.

2. Los buques y embarcaciones incluidos en el Inventario General de Bienes Muebles del Patrimonio Histórico Español o declarados bienes de interés cultural y los que revistan un interés especial por haber pertenecido a alguna personalidad relevante o intervenido en algún acontecimiento de trascendencia histórica, además de inscribirse en el registro que se cita en el apartado anterior, gozarán de un régimen especial de carácter fiscal y de la exención de tasas portuarias en los términos que reglamentariamente se determinen por el Gobierno de acuerdo con los instrumentos de fomento y protección reconocidos en la legislación sobre patrimonio histórico.

**Disposición adicional novena.** Disposiciones especiales en materia de navegación aérea.

1. La presente ley no será de aplicación a las aeronaves que se hallen sobre el agua, ni al personal y medios afectos a la actividad de estas, que se sujetarán, a todos los efectos, al régimen establecido en la legislación aeronáutica y los tratados internacionales en la materia. Ello sin perjuicio del cumplimiento por las aeronaves de lo indicado en el Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar (SOLAS 74/78) y en el Convenio sobre el reglamento Internacional para Prevenir Abordajes (COLREG-72) en lo que resulte de aplicación, cuando estén sobre el agua.



2. Subiranotasun nazionalako eremuetan, Itsas Administrazioarekin aldez aurretik adostuta, Sustapen Ministerioak edo Defentsa Ministerioak, dagokionaren arabera, aire-nabigaziorako berariaz erreserbatutako eremuak ezarri ahal izango ditu. Eremu horiek arautuko dira legedi aeronautikoan xedatutakoaren arabera, bai eta itsas segurtasunaren eta kutsaduraren aurkako borrokaren alorreko araudiaren arabera ere, abiazio zibil edo militarreko agintaritzen kontrolpean, itsasoratzeari edo aireratzeari eta aireontziak kontrolatzeari dagokionez. Eremu horiek balizatuko dira, beharrezkoa izanez gero, Itsas Seinaleen Nazioarteko Elkartearen irizpideen arabera.

3. Erregelamendu bidez ezarriko dira, Itsas Administrazio eskudunarekiko koordinazioa erregulatzeko beharrezko xedapenak, arlo hauek aintzat hartuta: aireontzien zirkulazioa aire-nabigaziorako erreserbatutako eremutik kanpo; eremu horiek balizatzea, Itsas Seinaleen Nazioarteko Elkartearen irizpideen arabera; irradi-komunikaziorako sistemen erabilera; eta aireontzi horien tripulazioei eskatu beharreko betekizunak.

**Hamargarren xedapen gehigarria.** Notarioen eta erregistroen tarifak.

Gobernuak onetsiko ditu notarioen, jabetza-erregistratzaileen eta merkataritzako erregistratzaileen esku-hartzeei dagozkien tarifak, Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atalean ontzi handiak, itsasontzi txikiak eta itsas artefaktuak inskribatzeko.

**Lehenengo xedapen iragankorra.** Izapidetzen ari diren salbamendu-, atoi-, aurkikuntza- eta erauzte-espeditentak.

Lege hau indarrean jartzean, itsasoko sorospenen, salbamenduen, atoi, aurkikuntzen eta erauzteen alorrean izapidetzen ari diren espeditentak erregulatuko dira, amaitu arte, abenduaren 24ko 60/1962 Legeak, sorospen, salbamendu, atoi, aurkikuntza eta erauzteei buruzkoak, jasotako xedapenen arabera.

2. En los espacios marítimos de soberanía nacional, previo acuerdo con la Administración Marítima, podrán establecerse, por el Ministerio de Fomento o el de Defensa, según corresponda, zonas reservadas con carácter exclusivo a la navegación aérea. Estas zonas se regirán por lo previsto en la legislación aeronáutica, así como en la normativa marítima en materia de seguridad marítima y de lucha contra la contaminación, estando bajo el control de las autoridades de aviación civil o militar, en lo que se refiera al amerizaje o despegue y al control de las aeronaves. El balizamiento de estas áreas, en el caso de ser necesario, se realizará siguiendo los criterios de la Asociación Internacional de Señalización Marítima.

3. Reglamentariamente se establecerán las disposiciones necesarias para regular la coordinación con la Administración Marítima competente de la circulación de las aeronaves fuera de las zonas reservadas para la navegación aérea, el balizamiento de estas áreas, que se harán siguiendo los criterios de la Asociación Internacional de Señalización Marítima, y el uso de sistemas de radiocomunicación, así como los requisitos exigibles a las tripulaciones de vuelo de dichas aeronaves.

**Disposición adicional décima.** Aranceles notariales y registrales.

El Gobierno aprobará los aranceles correspondientes a la intervención de los notarios y registradores de la propiedad y mercantiles para la inscripción de buques, embarcaciones y artefactos navales en la Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles.

**Disposición transitoria primera.** Expedientes de salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones en tramitación.

Los expedientes administrativos sobre auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimas que se hallaren en tramitación a la entrada en vigor de la presente ley, seguirán rigiéndose hasta su completa terminación por las disposiciones de la Ley 60/1962, de 24 de diciembre, por la



Itsas Arbitraje Batzordea eta itsas arbitrajeen auditoreak eratu arte, Itsas Auzitegi Nagusiak eta Itsas Epaitegi Iraunkorrek egungo funtzioak beteko dituzte, abenduaren 24ko 60/1962 Legeak, sorospen, salbamendu, atoi, aurkikuntza eta erauzteei buruzkoak, jasotako xedapenen arabera.

**Bigarren xedapen iragankorra.** Ontzi-entitateen erregimena, tonajearen arabera.

4/2004 Legegintzako Errege Dekretuak, martxoaren 5ekoa, Sozietateen gaineko Zergaren Legearen testu bategina onesten duenak, VII. tituluko XVII. kapituluan araututako ontzi-entitateen tonajearen araberako araubidea aplikatzeko ondorioetarako, lege honetan ezarritako definizioak eta gainerako kontzeptuak aplikatuko zaizkie indarrean jarri ondoren aurkeztutako eskabideei.

**Xedapen indargabetzaile bakarra.** Arauak indargabetzea. Lege hau indarrean jartzen denean, indarrik gabe geratuko dira horren aurka doazen maila bereko edo txikiagoko xedapen guztiak, eta nolana ere, honako hauek:

- a) 1881eko Prozedura Zibilaren Legearen 2131.etik 2161.era bitarteko eta 2168.etik 2174.era bitarteko artikulua.
- b) 1882ko Prozedura Kriminalaren Legearen 561. artikulua lehenengo paragrafoa.
- c) Merkataritzako Kodearen (1885eko abuztuaren 22ko Errege Dekretua) III. liburua, 19.3 artikulua eta 951.etik 954.era bitarteko artikulua.
- d) 1949ko abenduaren 22ko Legea, merkataritza-ontzietan ontziratze-agirientzako arauak bateratzeari buruzkoa.
- e) Ontzien gaineko hipotekaren legea. 1893ko abuztuaren 21ekoa.
- f) Abenduaren 24ko 60/1962 Legea, sorospen, salbamendu, atoi, aurkikuntza eta erauzteei buruzkoak, jasotako xedapenen arabera, II. tituluko xedapenak izan ezik, indarrean jarraituko baitute, erregelamendu bidezko arau gisa.

que se regulan los auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimas.

Hasta la constitución del Consejo de Arbitrajes Marítimos y de los Auditores de Arbitrajes Marítimos, continuarán desempeñando sus actuales funciones el Tribunal Marítimo Central y los Juzgados Marítimos Permanentes con arreglo a lo dispuesto en la Ley 60/1962, de 24 de diciembre, por la que se regulan los auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimas.

**Disposición transitoria segunda.** Régimen de las entidades navieras en función del tonelaje.

A efectos de la aplicación del régimen de las entidades navieras en función del tonelaje regulado en el capítulo XVII del título VII del texto refundido de la Ley del Impuesto sobre Sociedades, aprobado por el Real Decreto Legislativo 4/2004, de 5 de marzo, las definiciones y demás conceptos establecidos en esta ley serán de aplicación a las solicitudes presentadas a partir de su entrada en vigor.

**Disposición derogatoria única.** Derogación de normas.

A la entrada en vigor de la presente ley quedarán derogadas cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a la misma y, en todo caso, las siguientes:

- a) Los artículos 2131 a 2161 y 2168 a 2174 de la Ley de Enjuiciamiento Civil de 1881.
- b) El párrafo primero del artículo 561 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal de 1882.
- c) El Libro III y los artículos 19.3, 951 a 954 del Código de Comercio, aprobado por el Real Decreto de 22 de agosto de 1885.
- d) La Ley de 22 de diciembre de 1949, sobre unificación de reglas para los conocimientos de embarque en los buques mercantes.
- e) La Ley de Hipoteca Naval, de 21 de agosto de 1893.
- f) La Ley 60/1962, de 24 de diciembre, sobre auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimas, excepto las disposiciones del título II, que continuarán en vigor en calidad de normas reglamentarias.



g) Urtarrilaren 1eko 1/2000 Legeak, Prozedura Zibilari buruzkoak, azken xedapenetako hogeita seigarrenean jasotakoa.

h) Estatuko portuei eta merkataritzako ontzidiari buruzko Legearen testu bateginak, irailaren 5eko 2/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak, 261. eta 262. artikuluetan, eta 263. artikulua f) idatz-zatian xedatutakoa.

i) Azaroaren 24ko 27/1992 Legeak, estatuko portuei eta merkataritza-ontziei buruzkoak, xedapen iragankorretako hamargarrenean xedatutakoa.

**Azken xedapenetako lehenengoa.** Rotterdameko Arauak. Salgaiak erabat edo partzialki itsasoz garraiatzeko nazioarteko kontratuari buruz Nazio Batuek egindako hitzarmena, 2009ko irailaren 23an sinatua (Rotterdameko Arauak), indarrean jarri gero, Gobernuak Gorte Nagusiei helaraziko die lege honetan egin beharreko aldaketak sartzeko lege-proiektu bat.

**Azken xedapenetako bigarrena.** Urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea, Prozedura Zibilarena, aldatzea.

Bat. Prozedura Zibilaren Legearen 681. artikulua 2. paragrafoa honela gelditzen da idatzita:

«2. Ontzien gaineko hipotekarekin bermatutako zorren ordainketa erreklamatzeko bada, aurreko paragrafoan xedatutakoa egikaritutako da soilik Itsas Nabigazio Legearen 140 artikulua a) eta e) idatz-zatietan deskribatutako kasuetan.

Aipatutako artikulua c) eta d) idatz-zatietan adierazitako kasuetan ekintza egikaritu ahal izango da soilik ontziaren benetako egoera alde aurretik egiaztatuta, administrazio eskudunak emandako egiaztariaren bidez; b) idatz-zatiaren kasuan, berriz, konkurtsoa adierazten duen betearazpen-aginduren lekukotza aurkeztu beharko da.»

Bi. Prozedura Zibilaren Legearen 685. artikulua 3. paragrafoa honela gelditzen da idatzita:

«3. Kapitulu honetan araututako prozeduraren ondorioetarako, betearazpena agintzeko titulu nahikoa da, Itsas Nabigazio Legearen 128. artikuluan xedatutakoari

g) La disposición final vigésima sexta de la Ley 1/2000, de 1 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

h) Los artículos 261 y 262, y la letra f) del artículo 263 del Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre.

i) La disposición transitoria décima de la Ley 27/1992, de 24 de noviembre, de Puertos del Estado y de la Marina Mercante.

**Disposición final primera.** Reglas de Rotterdam.

En caso de que el Convenio de las Naciones Unidas sobre el Contrato de Transportes Internacional de Mercancías Total o Parcialmente Marítimo, firmado el 23 de septiembre de 2009 (Reglas de Rotterdam) entre en vigor, el Gobierno remitirá a las Cortes Generales un proyecto de ley para introducir las modificaciones necesarias en esta ley.

**Disposición final segunda.** Reforma de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Uno. El apartado 2 del artículo 681 de la Ley de Enjuiciamiento Civil queda redactado como sigue:

«2. Cuando se reclame el pago de deudas garantizadas por hipoteca naval, lo dispuesto en el apartado anterior sólo podrá ejercitarse en los casos descritos en el artículo 140.a) y e) de la Ley de Navegación Marítima.

En los casos indicados en las letras c) y d) del referido artículo, la acción sólo podrá ejercitarse previa constatación de la situación real del buque a través de certificación emitida por la administración competente y en el caso de la letra b) será necesario que se presente testimonio de la ejecutoria en que conste la declaración de concurso.»

Dos. El apartado 3 del artículo 685 de la Ley de Enjuiciamiento Civil queda redactado como sigue:

«3. A los efectos del procedimiento regulado en el presente capítulo se considerará título suficiente para despachar ejecución el documento privado de constitución de la hipoteca naval inscrito en el Registro de Bienes Muebles conforme a lo



jarraituz, ontzi-hipoteka eratzeko agiri pribatua Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatzea».

**Azken xedapenetako hirugarrena.** Estatuko Portuei eta Merkataritza Nabigazioari buruzko Legearen testuategina, irailaren 5eko 2/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsitakoa, aldatzea.

Estatuko Portuei eta Merkataritza Nabigazioari buruzko Legearen testuateginean, irailaren 5eko 2/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsitakoa, aldaketa hauek egin dira:

Bat. Legearen 26. artikuluko j) idatz-zatia aldatu da, eta aurrerantzean honela geratuko da idatzita:

«j) Portuaren eremuan kontrolatzea salgai arriskutsuen onarpenean, manipulazioan eta biltegiatzean eragina duen araudia betetzen dela, bai eta ekintza terrorista eta antisozialen aurrean babesteko segurtasun- eta babes-sistemak, suteen aurkakoak, eta larrialdiak prebenitzeko eta kontrolatzeko sistemak ere, babes zibilari eta itsas kutsaduraren aurkako borrokari buruzko araudian ezarritakoaren arabera, Herri-administrazioen beste organo batzuei dagozkien eskumenen kalterik gabe, eta babes zibilaren, suteen prebentzio eta itzalketan eta salbamenduan administrazio eskudunekin lankidetzan jardutea.».

Bi. Aldatu egin da 62. artikulua 3. paragrafoa, eta honela geratu da idatzita:

«3. Portu Agintaritzak izango dira kudeatzen dituzten portuetako zerbitzugunean kutsadura-larrialdiak prebenitzeko eta kontrolatzeko erakunde eskudunak, eta gertatzen diren kutsadurak garbitzeko eta kontrolatzeko ardura izango dute.».

Hiru. Legearen 106. artikuluko f) idatz-zatia aldatu da, eta honela geratu da idatzita:

«f) Lehorreko eta uretako gune erkideen ohiko garbiketa egiteko zerbitzua. Garbiketa-zerbitzu honetan ez da sartzen kaien eta zabalguneen garbiketa, salgaiak gordetzeko eta manipulatzeko eragiketen ondorioz.».

Lau. Legearen 263. artikuluko b) idatz-zatia aldatu da, eta honela geratu da idatzita:

dispuesto en el artículo 128 de la Ley de Navegación Marítima.»

**Disposición final tercera.** Modificación del Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre.

Se introducen las siguientes modificaciones en el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre:

Uno. Se modifica la letra j) del artículo 26 que queda redactada como sigue:

«j) Controlar en el ámbito portuario, el cumplimiento de la normativa que afecte a la admisión, manipulación y almacenamiento de mercancías peligrosas, al igual que los sistemas de seguridad y de protección ante acciones terroristas y antisociales, contra incendios y de prevención y control de emergencias en los términos establecidos por la normativa sobre protección civil, y lucha contra la contaminación marina, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros órganos de las Administraciones públicas, así como colaborar con las Administraciones competentes sobre protección civil, prevención y extinción de incendios y salvamento.»

Dos. Se modifica el apartado 3 del artículo 62 que queda redactado como sigue:

«3. Las Autoridades Portuarias serán los organismos competentes en la prevención y control de las emergencias por contaminación en la zona de servicio de los puertos que gestionen, así como de la limpieza y control de las contaminaciones que se produzcan.»

Tres. Se modifica la letra f) del artículo 106 que queda redactada como sigue:

«f) El servicio de limpieza habitual de las zonas comunes de tierra y de agua. No se incluyen en este servicio la limpieza de muelles y explanadas como consecuencia de las operaciones de depósito y manipulación de mercancías.»

Cuatro. Se modifica la letra b) del artículo 263, que queda redactada como sigue:



«b) Itsasoan giza bizitzaren salbamendua, bai eta itsasoko uren garbiketa eta itsas inguruneko kutsaduraren aurkako borroka ere, kutsadura hori Espainiak subiranotasuna, eskubide subiranoak edo jurisdikzioa duen eremuetan sortuz gero horretarako egokiak izan daitezkeen neurriak hartuta, eta bereziki, lege honen 310.2 artikulua d) idatz-zatian aipatutakoak, eta 264. artikuluko plan nahiz programek ezarritakoaren arabera jardutea, lurretik egindako isurketetan autonomia-erkidegoei esleitutako eskumenen kalterik gabe».

Bost. 265. artikuluari 10. paragrafoa gehitu zaio, eta honela idatzita geratu da:

«10. Ikerketa-prozedura orotan errespetatu beharko dira, salbuespenik gabe, itsas gizon-emakumeen eskubideak, itsas istripuetan itsas gizon-emakumeak tratatzeko zuzentarauen arabera».

Sei. Legearen 266.4. artikuluko g) idatz-zatia aldatu da, eta honela geratu da idatzita:

«g) Eta, oro har, nabigazioari, itsas segurtasunari, salbamenduari eta itsas inguruneko kutsaduraren aurkako borrokari lotutako eginkizun oro, Espainiak subiranotasuna, eskubide subiranoak edo jurisdikzioa duen eremuetako uretan, portuetako zerbitzugunean gertatutako kutsadura-kasuetan izan ezik. Azken kasu horietan Portu Agintaritzen ardura da, eta horrelakoetan lankidetzeta-betebehar berezia izango dute».

Zazpi. Hogeita hamalagarren xedapen gehigarria erantsi zaio:

«Hogeita hamalagarren xedapen gehigarria. Aseguru-ziurtagiria edo istripu-kasuetan bidaiariak itsasoz garraiatzearen erantzukizun zibilari buruzko beste finantza-berme bat egitearen tasa.

1. Tasaren zergapeko egitatea da aseguru-ziurtagiria edo istripu-kasuetan bidaiariak itsasoz garraiatzearen erantzukizun zibilari buruzko beste finantza-berme bat egiteko zerbitzuak ematea.

«b) Las relativas al salvamento de la vida humana en la mar, así como la limpieza de las aguas marítimas y la lucha contra la contaminación del medio marino, en zonas en las que España ejerza soberanía, derechos soberanos o jurisdicción, adoptando las medidas que pudieran resultar precisas y en particular las señaladas en la letra d) del artículo 310.2 de la presente ley y en los términos que le atribuyan los planes y programas previstos en el artículo 264, sin perjuicio de las competencias atribuidas a las Comunidades Autónomas en los casos de vertidos procedentes de tierra.»

Cinco. Se introduce un nuevo apartado 10 al artículo 265, que queda redactado como sigue:

«10. En todo procedimiento de investigación se deberán respetar sin excepciones los derechos de la gente de mar, de conformidad con las Directrices sobre el trato justo de la gente de mar en caso de accidente marítimo.»

Seis. Se modifica la letra g) del artículo 266.4, que queda redactada como sigue:

«g) Y, en general, todas aquellas funciones relativas a la navegación, seguridad marítima, salvamento marítimo y lucha contra la contaminación del medio marino en aguas situadas en zonas en las que España ejerza soberanía, derechos soberanos o jurisdicción, salvo en los casos de contaminación que se produzca en la zona de servicio de los puertos, que corresponde a las Autoridades Portuarias, con las que tendrán un deber de especial colaboración en esos supuestos.»

Siete. Se añade una nueva disposición adicional trigésima cuarta:

«Disposición adicional trigésima cuarta. Tasa por la emisión del Certificado de seguro o de otra garantía financiera relativo a la responsabilidad civil del transportista de pasajeros por mar en caso de accidente.

1. Constituye el hecho imponible de la tasa la prestación de los servicios de emisión del Certificado de seguro o de otra garantía financiera relativo a la responsabilidad civil nacida de daños a los pasajeros por vía marítima en caso de accidente.



2. Tasaren sortzapena gertatuko da zerbitzua eragiten duen eskaera egiten den unean, eta ez da izapidetuko dagokien ordainketa egin ezean.
3. Tasaren subjektu pasiboak izango dira zerga-egitatea osatzen duten zerbitzuak ematea eskatzen duten pertsona fisiko edo juridikoak.
4. Tasa 120,00 eurokoa da. Zenbateko hori aldatu ahal izango da Estatuaren Aurrekontu Orokorrei buruzko Legearen bitartez.
5. Tasa eskudirutan ordainduko da, Ogasun eta Herri Administrazioen Ministerioak baimendutako gordailu-erakundean, eta ordainketa horri aplikatuko zaio Zerga-billetako Erregelamendu Orokorrean, uztailaren 29ko 939/2005 Errege Dekretuaren bidez onetsian, xedatutakoa.
6. Tasa kudeatuko du Merkataritzako Ontzidiaren Zuzendaritza Nagusiak, Sustapen Ministerioaren mende izango denak».

Zortzi. Hogeita hamabosgarren xedapen gehigarria erantsi zaio:

«Hogeita hamabosgarren xedapen gehigarria. Tasen zenbatekoak eguneratzea.

Lege honen Bigarren Liburuko IV. tituluan araututako tasen zenbatekoak aldatu ahal izango dira Estatuaren Aurrekontu Orokorrei buruzko Legearen bitartez».

**Azken xedapenetako laugarrena.** Abenduaren 29ko 14/2000 Legea, zerga-, administrazio- eta gizarte-neurri buruzkoa, aldatzea.

Aldatu egin da zerga-, administrazio- eta gizarte-alorreko neurri fiskalei buruzko abenduaren 29ko 14/2000 Legearen 12. artikulua bosgarren paragrafoa, eta honela gelditu da idatzita:

«Bost. Tasa eskudirutan ordainduko da, Ogasun eta Herri Administrazioen Ministerioak baimendutako gordailu-erakundean, autoliquidazio gisa, edo Administrazioak aurkeztutako likidazioaren arabera, eta aplikatuko zaio Zerga-billetako Erregelamendu Orokorrean, uztailaren 29ko 939/2005 Errege Dekretuaren bidez onetsian, xedatutakoa.

2. El devengo de la tasa se producirá en el momento en que se presente la solicitud que motive el servicio, que no se tramitará sin que se haya efectuado el pago correspondiente.
3. Serán sujetos pasivos de la tasa las personas físicas o jurídicas que soliciten la prestación de servicios que constituyen el hecho imponible.
4. La cuantía de la tasa es 120,00 euros. Esta cuantía podrá modificarse por la Ley de Presupuestos Generales del Estado.
5. El pago de la tasa se realizará en efectivo, en entidad de depósito autorizada por el Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas, y le será aplicable lo dispuesto en el Reglamento General de Recaudación aprobado por Real Decreto 939/2005, de 29 de julio.
6. La gestión de la tasa se llevará a cabo por la Dirección General de la Marina Mercante del Ministerio de Fomento.»

Ocho. Se añade una nueva disposición adicional trigésima quinta:

«Disposición adicional trigésima quinta. Actualización de las cuantías de las tasas.

Las cuantías de las tasas reguladas en el título IV del Libro Segundo de la presente ley podrán ser modificadas por la Ley de Presupuestos Generales del Estado.»

**Disposición final cuarta.** Modificación de la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de Medidas fiscales, administrativas y del orden social.

Se modifica el apartado cinco del artículo 12 de la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de Medidas fiscales, administrativas y del orden social, que queda redactado como sigue:

«Cinco. El pago de la tasa se realizará mediante ingreso en efectivo en entidad de depósito autorizada por el Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas, bien en forma de autoliquidación o de acuerdo con la liquidación que le será presentada por la Administración, y le será aplicable lo dispuesto en el Reglamento General de Recaudación, aprobado por Real Decreto 939/2005, de 29 de julio.



Artikulu honetako zazpigarren paragrafoan 15., 17., 18., 31., 36. eta 41. zenbakietan zerrendatutako zerbitzuak emateagatik edo jarduera horietan aritzeagatik ordaindu beharreko tasa autoliquidatu beharko du subjektu pasiboak.

Tasa ordaintzea ezinbesteko baldintza da dagokion ziurtagiria emateko.

Tasaren zenbatekoa aldatu ahal izango da Estatuko Aurrekontu Orokorrei buruzko Legearen bidez.

**Azken xedapenetako bosgarrena.** Martxoaren 10eko 474/1960 Dekretuak, osasun-zerbitzuen tasak baliozkotzen dituenak, atxikita duen «Itsas eta aire-trafikoaren gaineko osasun-eskubideak» osasun-zerbitzuen tasaren lehenengo atala aldatzea.

Martxoaren 10eko 474/1960 Dekretuak, osasun-zerbitzuen tasak baliozkotzen dituenak, atxikita duen «Itsas eta aire-trafikoaren gaineko osasun-eskubideak» osasun-zerbitzuen tasaren lehenengo atala aldatu da; aurrerantzean «Itsas trafikoaren gaineko osasun-eskubideak» esango zaie eta honela idatzita geratu da atal hori:

«Kontzeptuak:

1. Ontziko osasun-kontrolaren ziurtagiriak ematea edo ontziko osasun-kontrolarik salbustea:

Tona gordinak	Ikuskapena lan-orduetan — Eurotan	Lan-orduetatik kanpoko ikuskapena* — Eurotan	Toneladas brutas	Inspección en horario laboral — Euros	Inspección fuera de horario laboral* — Euros
500 T arte	89,68	134,52	Hasta 500 T	89,68	134,52
251 eta 3.000 T artean	176,77	265,15	De 501 A 3.000 T	176,77	265,15
3.001 eta 10.000 T artean	231,94	347,91	De 3.001 A 10.000 T	231,94	347,91
10.000 T baino gehiago	287,11	430,66	Más de 10.000 T	287,11	430,66

\* Jarduera eginez gero ezarritako lanorduetatik kanpo, eskatzaileari komeni zaiolako, hasierako tarifaren % 50 erantsiko zaio.

2. Ontziko osasun-ziurtagiriaren luzapena ematea: 11,14 euro.

La tasa a satisfacer por la prestación de los servicios o actividades relacionados en los números 15, 17, 18, 31, 36 y 41 del apartado siete de este artículo será objeto de autoliquidación por el sujeto pasivo.

El pago de la tasa es requisito indispensable para la entrega del correspondiente certificado.

La cuantía de esta tasa podrá ser modificada por la Ley de Presupuestos Generales del Estado.»

**Disposición final quinta.** Modificación de la Sección primera de la tasa por servicios sanitarios «Derechos Sanitarios sobre Tráfico Marítimo y Aéreo» anexa al Decreto 474/1960, de 10 de marzo, por el que se convalidan las tasas por servicios sanitarios.

Se modifica la Sección primera de la tasa por servicios sanitarios «Derechos Sanitarios sobre Tráfico Marítimo y Aéreo», anexa al Decreto 474/1960, de 10 de marzo, que pasa a denominarse «Derechos Sanitarios sobre Tráfico Marítimo», con la siguiente redacción:

«Conceptos:

1. Expedición de Certificados de Control de Sanidad a Bordo o Exención de Control de Sanidad a Bordo:

\* Cuando la actividad se realice por conveniencia del solicitante fuera del horario laboral establecido se incrementará el 50% la tarifa inicial.

2. Expedición de la prórroga del certificado de sanidad a bordo: 11,14 euros.





3. Banderapean jartzeko ikuskapenaren osasun-ziurtagiria ematea:

- 100 T arte: 50,47 euro.
- 101 eta 1.000 T artean: 70,07 euro.
- 1.001 eta 1.500 T artean: 89,68 euro.
- 1.501 eta 2.000 T artean: 109,3 euro.
- 2.001 eta 4.000 T artean: 128,89 euro.
- 4.000 T baino gehiago: 148,49 euro.

4. Bidaiari-ontzietako eta laketontzietako botika-kutxen azterketa:

- A eta B motak: 22,6 euro.
- C eta 4. zenbakia: 16,93 euro».

**Azken xedapenetako seigarrena.** Eskumen-tituluak.

Lege hau Espainiako Konstituzioaren 149.1 artikulua 6. eta 20. paragrafoetan xedatutakoaren babesean ematen da; izan ere, xedapen horiek kanpo-merkataritzaren gaineko eskumen eskusiboa esleitzen diote Estatuari.

**Azken xedapenetako zazpigarrena.** Gibraltarri buruzko klausula.

Legezko testu hau ezin da interpretatu Gibraltarreko itsas eremuei buruzko edozein eskubide edo egoeraren aitopengisa, Espainiako eta Britainia Handiko koroen artean 1713ko uztailaren 13an sinatutako Utrechteko Itunaren 10. artikuluan jasota ez badaude.

**Azken xedapenetako zortzigarrena.** Ondasun Higigarrien Erregistroko ontzien atala, eta ontzien eta ontzi-enpresen erregistroa.

1. Gobernuak, Justizia Ministerioak eta Sustapen Ministerioak bakoitzari dagozkion eskumenen eremuan egindako proposamen bateratuaren ildotik, lege honetan Ondasun Higigarrien Erregistroari buruz eta ontzien eta ontzi-enpresen erregistroari buruz aurreikusitako arauak garatzeko eta aplikatzeko beharrezko xedapenak emango ditu.

2. Erregelamendu bidez, Sustapen Ministerioak eta Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumen Ministerioak bakoitzaren eskumenen eremuan proposatuta, ontzien eta

3. Expedición del Certificado Sanitario de reconocimiento por Abanderamiento:

- Hasta 100 T: 50,47 euros.
- De 101 a 1.000 T: 70,07 euros.
- De 1.001 a 1.500 T: 89,68 euros.
- De 1.501 a 2.000 T: 109,3 euros.
- De 2.001 a 4.000 T: 128,89 euros.
- Más de 4.000 T: 148,49 euros.

4. Reconocimiento de los botiquines de los buques de pasaje y embarcaciones de recreo:

- Tipo A y B: 22,6 euros.
- C y número 4: 16,93 euros.»

**Disposición final sexta.** Títulos competenciales.

Esta Ley se dicta al amparo de lo dispuesto en el artículo 149.1.6.<sup>a</sup> y 20.<sup>a</sup> de la Constitución Española, que atribuye al Estado la competencia exclusiva sobre legislación mercantil, procesal y de marina mercante.

**Disposición final séptima.** Cláusula relativa a Gibraltar.

El presente texto legal no puede ser interpretado como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativos a los espacios marítimos de Gibraltar, que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, entre las Coronas de España y Gran Bretaña.

**Disposición final octava.** Sección de Buques del Registro de Bienes Muebles y Registro de Buques y Empresas Navieras.

1. El Gobierno, a propuesta conjunta de los Ministerios de Justicia y de Fomento en el ámbito de sus respectivas competencias, dictará las disposiciones necesarias para el desarrollo y aplicación de las normas previstas en esta ley sobre Registro de Bienes Muebles y el Registro de Buques y Empresas Navieras, así como la coordinación entre los mismos.

2. Reglamentariamente, a propuesta de los Ministerios de Fomento y de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, en el ámbito de sus respectivas competencias, se asegurará la



ontzi-enpresen erregistroaren eta arrantza-ontzidi operatiboaren zentsuaren arteko koordinazioa bermatuko da.

Azken xedapenetako bederatzigarrena. Gobernua gaitzea.

1. Gobernua gaitzen da hiru urteko epean testu bakar batean batera ditzan itsas erakundeak arautzeko legeak, «Itsas Nabigazio Kodea» izenburupean. Horrenbestez, lege hau erregularizatu, argitu eta harmonizatuko du Estatuko Portuei eta Merkataritza Nabigazioari buruzko Legearen testu bateginarekin, irailaren 5eko 2/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiarekin, eta bateratzea burutu aurretik Espainian indarrean jar daitezkeen itsas zuzenbideari buruzko nazioarteko hitzarmen edo itun guztiekin.

2. Halaber, Gobernuari eskuespena eman zaio, lege honetan ezarritakoa behar bezala betetzeko xedapenak eman ditzan.

**Azken xedapenetako hamargarrena.** Gobernua gaitzea, abenduaren 24ko 60/1962 Legeak, sorospen, salbamendu, atoi, aurkikuntza eta erauztei buruzkoak, II. tituluan ezarritakoa alda dezan.

1. Lege hau indarrean jarri ondorengo hemezortzi hilabeteetan, Gobernuak aldatuko ditu abenduaren 24ko 60/1962 Legean, sorospen, salbamendu, atoi, aurkikuntza eta erauztei buruzkoan, jasotako xedapenak, II. tituluan bildutako erregelamendu-izaera duten xedapenak, alegia, aldatuko ditu, Itsas Auzitegi Nagusiaren, Itsas Epaitegi Iraunkorren eta aurreikusita dauden gainerako organoen egungo egitura birmoldatze aldera, Itsas Administrazioari organikoki eta funtzionalki lotuta.

2. Aurreko paragrafoan ezarritako epe berean, Gobernuak, Justizia Ministerioaren bidez, eta Botere Judizialaren Kontseilu nagusiak adierazitakoa entzun ostean, azterlan bat egingo du, garrantzi eta larritasun berezia duten eta adierazitako gaietan eta itsas nabigazioari buruzko beste edozein gaietan jurisdikziopean jar daitezkeen auziez arduratzeko eskumen objektiboa Auzitegi Nazionalari

koordinación del Registro de Buques y Empresas Navieras y del Censo de la Flota Pesquera Operativa.

Disposición final novena. Habilitación al Gobierno.

1. Se habilita al Gobierno para que en el plazo de tres años proceda a refundir en un único texto, y bajo el título «Código de la Navegación Marítima», las leyes reguladoras de las instituciones marítimas, regularizando, aclarando y armonizando la presente ley con el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre, y con todos aquellos convenios o tratados internacionales sobre materias de Derecho del mar que pudieran entrar en vigor en España antes de culminarse la refundición.

2. Asimismo, se autoriza al Gobierno para que dicte cuantas disposiciones sean precisas para la debida ejecución y cumplimiento de lo dispuesto en esta ley.

**Disposición final décima.** Habilitación al Gobierno para la modificación del Título II de la Ley 60/1962, de 24 de diciembre, sobre el régimen de auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimos.

1. Dentro de los dieciocho meses siguientes a la entrada en vigor de esta ley, el Gobierno procederá a modificar las disposiciones de carácter reglamentario contenidas en el Título II de la Ley 60/1962, de 24 de diciembre, sobre el régimen de auxilios, salvamentos, remolques, hallazgos y extracciones marítimos, a fin de recomponer la actual estructura del Tribunal Marítimo Central, de los Juzgados Marítimos Permanentes y demás órganos allí previstos, adscribiéndolos orgánica y funcionalmente a la Administración Marítima.

2. En el mismo plazo establecido en el apartado anterior, el Gobierno, a través del Ministerio de Justicia, y oído el Consejo General del Poder Judicial, realizará un estudio sobre la viabilidad de atribuir competencia objetiva a la Audiencia Nacional para el conocimiento de todos aquellos asuntos de especial trascendencia y gravedad que puedan someterse a la jurisdicción en las indicadas materias y en cualesquiera



esleitzearen bideragarritasunari buruz. Azterlan hori Gorte Nagusiei helaraziko zaie.

**Azken xedapenetako hamaikagarrena.** Lege-proiektua Gorte Nagusietara bidaltzea.

Sei hilabeteko epean, lege hau argitaratutako egunetik zenbatzen hasita, Gobernuak lege-proiektu bat prestatuko du, ondasun higigarriak uztea eta haien salmenta, notario bidezko enkantea, enkante elektronikoa eta besterentzea gauzatzeko prozedurak arautzeko, eta Gorte Nagusietara igorriko du.

**Azken xedapenetako hamabigarrena.** Indarrean jartzea. Lege hau indarrean jarriko da, Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta bi hilabete igarotakoan.

Hortaz,

Lege hau betetzeko eta betearazteko agintzen diet espainiar guztiei, norbanakoei eta agintariei.

Madril, 2014ko uztailaren 24a.

FELIPE E.

Gobernuko presidentea  
MARIANO RAJOY BREY

otras relativas a la navegación marítima. Dicho estudio será remitido a las Cortes Generales.

**Disposición final undécima.** Remisión a las Cortes Generales de Proyecto de ley.

En el plazo de seis meses desde la publicación de esta ley el Gobierno remitirá a las Cortes Generales, para su tramitación, un proyecto de ley para regular el abandono de bienes muebles y los procedimientos de venta, subasta notarial, electrónica y enajenación de los mismos.

**Disposición final duodécima.** Entrada en vigor.

La presente ley entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta ley.

Madrid, 24 de julio de 2014.

FELIPE R.

El Presidente del Gobierno,  
MARIANO RAJOY BREY